# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节


1. 蜜蜂糖浆(a Syrup Of The Bees) 000001

2. 蜜蜂糖浆(a Syrup Of The Bees) 000002

3. 蜜蜂糖浆(a Syrup Of The Bees) 000003

4. 蜜蜂糖浆(a Syrup Of The Bees) 000004

5. 蜜蜂糖浆(a Syrup Of The Bees) 000005


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 蜜蜂糖浆(A Syrup of the Bees)
# 第1/5页

[ə; eɪ] ['sɪrəp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz]
**A SYRUP OF THE BEES**
一个 糖浆 的 这 蜜蜂

蜜蜂的糖浆

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt]
**TRANSLATED FROM THE ORIGINAL MANUSCRIPT**
翻译 从 这 原来的 手稿

根据原始手稿翻译

[baɪ][ef] . ['dʌbljuː] . [beɪn]
**BY F . W . BAIN**
经过 F . W . 贝恩

作者：FW·贝恩

[lʌv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ðə; ði] [liːz] ,
**Love was the wine , and Jealousy the lees ,**
爱 曾是 这 葡萄酒 , 和 妒忌 这 李子 ,

爱情是美酒，嫉妒是酒糟。

['bɪtə(r)] [ɒv; əv] [braɪn] , [ænd; ənd] ['sɪrəp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz] .
**Bitter of brine , and syrup of the bees .**
苦的 的 盐水 , 和 糖浆 的 这 蜜蜂 .

苦涩的盐水，以及蜜蜂的糖浆。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs]
**WITH A FRONTISPIECE**
和 一个 卷首插图

带前扉页

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] .
**METHUEN & CO . LTD .**
美休恩 & 一氧化碳 . 有限公司 .

美休恩有限公司

- ['esɪks] [striːt] , ['dʌbljuː] . [siː] .
**36 ESSEX STREET , W . C .**
- 埃塞克斯 街道 , W . C .

埃塞克斯街36号，WC

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

[tuː; tə]
**TO**
到

到

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

| ['θɪədɔ] | [bek] |
|---|---|
| **THEODORE** | **BECK** |
| 西奥多 | 贝克 |

西奥多·贝克

| [ænd; ənd] | [ai] | [rəʊv] | [ɒn] | [ðə; ði] | [briːz] | [wɪð] | [ðə; ði] | [wɜːld] | [ɒv; əv] | ['biːz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **I** | **rove** | **on** | **the** | **breeze** | **with** | **the** | **world** | **of** | **bees** |
| 和 | 我 | 漫游 | 在 | 这 | 微风 | 和 | 这 | 世界 | 的 | 蜜蜂 |

我随风漫步，与蜜蜂的世界为伴。

| [laɪk] | [ðə; ði] | ['ʃædəʊ] | [ɒv; əv] | [ə; eɪ] | [biː] | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **like** | **the** | **shadow** | **of** | **a** | **bee** | **:** |
| 喜欢 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 蜜蜂 | : |

就像蜜蜂的影子一样：

| [fɔː(r); fə(r)] | [ə; eɪ] | [ded] | ['muːnˌflaʊə(r)] | [wɪtʃ] | [ðə; ði] | [wərmz] | [dɪ'vaʊə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **For** | **a** | **dead** | **moonflower** | **which** | **the** | **worms** | **devour** |
| 为了 | 一个 | 死的 | 月光花 | 哪个 | 这 | 蠕虫 | 吞食 |

一朵枯萎的月光花，被虫子吞噬

| [ɪz] | [ðə; ði] | [tuːm] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [səʊl] | [ɒv; əv] | [ˌem 'iː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **is** | **the** | **tomb** | **of** | **the** | **soul** | **of** | **me** | **.** |
| 是 | 这 | 墓 | 的 | 这 | 灵魂 | 的 | 我 | . |

那是我灵魂的坟墓。

| [əʊ] | [ðə; ði] | [hʌm] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['biːz] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['mæŋgəʊ] | [triːz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **O** | **the** | **hum** | **of** | **the** | **bees** | **in** | **the** | **mango** | **trees** |
| 哦 | 这 | 哼 | 的 | 这 | 蜜蜂 | 在 | 这 | 芒果 | 树木 |

哦，芒果树上蜜蜂嗡嗡的叫声

| [ˌaɪ 'tiː] | ['məːməz] | [tə'buː] | ! |
|---|---|---|---|
| **it** | **murmurs** | **taboo** | **!** |
| 它 | 低语 | 忌讳 | ! |

它低语着禁忌！

| [tə'buː] | ! |
|---|---|
| **taboo** | **!** |
| 忌讳 | ! |

忌讳！

| [ʃʊd; ʃəd] | [ə; eɪ] | [ded] | ['muːnˌflaʊə(r)] | [wɪtʃ] | [ðə; ði] | [wərmz] | [dɪ'vaʊə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Should** | **a** | **dead** | **moonflower** | **which** | **the** | **worms** | **devour** |
| 应该 | 一个 | 死的 | 月光花 | 哪个 | 这 | 蠕虫 | 吞食 |

如果一朵枯萎的月光花被虫子吞噬

| [smel] | [swiːt] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [m'æŋgəʊz] | [duː; də] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **smell** | **sweet** | **as** | **the** | **mangoes** | **do** | **?** |
| 闻 | 甜的 | 作为 | 这 | 芒果 | 做 | ? |

闻起来像芒果一样香甜吗?

| [wɒt] | ! |
|---|---|
| **What** | **!** |
| 什么 | ! |

什么！

| [ʃæl; ʃəl] | [ai] | [diːm] | [maɪ] | ['flaʊə(r)] | [ə; eɪ] | [driːm] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **shall** | **I** | **deem** | **my** | **flower** | **a** | **dream** |
| 将 | 我 | 认为 | 我的 | 花 | 一个 | 梦 |

我该将我的花视为一场梦吗?

| [wen] | [ai] | [duː; də] | [faɪnd] | , | [iːtʃ] | [mɔːn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **when** | **I** | **do** | **find** | **,** | **each** | **morn** | **,** |
| 什么时候 | 我 | 做 | 寻找 | , | 每个 | 早晨 | , |

每天早上，当我找到的时候，

[wet] ['hʌni] [sɪps] [left] [ɒn] [maɪ] [lɪps] ,

| Wet | honey | sips | left | on | my | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湿的 | 蜂蜜 | 啜饮 | 左边 | 在 | 我的 | 嘴唇 | , |

嘴唇上还残留着湿润的蜂蜜味，

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] , [ə; eɪ] [θɔːn] ?

| and | in | my | heart | , | a | thorn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 心 | , | 一个 | 刺 | ? |

我心中有一根刺吗?

['kɒntents]

**CONTENTS**

内容

内容

['prefəs]

**PREFACE**

前言

前言

[aɪ] . [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [ɪ'pɪfəni]

| I | . | A | Twilight | Epiphany |
|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 一个 | 暮 | 主显节 |

一、暮光顿悟

[ˌaɪ 'aɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [ə'blɪviən]

| An | Incomplete | Oblivion |
|---|---|---|
| 一个 | 未完成 | 遗忘 |

不完全的遗忘

[θriː] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ə; eɪ] [dɪs'dʒʌŋktɪv] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]

| A | Disjunctive | Conjunction |
|---|---|---|
| 一个 | 析取 | 连词 |

析取连词

['prefəs]

**PREFACE**

前言

前言

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɑːr'beriənz] , [wen] [roʊmz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['pɒləti] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| The | Young | Barbarians | , | when | Rome's | ecclesiastical | polity | got | hold | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 野蛮人 | , | 什么时候 | 罗马的 | 教会的 | 政体 | 得到 | 抓住 | 的 | 他们 | , |

当罗马教会政权控制了这些年轻的蛮族人之后，

[wɜː(r); wə(r)] [pə'sweɪdɪd] [baɪ] [ðeə(r)] ['æŋkʃəs] ['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [sel] [ðeə(r)] [ˌskændɪ'neɪviən]

| were | persuaded | by | their | anxious | foster | - | mother | to | sell | their | Scandinavian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 被说服 | 经过 | 他们的 | 焦虑的 | 促进 | - | 母亲 | 到 | 卖 | 他们的 | 斯堪的纳维亚语 |

['bɜːθraɪt] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

| birthright | of | imagination | for | an | unintelligible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 与生俱来的权利 | 的 | 想像力 | 为了 | 一个 | 无法理解 | , |

在焦虑的养母的劝说下，他们放弃了与生俱来的斯堪的纳维亚想象力，换取了一种难以理解的东西。

[ˌθiːə'pæθɪk] [mes] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] - - ['sɪrɪən] ['pɒtɪdʒ] .

| theopathic | mess | of | mystic | Græco | - | Syrian | pottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神疗法 | 混乱 | 的 | 神秘 | - | - | 叙利亚 | 浓汤 | . |

神秘的希腊-叙利亚杂烩般的神学混乱。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['diːmənz] , " [ðəʊ] ['drɪvn] ['dʒen(ə)rəli][frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] , [ ləːk ] [ə'baʊt] [ɪn] [həʊlz] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] ,

| But | the | " | demons | , | " | though | driven | generally | from | the | field | , | lurked | about | in | holes | and | corners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | " | 恶魔 | , | " | 尽管 | 驱动 | 一般来说 | 从 | 这 | 场地 | , | 潜伏 | 关于 | 在 | 孔 | 和 | 角落 | , |

但是，虽然这些“恶魔”大多已被驱逐出场，但它们仍然潜伏在坑洞和角落里。

['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

| watching | their | opportunity | . |
|---|---|---|---|
| 观看 | 他们的 | 机会 | . |

伺机而动。

[ðeɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ 'bai,pæθ ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] : [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

| They | took | refuge | in | bypaths | , | leaving | the | high | road | : | they | lay | in | ambush | in | a | thicket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 避难所 | 在 | 旁路 | , | 离开 | 这 | 高的 | 路 | : | 他们 | 躺 | 在 | 伏击 | 在 | 一个 | 灌木丛 | , |

他们躲进小路，离开了大路；他们埋伏在灌木丛中，伺机而动。

[wens] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)][kʊd; kəd] [dɪs'lɒdʒ] [ðem; ðəm] : [ðæt] [ɒv; əv] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['febl] .

| whence | nothing | ever | could | dislodge | them | : | that | of | fairy | tales | and | fables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 没有什么 | 曾经 | 可以 | 松动 | 他们 | : | 那 | 的 | 仙女 | 故事 | 和 | 寓言 | . |

它们源自于童话和寓言故事，而这些故事和寓言故事永远无法撼动它们。

[ɪn] ['ɪndiə] , [ðə; ði] " ['diːmənz] , " [ai] . [iː] . [ðə; ði] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['febl] , [hæv; həv]['nevə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [haɪd] .

| In | India | , | the | " | demons | , | " | i | . | e | . | the | fairy | tales | and | fables | , | have | never | had | to | hide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 印度 | , | 这 | " | 恶魔 | , | " | 我 | . | e | . | 这 | 仙女 | 故事 | 和 | 寓言 | , | 有 | 绝不 | 有 | 到 | 隐藏 | . |

在印度，“恶魔”，也就是童话故事和寓言中的人物，从来不需要隐藏。

[bʌt; bət][ðə; ði]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['ɪndiə]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| But | the | fairy | tales | of | India | differ | from | the | fairy | tales | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仙女 | 故事 | 的 | 印度 | 不同 | 从 | 这 | 仙女 | 故事 | 的 | 英格兰 | , |

但是印度的童话故事与英国的童话故事有所不同。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)] ['fɛəriz] [duː; də] [ðəm'selvz] .

| much | as | their | fairies | do | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 他们的 | 仙女 | 做 | 他们自己 | . |

就像她们的仙子自己做的那样。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] , ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] :

| The | fairies | of | Europe | are | children | , | little | people | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仙女 | 的 | 欧洲 | 是 | 孩子们 | , | 小的 | 人们 | : |

欧洲的仙女们都是孩子，小矮人：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['feəri] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'drest] .

| and | it | is | to | children | that | fairy | stories | are | addressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 到 | 孩子们 | 那 | 仙女 | 故事 | 是 | 已解决 | . |

童话故事是讲给孩子们听的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'piːl] .

| The | child | is | the | agent | , | as | well | as | the | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 是 | 这 | 代理人 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 上诉 | . |

孩子既是代理人，也是诉求本身。

[ɪn] ['ɪndiə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðəwaɪz] : [ðə; ði]['feəri] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] ,

| In | India | it | is | otherwise | : | the | fairy | stories | are | addressed | to | the | grown | - | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 印度 | 它 | 是 | 否则 | : | 这 | 仙女 | 故事 | 是 | 已解决 | 到 | 这 | 生长 | - | 向上 | , |

在印度则不然：童话故事是讲给成年人听的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [rɪ'zemb(ə)l][ðeə(r)] ['ɔːdiəns] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [ʌp] [tuː] .

| and | the | fairies | resemble | their | audience | : | they | are | grown | up | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仙女 | 类似 | 他们的 | 观众 | : | 他们 | 是 | 生长 | 向上 | 也 | . |

仙女们就像她们的观众一样：她们也都是成年人。

[ðeɪ] [fɔːm] [æn; ən] [ˌɪntə'miːdiət] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [klɑːs] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] ,

| They | form | an | intermediate | , | and | so | to | say | , | irresponsible | class | of | beings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 形式 | 一个 | 中间的 | , | 和 | 所以 | 到 | 说 | , | 不负责任 | 班级 | 的 | 生物 | , |

他们构成了一个中间阶层，或者说，一个不负责任的阶层。

[hɑːf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɔːtəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɒdz] .

| half | - | way | between | the | mortals | and | the | gods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 方式 | 之间 | 这 | 凡人 | 和 | 这 | 神 | . |

介于凡人和神之间的存在。

[ðiːz] [lɑːst] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['sɪəriəs] [θɪŋz] : [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] : [nɒt][səʊ]

| These | last | two | are | very | serious | things | : | they | have | their | work | to | do | : | not | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 最后的 | 二 | 是 | 非常 | 严肃的 | 事物 | : | 他们 | 有 | 他们的 | 工作 | 到 | 做 | : | 不是 | 所以 |

[ðə; ði] ['fɛəriz] ,

| the | fairies | , |
|---|---|---|
| 这 | 仙女 | , |

最后这两件事非常重要：它们有自己的任务要做：而仙女们则不然。

[huː] [ɪg'zɪst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] — " [ɑːt][fɔː(r); fə(r)][ɑːrts]

| who | exist | as | it | were | for | the | sake | of | existence | — | " | art | for | art's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 存在 | 作为 | 它 | 是 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 存在 | — | " | 艺术 | 为了 | 艺术的 |

[seɪk] " — [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [wɒt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

| sake | " | — | and | have | nothing | to | do | but | what | people | who | have | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清酒 | " | — | 和 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 什么 | 人们 | WHO | 有 | 没有什么 |

[tuː; tə][duː; də]['ɔːlweɪz] [duː; də][duː; də] — [tuː; tə][get] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf]

| to | do | always | do | do | — | to | get | themselves | and | other | people | into | mischief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 总是 | 做 | 做 | — | 到 | 得到 | 他们自己 | 和 | 其他 | 人们 | 进入 | 恶作剧 |

.

:

.

他们存在的意义似乎就是为了存在本身——“为艺术而艺术”——他们除了像那些无所事事的人一样，总是做些让自己和他人陷入麻烦的事情之外，别无他事可做。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [θriː] ['nəʊtwɜːðɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

| They | are | distinguished | by | three | noteworthy | characteristics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 杰出的 | 经过 | 三 | 值得注意 | 特征 | . |

它们具有三个显著的特点。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ pə'zesə ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] , [aɪ] . [iː] . ['mædʒɪk] ,

| In | the | first | place | , | they | are | possessors | of | the | sciences | , | i | . | e | . | magic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 他们 | 是 | 拥有者 | 的 | 这 | 科学 | , | 我 | . | e | . | 魔法 | , |

首先，他们拥有科学，即魔法。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðem; ðəm][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [neɪm] ( - ) ,

| and | this | it | is | which | gives | them | their | proper | name | ( | Widyádhara | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 它 | 是 | 哪个 | 给予 | 他们 | 他们的 | 恰当的 | 姓名 | ( | - | ) | , |

而这正是他们获得其正式名称（Widyádhara）的原因。

[ [wʌn] ] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['wɪzəd] .

| [ | 1 | ] | which | is | almost | equivalent | to | our | wizard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 哪个 | 是 | 几乎 | 相等的 | 到 | 我们的 | 巫师 | . |

[1] 这几乎相当于我们的巫师。

['sekəndli] , ['evri] - [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [æt; ət] [wɪl] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

| Secondly | , | every | Widyádhara | can | change | his | shape | at | will | into | anything | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | , | 每一个 | - | 能 | 改变 | 他的 | 形状 | 在 | 将要 | 进入 | 任何事物 | 他 |

[ pliːz ] :

| pleases | : |
|---|---|
| 请 | : |

其次，每个维迪亚达拉都可以随意改变自己的形态，变成任何他想要的样子：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ʃeɪp] - ['tʃeɪndʒə(r)] ( - ) .

| they | are | all | shape | - | changers | ( | Kámarupa | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 形状 | - | 换位器 | ( | - | ) | . |

它们都是变形者（Kámarupa）。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ðeə(r)] ['elɪmənt] [ɪz][eə(r)] : [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðʌs]

| And | finally | , | their | element | is | air | : | they | live | in | the | air | , | and | are | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 他们的 | 元素 | 是 | 空气 | : | 他们 | 居住 | 在 | 这 | 空气 | , | 和 | 是 | 因此 |

[ diˈnɔmineit, diˈnɔminit ][skaɪ] - ['gəʊə(r)] ,

| denominated | sky | - | goers | , |
|---|---|---|---|---|
| 以……命名 | 天空 | - | 去者 | , |

最后，它们的元素是空气：它们生活在空中，因此被称为天空行者。

[skaɪ] - ['roʊmər] , [eə(r)] - ['wɔndərəz] , [ɪn] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] ['sɪnənɪmz] .

| sky | - | roamers | , | air | - | wanderers | , | in | innumerable | synonyms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天空 | - | 漫游者 | , | 空气 | - | 流浪者 | , | 在 | 无数 | 同义词 | . |

天空漫游者，空中漫游者，还有无数个同义词。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)] [əˈtrɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [ɒv; əv][ɪnd] .

| These | are | the | peculiar | attributes | of | the | fairies | of | Ind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 奇特 | 属性 | 的 | 这 | 仙女 | 的 | 印度 | . |

这是印度仙女们的独特属性。

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [pˈɜːsənz] [ɪn] ['ɪndiə] ( [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ) [huː] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ]

| Like | many | other | persons | in | India | ( | and | out | of | it | ) | who | are | far | from | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 许多 | 其他 | 人 | 在 | 印度 | ( | 和 | 出去 | 的 | 它 | ) | WHO | 是 | 远的 | 从 | 存在 |

['aɪðə(r)] ['fɛəriz] [ɔː(r)] ['wɪzədz] ,

| either | fairies | or | wizards | , |
|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 仙女 | 或者 | 巫师 | , |

就像印度（以及印度以外）许多其他人一样，他们远非仙女或巫师。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈstrɔːdnrəli] ['tʌtʃi] , [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [rɪˈzentf(ə)l] [ɒv; əv] [skɔːn] [ɔː(r)] [slaɪt] :

| they | are | extraordinarily | touchy | , | and | violently | resentful | of | scorn | or | slight | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 敏感 | , | 和 | 暴力 | 不满 | 的 | 轻蔑 | 或者 | 轻微 | : |

[θɪŋz] [nɒt] [naɪs] [tuː; tə] ['enibɒdi] ,

| things | not | nice | to | anybody | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 不是 | 好的 | 到 | 任何人 | , |

他们极其敏感，对轻蔑或怠慢会表现出强烈的怨恨：这对任何人来说都不是什么好事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzədz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [teɪk] ['daɪə(r)] [rɪ'vendʒ] .

| but | the | Wizards | are | not | Christians | , | and | generally | take | dire | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 巫师 | 是 | 不是 | 基督徒 | , | 和 | 一般来说 | 拿 | 可怕的 | 复仇 | . |

但巫师们并非基督徒，而且通常会采取极其残酷的报复手段。

[ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [set][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] .

| A | very | trifling | provocation | will | set | them | in | a | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 琐事 | 挑衅 | 将要 | 放 | 他们 | 在 | 一个 | 火焰 | . |

一点小小的挑衅就能让他们怒火中烧。

[ðə; ði] - ['leɪdi][ɪz] ['dʒeləsi] [ɪn'kɑːnət] .

| The | Widyádharí | lady | is | jealousy | incarnate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 女士 | 是 | 妒忌 | 体现 | . |

维迪亚达里夫人是嫉妒的化身。

['dʒeləsi] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['nəʊtɪd] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [mʌtʃ] [ˌmɪsʌndə'stænd] .

| Jealousy | , | be | it | noted | , | is | a | thing | that | many | people | much | misunderstand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妒忌 | , | 是 | 它 | 著名的 | , | 是 | 一个 | 事物 | 那 | 许多 | 人们 | 很多 | 误解 | . |

值得注意的是，嫉妒是一种很多人误解的事物。

[ɑːsk] ['eniwʌn] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [weə(r)] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] ['dʒeləsi] [best] ['ɪləstreɪtɪd] ,

| Ask | anyone | the | question | , | where | in | literature | is | jealousy | best | illustrated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 任何人 | 这 | 问题 | , | 在哪里 | 在 | 文学 | 是 | 妒忌 | 最好的 | 插图 | , |

你随便问问任何人，文学作品中哪里最能体现嫉妒的形象？

[ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɪl] [rɪ'plaɪ] , [ə'θeləʊ] .

| and | ninety | - | nine | people | in | a | hundred | will | reply | , | Othello | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 九十 | - | 九 | 人们 | 在 | 一个 | 百 | 将要 | 回复 | , | 奥赛罗 | . |

一百个人中有九十九个人会回答：奥赛罗。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['pʊʃkɪn] ['eksələntli] [sez] , [ə'θeləʊ] [ɪz][nɒt]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['dʒeləs] [mæn][æt; ət][ɔːl] :

| But | , | as | Pushkin | excellently | says | , | Othello | is | not | naturally | a | jealous | man | at | all | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 普希金 | 非常出色 | 说道 | , | 奥赛罗 | 是 | 不是 | 自然 | 一个 | 嫉妒的 | 男人 | 在 | 全部 | : |

但是，正如普希金精辟地指出，奥赛罗天性并非一个嫉妒心强的人：

[hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz][ɪg'zækt][æn'tɪpəˌdiːz] , [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] , [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['neɪtʃə(r)] . [ [ˌtuː'tuː] ] ['dʒeləsi] [nɒt]

| he | is | his | exact | antipodes | , | a | confiding | , | unsuspicious | nature | . | [ | 2 | ] | Jealousy | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 他的 | 精确的 | 对跖点 | , | 一个 | 倾诉 | , | 不带怀疑的 | 自然 | . | [ | 2 | ] | 妒忌 | 不是 |

['əʊnli] [ di'strʌst ] [pn] ['evɪdəns] ;

| only | distrusts | on | evidence | ; |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 不信任 | 在 | 证据 | ; |

他与他完全相反，性格坦诚，不疑神疑鬼。[2] 嫉妒不仅不相信证据；

[ˌaɪ 'tiː] [ di'strʌst ] [bɪ'fɔː(r)] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [æn'tɪsɪpeɪt] ['evɪdəns] [ænd; ənd]

| it | distrusts | before | evidence | and | without | it | ; | it | anticipates | evidence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不信任 | 前 | 证据 | 和 | 没有 | 它 | ; | 它 | 预计 | 证据 | 和 |

[kən'demz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['treɪəl] :

| condemns | without | a | trial | : |
|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 没有 | 一个 | 审判 | : |

它在证据出现之前就抱有怀疑，在没有证据的情况下也抱有怀疑；它在证据出现之前就妄下断言，不经审判就妄下定论：

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [weɪt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] " ['treɪflz] [laɪt] [æz; əz][eə(r)] ,

| it | does | not | wait | even | for | " | trifles | light | as | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 等待 | 甚至 | 为了 | " | 琐事 | 光 | 作为 | 空气 | , |

它甚至不会等待“轻如鸿毛的小事”。

" [bʌt; bət][kən'strʌkts; 'kɒnstrʌkts][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] [aʊt] [ɒv; əv] [nɒn'entəti] .

| " | but | constructs | them | for | itself | out | of | nonentity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 构造 | 他们 | 为了 | 本身 | 出去 | 的 | 非实体 | . |

但它却凭空创造出它们。

[ɪts] ['es(ə)ns] [ɪz] ['kɔːzləs] [ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| Its | essence | is | causeless | and | irrational | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 本质 | 是 | 无因 | 和 | 非理性 | 怀疑 | . |

其本质是无缘无故的非理性猜疑。

[jɔː(r); jə(r)] [truː] ['dʒeləs] ['neɪtʃə(r)]['nevə(r)] [trʌsts] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| Your | true | jealous | nature | never | trusts | anything | or | anybody | for | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 真的 | 嫉妒的 | 自然 | 绝不 | 信托 | 任何事物 | 或者 | 任何人 | 为了 | 一个 | 立即的 | . |

你生性嫉妒，一刻也不敢相信任何人和事。

[ə'θeləʊ] [ɪz][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l][səʊl] : [nəʊ] ['dʒeləs] [mæn]['evə(r)][wɒz; wəz][ɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] .

| Othello | is | of | noble | soul | : | no | jealous | man | ever | was | or | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥赛罗 | 是 | 的 | 高贵 | 灵魂 | : | 不 | 嫉妒的 | 男人 | 曾经 | 曾是 | 或者 | 可以 | 是 | . |

奥赛罗心地高尚：他从来都不是一个嫉妒他人的人，也不可能成为一个嫉妒他人的人。

[wɪð] ['wɪmɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪə(r)] ,

| With | women | , | it | is | not | quite | the | same | ; | but | even | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女性 | , | 它 | 是 | 不是 | 相当 | 这 | 相同的 | ; | 但 | 甚至 | 这里 | , |

对于女性来说，情况略有不同；但即便如此，

['riːəl] [nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪk'skluːdz] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['dʒeləsɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [trʌsts] ,

| real | nobility | of | character | excludes | the | possibility | of | jealousy | , | because | it | trusts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 贵族 | 的 | 特点 | 不包括 | 这 | 可能性 | 的 | 妒忌 | , | 因为 | 它 | 信托 | , |

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'siːvd] ,

| until | it | is | deceived | , |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 是 | 受骗 | , |

真正的高尚品格排除了嫉妒的可能性，因为它信任他人，直到被欺骗为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [glɑːs] [ɪz] ['ʃætəd] , [ænd; ənd][ɪts] [lʌv] [gɒn] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] : ['sɪmpəθi] [ɪz]

| and | then | its | glass | is | shattered | , | and | its | love | gone | beyond | recall | : | sympathy | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它是 | 玻璃 | 是 | 破碎 | , | 和 | 它是 | 爱 | 已消失 | 超过 | 记起 | : | 同情 | 是 |

[ə'naɪəleɪtɪd] .

| annihilated | . |
|---|---|
| 彻底消灭 | . |

然后，它的玻璃破碎了，它的爱也消逝得无法挽回：同情心被彻底摧毁了。

[kəm'peə(r)]['meəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] : [ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði]['nəʊblɪst] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| Compare | Mary | Queen | of | Scots | and | Elizabeth | : | the | one | , | the | noblest | , | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 玛丽 | 女王 | 的 | 苏格兰人 | 和 | 伊丽莎白 | : | 这 | 一 | , | 这 | 最高贵 | , | 这 | 其他 | , |

比较苏格兰女王玛丽和伊丽莎白：一位是最高贵的，另一位是……

[ðə; ði] ['miːnɪst] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)][sæt][ə'pɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] .

| the | meanest | creature | that | ever | sat | upon | a | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最卑鄙的 | 生物 | 那 | 曾经 | 卫星 | 之上 | 一个 | 王座 | . |

曾坐在王座上最卑鄙的生物。

['meəri] ['trʌstɪd] ['iːv(ə)n] ['dɑːnli] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] ['evri] ['sentɪmənt]

| Mary | trusted | even | Darnley | till | she | discovered | that | he | was | beneath | every | sentiment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 可信 | 甚至 | 达恩利 | 直到 | 她 | 发现 | 那 | 他 | 曾是 | 下面 | 每一个 | 情绪 |

[bʌt; bət][wʌn] :

| but | one | : |
|---|---|---|
| 但 | 一 | : |

玛丽甚至信任达恩利，直到她发现他除了一个情感之外，其他一切情感都荡然无存：

[gʊd] [kwiːn] [bes] ['nevə(r)] ['trʌstɪd] ['eniwʌn] [æt; ət][ɔːl] .

| Good | Queen | Bess | never | trusted | anyone | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 女王 | 贝丝 | 绝不 | 可信 | 任何人 | 在 | 全部 | . |

善良的贝丝王后从来不信任任何人。

[ˌmoʊ'veɪz] [ɛ'spiːs] [diː] [fem] !

| Mauvaise | espèce | de | femme | ! |
|---|---|---|---|---|
| 坏 | 物种 | 德 | 女性 | ! |

Mauvaise espèce de femme!

[ænd; ənd][səʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] , [ðiːz] ['wɪzədz] ;

| And | so | , | they | are | not | much | to | be | depended | on | , | these | Wizards | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 他们 | 是 | 不是 | 很多 | 到 | 是 | 取决于 | 在 | , | 这些 | 巫师 | ; |

所以，这些巫师不太可靠；

['enibɒdi] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] , [hæd; həd]['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] .

| anybody | taking | up | with | one | of | them | , | male | or | female | , | had | better | be | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 采取 | 向上 | 和 | 一 | 的 | 他们 | , | 男性 | 或者 | 女性 | , | 有 | 更好的 | 是 | 小心 | . |

任何与他们中的任何一人交往的人，无论男女，最好都要小心。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] [ə'fekʃn] [ɪz][ʌn'steɪb(ə)l] ; [ðeɪ]

| You | can | never | tell | where | you | are | with | them | ; | their | affection | is | unstable | ; | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 绝不 | 告诉 | 在哪里 | 你 | 是 | 和 | 他们 | ; | 他们的 | 感情 | 是 | 不稳定 | ; | 他们 |

[ɑː(r); ə(r)] ['fɪk(ə)l] ,

| are | fickle | , |
|---|---|---|
| 是 | 反复无常 | , |

你永远无法确定你和他们之间的关系；他们的感情不稳定；他们喜怒无常。

[æz; əz] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] : [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]

| as | might | be | expected | from | creatures | of | the | air | : | their | feelings | are | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 是 | 预期的 | 从 | 生物 | 的 | 这 | 空气 | : | 他们的 | 情怀 | 是 | 作为 |

['veəriəb(ə)l][æz; əz][ðeə(r)] [ʃeɪps] .

| variable | as | their | shapes | . |
|---|---|---|---|---|
| 多变的 | 作为 | 他们的 | 形状 | . |

正如人们对空中生物的预期一样：它们的情感和它们的外形一样变化无常。

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hɪdiəsli] ['ʌgli] [æz; əz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| They | can | be | just | as | hideously | ugly | as | unimaginably | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 是 | 只是 | 作为 | 极其可怕 | 丑陋的 | 作为 | 难以想象 | 美丽的 | . |

它们既可以丑陋得令人难以置信，也可以美得令人窒息。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [ɪn'taɪəli] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ɔːl] ['ɪndiən]

| The | stories | that | deal | with | them | contain | a | moral | entirely | in | harmony | with | all | Indian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 那 | 交易 | 和 | 他们 | 包含 | 一个 | 道德 | 完全 | 在 | 和谐 | 和 | 全部 | 印度 |

[aɪ'diəz] :

| ideas | : |
|---|---|
| 想法 | : |

这些故事所蕴含的道德寓意与所有印度思想完全一致：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [nɒt][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kɑːst] .

| it | is | a | mistake | not | to | stick | to | your | own | caste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 错误 | 不是 | 到 | 戳 | 到 | 你的 | 自己的 | 种姓 | . |

不坚守自己的种姓是错误的。

[wen] [tuː] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kɑːsts] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn'evɪtəbli] [bɪ'gɪnz] .

| When | two | of | different | castes | are | thrown | together | , | the | trouble | inevitably | begins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 二 | 的 | 不同的 | 种姓 | 是 | 抛掷 | 一起 | , | 这 | 麻烦 | 不可避免地 | 开始 | . |

当两个不同阶层的人被放在一起时，麻烦就不可避免地开始了。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [huː] [keɪm] [ə'pærəntli] [frɒm; frəm] [sɪnd] , [brɔːt] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n]['ɪntuː] ['jʊərəp] ,

| The | gipsies | , | who | came | apparently | from | Sind | , | brought | this | notion | into | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吉普赛人 | , | WHO | 来了 | 显然 | 从 | 信德省 | , | 带来 | 这 | 概念 | 进入 | 欧洲 | , |

吉普赛人显然来自信德省，并将这种观念带到了欧洲。

[ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [nɒt] ['priːviəsli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| in | a | form | not | previously | familiar | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 形式 | 不是 | 之前 | 熟悉的 | 到 | 它 | . |

以一种它以前从未见过的形式。

[ðæt] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][kaɪnd][ɪz] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] , [ɪz][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['æksiəm][ɒv; əv] ['ɪndiən]

| That | difference | of | kind | is | insurmountable | , | is | the | fundamental | axiom | of | Indian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不同之处 | 的 | 种类 | 是 | 不可逾越 | , | 是 | 这 | 基本的 | 公理 | 的 | 印度 |

['θɪəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

| theory | and | practice | . |
|---|---|---|---|
| 理论 | 和 | 实践 | . |

这种本质差异是无法克服的，这是印度理论和实践的基本公理。

[ðə; ði] [aʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊl] , [ðə; ði] [krəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [krəʊ] : ['ʌðəwaɪz] , ['neməsɪs] [ænd; ənd]

| The | owl | to | the | owl | , | the | crow | to | the | crow | : | otherwise | , | Nemesis | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫头鹰 | 到 | 这 | 猫头鹰 | , | 这 | 乌鸦 | 到 | 这 | 乌鸦 | : | 否则 | , | 复仇女神 | 和 |

[kə'tæstrəfi] .

| catastrophe | . |
|---|---|
| 灾难 | . |

猫头鹰对猫头鹰，乌鸦对乌鸦：否则，便是复仇和灾难。

[ə; eɪ] ['sɪrəp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz] [ [θriː] ] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] .

| A | Syrup | of | the | Bees | [ | 3 | ] | is | another | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 糖浆 | 的 | 这 | 蜜蜂 | [ | 3 | ] | 是 | 其他 | 实例 | . |

蜜蜂糖浆[3]是另一个例子。

['evriweə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][hɪə(r)] ['piːp(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɒŋ] :

| Everywhere | to | - | day | we | hear | people | singing | a | very | different | song | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 到 | - | 天 | 我们 | 听到 | 人们 | 歌唱 | 一个 | 非常 | 不同的 | 歌曲 | : |

如今，我们到处都能听到人们在唱着截然不同的歌：

[frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [ɪz] [ din ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ɪəz] [ðə; ði][kænt][ɒv; əv][hjuː'mænəti] , " ['aʊə(r)] ['kɒmən]

| from | all | sides | is | dinned | into | our | ears | the | cant | of | humanity | , | " | our | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 侧面 | 是 | 晚餐 | 进入 | 我们的 | 耳朵 | 这 | 不能 | 的 | 人类 | , | " | 我们的 | 常见的 |

[hjuː'mænəti] .

| humanity | . |
|---|---|
| 人类 | . |

四面八方都在向我们灌输人类的陈词滥调，“我们共同的人性”。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [men] ['dɪfə(r)][ɪn] ['meni] [weɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ə'griː] ,

| " | In | the | meantime | , | men | differ | in | many | ways | more | than | they | agree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 与此同时 | , | 男人 | 不同 | 在 | 许多 | 方式 | 更多的 | 比 | 他们 | 同意 | , |

“与此同时，男性之间的分歧远大于共识。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| and | the | differences | of | humanity | are | practically | far | more | vital | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 差异 | 的 | 人类 | 是 | 几乎 | 远的 | 更多的 | 必不可少的 | 比 | 这 |

['kɒmən] [beɪs] .

| common | base | . |
|---|---|---|
| 常见的 | 根据 | . |

事实上，人类之间的差异远比共同点更为重要。

[dʒʌst][æz; əz] , [ðəʊ] [ɔːl] [men] [hæv; həv] [weɪt] ,

| Just | as | , | though | all | men | have | weight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | , | 尽管 | 全部 | 男人 | 有 | 重量 | , |

就像，虽然所有男人都有体重，

[jet] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ['sɪmpli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ˌjuːnɪvɜː'sælәti] [dʌz] [nɒt] ['kɒnstɪtjuːt] [æn; ən] ['elɪmənt]

| yet | gravitation | simply | by | reason | of | its | universality | does | not | constitute | an | element |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 引力 | 简单地 | 经过 | 原因 | 的 | 它是 | 普遍性 | 做 | 不是 | 构成 | 一个 | 元素 |

[ɒv; əv]['pɒlətɪks] ,

| of | politics | , |
|---|---|---|
| 的 | 政治 | , |

然而，仅仅因为引力具有普遍性，它本身并不构成政治要素。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ]['neglɪdʒəb(ə)l] ['kwɒntәti] , [fækt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [səʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

| and | is | altogether | a | negligible | quantity | , | fact | though | it | be | , | so | is | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 共 | 一个 | 微不足道 | 数量 | , | 事实 | 尽管 | 它 | 是 | , | 所以 | 是 | 它 | 和 |

[hjuː'mænəti] :

| humanity | : |
|---|---|
| 人类 | : |

而且，就整体而言，这只是一个微不足道的数量，尽管这是事实，但就人类而言也是如此：

[ðə; ði][dʒə'nerɪk][aɪ'dentəti][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɔ:l] .

| the | generic | identity | is | nothing | , | the | peculiar | distinctions | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通用的 | 身份 | 是 | 没有什么 | , | 这 | 奇特 | 区别 | 全部 | . |

一般性的身份认同毫无意义，特殊性的区别才是关键。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

| The | world | is | not | like | a | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 是 | 不是 | 喜欢 | 一个 | 清楚的 | , |

世界并非一片平坦，

[bʌt; bət][æn; ən][ɪ'regjələ(r)]['ri:dʒən] [sʌtʃ] [æz; əz][ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ælps] [ɔ:(r)] [ˌhɪmə'leɪə] ,

| but | an | irregular | region | such | as | that | of | the | Alps | or | Himalaya | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 不规律的 | 地区 | 这样的 | 作为 | 那 | 的 | 这 | 阿尔卑斯山 | 或者 | 喜马拉雅山脉 | , |

但像阿尔卑斯山或喜马拉雅山那样地形不规则的地区，

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [pi:ks] [ðæt] ['seprət] [di:p] ['væliz] ,

| consisting | of | inaccessible | peaks | that | separate | deep | valleys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 无法进入 | 高峰 | 那 | 分离 | 深的 | 山谷 | , |

由难以攀登的山峰组成，这些山峰分隔着深邃的峡谷。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv] ['pɑ:slz] [ɒv; əv][hju:'mænəti] ['draʊnd] [ɪn] [θɪk] [ fɔg ] [ɔ:(r)] [mɪsts]

| at | the | bottom | of | which | live | parcels | of | humanity | drowned | in | thick | fogs | or | mists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | 的 | 哪个 | 居住 | 包裹 | 的 | 人类 | 溺水 | 在 | 厚的 | 雾 | 或者 | 薄雾 |

[ɒv; əv] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] ['kʌləs] [ænd; ənd] [in'tensitiz] ,

| of | totally | different | colours | and | intensities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 完全 | 不同的 | 颜色 | 和 | 强度 | , |

在最底层，生活着的人们被淹没在颜色和浓度各不相同的浓雾中。

[ðæt] [dɪ'stɔ:t] [ænd; ənd][ˌtrænz'mɒgrɪfaɪ; ˌtræns'mɒgrɪfaɪ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [si:] :

| that | distort | and | transmogrify | everything | they | see | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 歪曲 | 和 | 变形 | 一切 | 他们 | 看 | : |

扭曲和改变他们所看到的一切：

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['eni] ['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [sək'si:dz] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] ,

| so | that | if | here | and | there | any | single | individual | succeeds | in | climbing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 如果 | 这里 | 和 | 那里 | 任何 | 单身的 | 个人 | 成功 | 在 | 攀登 | , |

所以，如果偶尔有个别个体成功攀登上去，

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv][tɔɪl][ɔ:(r)]['speʃ(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [tu:; tə][ðə; ði][tɒps] ,

| by | dint | of | toil | or | special | circumstances | , | to | the | tops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 凹痕 | 的 | 辛劳 | 或者 | 特别的 | 情况 | , | 到 | 这 | 最高额 | , |

凭借辛勤努力或特殊情况，登上顶峰

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)]['i:θə(r)][ɔ:l][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][laɪz] [spred] [aʊt][ɪn][ɪts] [tru:θ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| where | in | the | clear | ether | all | the | situation | lies | spread | out | in | its | truth | before | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 在 | 这 | 清除 | 醚 | 全部 | 这 | 情况 | 谎言 | 传播 | 出去 | 在 | 它是 | 真相 | 前 | 他的 | 眼睛 | , |

在澄澈的虚空中，一切真相都清晰地展现在他眼前。

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˌðeə'baɪ] ['əʊnli] [kʌt] [hɪm'self] ['æbsəlu:tli] [ɒf] [frɒm; frəm]

| he | will | find | that | he | has | thereby | only | cut | himself | absolutely | off | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 寻找 | 那 | 他 | 有 | 从而 | 仅有的 | 切 | 他自己 | 绝对地 | 离开 | 从 |

[kə'mju:niən] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

| communion | and | sympathy | , |
|---|---|---|---|
| 圣餐 | 和 | 同情 | , |

他会发现，这样做只会让他彻底与他人隔绝，失去同情心。

[nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['væli] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tu:] .

| not | only | with | the | denizens | of | his | own | valley | , | but | that | of | all | the | others | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 和 | 这 | 居民 | 的 | 他的 | 自己的 | 谷 | , | 但 | 那 | 的 | 全部 | 这 | 其他的 | 也 | . |

不仅与他自己山谷的居民，也与所有其他山谷的居民。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rest] .

| From | that | moment | he | ceases | to | be | intelligible | to | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 片刻 | 他 | 停止 | 到 | 是 | 可理解的 | 到 | 这 | 休息 | . |

从那一刻起，其他人就听不懂他在说什么了。

[nəʊ] ['riːzənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæn; kən]['evə(r)] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [sək'siːd] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] ,

| No | reasoning | of | his | can | ever | touch | them | , | or | succeed | in | opening | their | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 推理 | 的 | 他的 | 能 | 曾经 | 触碰 | 他们 | , | 或者 | 成功 | 在 | 开幕 | 他们的 | 眼睛 | , |

他的任何道理都无法触动他们，也无法让他们睁开双眼。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]['erə(r)][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv]['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] : [ðeɪ] ['kænɒt] ,

| because | their | error | is | not | one | of | reason | , | but | of | perception | : | they | cannot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们的 | 错误 | 是 | 不是 | 一 | 的 | 原因 | , | 但 | 的 | 洞察力 | : | 他们 | 不能 | , |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] ,

| because | they | do | not | , |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 做 | 不是 | , |

因为他们的错误并非理性上的错误，而是认知上的错误：他们不能，因为他们没有，

[siː] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] : [ðə; ði] [mɪsts] , [ [fɔːr] ] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [rɪ'frækʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| see | things | as | he | sees | them | : | the | mists | , | [ | 4 | ] | with | all | their | refraction | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 事物 | 作为 | 他 | 看到 | 他们 | : | 这 | 薄雾 | , | [ | 4 | ] | 和 | 全部 | 他们的 | 折射 | 和 |

[dɪ'luːsɪv] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ,

| delusive | transformation | , |
|---|---|---|
| 虚幻的 | 转型 | , |

他以自己的视角看待事物：迷雾[4]，以及迷雾中所有的折射和幻象般的变化，

[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .

| are | always | there | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 那里 | . |

它们一直都在那里。

[seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ə'weɪk] [ðem; ðəm] :

| Say | what | he | will | , | he | will | not | awake | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 什么 | 他 | 将要 | , | 他 | 将要 | 不是 | 醒 | 他们 | : |

不管他怎么说，他都唤醒不了他们：

[hiː; hi] [wɪl] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [bʌt; bət]['rɪdɪkjuːl] , [ə'bjuːs] , [ɔː(r)] [nɪ'glekt] .

| he | will | gain | nothing | in | return | for | all | his | efforts | but | ridicule | , | abuse | , | or | neglect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 获得 | 没有什么 | 在 | 返回 | 为了 | 全部 | 他的 | 努力 | 但 | 嘲笑 | , | 虐待 | , | 或者 | 忽视 | . |

他付出的一切努力都将付诸东流，只会换来嘲笑、辱骂或冷落。

[səʊ] [dɪz'reɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [wʌn] ['pɔːrɪŋ] ,

| So | Disraeli | , | in | his | generation | , | seemed | to | himself | to | be | like | one | pouring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迪斯雷利 | , | 在 | 他的 | 一代 | , | 似乎 | 到 | 他自己 | 到 | 是 | 喜欢 | 一 | 浇注 | , |

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['gəʊldən] ['gɒblət] ,

| from | a | golden | goblet | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 金的 | 高脚杯 | , |

所以，在迪斯雷利的时代，他觉得自己就像是从金杯中倾倒液体的人一样。

['wɔːtə(r)][ə'pɒn][sænd] .

| water | upon | sand | . |
|---|---|---|---|
| 水 | 之上 | 沙 | . |

水落在沙滩上。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈbʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][hjuːˈmænəti][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] , [tɪl] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

| To | be | above | the | level | of | humanity | is | to | be | counted | , | till | after | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 多于 | 这 | 等级 | 的 | 人类 | 是 | 到 | 是 | 计数 | , | 直到 | 后 | 你 | 是 |

[ded] ,

| dead | , |
|---|---|
| 死的 | , |

超越人类的层次，即使死后也依然会被人铭记。

[æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz] [bɪˈləʊ] .

| as | one | who | is | below | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | WHO | 是 | 以下 | . |

如同地位低下的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪgˈzækt] [kənˈdɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['ɪndiə][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

| And | this | is | the | exact | condition | in | the | India | of | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这 | 精确的 | 状况 | 在 | 这 | 印度 | 的 | 到 | - | 天 | . |

而这正是当今印度的现状。

[ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv] [feɪt] [hæz; həz] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][sʌm; səm][vɑːst][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl]

| The | irony | of | fate | has | thrown | together | , | as | though | by | some | vast | geological |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讽刺 | 的 | 命运 | 有 | 抛掷 | 一起 | , | 作为 | 尽管 | 经过 | 一些 | 广阔的 | 地质 |

[kənˈvʌlʃn] ,

| convulsion | , |
|---|---|
| 抽搐 | , |

命运的讽刺之处在于，仿佛是一场巨大的地质运动，将.....

[ðə; ði]['dwelə(r)z][ɪn] [tuː] ['væliz] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [siːz] ['evriθɪŋ] [θruː] , [səʊ][tuː; tə][seɪ] , [ə; eɪ]

| the | dwellers | in | two | valleys | , | one | of | whom | sees | everything | through | , | so | to | say | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | 在 | 二 | 山谷 | , | 一 | 的 | 谁 | 看到 | 一切 | 通过 | , | 所以 | 到 | 说 | , | 一个 |

[red] [mɪst] ,

| red | mist | , |
|---|---|---|
| 红色的 | 薄雾 | , |

居住在两个山谷里的居民，其中一个人仿佛透过一层红雾看清一切。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [bluː] : [ðeɪ] [muːv] [əˈbaʊt][ænd; ənd][mɪks][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [təˈgeðə(r)] ,

| and | the | other | through | a | blue | : | they | move | about | and | mix | in | a | way | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 通过 | 一个 | 蓝色的 | : | 他们 | 移动 | 关于 | 和 | 混合 | 在 | 一个 | 方式 | 一起 | , |

另一边则透过蓝色：它们以某种方式移动和混合在一起。

['təʊtəli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] :

| totally | unable | to | see | things | in | the | same | light | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 无法 | 到 | 看 | 事物 | 在 | 这 | 相同的 | 光 | : |

完全无法以同样的视角看待事物：

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðɪs] ['meləŋkəli] ['kʊkuː] - [kraɪ][ɒv; əv] ['kɒmən] [hjuːˈmænəti] [fɪlz] [ðə; ði][eə(r)]

| and | all | the | while | this | melancholy | cuckoo | - | cry | of | common | humanity | fills | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 这 | 忧郁 | 布谷鸟 | - | 哭 | 的 | 常见的 | 人类 | 填充 | 这 | 空气 |

[wɪð] [ɪts] [riˌɪtəˈreɪʃn] ,

| with | its | reiteration | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 重申 | , |

与此同时，这哀伤的、如同杜鹃啼鸣般的人类共同哀歌，一遍又一遍地回荡在空气中。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [pəˈsɪst] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['krɪmɪn(ə)l]

| and | people | persist | in | handling | the | situation | with | a | wilful | and | almost | criminal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 坚持 | 在 | 处理 | 这 | 情况 | 和 | 一个 | 故意 | 和 | 几乎 | 刑事 |

[dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)] [wɒt] [ stɛə ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

| determination | to | ignore | what | stares | them | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决心 | 到 | 忽略 | 什么 | 凝视 | 他们 | 在 | 这 | 脸 | , |

人们执意且近乎犯罪地无视摆在眼前的事实，继续处理这种情况。

[ænd; ənd][baɪ][səʊ]['duːɪŋ] , [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [siː] .

| and | by | so | doing | , | still | further | accentuate | the | very | thing | they | will | not | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 所以 | 正在做 | , | 仍然 | 更远 | 强调 | 这 | 非常 | 事物 | 他们 | 将要 | 不是 | 看 | . |

这样做反而更加凸显了他们看不到的东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnətli] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['brʌðəz] , [ænd; ənd] ['fɔːsəbli] [ju'naɪt][ðem; ðəm] ,

| If | you | take | two | men | who | are | infinitely | far | from | being | brothers | , | and | forcibly | unite | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 拿 | 二 | 男人 | WHO | 是 | 无限地 | 远的 | 从 | 存在 | 兄弟 | , | 和 | 强制 | 团结 | 他们 | , |

如果你把两个关系远非兄弟的人强行凑到一起，

[ɒn][ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

| on | the | pretext | that | they | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 借口 | 那 | 他们 | 是 | , |

以他们是……为借口，

[juː; jʊ] [wɪl] [prə'djuːs] [baɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æn; ən] ['enməti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] ,

| you | will | produce | by | irritation | an | enmity | between | them | that | would | never | have | existed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 生产 | 经过 | 刺激 | 一个 | 敌意 | 之间 | 他们 | 那 | 会 | 绝不 | 有 | 存在 | , |

你的挑衅会让他们之间产生原本不会存在的敌意。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [let] [ə'ləʊn] .

| had | they | been | let | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 到过 | 让 | 独自的 | . |

如果他们被单独留下就好了。

[aɪ] [stʊd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɪns] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plætəʊ] ,

| I | stood | , | a | little | while | since | , | on | the | very | edge | of | a | plateau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | , | 一个 | 小的 | 尽管 | 自从 | , | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 一个 | 高原 | , |

不久前，我站在高原的边缘。

[ðæt] [fel] [daʊn] [ʃɪə(r)] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɔː(r)][mɔː(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [maɪ'sɔːr] .

| that | fell | down | sheer | four | thousand | feet | or | more | , | into | the | valley | of | Mysore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 跌倒 | 向下 | 透明 | 四 | 千 | 脚 | 或者 | 更多的 | , | 进入 | 这 | 谷 | 的 | 迈索尔 | . |

从四千英尺甚至更高的垂直高度坠入迈索尔山谷。

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ,

| Far | in | the | distance | to | the | north | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 在 | 这 | 距离 | 到 | 这 | 北 | , |

在遥远的北方，

[ðə; ði] [dens] [dɑːk] [griːn] ['fɒrɪst] ['dʒʌŋg(ə)l] [stretʃt] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] ,

| the | dense | dark | green | forest | jungle | stretched | away | like | a | carpet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稠密 | 黑暗的 | 绿色的 | 森林 | 丛林 | 拉伸 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 地毯 | , |

茂密的深绿色森林像地毯一样铺展开来。

[ˌintə'sektɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ] [mɔɪ͡z] ['sɪlvə(r)] [striːmz] , [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['velvɪt] [bɒs] ,

| intersected | here | and | there | by | Moyar's | silver | streams | , | with | here | and | there | a | velvet | boss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相交 | 这里 | 和 | 那里 | 经过 | 莫亚尔的 | 银 | 溪流 | , | 和 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 天鹅绒 | 老板 | , |

莫亚尔的银色溪流不时穿插其间，偶尔点缀着天鹅绒般的饰物。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['raʊndɪd] [hɪl] [stʊd] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

| where | a | rounded | hill | stood | up | out | of | the | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 圆润 | 爬坡道 | 站立 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 清楚的 | . |

平原上耸立着一座圆润的小山丘。

[ðæt] ['kɑːpɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] , [səʊ]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] [kləʊz] [ɪn][ɪts]

| That | carpet | , | as | it | seemed | from | the | height | , | so | uniform | and | close | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 地毯 | , | 作为 | 它 | 似乎 | 从 | 这 | 高度 | , | 所以 | 制服 | 和 | 关闭 | 在 | 它是 |

['tekstʃə(r)] ,

| texture | , |
|---|---|
| 质地 | , |

从高处看去，那块地毯的质地显得非常均匀紧密。

[ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [greɪt] [triːz] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['wɒndə(r)][waɪld] ['elɪfənts] [ɪn][hɜːrdz] .

| is | made | of | great | trees | , | under | which | wander | wild | elephants | in | herds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 制成 | 的 | 伟大的 | 树木 | , | 在下面 | 哪个 | 漫步 | 荒野 | 大象 | 在 | 畜群 | . |

这里由参天大树组成，成群的野生大象在树下漫步。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ðə; ði] ['væli] [ræn][bəuθ] [weɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

| To | right | and | left | , | the | valley | ran | both | ways | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 正确的 | 和 | 左边 | , | 这 | 谷 | 跑 | 两个都 | 方式 | 出去 | 的 | 视线 | , |

山谷向左右两侧延伸，消失在视线之外。

[laɪk] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)]['kæzəm] [wɪð] [wʌn] [saɪd] [rɪ'muːvd] .

| like | a | monster | chasm | with | one | side | removed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 怪物 | 深渊 | 和 | 一 | 边 | 已移除 | . |

就像一道巨大的深渊，一侧被切掉了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [bɪ'ləʊ] , [ə'bʌv] , [ə'raʊnd] ,

| And | in | the | air | below | , | above | , | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 空气 | 以下 | , | 多于 | , | 大约 | , |

而在下方、上方、周围的空气中，

[laɪt] [riːðz; riːθs][ænd; ənd] ['rægɪd] ['frægmənts] [ɒv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] [mɪst] ['fləʊtɪd] [ænd; ənd] [stɹ'iːmd]

| light | wreaths | and | ragged | fragments | of | cloud | and | mist | floated | and | streamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 花圈 | 和 | 破烂不堪 | 片段 | 的 | 云 | 和 | 薄雾 | 漂浮 | 和 | 流媒体 |

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] ,

| and | drifted | , |
|---|---|---|
| 和 | 漂移 | , |

轻盈的云雾和破碎的碎片飘荡、流动、漂移，如同花环一般。

['kɑːstɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪfli] [diːp] [bluː] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃædəʊz] [nɒt]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [bʌt; bət][ɒn]

| casting | the | most | beautifully | deep | blue | shifting | shadows | not | only | on | the | earth | , | but | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 这 | 最多 | 非常漂亮 | 深的 | 蓝色的 | 转变 | 阴影 | 不是 | 仅有的 | 在 | 这 | 地球 | , | 但 | 在 |

[ðə; ði][eə(r)] ,

| the | air | , |
|---|---|---|
| 这 | 空气 | , |

不仅在大地上，也在空中投下最美丽、最深邃的蓝色变幻光影。

[laɪk] ['wɔtəːˌfɔls] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [hɑːf] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [vjuː] ,

| like | waterfalls | of | colour | , | half | hiding | and | half | framing | the | distant | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 瀑布 | 的 | 颜色 | , | 一半 | 隐藏 | 和 | 一半 | 框架 | 这 | 遥远 | 看法 | , |

如同色彩斑斓的瀑布，一半遮蔽了远处的景色，一半又框住了远处的风景。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː] [ˌɪntə'mɪtənt] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən]['semi] - ['pɜːp(ə)l]

| and | cutting | the | sunlight | into | intermittent | fountains | of | a | golden | semi | - | purple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 切割 | 这 | 阳光 | 进入 | 间歇性的 | 喷泉 | 的 | 一个 | 金的 | 半 | - | 紫色的 |

[reɪn] [ðæt] [fel] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ,

| rain | that | fell | and | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | 那 | 跌倒 | 和 | 已更改 | , |

阳光被切割成断断续续的金紫色雨滴，雨滴落下时变幻莫测。

[naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] , [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [gɒn] ,

| now | here | , | now | there | , | now | , | as | you | looked | upon | them | , | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这里 | , | 现在 | 那里 | , | 现在 | , | 作为 | 你 | 看起来 | 之上 | 他们 | , | 已消失 | , |

一会儿在这里，一会儿在那里，一会儿，当你看着它们，它们就消失了。

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [ˌels'weə(r)] [tuː; tə] [træns'fɔːm] ['evri] ['kʌlə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [tʌtʃt] ['ɪntuː]

| now | suddenly | shooting | out | elsewhere | to | transform | every | colour | that | they | touched | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 突然 | 射击 | 出去 | 别处 | 到 | 转换 | 每一个 | 颜色 | 那 | 他们 | 感动 | 进入 |

['sʌmθɪŋ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

| something | other | than | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 其他 | 比 | 它 | 曾是 | , |

现在突然间，它们向别处喷射而出，将触碰到的每一种颜色都变成了另一种颜色。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [ʃəʊ] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ænd; ənd]

| like | a | magic | show | suddenly | thrown | out | by | the | Creator | in | the | silent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 魔法 | 展示 | 突然 | 抛掷 | 出去 | 经过 | 这 | 创作者 | 在 | 这 | 沉默的 | 和 |

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɪlz] ,

| unfrequented | solitude | of | his | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 冷落 | 孤独 | 的 | 他的 | 丘陵 | , |

就像造物主在他寂静无声、人迹罕至的山丘上突然上演的一场魔术表演一样，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'mjuːzmənt] ,

| for | sheer | delight | and | as | it | were | simply | for | his | own | amusement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 透明 | 喜 | 和 | 作为 | 它 | 是 | 简单地 | 为了 | 他的 | 自己的 | 娱乐 | , |

纯粹出于愉悦，仿佛只是为了自娱自乐，

[nɒt] ['keərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['eni] [aɪ] ['əʊpən] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd]

| not | caring | in | the | least | whether | there | might | be | any | eye | open | to | catch | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 关怀 | 在 | 这 | 至少 | 无论 | 那里 | 可能 | 是 | 任何 | 眼睛 | 打开 | 到 | 抓住 | 和 |

['wɜːʃɪp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] ,

| worship | such | a | beautiful | profusion | of | his | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崇拜 | 这样的 | 一个 | 美丽的 | 丰富 | 的 | 他的 | 力量 | , |

他丝毫不在意是否有人会注意到并膜拜他如此美妙而强大的力量，

[ɔː(r)] [nɒt] .

| or | not | . |
|---|---|---|
| 或者 | 不是 | . |

或不。

[fɔː(r); fə(r)] , [streɪndʒ] !

| For | , | strange | ! |
|---|---|---|---|
| 为了 | , | 奇怪的 | ! |

真奇怪!

[ðə; ði] [spel] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ə'piːl] [ɒv; əv] [ɔːl] [sʌtʃ] ['məʊmənt(ə)ri] [ glimps ] [laɪz] , [nɒt] [ɪn] [wɒt]

| the | spell | and | mysterious | appeal | of | all | such | momentary | glimpses | lies | , | not | in | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拼写 | 和 | 神秘 | 上诉 | 的 | 全部 | 这样的 | 瞬间 | 惊鸿一瞥 | 谎言 | , | 不是 | 在 | 什么 |

[juː; jʊ] [siː] ,

| you | see | , |
|---|---|---|
| 你 | 看 | , |

所有这些短暂惊鸿一瞥的魅力和神秘吸引力，并不在于你所看到的。

[bʌt; bət] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [hɪə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

| but | in | what | you | do | not | hear | : | it | is | the | dead | silence | , | the | stillness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 什么 | 你 | 做 | 不是 | 听到 | : | 它 | 是 | 这 | 死的 | 沉默 | , | 这 | 寂静 | , |

但在你听不到的那部分：是死一般的寂静，是静谧。

[ðæt] [baɪ] [ə; eɪ] ['pærədɒks] [ siːm ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ʌndətəʊn] , [ɔː(r)] ['bækgraʊnd] ,

| that | by | a | paradox | seems | to | be | the | undertone | , | or | background | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经过 | 一个 | 悖论 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 底色 | , | 或者 | 背景 | , |

这似乎是一种悖论，是其潜在含义或背景。

[ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [mɪst] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['maʊntən] [piːks] .

| of | moving | mist | and | lonely | mountain | peaks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 移动 | 薄雾 | 和 | 孤独 | 山 | 高峰 | . |

弥漫的薄雾和孤寂的山峰。

[səʊ][æz; əz][ai] [stʊd] , ['geɪzɪŋ] , [ðeə(r)] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ə; eɪ]
**So** **as** **I** **stood** **,** **gazing** **,** **there** **came** **suddenly** **from** **the** **east** **,** **a** **whisper** **,** **a**
所以 作为 我 站立 , 凝视 , 那里 来了 突然 从 这 东方 , 一个 耳语 , 一个
['mʌtə(r)] ;
**mutter** **;**
低声 ;

于是我站在那里凝视着，突然从东方传来一阵低语，一阵喃喃自语；

[ə; eɪ] [ləʊ] [saʊnd] , [ðæt] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] .
**a** **low** **sound** **,** **that** **suggested** **a** **distant** **mixture** **of** **wind** **and** **sea** **.**
一个 低的 声音 , 那 建议 一个 遥远 混合物 的 风 和 海 .

低沉的声音，像是远处风和海的混合声。

[ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [siː]
**And** **I** **turned** **round** **,** **and** **looked** **,** **and** **I** **saw** **a** **sight** **that** **I** **never** **shall** **see**
和 我 转向 圆形的 , 和 看起来 , 和 我 锯 一个 视线 那 我 绝不 将 看
[ə'gen] ;
**again** **;**
再次 ;

我转过身，向外望去，看到了我再也不会看到的景象；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [twaɪs] ,
**such** **a** **sight** **as** **a** **man** **can** **hardly** **expect** **to** **see** **twice** **,**
这样的 一个 视线 作为 一个 男人 能 几乎 预计 到 看 两次 ,

这样的景象，一个人恐怕很难再看到第二次。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪf] .
**in** **the** **time** **of** **a** **single** **life** **.**
在 这 时间 的 一个 单身的 生活 .

在一个人的生命历程中。

[reɪn] — [bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [reɪn] ? — [reɪn] [ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [wɔːl] , [ə; eɪ] [dɑːk] ['presəpɪs] [ɒv; əv]
**Rain** **—** **but** **was** **it** **rain** **?** **—** **rain** **in** **a** **terrific** **wall** **,** **a** **dark** **precipice** **of**
雨 — 但 曾是 它 雨 ? — 雨 在 一个 了不起 墙 , 一个 黑暗的 悬崖 的
[ə'pɔːlɪŋ] [gluːm] ,
**appalling** **gloom** **,**
令人震惊 愁云 ,

下雨了——但真的是下雨吗？——雨水落在可怕的墙垣上，落在令人毛骨悚然的黑暗悬崖上。

[reɪn] [ðæt] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['kɜːt(ə)n] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [nɔːθ] [tuː; tə]
**rain** **that** **rose** **like** **a** **colossal** **curtain** **from** **earth** **to** **heaven** **and** **north** **to**
雨 那 玫瑰 喜欢 一个 庞大 窗帘 从 地球 到 天堂 和 北 到
[saʊθ] ,
**south** **,**
南 ,

雨水如同巨大的帷幕，从天而降，从北到南倾泻而下。

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ai]
**was** **coming** **up** **the** **valley** **straight** **towards** **me** **,** **and** **it** **struck** **me** **,** **as** **I**
曾是 未来 向上 这 谷 直的 向 我 , 和 它 击 我 , 作为 我
[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
**saw** **it** **,**
锯 它 ,

它沿着山谷径直朝我走来，当我看到它时，我立刻被它吸引住了。

[wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dred] .
**with** **a** **thrill** **that** **was** **almost** **dread** **.**
和 一个 刺激 那 曾是 几乎 恐惧 .

既兴奋又恐惧。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɔː] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði]['deljuːdʒ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɒn]

**That** **was** **what** **the** **people** **saw** **,** **long** **ago** **,** **when** **the** **Deluge** **suddenly** **came** **upon**

那 曾是 什么 这 人们 锯 , 长的 前 , 什么时候 这 洪水 突然 来了 之上

[ðem; ðəm] .

**them** **.**

他们 .

很久以前，当洪水突然降临时，人们看到的就是这番景象。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒn] , ['stedəli] , ['swɪftli] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] ['ɔːdərs] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ,

**It** **came** **on** **,** **steadily** **,** **swiftly** **,** **like** **a** **thing** **with** **orders** **to** **carry** **out** **,**

它 来了 在 , 稳步 , 迅速地 , 喜欢 一个 事物 和 订单 到 携带 出去 ,

它来了，稳步而迅速，就像一个奉命行事的机器。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [ə'θwɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ɪts] ['sɒlɪd]

**and** **a** **purpose** **to** **fulfil** **,** **cutting** **the** **valley** **athwart** **with** **the** **edge** **of** **its** **solid**

和 一个 目的 到 实现 , 切割 这 谷 横穿 和 这 边缘 的 它是 坚硬的

[frʌnt] ,

**front** **,**

正面 ,

以及一个需要完成的目标，用它坚实的正面边缘横切山谷。

[ʃɑːp] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪf] [leɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred] :

**sharp** **as** **that** **of** **a** **knife** **laid** **on** **a** **slice** **of** **bread** **:**

锋利的 作为 那 的 一个 刀 铺设 在 一个 片 的 面包 :

锋利得像刀刃划过面包片一样：

[ə; eɪ] [blæk] ['ɒmɪnəs] [mæs] [ɒv; əv] [ˌelɪ'mentl] [əˌblɪtə'reɪʃn] ,

**a** **black** **ominous** **mass** **of** **elemental** **obliteration** **,**

一个 黑色的 不祥的 大量的 的 元素 抹杀 ,

一团漆黑、不祥的元素毁灭之物，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

**out** **of** **which** **there** **came** **a** **voice** **like** **the** **rushing** **of** **a** **flood** **and** **the**

出去 的 哪个 那里 来了 一个 嗓音 喜欢 这 匆忙 的 一个 洪水 和 这

['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] ,

**beating** **of** **wings** **,**

殴打 的 翅膀 ,

里面传来一阵如同洪水奔涌和翅膀拍打般的声音，

[mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [weɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːdɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

**mixed** **with** **a** **kind** **of** **wail** **,** **like** **the** **noise** **of** **the** **cordage** **of** **a** **ship** **,**

混合 和 一个 种类 的 哀号 , 喜欢 这 噪音 的 这 绳索 的 一个 船 ,

其中夹杂着一种哀鸣声，像是船上绳索摩擦的声音。

[ɪn] [ə; eɪ] [geɪl] [æt; ət] [siː] .

**in** **a** **gale** **at** **sea** **.**

在 一个 大风 在 海 .

在海上的狂风暴雨中。

[ˌaɪ 'tiː] ['blɒtɪd] [aʊt] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [freɪz] [ɒv; əv] [əʊld] [hɪ'rɒdətəs] , [deɪ] ['sʌd(ə)nli]

**It** **blotted** **out** **creation** **,** **and** **in** **the** **phrase** **of** **old** **Herodotus** **,** **day** **suddenly**

它 印迹 出去 创建 , 和 在 这 短语 的 老的 希罗多德 , 天 突然

[bɪ'keɪm] [naɪt] .

**became** **night** **.**

成为 夜晚 .

它抹去了万物，用古希罗多德的话来说，白昼突然变成了黑夜。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [aɪ] [stʊd] [ɪn] [hwɜːrl] [reɪn] [ænd; ənd] [fɒg] [ðæt] [meɪd] [saɪt] ['juːsləs] [ə; eɪ]

| A | moment | later | , | I | stood | in | whirling | rain | and | fog | that | made | sight | useless | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | , | 我 | 站立 | 在 | 旋转 | 雨 | 和 | 多雾路段 | 那 | 制成 | 视线 | 无用 | 一个 |

[jɑːd] [ə'weɪ] ,

| yard | away | , |
|---|---|---|
| 院子 | 离开 | , |

片刻之后，我站在翻腾的雨雾之中，一码之外的一切都看不清了。

[æz; əz] [wet] [æz; əz] [wʌn] [dʒʌst] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,

| as | wet | as | one | just | risen | from | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 湿的 | 作为 | 一 | 只是 | 升起 | 从 | 这 | 海 | , |

浑身湿透，就像刚从海里上来的人一样。

[wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [kɜːrs] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] ,

| with | a | soul | on | the | very | verge | of | cursing | the | Creator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 灵魂 | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 咒骂 | 这 | 创作者 | , |

内心深处，他几乎就要诅咒造物主了。

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [ə'brʌptli] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ʃəʊ] : [fər'get] , [ɪn] [maɪ] [ɪn'grætɪtjuːd] ,

| for | so | abruptly | dropping | the | curtain | on | his | show | : | forgetting | , | in | my | ingratitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 突然 | 下降 | 这 | 窗帘 | 在 | 他的 | 展示 | : | 遗忘 | , | 在 | 我的 | 忘恩负义 | , |

[fɜːst] ,

| first | , |
|---|---|
| 第一的 | , |

因为他如此突然地结束了他的演出：我忘恩负义地忘记了，首先，

[ðə; ði] ['feɪvə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] ; ['sekəndli] , [haʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]

| the | favour | he | had | done | me | ; | secondly | , | how | many | were | those | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 偏爱 | 他 | 有 | 完毕 | 我 | ; | 第二 | , | 如何 | 许多 | 是 | 那些 | WHO | 有 |

[nɒt] [siːn] ;

| not | seen | ; |
|---|---|---|
| 不是 | 已见 | ; |

他曾帮过我一个忙；其次，有多少人没见过他；

['lɑːstli] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| lastly | , | and | above | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 和 | 多于 | 全部 | , |

最后，也是最重要的一点，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [stjuː'pendəs] ['kɜːt(ə)n] [ðæt] [geɪv] [ɪts] ['fɪnɪʃɪŋ]

| that | it | was | the | very | dropping | of | that | stupendous | curtain | that | gave | its | finishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 这 | 非常 | 下降 | 的 | 那 | 惊人的 | 窗帘 | 那 | 给予 | 它是 | 精加工 |

[tʌtʃ] [ænd; ənd] ['klaɪmæks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃəʊ] .

| touch | and | climax | to | the | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 触碰 | 和 | 高潮 | 到 | 这 | 展示 | . |

正是那壮观的帷幕落下的那一刻，为这场演出画上了完美的句号，达到了高潮。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [nəʊz] [best] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

| For | he | knows | best | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 最好的 | , | 后 | 全部 | . |

毕竟，他最清楚一切。

[ˌɪntrə'djuːs] ['ɪntuː] ['neɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ætəm] [ɒv; əv] [stɪnt] , [ɒv; əv] ['pɑːsɪməni] ,

| Introduce | into | Nature | were | it | but | a | single | atom | of | stint | , | of | parsimony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 进入 | 自然 | 是 | 它 | 但 | 一个 | 单身的 | 原子 | 的 | 限制 | , | 的 | 节俭 | , |

[ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,

| of | preservation | , |
|---|---|---|
| 的 | 保存 | , |

哪怕只是在自然界中引入一丝一毫的节俭、吝啬和保护的理念，

[ɒv; əv] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] [lɒs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [sə'blɪməti] [ɒv; əv]

| of | regret | for | loss | ; | and | the | power | , | and | with | it | , | the | sublimity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 后悔 | 为了 | 损失 | ; | 和 | 这 | 力量 | , | 和 | 和 | 它 | , | 这 | 崇高 | 的 |

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪz] [gɒn] .

| the | infinite | is | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 无限 | 是 | 已消失 | . |

对失去的遗憾；以及力量，还有随之而来的无限的崇高感，都消失了。

[wɜː(r); wə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [pəʊz] , [tuː; tə][ˌætɪ'tjuːdɪnaɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| Were | Nature | to | pose | , | to | attitudinise | for | contemplation | , | even | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 自然 | 到 | 姿势 | , | 到 | 态度 | 为了 | 沉思 | , | 甚至 | 为了 | 这 |

['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ,

| fraction | of | a | second | , |
|---|---|---|---|---|
| 分数 | 的 | 一个 | 第二 | , |

如果大自然愿意摆出姿态，供人沉思，哪怕只有一瞬间，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒn] [wɪtʃ] [ ri'pəuz ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] .

| she | would | annihilate | the | condition | on | which | reposes | all | her | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 歼灭 | 这 | 状况 | 在 | 哪个 | 休息 | 全部 | 她 | 魅力 | . |

她会彻底摧毁她赖以展现魅力的条件。

['ruːθləs] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɔɪsɪst] [wɜːks] , [ɪz][ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv]

| Ruthless | destruction | , | even | of | her | own | choicest | works | , | is | the | badge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无情 | 破坏 | , | 甚至 | 的 | 她 | 自己的 | 精选 | 作品 | , | 是 | 这 | 徽章 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ɒm'nɪpətəns] :

| her | inexhaustible | omnipotence | : |
|---|---|---|---|
| 她 | 取之不尽的 | 全能 | : |

即使是对自己最满意的作品，她也会毫不留情地摧毁，这正是她无穷无尽的全能的标志：

[ˌeɪ diː 'diː][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][fɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ænd; ənd]

| add | but | a | touch | of | pity | , | and | you | fall | back | to | the | littleness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 但 | 一个 | 触碰 | 的 | 遗憾 | , | 和 | 你 | 落下 | 后退 | 到 | 这 | 小 | 和 |

['fiːblnəs] [ɒv; əv][mæn] .

| feebleness | of | man | . |
|---|---|---|---|
| 虚弱 | 的 | 男人 | . |

只要多加一点怜悯之心，你就会退回到人类的渺小和软弱之中。

[ænd; ənd][ai] [mjuːzd] , [æz; əz][ai] [dɪ'pɑːtɪd] : [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,

| And | I | mused | , | as | I | departed | : | how | can | that | be | communicated | to | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 沉思 | , | 作为 | 我 | 已离开 | : | 如何 | 能 | 那 | 是 | 沟通 | 到 | 其他的 | , |

我离开时心想：怎样才能把这种感受传达给别人呢?

[wɪtʃ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][ɔːl] ?

| which | cannot | even | be | described | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不能 | 甚至 | 是 | 描述 | 在 | 全部 | ? |

根本无法用语言来描述?

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,

| And | if | so | , | in | the | things | of | the | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 所以 | , | 在 | 这 | 事物 | 的 | 这 | 身体 | , |

如果真是如此，那么在身体方面，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ?

| how | much | more | with | the | things | of | the | soul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 和 | 这 | 事物 | 的 | 这 | 灵魂 | ? |

更何况是灵魂层面的事呢?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊlz] [ðæt] ['stʌmb(ə)l][ænd; ənd]['dʒɒs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɒgi] ['væliz] ,

| Who | shall | convey | to | the | souls | that | stumble | and | jostle | in | the | foggy | valleys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将 | 传达 | 到 | 这 | 灵魂 | 那 | 绊倒 | 和 | 推搡 | 在 | 这 | 雾蒙蒙的 | 山谷 | , |

谁来将这讯息传递给在雾气弥漫的山谷中跌跌撞撞的灵魂?

['eni] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒnz] , [dɪ'naɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ə'bʌv] ;

| any | glimpse | of | the | visions | , | denied | to | them | , | above | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一瞥 | 的 | 这 | 愿景 | , | 否认 | 到 | 他们 | , | 多于 | ; |

他们无缘得见天日的景象;

['eni] [spɑ:k] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [dɪ'sɜ:n] ,

| any | spark | of | comprehension | of | the | things | that | they | might | discern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 火花 | 的 | 理解 | 的 | 这 | 事物 | 那 | 他们 | 可能 | 辨别 | , |

他们或许能察觉到一丝理解的火花,

[ɒn][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd]['saɪlənt] [hɪlz] , [ðæt] [stænd] ['ʌn,kɔmpri'hendid] , ['kɪsɪŋ]

| on | the | tops | of | the | pure | and | silent | hills | , | that | stand | uncomprehended | , | kissing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 纯的 | 和 | 沉默的 | 丘陵 | , | 那 | 站立 | 无法理解的 | , | 接吻 |

['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɒg] ?

| heaven | above | the | fog | ? |
|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 多于 | 这 | 多雾路段 | ? |

在纯净寂静的山顶上，巍峨耸立，难以捉摸，在雾霭之上亲吻着天堂?

['pu:nə] , -

| Poona | , | 1914 |
|---|---|---|
| 浦那 | , | - |

浦那，1914年

[ai]

| I |
|---|
| 我 |

我

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [ɪ'pɪfəni]

| A | TWILIGHT | EPIPHANY |
|---|---|---|
| 一个 | 暮 | 顿悟 |

暮光顿悟

[ðə; ði] [θri:] [wɜ:ld] ['wɜ:ʃɪp] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] [ twæŋ ] [ɒv; əv][əʊld] [laɪk] [ðə; ði]

| The | three | worlds | worship | the | sound | of | the | string | that | twanged | of | old | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 世界 | 崇拜 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 细绳 | 那 | 拨弦 | 的 | 老的 | 喜欢 | 这 |

[hʌm] [ɒv; əv] ['bi:z] [ [faɪv] ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [slɪpt] [frɒm; frəm] [feɪnt] ['lʌvz] ['fɔ:ltərɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [fel]

| hum | of | bees | [ | 5 | ] | as | it | slipped | from | faint | Love's | faltering | hand | and | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼 | 的 | 蜜蜂 | [ | 5 | ] | 作为 | 它 | 滑倒了 | 从 | 头晕的 | 爱的 | 摇摇欲坠 | 手 | 和 | 跌倒 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ˌʌn'strʌŋ] ,

| at | his | feet | unstrung | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脚 | 未上弦 | , |

三界崇拜着那根琴弦的声音，它曾像蜜蜂的嗡嗡声一样拨动着[5]，从微弱的爱神颤抖的手中滑落，掉落在他的脚下，琴弦松开了。

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ʌn'bent] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:ft] [ˌʌn'sped] ,

| the | bow | unbent | and | the | shaft | unsped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弓 | 未弯曲 | 和 | 这 | 轴 | 未加速 | , |

弓身未弯曲，箭杆未加速。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][beg][fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv] ['skɔ:tʃɪŋ] [fleɪm] [ðæt] [ʃɒt]

| as | if | to | beg | for | mercy | from | that | other | shaft | of | scorching | flame | that | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 求 | 为了 | 怜悯 | 从 | 那 | 其他 | 轴 | 的 | 灼热 | 火焰 | 那 | 射击 |

[frɒm; frəm][ðə; ði][baʊ; bəʊ] - [ di'spaiz ] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mu:ni] - ['krestɪd] [gɒd] .

| from | the | bow | - | despising | brow | of | the | moony | - | crested | god | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 弓 | - | 鄙视 | 眉头 | 的 | 这 | 月亮 | - | 冠状 | 上帝 | . |

仿佛要向那道从蔑视弓箭的月冠神额头射出的灼热火焰乞求怜悯。

[fɑ:(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] ['kwɔ:tə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɒrɪst] ,

| Far | down | in | the | southern | quarter | , | at | the | very | end | of | the | Great | Forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 向下 | 在 | 这 | 南部 | 四分之一 | , | 在 | 这 | 非常 | 结尾 | 的 | 这 | 伟大的 | 森林 | , |

在南部的尽头，大森林的最南端，

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [ɪts] ['aʊtˌməʊst] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒʃt] [baɪ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| just | where | the | roots | of | its | outmost | trees | are | washed | by | the | waves | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在哪里 | 这 | 根 | 的 | 它是 | 最外层 | 树木 | 是 | 洗过 | 经过 | 这 | 波浪 | 的 | 这 |

['iːstən] [siː] ,

| eastern | sea | , |
|---|---|---|
| 东 | 海 | , |

就在它最外围的树木的根部被东海的波浪冲刷的地方，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [əʊld] [ə; eɪ] ['sɪti] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [lænd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ,

| there | was | of | old | a | city | , | which | stood | on | the | edge | of | land | and | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 的 | 老的 | 一个 | 城市 | , | 哪个 | 站立 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 土地 | 和 | 水 | , |

从前有一座城市，坐落在陆地和水域的交界处。

[laɪk] [æz; əz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [muːn] [hæŋz] [weə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [miːt] .

| like | as | the | evening | moon | hangs | where | light | and | darkness | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 作为 | 这 | 晚上 | 月亮 | 悬挂 | 在哪里 | 光 | 和 | 黑暗 | 见面 | . |

就像傍晚的月亮悬挂在光明与黑暗交汇的地方。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] [weə(r)] [ðə; ði] [sɔːlt] [sænd] [drɪfts] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

| And | just | outside | the | city | wall | where | the | salt | sand | drifts | in | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 外部 | 这 | 城市 | 墙 | 在哪里 | 这 | 盐 | 沙 | 漂移 | 在 | 这 | 风 | , |

就在城墙外，盐沙随风飘荡的地方，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['ruːɪnd] ['empti] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːni] ['taɪə(r)] ,

| there | was | a | little | old | ruined | empty | temple | of | the | Lord | of | the | Moony | Tire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 老的 | 毁坏 | 空的 | 寺庙 | 的 | 这 | 主 | 的 | 这 | 月亮 | 胎 | , |

那里有一座破败不堪的、空荡荡的月亮之王神庙。

[huːz] ['əʊpən] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['gɑːdɪd] [baɪ] [tuː] [sɪn] - [ di'strɔi ] ['ɪmɪdʒɪz]

| whose | open | door | was | as | it | were | guarded | by | two | sin | - | destroying | images |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 打开 | 门 | 曾是 | 作为 | 它 | 是 | 守卫 | 经过 | 二 | 罪 | - | 摧毁 | 图片 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| of | the | Deity | and | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 神 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

敞开的大门仿佛由两幅能涤除罪孽的神像和祂妻子的画像守护着。

[wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [left] ,

| one | on | the | right | of | the | threshold | and | the | other | on | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 这 | 正确的 | 的 | 这 | 临界点 | 和 | 这 | 其他 | 在 | 这 | 左边 | , |

一个在门槛右侧，另一个在左侧。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [ə'sʌndə(r)] , [sə'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]

| looking | as | if | they | had | suddenly | started | asunder | , | surprised | by | the | crowd | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 突然 | 开始 | 分离 | , | 惊讶 | 经过 | 这 | 人群 | 的 |

[ ˌdevə'tiː ] ,

| devotees | , |
|---|---|
| 信徒 | , |

看起来他们像是被成群的信徒吓了一跳，突然四散开来。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [weɪ] [bɪ'twiːn] .

| to | make | a | way | between | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 方式 | 之间 | . |

开辟一条道路。

[ænd; ənd] [ɒn] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['setɪŋ] ,

| And | on | an | evening | long | ago | , | when | the | sun | had | finished | setting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 晚上 | 长的 | 前 | , | 什么时候 | 这 | 太阳 | 有 | 完成的 | 环境 | , |

很久以前的一个傍晚，太阳落山之后，

-  [wɒz; wəz]  [rɪˈtɜːnɪŋ]  [frɒm; frəm]  -  [tuː; tə][hɪz; ɪz]  [əʊn]  [həʊm]  [ɒn]  -  ,  [wɪð]  -

**Maheshwara  was  returning  from  Lanká  to  his  own  home  on  Kailás  ,  with  Umá**

-  曾是  返回  从  -  到  他的  自己的  家  在  -  ,  和  -

[ɪn][hɪz; ɪz]  [ɑːmz]  .

**in  his  arms  .**

在  他的  武器  .

马赫什瓦拉抱着乌玛，从兰卡返回他在凯拉斯山的家。

[səʊ][æz; əz][hiː; hi]  [went]  ,  [hiː; hi]  [lʊkt]  [daʊn]  ,  [ænd; ənd]  [sɔː]  [ðə; ði]['temp(ə)l]  [əˈweɪ]  [bɪˈləʊ]  .

**So  as  he  went  ,  he  looked  down  ,  and  saw  the  temple  away  below  .**

所以  作为  他  去  ,  他  看起来  向下  ,  和  锯  这  寺庙  离开  以下  .

于是他边走边向下望去，看见了远处的寺庙。

[ænd; ənd][hiː; hi]  [sed]  [tuː; tə][hɪz; ɪz]  [bɪˈlʌvɪd]  :  [kʌm]  ,  [naʊ]  ,  [let][ˌjuː ˈes][gəʊ]  [daʊn]  ,  [ænd; ənd][ˌriːˈvɪzɪt]

**And  he  said  to  his  beloved  :  Come  ,  now  ,  let  us  go  down  ,  and  revisit**

和  他  说  到  他的  心爱  :  来  ,  现在  ,  让  我们  去  向下  ,  和  重访

[ðɪs]  ['lɪt(ə)l]['temp(ə)l]  ,

**this  little  temple  ,**

这  小的  寺庙  ,

他对心爱的妻子说：“来吧，我们下去再去看看这座小庙。”

[wɪtʃ]  [hæz; həz]  [stʊd]  [səʊ]  [lɒŋ]  [wɪˈðaʊt]  [ˌjuː ˈes]  .

**which  has  stood  so  long  without  us  .**

哪个  有  站立  所以  长的  没有  我们  .

它已经屹立了这么久，却一直没有我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]  [lʊks]  [waɪt]  [ɪn][ðə; ði]  [muːnz]  [reɪz]  ,  [æz; əz]  [ɪf]  [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]  [tɜːnd]  [peɪl]  ,

**And  it  looks  white  in  the  moon's  rays  ,  as  if  it  had  turned  pale  ,**

和  它  看起来  白色的  在  这  月亮的  射线  ,  作为  如果  它  有  转向  苍白  ,

在月光下，它看起来是白色的，仿佛变得苍白了。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]  [ðæt]  [wiː; wi][hæv; həv]  [fəˈgɒtn]  [ˌaɪ ˈtiː]  .

**for  fear  that  we  have  forgotten  it  .**

为了  害怕  那  我们  有  被遗忘的  它  .

害怕我们已经忘记了。

[səʊ]  [wen]  [ðeɪ]  [hæd; həd]  [dɪˈsendɪd]  ,  -  [sed]  [əˈgen]  :

**So  when  they  had  descended  ,  Maheshwara  said  again  :**

所以  什么时候  他们  有  下降  ,  -  说  再次  :

于是，当他们下山后，摩醯首罗又说道：

[siː]  [haʊ]  [ðiːz]  [tuː]  [ruːd]  [ænd; ənd]['mjuːtɪleɪtɪd][eˈfɪdʒiːiːz]  [ðæt]  [ɑː(r); ə(r)]  [ment]  [fɔː(r); fə(r)]  [ðiː]

**See  how  these  two  rude  and  mutilated  effigies  that  are  meant  for  thee**

看  如何  这些  二  粗鲁的  和  残缺  人偶  那  是  意思是  为了  你

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][stænd]  ,

**and  me  stand  ,**

和  我  站立  ,

看看这两尊粗鲁残缺的雕像，它们是为你我而立的。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]  ,  ['weɪtɪŋ]  ,  [laɪk]  ['bɒdɪz]  [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]  [səʊlz]  .

**as  it  were  ,  waiting  ,  like  bodies  for  their  souls  .**

作为  它  是  ,  等待  ,  喜欢  身体  为了  他们的  灵魂  .

仿佛在等待，如同等待灵魂的躯体。

[let]  [ˌjuː ˈes]['entə(r)][ɪn]  ,  [ænd; ənd]['ɒkjupaɪ]  ,  [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪ]  [ðiːz]  ['ɪmɪdʒɪz]  ,  [  [sɪks]  ]  [ænd; ənd]  [rest]

**Let  us  enter  in  ,  and  occupy  ,  and  sanctify  these  images  ,  [  6  ]  and  rest**

让  我们  进入  在  ,  和  占据  ,  和  圣化  这些  图片  ,  [  6  ]  和  休息

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]  [waɪl]  ,

**for  a  little  while  ,**

为了  一个  小的  尽管  ,

让我们进入、占据并圣化这些图像，[6] 并稍作休息，

[bɪˈfɔː(r)] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈfɑː.ðərz] [piːks] .

| before | proceeding | to | thy | father's | peaks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 进行中 | 到 | 你的 | 父亲的 | 高峰 | . |

在前往你父亲的山峰之前。

[ænd; ənd] [ɪf] [aiˌeɪ ˈem] [nɒt] [mɪˈsteɪkən] , [ˈaʊə(r)] [ˈprez(ə)ns] [wɪl] [biː; bi] [ˈɒpətjuːn] ,

| And | if | I | am | not | mistaken | , | our | presence | will | be | opportune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 错误 | , | 我们的 | 在场 | 将要 | 是 | 适时的 | , |

如果我没弄错的话，我们的出现正合时宜。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪˈzɜːtɪd] [ˈtemp(ə)l] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [ˈsʌmbədi] [huː] [stændz] [ɪn] [sɔː(r)]

| and | this | deserted | temple | will | presently | be | visited | by | somebody | who | stands | in | sore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荒凉的 | 寺庙 | 将要 | 目前 | 是 | 到访 | 经过 | 某人 | WHO | 站立 | 在 | 疮 |

[niːd] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [əˈsɪstəns] ,

| need | of | our | assistance | , |
|---|---|---|---|---|
| 需要 | 的 | 我们的 | 协助 | , |

而这座废弃的寺庙即将迎来一位急需我们帮助的人。

[wɪtʃ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈmeɪn] [ˈʌnˈtenəntid] [ðiːz] [ˈaʊə(r)] [ˈɪmɪdʒɪz] [ˈkænɒt] [gɪv] [hɪm] ,

| which | as | long | as | they | remain | untenanted | these | our | images | cannot | give | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 保持 | 空置的 | 这些 | 我们的 | 图片 | 不能 | 给 | 他 | , |

只要这些房屋仍然空置，我们的这些影像就无法给他带来什么。

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈiːv(ə)n] [lɒst] [ðeə(r)] [hændz] . [ [ˈsɛvən] ]

| since | they | have | even | lost | their | hands | . | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们 | 有 | 甚至 | 丢失的 | 他们的 | 双手 | . | [ | 7 | ] |

因为他们甚至失去了双手。[7]

[ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋli] [ðeɪ] [ˈentəd] , [iːtʃ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈæbsəluːtli]

| And | accordingly | they | entered | , | each | into | his | own | image | , | and | remained | absolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他们 | 进入 | , | 每个 | 进入 | 他的 | 自己的 | 图像 | , | 和 | 剩余 | 绝对地 |

[stɪl] ,

| still | , |
|---|---|
| 仍然 | , |

于是，他们各自按照自己的形象进入了房间，并且一动不动。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðiː] [stəʊn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ðiː] [stəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ]

| as | though | the | stone | was | just | the | stone | it | always | was | , | and | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 石头 | 曾是 | 只是 | 这 | 石头 | 它 | 总是 | 曾是 | , | 和 | 没有什么 |

[mɔː(r)] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

仿佛这块石头就是它一直以来的那块石头，仅此而已。

[ænd; ənd] [jet] [ðəʊz] [ˈstəʊni] [ˈdiəti] [ ˈglisən ] [ɪn] [ðə; ðiː] [fʊl] [muːnz] [lait] ,

| And | yet | those | stony | deities | glistened | in | the | full | moon's | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那些 | 石质的 | 神灵 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 满的 | 月亮的 | 光 | , |

然而，那些石像神像在皎洁的月光下闪闪发光。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðiː] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [hæd; həd] [lent] [ðem; ðəm] [ˈlʌstə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ,

| as | though | the | presence | of | deity | had | lent | them | lustre | of | their | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 在场 | 的 | 神 | 有 | 借出的 | 他们 | 光泽 | 的 | 他们的 | 自己的 | , |

仿佛神灵的存在赋予了它们独特的光辉，

[ðæt] [lɑːft] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] : [siː] ,

| that | laughed | as | though | to | say | : | See | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 笑了 | 作为 | 尽管 | 到 | 说 | : | 看 | , |

那笑声仿佛在说：瞧，

[naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ðiː] [ˈveri] [fəʊm] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [fiːt] .

| now | we | are | as | white | as | the | very | foam | at | our | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 是 | 作为 | 白色的 | 作为 | 这 | 非常 | 泡沫 | 在 | 我们的 | 脚 | . |

现在我们脸色像脚下的泡沫一样白。

[səʊ][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| So | as | they | stood | , | silent | , | and | listening | to | the | sound | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 他们 | 站立 | , | 沉默的 | , | 和 | 聆听 | 到 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 海 | , |

于是他们静静地站着，聆听着海浪的声音。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ræn] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

| all | at | once | there | came | a | man | who | ran | towards | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 那里 | 来了 | 一个 | 男人 | WHO | 跑 | 向 | 他们 | . |

突然，一个男人朝他们跑来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['tɜːbən] , [hiː; hi][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [gɑːdz] [fiːt] ,

| And | taking | off | his | turban | , | he | cast | it | at | the | great | god's | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 离开 | 他的 | 头巾 | , | 他 | 投掷 | 它 | 在 | 这 | 伟大的 | 神的 | 脚 | , |

他脱下头巾，扔在了伟大的神灵脚下。

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪm'self] .

| and | fell | on | his | face | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 在 | 他的 | 脸 | 他自己 | . |

他自己也摔倒在地。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [sed] :

| And | after | a | while | , | he | looked | up | , | and | joined | his | hands | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 他 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 加入 | 他的 | 双手 | , | 和 | 说 | : |

过了一会儿，他抬起头，双手合十，说道：

[əʊ] [ðaʊ] ['enəmi] [ɒv; əv] [lʌv] ,

| O | thou | Enemy | of | Love | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 你 | 敌人 | 的 | 爱 | , |

哦，爱情的敌人，

[naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðaɪ] [fʊt] .

| now | there | is | absolutely | no | help | for | me | but | in | the | sole | of | thy | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 是 | 绝对地 | 不 | 帮助 | 为了 | 我 | 但 | 在 | 这 | 唯一 | 的 | 你的 | 脚 | . |

现在我除了你的脚底之外，别无他法。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] ['draʊnd] ,

| For | when | the | sun | rose | this | morning | , | the | Queen | was | found | lying | drowned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | 这 | 早晨 | , | 这 | 女王 | 曾是 | 成立 | 说谎 | 溺水 | , |

今天早晨太阳升起时，人们发现女王溺亡在地。

[ænd; ənd][ɔːl]['brəʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ɪn][ðə; ði] [siː] [fəʊm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pæləs] [wɔːl] .

| and | all | broken | to | pieces | , | in | the | sea | foam | under | the | palace | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 破碎的 | 到 | 件 | , | 在 | 这 | 海 | 泡沫 | 在下面 | 这 | 宫殿 | 墙 | . |

所有的一切，都破碎成了碎片，散落在宫墙下的海浪泡沫中。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm]['ɔːlsəʊ] ['laɪɪŋ] [ded] ,

| And | when | they | ran | to | tell | the | King | , | they | found | him | also | lying | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 跑 | 到 | 告诉 | 这 | 国王 | , | 他们 | 成立 | 他 | 还 | 说谎 | 死的 | , |

他们跑去告诉国王时，发现国王也已经死了。

[weə(r)] [hiː; hi] [ sliːp ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ruːf] [ðæt] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,

| where | he | sleeps | on | his | palace | roof | that | hangs | over | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 睡觉 | 在 | 他的 | 宫殿 | 屋顶 | 那 | 悬挂 | 超过 | 这 | 海 | , |

他睡在悬于海面之上的宫殿屋顶上，

[wɪð] [ə; eɪ]['dægə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| with | a | dagger | in | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 匕首 | 在 | 他的 | 心 | . |

胸口插着一把匕首。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ɔːl][ɪn]['ʌprɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| And | the | city | is | all | in | uproar | , | for | loss | to | understand | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 城市 | 是 | 全部 | 在 | 骚动 | , | 为了 | 损失 | 到 | 理解 | 它 | , |

整个城市都陷入了混乱，人们难以理解这种损失。

[ænd; ənd] - [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæz; həz] [meɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪktɪm] , [baɪ]['riːz(ə)n] [ɒv; əv]

| and | Gangádhara | the | minister | has | made | of | me | a | victim | , | by | reason | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 这 | 部长 | 有 | 制成 | 的 | 我 | 一个 | 受害者 | , | 经过 | 原因 | 的 |

[æn; ən][əʊld] [grʌdʒ] .

| an | old | grudge | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 怨恨 | . |

大臣甘加达拉因旧怨而将我变成了受害者。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hed] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['fɔːfɪt] ,

| And | now | my | head | will | be | the | forfeit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我的 | 头 | 将要 | 是 | 这 | 丧失 | , |

现在，我的脑袋将成为赌注。

[ən'les] [ai][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['gɪlti] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sʌn] .

| unless | I | can | discover | the | guilty | before | the | rising | of | another | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我 | 能 | 发现 | 这 | 有罪的 | 前 | 这 | 上升 | 的 | 其他 | 太阳 | . |

除非我能在下一个太阳升起之前找到罪魁祸首。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [huː] [nəʊ] [ɔːl] [θɪŋz] , [pɑːst] , ['prez(ə)nt] , [ɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] , [ɑːt] [bɪ'kʌm] [maɪ]

| And | thou | who | knowest | all | things | , | past | , | present | , | or | to | come | , | art | become | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | WHO | 最了解 | 全部 | 事物 | , | 过去的 | , | 展示 | , | 或者 | 到 | 来 | , | 艺术 | 变得 | 我的 |

['əʊnli]['refjuːdʒ] .

| only | refuge | . |
|---|---|---|
| 仅有的 | 避难所 | . |

而你，全知过去、现在和未来的一切，已成为我唯一的避难所。

[grɑːnt][ˌem 'iː] , [ɒv; əv][ðaɪ] ['feɪvə(r)] , [ə; eɪ] [buːn] , [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət] ,

| Grant | me | , | of | thy | favour | , | a | boon | , | and | reveal | to | me | the | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 我 | , | 的 | 你的 | 偏爱 | , | 一个 | 恩惠 | , | 和 | 揭示 | 到 | 我 | 这 | 秘密 | , |

请你恩赐我一个愿望，将秘密告诉我。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [bʌt; bət] [ðaɪ'self] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæv; həv]

| for | who | but | thyself | can | possibly | discover | how | the | King | and | Queen | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 但 | 你自己 | 能 | 可能 | 发现 | 如何 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | 有 |

[kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [end] .

| come | to | this | extraordinary | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 这 | 非凡的 | 结尾 | . |

除了你自己，谁又能知道国王和王后是如何走到这般非凡的结局的呢?

[səʊ][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['geɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [æt; ət] - , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

| So | as | he | spoke | , | gazing | as | if | in | desperation | at | Maheshwara | , | all | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 他 | 辐 | , | 凝视 | 作为 | 如果 | 在 | 绝望 | 在 | - | , | 全部 | 在 | 一次 | , |

于是，他一边说着，一边绝望地望着马赫什瓦拉，突然间，

[æz; əz] [ɪf] [muːvd] [tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| as | if | moved | to | compassion | , | that | image | of | the | Deity | turned | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 已搬 | 到 | 同情 | , | 那 | 图像 | 的 | 这 | 神 | 转向 | 从 | 这 |

[wɔːl] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

| wall | towards | him | , |
|---|---|---|---|
| 墙 | 向 | 他 | , |

仿佛被怜悯之心所感动，那尊神像从墙上转向了他。

[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [æt; ət][hɪm][ɪts]['stəʊni] [hed] :

| and | nodded | at | him | its | stony | head | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 点头 | 在 | 他 | 它是 | 石质的 | 头 | : |

它那石质的头颅向他点了点头：

[səʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['terə(r)] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['mɔːt(ə)l] ['nɪəli] [left][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] ,

| so | that | in | his | terror | that | unhappy | mortal | nearly | left | his | own | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 他的 | 恐怖 | 那 | 不开心 | 凡人 | 几乎 | 左边 | 他的 | 自己的 | 身体 | , |

所以，那个不幸的凡人惊恐万分，几乎灵魂出窍。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

| and | fell | to | the | ground | in | a | swoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | 在 | 一个 | 昏厥 | . |

然后昏倒在地。

[ænd; ənd] - [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [ɪn'tentli] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['jəʊgə] , [ [eit] ] [ə'sliːp] .

| And | Maheshwara | gazed | at | him | intently | , | as | he | lay | , | and | put | him | , | by | his | yoga | , | [ | 8 | ] | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 凝视 | 在 | 他 | 专注地 | , | 作为 | 他 | 躺 | , | 和 | 放 | 他 | , | 经过 | 他的 | 瑜伽 | , | [ | 8 | ] | 睡着了 | . |

摩醯首罗凝视着躺着的他，用瑜伽[8]使他睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [sed] ['sɒftli] : [əʊ] ['muːni] - ['krestɪd] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['pɜːs(ə)n] ,

| And | the | Daughter | of | the | Snow | said | softly | : | O | Moony | - | crested | , | who | is | this | unlucky | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 雪 | 说 | 轻轻 | : | 哦 | 月亮 | - | 冠状 | , | WHO | 是 | 这 | 倒霉 | 人 | , |

雪之女轻声说道："月冠蝶啊，这位不幸的人是谁呢？"

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] ['mætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] ?

| and | what | is | the | truth | of | this | whole | matter | , | for | I | am | curious | to | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 所有的 | 事情 | , | 为了 | 我 | 是 | 好奇的 | 到 | 知道 | ? |

整件事的真相究竟是什么？我很想知道。

[ænd; ənd] - [sed] ['sləʊli] : [əʊ] ['snəʊi] [wʌn] ,

| And | Maheshwara | said | slowly | : | O | Snowy | One | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | 缓慢地 | : | 哦 | 雪 | 一 | , |

摩醯首罗缓缓说道：哦，雪之神啊，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ; [ænd; ənd][biː; bi]['ʌndə(r)][nəʊ] [ə'lɑːm] .

| this | is | the | chief | of | the | night | watch | of | the | city | ; | and | be | under | no | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 首席 | 的 | 这 | 夜晚 | 手表 | 的 | 这 | 城市 | ; | 和 | 是 | 在下面 | 不 | 警报 | . |

这是城里夜巡队的队长；不要惊慌。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [ sliːp ] , [ai] [wɪl] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk] [driːm] :

| For | while | he | sleeps | , | I | will | reveal | the | truth | to | him | , | in | a | magic | dream | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他 | 睡觉 | , | 我 | 将要 | 揭示 | 这 | 真相 | 到 | 他 | , | 在 | 一个 | 魔法 | 梦 | : |

当他沉睡时，我将在一个神奇的梦境中向他揭示真相：

['meɪkɪŋ] [hɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] , [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| making | him | as | it | were | a | third | person | , | to | overhear | our | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 第三 | 人 | , | 到 | 无意中听到 | 我们的 | 对话 | . |

让他如同第三人，偷听我们的谈话。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| And | I | will | do | the | same | to | the | prime | minister | , | so | that | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 做 | 这 | 相同的 | 到 | 这 | 主要的 | 部长 | , | 所以 | 那 | 在 | 这 | 早晨 | , |

我也会对首相采取同样的做法，这样，第二天早上，

['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] [tuː] [driːmz] ['tæli] , [hiː; hi] [wɪl] [geɪn] ['kredɪt] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| finding | their | two | dreams | tally | , | he | will | gain | credit | and | save | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他们的 | 二 | 梦境 | 相符 | , | 他 | 将要 | 获得 | 信用 | 和 | 节省 | 他的 | 生活 | . |

如果他发现他们的两个梦想正好吻合，他就能获得功劳并保住性命。

[ˌðeərə'pɒn] - [sed] [ə'gen] : [əʊ] [lɔːd] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [seɪv] [maɪn] ['ɔːlsəʊ] .

| Thereupon | Párwatí | said | again | : | O | Lord | of | creation | , | save | mine | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | - | 说 | 再次 | : | 哦 | 主 | 的 | 创建 | , | 节省 | 矿 | 还 | . |

于是帕尔瓦蒂再次说道：造物主啊，也请拯救我吧。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [keɪm]

| For | I | am | as | it | were | dying | of | curiosity | , | to | hear | how | all | this | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 作为 | 它 | 是 | 垂死 | 的 | 好奇心 | , | 到 | 听到 | 如何 | 全部 | 这 | 来了 |

[ə'baʊt] .

| about | . |
|---|---|
| 关于 | . |

我简直好奇得要命，想知道这一切究竟是如何发生的。

[səʊ] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [ɒm'nɪsiənt] ['deɪəti; 'diːəti] [sed] ['sləʊli] : [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm]

| So | then | , | after | a | while | , | that | omniscient | Deity | said | slowly | : | All | this | has | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | , | 后 | 一个 | 尽管 | , | 那 | 无所不知 | 神 | 说 | 缓慢地 | : | 全部 | 这 | 有 | 来 |

[ə'baʊt] ,

| about | , |
|---|---|
| 关于 | , |

于是，过了一会儿，那位全知全能的神缓缓说道：这一切就是这样发生的。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

| by | reason | of | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 的 | 一个 | 梦 | . |

因梦而起。

[ænd; ənd] ['gɔːri] [sed] : [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [driːm] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] ,

| And | Gauri | said | : | How | could | a | dream | be | the | cause | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高里 | 说 | : | 如何 | 可以 | 一个 | 梦 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 死亡 | , |

高丽说：梦怎么会是死因呢?

[bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ?

| both | to | the | King | and | Queen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 到 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | ? |

都献给国王和王后?

[ðen] [sed] - : [nɒt] ['əʊnli][ɪz][ðeə(r)]['deɪndʒə(r)][ɪn] ['driːmɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪst] .

| Then | said | Maheshwara | : | Not | only | is | there | danger | in | dreaming | , | but | the | greatest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | : | 不是 | 仅有的 | 是 | 那里 | 危险 | 在 | 做梦 | , | 但 | 这 | 最 | . |

摩醯首罗说道：做梦不仅有危险，而且是最大的危险。

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] [siːn] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['wʊdi] [saɪdz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['mɪrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

| Hast | thou | not | seen | thy | father's | woody | sides | reflected | in | the | still | mirror | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 不是 | 已见 | 你的 | 父亲的 | 木质的 | 侧面 | 反映 | 在 | 这 | 仍然 | 镜子 | 的 | 他的 | 自己的 |

[ tɑːn ] ?

| tarns | ? |
|---|---|
| 高山湖泊 | ? |

你难道没有看到你父亲那黝黑的身躯倒映在他自己平静的水潭中吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [sed] :

| And | the | goddess | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女神 | 说 | : |

女神说道：

[wɒt] [ðen] ?

| What | then | ? |
|---|---|---|
| 什么 | 然后 | ? |

然后呢?

[ænd; ənd] - [sed] : [hæst] [ðaʊ] [nɒt] [mɑːkt] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði]

| And | Maheshwara | said | : | Hast | thou | not | marked | how | the | reflection | painted | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 哈斯特 | 你 | 不是 | 标记 | 如何 | 这 | 反射 | 绘 | 在 | 这 |

['wɔːtə(r)] [kən'teɪnz] ['bjuːti] ,

| water | contains | beauty | , |
|---|---|---|---|
| 水 | 包含 | 美丽 | , |

摩醯首罗说道：难道你没有注意到水面上的倒影蕴含着多么美丽的景象吗?

[drɔːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [depθs] , ['greɪtə(r)][baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] ['veri]

| drawn | as | it | were | from | its | depths | , | greater | by | far | than | does | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 作为 | 它 | 是 | 从 | 它是 | 深度 | , | 更大的 | 经过 | 远的 | 比 | 做 | 这 | 非常 |

[θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['ekəʊz] ,

| thing | it | echoes | , |
|---|---|---|---|
| 事物 | 它 | 回声 | , |

仿佛是从深处汲取而来，远比它所呼应的事物更加伟大。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ɪg'zækt]['kɒpi] ?

| of | which | it | is | nothing | but | an | exact | copy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 它 | 是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 精确的 | 复制 | ? |

它不就是原件的精确复制品吗?

[ænd; ənd] - [sed] : [aɪ] , [səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] .

| And | Párwatí | said | : | Aye | , | so | it | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 是的 | , | 所以 | 它 | 做 | . |

帕瓦蒂说：是的，确实如此。

[ðen] [sed] - : [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪð] [driːmz] .

| Then | said | Maheshwara | : | So | it | is | with | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | : | 所以 | 它 | 是 | 和 | 梦境 | . |

马赫什瓦拉接着说：梦境也是如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['deɪndʒə(r)][laɪz][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [laɪk] ['pɪktʃəz] [ə'pɒn]['kwaɪət]['wɔːtə(r)] ,

| For | their | danger | lies | in | this | very | beauty | , | and | like | pictures | upon | quiet | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 危险 | 谎言 | 在 | 这 | 非常 | 美丽 | , | 和 | 喜欢 | 图片 | 之上 | 安静的 | 水 | , |

因为它们的危险恰恰在于这种美丽，就像平静水面上的图画一样。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bɪ'ləʊ] , [ðeɪ] [ʃəʊ] [men] , ['sliːpɪŋ] , ['vɪʒnz] [ɒv; əv]

| which | contains | absolutely | nothing | at | all | , | below | , | they | show | men | , | sleeping | , | visions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 包含 | 绝对地 | 没有什么 | 在 | 全部 | , | 以下 | , | 他们 | 展示 | 男人 | , | 睡眠 | , | 愿景 | 的 |

[ənriːlɪzəbəl] ['bjuːti] ,

| unrealisable | beauty | , |
|---|---|---|
| 不切实际 | 美丽 | , |

下面这些图片什么都没有，只展示一些男人睡觉的画面，以及无法实现的绝美景象。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [bʌt; bət] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] , [ə'weɪk] ,

| which | , | being | nothing | whatever | but | copies | of | what | they | have | seen | , | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 存在 | 没有什么 | 任何 | 但 | 副本 | 的 | 什么 | 他们 | 有 | 已见 | , | 醒 | , |

[pə'zes] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| possess | notwithstanding | an | additional | fascination | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 具有 | 虽然 | 一个 | 额外的 | 魅力 | , |

这些不过是他们所见之物的复制品，醒来后，尽管如此，它们仍然具有额外的吸引力。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] ,

| not | to | be | found | in | the | originals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 原件 | , |

原件中找不到

[wɪtʃ] [fɪlz] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌtə(r)] [kən'tempt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)]

| which | fills | them | with | insatiable | longing | and | an | utter | contempt | of | all | that | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 填充 | 他们 | 和 | 贪得无厌 | 渴望 | 和 | 一个 | 说出 | 鄙视 | 的 | 全部 | 那 | 他们的 |

['weɪkɪŋ] [laɪf] [kən'teɪnz] ,

| waking | life | contains | , |
|---|---|---|---|
| 醒来 | 生活 | 包含 | , |

这让他们充满无法满足的渴望，并对清醒生活中的一切都感到彻底的蔑视。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] : [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['sækrɪfaɪs] [ɔ:l] [ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒləʊ]
**as in the present instance : so that they sacrifice all in pursuit of a hollow**
作为 在 这 展示 实例 : 所以 那 他们 牺牲 全部 在 追逐 的 一个 空洞的
['fæntəm] ,
**phantom ,**
幻影 ,

就像现在这样：他们为了追逐一个空洞的幻影而牺牲了一切。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [maɪnd] - [bɪ'gɒtn] [dri:m] ['ɪntu:][ðə; ði] [sfɪə(r)]
**trying to achieve impossibility , by bringing mind - begotten dream into the sphere**
尝试 到 达到 不可能 , 经过 带来 头脑 - 所生的 梦 进入 这 领域
[ɒv; əv] [rɪ'æləti] ,
**of reality ,**
的 现实 ,

试图将不可能的事情变成现实，将脑海中的梦想带入现实世界。

['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] ['entə(r)][bʌt; bət][baɪ] ['si:sɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dri:m] .
**whither it cannot enter but by ceasing to be dream .**
往哪里去 它 不能 进入 但 经过 停止 到 是 梦 .

它唯有停止做梦才能进入。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l][ɪz] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [kɪŋz] [keɪs] ,
**But the worst of all is , as in this King's case ,**
但 这 最差 的 全部 是 , 作为 在 这 国王学院 案件 ,

但最糟糕的是，就像这位国王的遭遇一样，

[wen] ['dri:mɪŋ] [ɪz] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔ:mə(r)] [bɜ:θ] : [fɔ:(r); fə(r)]
**when dreaming is intermingled with the reminiscences of a former birth : for**
什么时候 做梦 是 交织 和 这 回忆录 的 一个 以前的 出生 : 为了
[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [fə'tæləti] .
**then it becomes fatality .**
然后 它 变成 死亡 .

当梦境与前世的回忆交织在一起时：因为那时就变成了厄运。

[ænd; ənd] - [sed] : [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
**And Párwatí said : How is that ?**
和 - 说 : 如何 是 那 ?

帕瓦蒂说：那怎么样?

[ðen] [sed] - : ['evri] [səʊl] [ðæt] [ɪz] [bɔ:n] [ə'nju:] [laɪz] ['berid] [ɪn] [ə'blɪviən] ,
**Then said Maheshwara : Every soul that is born anew lies buried in oblivion ,**
然后 说 - : 每一个 灵魂 那 是 出生 重新 谎言 埋葬 在 遗忘 ,

然后马赫什瓦拉说道：每一个重生的灵魂都埋葬在遗忘之中。

['hævɪŋ] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] [ɔ:l][ɪts] ['pri:viəs] [ɪg'zɪstəns] ,
**having utterly forgotten all its previous existence ,**
拥有 完全地 被遗忘的 全部它是 以前的 存在 ,

完全忘记了它之前的一切存在，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] .
**which has become for it as a thing that has never been .**
哪个 有 变得 为了 它 作为 一个 事物 那 有 绝不 到过 .

它变成了从未存在过的事物。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ɪm'preʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['vɪvɪd] , [ænd; ənd] ['meməri] ['veri]
**And yet , sometimes , when impressions are very vivid , and memory very**
和 然而 , 有时 , 什么时候 印象 是 非常 生动 , 和 记忆 非常
[strɒŋ] ,
**strong ,**
强的 ,

然而，有时，当印象非常鲜明，记忆非常强烈时，

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][səʊl] , [stiːpt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [væt] [ɒv; əv]

| here | and | there | an | individual | soul | , | steeped | as | it | were | in | the | vat | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 个人 | 灵魂 | , | 浸泡 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 这 | 增值税 | 的 |

[ɪts] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ,

| its | own | experience | , |
|---|---|---|---|
| 它是 | 自己的 | 经验 | , |

这里那里，零星散落着一些独立的灵魂，仿佛浸泡在自身经历的熔炉之中。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pɜːmənəntli] [daɪd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['ɪndɪgəʊ] , [wɪl] [lɑːf] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

| and | becoming | permanently | dyed | , | as | if | with | indigo | , | will | laugh | , | so | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 永久的 | 染色 | , | 作为 | 如果 | 和 | 靛青 | , | 将要 | 笑 | , | 所以 | 到 | 说 | , |

[æt; ət] [ə'blɪviən] ,

| at | oblivion | , |
|---|---|---|
| 在 | 遗忘 | , |

仿佛被靛蓝永久染上颜色一般，它们会嘲笑遗忘，或者说，嘲笑遗忘。

[ænd; ənd] ['kæri] ['əʊvə(r)][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃnz] , [frɒm; frəm][wʌn] [bɜːθ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ]

| and | carry | over | indelible | impressions | , | from | one | birth | to | another | , | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 超过 | 不可磨灭 | 印象 | , | 从 | 一 | 出生 | 到 | 其他 | , | 和 | 所以 |

[lɪv; laɪv][ɒn] ,

| live | on | , |
|---|---|---|
| 居住 | 在 | , |

并将不可磨灭的印象从一世延续到另一世，从而继续存在下去。

['hɔːntɪd] [baɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃnz] [ðæt] [θrɒŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [laɪk] [gəʊsts] ,

| haunted | by | dim | recollections | that | throng | his | memory | like | ghosts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闹鬼的 | 经过 | 暗淡 | 回忆 | 那 | 人群 | 他的 | 记忆 | 喜欢 | 鬼魂 | , |

模糊的回忆如幽灵般萦绕在他的记忆中，挥之不去。

[ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] [wʌn] ['straɪvɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | resembling | one | striving | vainly | to | recall | the | loveliness | and | colour | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 类似 | 一 | 努力 | 徒劳地 | 到 | 记起 | 这 | 可爱 | 和 | 颜色 | 的 | 一个 |

['flaʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sent] ,

| flower | of | which | he | can | remember | absolutely | nothing | but | the | scent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花 | 的 | 哪个 | 他 | 能 | 记住 | 绝对地 | 没有什么 | 但 | 这 | 香味 | , |

就像一个人徒劳地努力回忆一朵花的美丽和颜色，却除了香味之外什么也记不起来了。

[huːz] [lɒst] ['freɪgrəns] [hæŋz] [ə'baʊt] [hɪm] , [ gəud ] ['meməri] [tuː; tə] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efət] ,

| whose | lost | fragrance | hangs | about | him | , | goading | memory | to | ineffectual | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 丢失的 | 香味 | 悬挂 | 关于 | 他 | , | 挑衅 | 记忆 | 到 | 无效 | 努力 | , |

他身上还残留着逝去的香气，驱使着记忆徒劳地努力着。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['fɪlɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['meləŋkəli] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)]['aɪðə(r)] [dɪ'spel] [ɔː(r)]

| and | thus | filling | him | with | melancholy | which | he | can | never | either | dispel | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 填充 | 他 | 和 | 忧郁 | 哪个 | 他 | 能 | 绝不 | 任何一个 | 打消 | 或者 |

[ˌʌndə'stænd] .

| understand | . |
|---|---|
| 理解 | . |

于是，他心中充满了无法驱散也无法理解的忧郁。

[səʊ][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðeə(r)] [keɪm] [pɑːst][ðə; ði]['temp(ə)l][dɔː(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]

| So | as | he | spoke | , | there | came | past | the | temple | door | a | young | man | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 他 | 辐 | , | 那里 | 来了 | 过去的 | 这 | 寺庙 | 门 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 这 |

- [kɑːst] ,

| Shabara | caste | , |
|---|---|---|
| - | 种姓 | , |

他说话间，一个沙巴拉种姓的年轻人从寺庙门口走了进来。

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [triː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [haɪt] , ['kæriɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən]

| resembling | a | tree | for | his | height | , | carrying | towards | the | forest | a | young | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 一个 | 树 | 为了 | 他的 | 高度 | , | 携带 | 向 | 这 | 森林 | 一个 | 年轻的 | 女士 |

[ɒv; əv]['slendə(r)] [lɪmz] ,

| of | slender | limbs | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 苗条 | 四肢 | , |

他身形高大，宛如一棵树，怀里抱着一位四肢纤细的年轻女子，向森林走去。

[huː] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['begɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] ;

| who | was | struggling | as | he | held | her | , | and | begging | to | be | released | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 挣扎 | 作为 | 他 | 握住 | 她 | , | 和 | 乞讨 | 到 | 是 | 发布 | ; |

他抱着她，她拼命挣扎，恳求他放开她；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli][baɪ] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪtə] ,

| to | which | he | answered | only | by | laughing | as | he | held | her | tighter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 回答 | 仅有的 | 经过 | 笑 | 作为 | 他 | 握住 | 她 | 更紧 | , |

他只是笑着回应，并将她抱得更紧了。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] ,

| and | giving | her | every | now | and | then | a | kiss | as | he | went | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 她 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 吻 | 作为 | 他 | 去 | 沿着 | , |

他一路走一路不时地亲吻她，

[səʊ] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ] , [ðeə(r)] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ə; eɪ]['tʃʌmpək; 'tʃæm-]['flaʊə(r)] ,

| so | that | as | they | passed | by | , | there | fell | from | her | hair | a | champak | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 作为 | 他们 | 通过了 | 经过 | , | 那里 | 跌倒 | 从 | 她 | 头发 | 一个 | 香巴克 | 花 | , |

于是当他们经过时，一朵黄花从她的头发上掉了下来。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'hiːdɪd] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] .

| which | lay | on | the | ground | unheeded | after | they | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | 无人理会 | 后 | 他们 | 消失 | . |

他们消失后，那些东西无人理会地躺在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ɪk'skleɪmd] : [siː] , [əʊ] ['muːni] - ['krestɪd] ,

| And | the | Daughter | of | the | Mountain | exclaimed | : | See | , | O | Moony | - | crested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 山 | 惊呼 | : | 看 | , | 哦 | 月亮 | - | 冠状 | , |

山之女惊呼道：看啊，月冠女神啊！

[ðɪs] ['flaʊə(r)] [leɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| this | flower | laid | as | it | were | at | thy | feet | as | a | suppliant | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花 | 铺设 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 你的 | 脚 | 作为 | 一个 | 请求者 | 为了 | 她 |

[prə'tekʃ(ə)n] :

| protection | : |
|---|---|
| 保护 | : |

这朵花仿佛摆放在你的脚下，恳求你的庇护：

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ˌɪntə'fɪərəns] , [tuː; tə] [seɪv] ['ɪnəs(ə)ns] [frɒm; frəm]['iːv(ə)l] -

| for | this | is | a | case | for | thy | interference | , | to | save | innocence | from | evil | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 是 | 一个 | 案件 | 为了 | 你的 | 干涉 | , | 到 | 节省 | 无辜 | 从 | 邪恶的 | - |

['duːɪŋ] .

| doing | . |
|---|---|
| 正在做 | . |

因为这件事需要你出手干预，以拯救无辜者免遭邪恶侵害。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'fekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] .

| And | Maheshwara | looked | at | her | with | affection | in | his | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 感情 | 在 | 他的 | 微笑 | . |

马赫什瓦拉微笑着，满眼都是爱意地看着她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [nɒt] [səʊ] , [əʊ] ['maʊntən] - [bɔːn] : [ðaʊ] [ɑːt] [dɪ'siːvd] :

| And | he | said | : | Not | so | , | O | mountain | - | born | : | thou | art | deceived | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | 不是 | 所以 | , | 哦 | 山 | - | 出生 | : | 你 | 艺术 | 受骗 | : |

他说：并非如此，山民啊，你被欺骗了。

[sɪns] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [wʊd] [biː; bi] ['bɪtəli] [ ri'zent ] , [nɒt]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]

| since | this | is | a | case | where | interference | would | be | bitterly | resented | , | not | only | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 是 | 一个 | 案件 | 在哪里 | 干涉 | 会 | 是 | 苦涩地 | 怨恨 | , | 不是 | 仅有的 | 经过 | 这 |

['rɒbə(r)] ,

| robber | , |
|---|---|
| 强盗 | , |

因为在这种情况下，任何干预都会引起强烈的反感，不仅仅是劫匪本人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [preɪ] : [fɔː(r); fə(r)] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [feɪnd] [rɪ'lʌktəns] , [ðɪs] ['slendə(r)]

| but | his | prey | : | for | notwithstanding | all | her | feigned | reluctance | , | this | slender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 猎物 | : | 为了 | 虽然 | 全部 | 她 | 假装 | 不情愿 | , | 这 | 苗条 |

[wʌn][ɪz] ['ɪnwədli] [dɪ'laɪtɪd] ,

| one | is | inwardly | delighted | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 内心 | 高兴极了 | , |

但他的猎物却是：尽管她假装不情愿，但这个苗条的女子内心却很高兴。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

| and | desires | nothing | less | than | to | be | taken | at | her | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欲望 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 到 | 是 | 已采取 | 在 | 她 | 单词 | . |

她希望人们相信她所说的话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ][ɪz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['lʌvəz] , [huː] [rɪ'zemb(ə)l] ['veri] ['kləʊsli] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['lʌvəz] ,

| For | this | also | is | a | pair | of | lovers | , | who | resemble | very | closely | those | other | lovers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 还 | 是 | 一个 | 一对 | 的 | 恋人 | , | WHO | 类似 | 非常 | 密切 | 那些 | 其他 | 恋人 | , |

因为这也是一对恋人，他们与另外一对恋人非常相似。

[huːz] ['stɔːri] [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [ðiː] :

| whose | story | I | am | just | about | to | tell | thee | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 故事 | 我 | 是 | 只是 | 关于 | 到 | 告诉 | 你 | : |

我接下来要讲的就是他的故事：

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ɔːl] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

| as | indeed | all | lovers | are | very | much | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的确 | 全部 | 恋人 | 是 | 非常 | 很多 | 这 | 相同的 | . |

事实上，所有恋人都非常相似。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz] ['tɪrəni] ,

| For | Love | is | tyranny | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爱 | 是 | 暴政 | , |

因为爱即暴政，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ɪts]['nektə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'spɒtɪk] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [ɪz]

| and | the | essence | of | the | sweetness | of | its | nectar | is | a | despotic | authority | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 本质 | 的 | 这 | 甜味 | 的 | 它是 | 花蜜 | 是 | 一个 | 专制 | 权威 | 那 | 是 |

['iːkwəli] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [sleɪv] .

| equally | delicious | to | master | and | to | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 可口的 | 到 | 掌握 | 和 | 到 | 奴隶 | . |

而它甘甜的本质，是一种专制的权威，征服它和奴役它都同样令人愉悦。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['evri] [meɪl] ['lʌvə(r)] [lʌvz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['taɪrənt] ,

| For | just | as | every | male | lover | loves | to | play | the | tyrant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 只是 | 作为 | 每一个 | 男性 | 情人 | 爱 | 到 | 玩 | 这 | 暴君 | , |

正如每个男性恋人都喜欢扮演暴君一样，

[səʊ] [dʌz] ['evri] ['wʊmən] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [sleɪv] , [səʊ] [mʌtʃ] ,

| so | does | every | woman | love | to | play | the | slave | , | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做 | 每一个 | 女士 | 爱 | 到 | 玩 | 这 | 奴隶 | , | 所以 | 很多 | , |

所以每个女人都非常喜欢扮演奴隶的角色，真的。

[ðæt] [ən'les] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [kən'teɪnz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] ,

| that | unless | her | love | contains | for | her | the | consciousness | of | slavery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 除非 | 她 | 爱 | 包含 | 为了 | 她 | 这 | 意识 | 的 | 奴隶制 | , |

除非她的爱中包含着对奴役的意识，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] .

| it | is | less | than | nothing | in | her | own | eyes | , | and | she | does | not | love | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 较少的 | 比 | 没有什么 | 在 | 她 | 自己的 | 眼睛 | , | 和 | 她 | 做 | 不是 | 爱 | 在 | 全部 | . |

在她眼里，那东西根本算不上什么，她一点也不爱。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [ðæt] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][səʊ] ['heɪtfl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [fɔːs]

| And | know | , | that | as | nothing | in | the | world | is | so | hateful | to | a | woman | as | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | , | 那 | 作为 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 所以 | 可恶 | 到 | 一个 | 女士 | 作为 | 力量 |

,

,

,

要知道，世界上没有什么比强迫更令女性憎恶的了。

[ɪg'zəːtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] ,

| exerted | on | her | by | a | man | she | does | not | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施加 | 在 | 她 | 经过 | 一个 | 男人 | 她 | 做 | 不是 | 爱 | , |

这是她不爱的男人强加给她的。

[səʊ] ['nʌθɪŋ] [fɪlz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [suː'priːm; sjuː'priːm][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

| so | nothing | fills | her | with | such | supreme | intoxication | as | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 没有什么 | 填充 | 她 | 和 | 这样的 | 最高 | 中毒 | 作为 | 到 | 是 |

['mɑːstəfəli] [meɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| masterfully | made | by | her | lover | to | go | along | the | road | of | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精湛地 | 制成 | 经过 | 她 | 情人 | 到 | 去 | 沿着 | 这 | 路 | 的 | 她 | 自己的 |

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

| inclination | , |
|---|---|
| 倾角 | , |

所以，没有什么比被爱人巧妙地引导着，顺从自己的意愿而行，更能让她感到无比陶醉。

[sɪns] [səʊ][ʃiː; ʃi] [gets] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kən'sent] ,

| since | so | she | gets | her | way | without | seeming | to | consent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 所以 | 她 | 获得 | 她 | 方式 | 没有 | 似乎 | 到 | 同意 | , |

这样一来，她就能在不显得不情愿的情况下达到目的。

[ænd; ənd][ɪz] [ 'ekstrikeit ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['skruːplz]

| and | is | extricated | from | the | dilemma | of | deciding | between | her | scruples |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 脱困 | 从 | 这 | 困境 | 的 | 决定 | 之间 | 她 | 顾虑 |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] .

| and | her | wish | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 希望 | . |

她摆脱了在良心和愿望之间做出选择的两难困境。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)]

| For | indecision | is | the | very | nature | of | every | woman | , | and | it | is | a | torture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 优柔寡断 | 是 | 这 | 非常 | 自然 | 的 | 每一个 | 女士 | , | 和 | 它 | 是 | 一个 | 酷刑 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

因为优柔寡断是每个女人的天性，这对她们来说是一种折磨。

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] .

| to | decide | , | no | matter | how | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 决定 | , | 不 | 事情 | 如何 | . |

无论如何都要做出决定。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [dɪ'saɪd] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ] , ['dʒen(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ]['vɪktɪm] ,

| And | even | when | she | does | decide | , | she | does | so | , | generally | as | a | victim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 什么时候 | 她 | 做 | 决定 | , | 她 | 做 | 所以 | , | 一般来说 | 作为 | 一个 | 受害者 | , |

即使她最终做出决定，通常也是以受害者的身份做出的。

['drɪvn] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɔː(r)] [ˌdespə'reɪʃn] , [ænd; ənd]['nevə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

| driven | by | circumstances | or | desperation | , | and | never | as | a | judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 经过 | 情况 | 或者 | 绝望 | , | 和 | 绝不 | 作为 | 一个 | 法官 | , |

出于环境或绝望的驱使，而非出于审判的考量，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][bəuθ] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [huː] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv] [ðɪs] [ded]

| as | in | the | case | of | both | those | women | who | determined | the | destiny | of | this | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 两个都 | 那些 | 女性 | WHO | 决定 | 这 | 命运 | 的 | 这 | 死的 |

[kɪŋ] ,

| King | , |
|---|---|
| 国王 | , |

就像那两位决定这位已故国王命运的女性一样，

[ðə; ði][wʌn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ]

| the | one | deciding | in | his | favour | , | precisely | because | he | would | allow | her | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 决定 | 在 | 他的 | 偏爱 | , | 恰恰 | 因为 | 他 | 会 | 允许 | 她 | 不 |

[tʃɔɪs] ,

| choice | , |
|---|---|
| 选择 | , |

最终做出有利于他的决定，正是因为他不给她任何选择的余地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪm] [ɪn'diːd] : [ænd; ənd] [jet] [bəuθ] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

| and | the | other | very | much | against | him | indeed | : | and | yet | both | , | so | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 非常 | 很多 | 反对 | 他 | 的确 | : | 和 | 然而 | 两个都 | , | 所以 | 到 | 说 | , |

而另一个人则非常反对他：然而，可以说，两者又都……

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .

| without | any | good | reason | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 好的 | 原因 | 在 | 全部 | . |

没有任何正当理由。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [rɪ'zemb(ə)l]['jɒndə(r)] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [θɪŋz] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n]

| For | women | resemble | yonder | waves | of | the | sea | , | things | compounded | of | passion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 女性 | 类似 | 远处 | 波浪 | 的 | 这 | 海 | , | 事物 | 复合 | 的 | 热情 |

[ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| and | emotion | , |
|---|---|---|
| 和 | 情感 | , |

女人就像远处的海浪，是由激情和情感交织而成的。

[wɪð] ['ɪmpʌls] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts] , [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['enədʒi] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

| with | impulses | for | arguments | , | and | agitation | for | energy | , | for | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冲动 | 为了 | 论点 | , | 和 | 搅动 | 为了 | 活力 | , | 为了 | 曾经 |

['pleɪɪŋ] ,

| playing | , |
|---|---|
| 玩耍 | , |

带着争辩的冲动，带着对能量的渴望，永远玩耍不停，

['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv] [braɪn] [ænd; ənd] [fəʊm] :

| fretting | and | moaning | with | laughter | and | tears | of | brine | and | foam | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烦躁 | 和 | 呻吟 | 和 | 笑声 | 和 | 眼泪 | 的 | 盐水 | 和 | 泡沫 | : |

焦躁不安，呻吟不止，笑声中夹杂着咸涩的泪水和泡沫：

[ænd; ənd] [laɪk] ['femənɪn] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪlәti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

| and | like | feminine | incarnations | of | the | instability | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 女性 | 化身 | 的 | 这 | 不稳定性 | 的 | 水 | , |

就像水的不稳定性在女性身上体现出来一样，

[wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['es(ə)ns] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [ænd; ənd]

| one | and | the | same | essence | running | through | a | multitude | of | contradictory | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 这 | 相同的 | 本质 | 跑步 | 通过 | 一个 | 民众 | 的 | 矛盾的 | 和 |

['bjuːtɪf(ə)l] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] [fɔːmz] :

| beautiful | qualities | and | forms | : |
|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 品质 | 和 | 表格 | : |

同一本质贯穿于众多矛盾而美丽的特质和形式之中：

['biːɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd][hɑːd][æz; əz][aɪs] , [ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [ænd; ənd] [stɪl]

| being | cold | and | hard | as | ice | , | and | soft | and | white | as | snow | , | and | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 寒冷的 | 和 | 难的 | 作为 | 冰 | , | 和 | 柔软的 | 和 | 白色的 | 作为 | 雪 | , | 和 | 仍然 |

[æz; əz] [puːlz] ,

| as | pools | , |
|---|---|---|
| 作为 | 游泳池 | , |

像冰一样冰冷坚硬，像雪一样柔软洁白，像水潭一样平静。

[ænd; ənd] ['krʊkɪd] [æz; əz] ['rɪvəz] , [naʊ] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [laɪk] [klaʊdz] [ænd; ənd] [mɪsts] [ænd; ənd]

| and | crooked | as | rivers | , | now | floating | in | heaven | like | clouds | and | mists | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 歪 | 作为 | 河流 | , | 现在 | 漂浮的 | 在 | 天堂 | 喜欢 | 云 | 和 | 薄雾 | 和 |

['veɪpəz] , [ænd; ənd] [naʊ] ['plʌndʒɪŋ] ,

| vapours | , | and | now | plunging | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 蒸汽 | , | 和 | 现在 | 骤降 | , |

蜿蜒曲折如河流，时而像云雾缭绕般漂浮在天际，时而又俯冲而下。

[laɪk] ['kætərækts][ænd; ənd] ['wɔtəːˌfɔls] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [hel] .

| like | cataracts | and | waterfalls | , | into | the | abyss | of | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 白内障 | 和 | 瀑布 | , | 进入 | 这 | 深渊 | 的 | 地狱 | . |

如同瀑布和急流，坠入地狱深渊。

[ɪz] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] ['wɔːtə(r)]['bɪtə(r)][æz; əz] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn] ,

| Is | not | the | same | water | bitter | as | death | to | the | drowning | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这 | 相同的 | 水 | 苦的 | 作为 | 死亡 | 到 | 这 | 溺水 | 男人 | , |

对溺水者而言，同样的水难道不苦涩如死水吗?

[ænd; ənd] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv]['nektə(r)] ,

| and | sweeter | than | a | draught | of | nectar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更甜 | 比 | 一个 | 草稿 | 的 | 花蜜 | , |

比甘露还要甜美，

['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['trævələ(r)] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [θɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [sænd] .

| saving | the | life | of | the | traveller | dying | of | thirst | in | the | desert | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 游客 | 垂死 | 的 | 口渴 | 在 | 这 | 沙漠 | 沙 | . |

救了在沙漠中渴死的旅行者一命。

[səʊ] , [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [waɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɪŋ] .

| So | , | now | , | listen | , | while | I | tell | thee | the | story | of | this | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 现在 | , | 听 | , | 尽管 | 我 | 告诉 | 你 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 国王 | . |

现在，请听我讲述这位国王的故事。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði][wɪnd] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ 'slʌmbə ] ,

| And | as | he | began | to | speak | , | the | wind | fell | , | and | the | sea | slumbered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 开始 | 到 | 说话 | , | 这 | 风 | 跌倒 | , | 和 | 这 | 海 | 沉睡 | , |

他刚开口说话，风就停了，大海也平静了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [krept] ['saɪləntli] ['fɜːðə(r)] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][skaɪ] .

| and | the | moon | crept | silently | further | up | and | up | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | 悄悄地爬 | 默默 | 更远 | 向上 | 和 | 向上 | 这 | 天空 | . |

月亮静静地缓缓升起，越来越高。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [stəʊl] [aʊt] ['stelθɪli] , ['muːvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| And | little | by | little | , | the | dark | shadows | stole | out | stealthily | , | moving | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 经过 | 小的 | , | 这 | 黑暗的 | 阴影 | 偷窃 | 出去 | 悄悄地 | , | 移动 | 作为 | 它 |

[wɜːr; wə(r)][ɒn] ['tɪptəʊ] ,

| were | on | tiptoe | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 脚尖 | , |

于是，黑暗的阴影一点一点地悄悄溜了出来，仿佛踮着脚尖一样。

---

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] ['kɔːnəs] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [laɪk] [gəʊsts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] ,

| and | hung | in | corners | , | here | and | there | , | like | ghosts | about | the | little | shrine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 在 | 角落 | , | 这里 | 和 | 那里 | , | 喜欢 | 鬼魂 | 关于 | 这 | 小的 | 神社 | , |

它们零星地挂在角落里，这里那里，像幽灵一样围绕着这座小神龛。

---

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] [leɪ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [muːnz] [reɪz] ,

| before | which | the | sleeping | man | lay | white | in | the | moon's | rays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 哪个 | 这 | 睡眠 | 男人 | 躺 | 白色的 | 在 | 这 | 月亮的 | 射线 | , |

月光下，睡梦中的男子面色苍白。

---

[æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wə(r)][ə; eɪ] [kɔːps] .

| as | still | as | if | he | were | a | corpse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 仍然 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 尸体 | . |

他一动不动，就像一具尸体。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑːdz] [vɔɪs] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ 'mʌtə ] [spel] ,

| And | the | deep | tones | of | the | Great | God's | voice | seemed | like | a | muttered | spell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 深的 | 音调 | 的 | 这 | 伟大的 | 神的 | 嗓音 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 低声说道 | 拼写 | , |

而大神低沉的声音，仿佛是在喃喃念诵咒语。

---

[tuː; tə] [lʌl] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'semb(ə)l] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

| to | lull | to | sleep | the | living | and | assemble | the | dead | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 麻痹 | 到 | 睡觉 | 这 | 活的 | 和 | 集合 | 这 | 死的 | 到 | 听到 | , |

让生者安然入睡，并召集死者聆听。

---

[wɪð] ['diːmənz] [fɔː(r); fə(r)] - [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['æʃi] [tuːm] .

| with | demons | for | dwárapálas | at | the | door | of | an | ashy | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恶魔 | 为了 | - | 在 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 灰烬 | 墓 | . |

灰烬墓门前有恶魔守护着守门人。

---

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

二

---

[æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [ə'blɪviən]

| AN | INCOMPLETE | OBLIVION |
|---|---|---|
| 一个 | 未完成 | 遗忘 |

不完全的遗忘

---

[ai]

| I |
|---|
| 我 |

我

---

[nəʊ] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [kɪŋ] , [huː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

| Know | , | then | , | that | this | King | , | who | was | found | dead | in | the | early | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | , | 然后 | , | 那 | 这 | 国王 | , | WHO | 曾是 | 成立 | 死的 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | , |

因此，须知这位清晨被发现身亡的国王，

[wɪð] [ə; eɪ]['dægə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [wɒz; wəz] [nemd] - . [ [naɪn] ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
**with a dagger in his heart , was named Arunodaya . [ 9 ] For his father**
和 一个 匕首 在 他的 心 , 曾是 命名 - . [ 9 ] 为了 他的 父亲
[sed] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] :
**said , when he was born :**
说 , 什么时候 他 曾是 出生 :

他心脏插着一把匕首，名叫阿鲁诺达亚。[9] 因为他父亲在他出生时说：

[ðɪs] [sʌn] [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊps] .
**This son is , as it were , the sunrise of our hopes .**
这 儿子 是 , 作为 它 是 , 这 日出 的 我们的 希望 .

这个儿子，就如同我们希望的曙光。

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ɒv; əv] ['destəni] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**And yet , by the decree of destiny , it turned out altogether contrary to his**
和 然而 , 经过 这 法令 的 命运 , 它 转向 出去 共 相反 到 他的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
**expectation .**
期待 .

然而，命运弄人，事情的发展却完全出乎他的意料。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
**For as it happened , his father ,**
为了 作为 它 发生 , 他的 父亲 ,

事情的起因是，他的父亲，

[ɪn] [huːz] ['fæməli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] ['kʌstəm] [tuː; tə][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [kwiːn] [æt; ət]
**in whose family it was an hereditary custom to have only one queen at**
在 谁 家庭 它 曾是 一个 遗传 风俗 到 有 仅有的 一 女王 在
[ə; eɪ] [taɪm] ,
**a time ,**
一个 时间 ,

他们的家族世袭习俗是同一时间只能有一位王后。

[gruː] ['grædʒuəli] ['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli] [waɪf] .
**grew gradually tired of his only wife .**
生长 逐步地 疲劳的 的 他的 仅有的 妻子 .

他渐渐厌倦了自己的唯一妻子。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['kaʊədli] [ɪn] [kraɪm] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] [ɪn] ['kɒnstənsi] ,
**But being as cowardly in crime as he was weak in constancy ,**
但 存在 作为 胆小 在 犯罪 作为 他 曾是 虚弱的 在 恒常 ,

但他犯罪时像他意志坚定时一样懦弱，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [baɪ] ['eni] ['vaɪələns] [ɔː(r)] ['præktɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**he did not dare to bring about his wishes by any violence or practice of his**
他 做过 不是 敢 到 带来 关于 他的 愿望 经过 任何 暴力 或者 实践 的 他的
[əʊn] ,
**own ,**
自己的 ,

他不敢用任何暴力或自己的手段来实现自己的愿望。

[bʌt; bət] [leɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [weɪt] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['suːtəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɔː(r)] [ə'keɪʒ(ə)n]
**but lay as it were in wait , for some suitable opportunity or occasion**
但 躺 作为 它 是 在 等待 , 为了 一些 合适的 机会 或者 场合
[tuː; tə]['prez(ə)nt] [ɪt'self] ,
**to present itself ,**
到 展示 本身 ,

而是潜伏着，等待合适的时机或场合出现。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wɪˈðaʊt] [ɪnˈkɜːrɪŋ]

| by | means | of | which | he | might | succeed | in | getting | rid | of | her | , | without | incurring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 哪个 | 他 | 可能 | 成功 | 在 | 获得 | 摆脱 | 的 | 她 | , | 没有 | 产生 |

['eni] [bleɪm] ,

| any | blame | , |
|---|---|---|
| 任何 | 责备 | , |

通过这种方式，他或许能够成功摆脱她，而不会受到任何责备。

[ɔː(r)] [ˈrʌnɪŋ] ['eni] [rɪsk] .

| or | running | any | risk | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 跑步 | 任何 | 风险 | . |

或承担任何风险。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [səʊlz] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] , [θɪŋk] [tuː; tə] [θrəʊ] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

| For | such | souls | as | his | was | , | think | to | throw | dust | in | the | eyes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 灵魂 | 作为 | 他的 | 曾是 | , | 思考 | 到 | 扔 | 灰尘 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 |

[ˌtʃɪtrəˈgʊptə] ,

| Chitragupta | , |
|---|---|
| 奇特拉古普塔 | , |

对于像他那样的人，想想看，竟有人会往奇特拉古普塔的眼睛里撒尘土。

[ - ] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː] ['kaʊədɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['təʊt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]

| [ | 10 | ] | not | knowing | that | he | does | but | add | cowardice | to | the | total | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 不是 | 会心 | 那 | 他 | 做 | 但 | 添加 | 怯懦 | 到 | 这 | 全部的 | 的 | 他们的 |

[gɪlt] .

| guilt | . |
|---|---|
| 有罪 | . |

[10] 不知道他这样做，却将懦弱加到他们的全部罪责之中。

[səʊ] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [taɪm] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [jɪə(r)] [səkˈsiːdɪd] [jɪə(r)] .

| So | while | he | waited | , | time | went | on | , | and | year | succeeded | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 尽管 | 他 | 等待 | , | 时间 | 去 | 在 | , | 和 | 年 | 成功了 | 年 | . |

于是，在他等待的这段时间里，时间流逝，一年又一年。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwiːn] [gruː] ['grædʒuəli] ['əʊldə] ,

| And | little | by | little | he | and | his | queen | grew | gradually | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 经过 | 小的 | 他 | 和 | 他的 | 女王 | 生长 | 逐步地 | 老 | , |

他和他的王后渐渐老去，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [tʃeɪndʒd] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] .

| and | his | son | changed | slowly | from | a | boy | into | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 儿子 | 已更改 | 缓慢地 | 从 | 一个 | 男生 | 进入 | 一个 | 男人 | . |

他的儿子慢慢地从男孩变成了男人。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

| And | then | , | at | last | , | one | day | it | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 在 | 最后的 | , | 一 | 天 | 它 | 发生 | , |

终于有一天，这件事发生了。

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['pæləs] [ruːf] .

| that | the | King | and | Queen | were | sitting | together | on | the | palace | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | 是 | 坐着 | 一起 | 在 | 这 | 宫殿 | 屋顶 | . |

国王和王后并肩坐在宫殿屋顶上。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [kwiːn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] .

| And | all | at | once | , | the | Queen | started | to | her | feet | with | a | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | , | 这 | 女王 | 开始 | 到 | 她 | 脚 | 和 | 一个 | 哭 | . |

突然，女王尖叫着站了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ʃiː; ʃi] [sed]

| And | as | the | King | looked | towards | her | , | with | wonder | and | curiosity | , | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 国王 | 看起来 | 向 | 她 | , | 和 | 想知道 | 和 | 好奇心 | , | 她 | 说 |

['sləʊli] : - ,

| slowly | : | Aryaputra | , |
|---|---|---|---|
| 缓慢地 | : | - | , |

国王惊奇而好奇地望着她，她缓缓说道：阿利耶之子，

[ - ] [nəʊ] , [ðæt] [ai][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] .

| [ | 11 | ] | know | , | that | I | have | suddenly | recollected | my | former | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 知道 | , | 那 | 我 | 有 | 突然 | 回忆 | 我的 | 以前的 | 出生 | . |

[11] 我知道，我突然想起了我的前世。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

| And | now | , | I | long | to | tell | thee | all | about | it | ; | and | yet | I | am | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 我 | 长的 | 到 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | ; | 和 | 然而 | 我 | 是 | 害怕的 | . |

现在，我很想把这一切都告诉你；可是，我却害怕。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] , [ðæt] [ɪf] ['enibɒdi] ['sʌd(ə)nli] [ ri'membə ] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] ,

| For | this | is | the | law | , | that | if | anybody | suddenly | remembers | his | former | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 是 | 这 | 法律 | , | 那 | 如果 | 任何人 | 突然 | 记得 | 他的 | 以前的 | 出生 | , |

因为这条律例是：任何人若突然想起自己前世，

[ænd; ənd] [telz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] .

| and | tells | it | to | another | , | that | very | moment | he | must | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 它 | 到 | 其他 | , | 那 | 非常 | 片刻 | 他 | 必须 | 死 | . |

当他把这件事告诉另一个人时，他必死无疑。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][daɪ] , [ai][mʌst; məst] [liːv] [ðiː] : [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [nɒt] , [wɒt] [kʊd; kəd] [deθ] [duː; də][tuː; tə]

| And | if | I | die | , | I | must | leave | thee | : | for | if | not | , | what | could | death | do | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 死 | , | 我 | 必须 | 离开 | 你 | : | 为了 | 如果 | 不是 | , | 什么 | 可以 | 死亡 | 做 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

如果我死了，我必须离开你；否则，死亡又能把我怎么样呢?

[sɪns] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ?

| since | that | is | the | only | thing | in | the | three | worlds | of | which | I | am | afraid | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那 | 是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 在 | 这 | 三 | 世界 | 的 | 哪个 | 我 | 是 | 害怕的 | ? |

因为那是三界之中唯一令我恐惧的事物?

[səʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

| So | as | she | looked | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | , |

所以当她看着他时，

[wɪð] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]

| with | regret | and | affection | in | her | eyes | — | for | she | was | as | devoted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后悔 | 和 | 感情 | 在 | 她 | 眼睛 | — | 为了 | 她 | 曾是 | 作为 | 奉献 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːðɪ] ,

| her | husband | as | if | he | had | been | worthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 值得 | , |

她眼中充满了遗憾和爱意——因为她对丈夫的忠诚，仿佛他配得上她一样。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'wɜːðɪ] ,

| as | indeed | he | was | utterly | unworthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的确 | 他 | 曾是 | 完全地 | 不配 | , |

他确实完全不配，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] — [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [kɪŋz] [hɑːt] [liːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

| of | her | devotion | — | all | at | once | the | King's | heart | leaped | in | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 虔诚 | — | 全部 | 在 | 一次 | 这 | 国王学院 | 心 | 跳跃 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

国王被她的忠诚所打动，顿时心头一震。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [hɑː] !

| And | he | said | to | himself | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 到 | 他自己 | : | 哈 | ! |

他心想：哈！

[hɪə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [ɪz] [ðæt] ['veri] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ]

| Here | , | as | it | seems | , | is | that | very | opportunity | , | for | which | I | have | been | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 作为 | 它 | 似乎 | , | 是 | 那 | 非常 | 机会 | , | 为了 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 等待 |

[ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] :

| all | these | years | : |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 年 | : |

看来，我多年来一直等待的机会终于来了：

[tɪl] [ai] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [pɑːt] [frɒm; frəm] [maɪ] ['bɒdi] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)]

| till | I | thought | that | my | soul | would | almost | part | from | my | body | , | for | sheer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 想法 | 那 | 我的 | 灵魂 | 会 | 几乎 | 部分 | 从 | 我的 | 身体 | , | 为了 | 透明 |

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

| impatience | and | disgust | . |
|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 和 | 厌恶 | . |

直到我感到极度不耐烦和厌恶，仿佛我的灵魂都要离开我的身体了。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ ik'skleim ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ]

| And | in | an | instant | , | he | also | sprang | to | his | feet | , | exclaiming | as | he | did | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 立即的 | , | 他 | 还 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | , | 惊呼 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 |

,

,

,

刹那间，他也猛地站了起来，同时喊道：

[wɪð] [æn; ən] ['ekstəsi] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] [feɪnd] : [streɪndʒ] !

| with | an | ecstasy | that | was | only | half | feigned | : | Strange | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 狂喜 | 那 | 曾是 | 仅有的 | 一半 | 假装 | : | 奇怪的 | ! |

带着半装半笑的狂喜：真奇怪！

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| can | it | be | ? |
|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | ? |

会是吗?

[fɔː(r); fə(r)][ai] , [tuː] , [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [maɪ]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] :

| For | I | , | too | , | have | suddenly | remembered | my | former | birth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | , | 也 | , | 有 | 突然 | 记得 | 我的 | 以前的 | 出生 | : |

因为我也突然想起了我前世的模样：

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪn] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [spɑːk] [rɪ'kwaɪəd] ,

| as | if | this | recollection | of | thine | had | been | the | spark | required | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 回忆 | 的 | 你的 | 有 | 到过 | 这 | 火花 | 必需的 | , |

仿佛你这段回忆正是那份所需的火花。

[tuː; tə] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .

| to | set | fire | to | the | memory | of | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 火 | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

焚烧我自己的记忆。

[səʊ] [naʊ] , [ðen] , [let] [ˌjuː 'es] ['veri] ['kwɪkli] [tel] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɔːl] ,

| So | now | , | then | , | let | us | very | quickly | tell | each | other | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | , | 然后 | , | 让 | 我们 | 非常 | 迅速地 | 告诉 | 每个 | 其他 | 全部 | , |

那么现在，让我们快速地互相说明一下情况吧。

[ænd; ənd][səʊ] [teɪk] [liːv] [təˈgeðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈmɪzrəbl] [ˈbɒdɪz] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] ,

| and | so | take | leave | together | of | these | miserable | bodies | , | into | which | we | must | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 拿 | 离开 | 一起 | 的 | 这些 | 悲惨的 | 身体 | , | 进入 | 哪个 | 我们 | 必须 | , |

[bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

| beyond | a | doubt | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 怀疑 | , |

因此，我们便一同告别了这些可怜的躯体，毫无疑问，我们终将归于其中。

---

[hæv; həv] [ˈfɔːlən] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɜːs] .

| have | fallen | , | by | reason | of | a | curse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | , | 经过 | 原因 | 的 | 一个 | 诅咒 | . |

因诅咒而堕落。

---

[səʊ] [ðen] , [dɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [əˈfekʃn] ,

| So | then | , | deceived | by | the | display | of | his | hypocritical | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | , | 受骗 | 经过 | 这 | 展示 | 的 | 他的 | 虚伪 | 感情 | , |

所以，她被他虚伪的爱意所蒙蔽，

---

[ðə; ði] [kwiːn] [təʊld][hɪm] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌrekəˈlektɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːmə(r)] [bɜːθ] .

| the | Queen | told | him | very | quickly | all | that | she | recollected | of | her | former | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 讲述 | 他 | 非常 | 迅速地 | 全部 | 那 | 她 | 回忆 | 的 | 她 | 以前的 | 出生 | . |

女王很快地把她记得的关于她前世的一切都告诉了他。

---

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈstedəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| And | when | she | had | finished | , | the | King | looked | at | her | steadily | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | , | 这 | 国王 | 看起来 | 在 | 她 | 稳步 | 为了 | 一个 |

[waɪl] ,

| while | , |
|---|---|
| 尽管 | , |

她说完后，国王凝视了她一会儿。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .

| and | his | face | fell | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 跌倒 | . |

他脸色沉了下来。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] : [əˈlæs] !

| And | he | said | , | with | difficulty | : | Alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | , | 和 | 困难 | : | 唉 | ! |

他艰难地说：唉！

---

[əˈlæs] !

| alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉！

---

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [mɪˈsteɪkən] : [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [tʊk] [ˈfaɪə(r)] [ˈfɔːlsli] , [aʊt][ɒv; əv]

| I | was | utterly | mistaken | : | and | as | I | think | , | I | took | fire | falsely | , | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 完全地 | 错误 | : | 和 | 作为 | 我 | 思考 | , | 我 | 采取 | 火 | 错误地 | , | 出去 | 的 |

['sɪmpəθi] [wɪð] [ðiː] .

| sympathy | with | thee | . |
|---|---|---|---|
| 同情 | 和 | 你 | . |

我完全错了：我想，我出于对你同情而错误地接受了火刑。

---

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ʌnˈwɪtɪŋli] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪˈrepərəb(ə)l] [dɪˈzɑːstə(r)] .

| And | now | I | have | fallen | unwittingly | into | an | irreparable | disaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 有 | 倒下 | 不知不觉 | 进入 | 一个 | 无法弥补的 | 灾难 | . |

而现在，我却在不知不觉中陷入了一场无法挽回的灾难。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['fɔːmə(r)] [bɜːθ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ]

| For | as | to | my | own | former | birth | , | I | remember | absolutely | nothing | about | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 到 | 我的 | 自己的 | 以前的 | 出生 | , | 我 | 记住 | 绝对地 | 没有什么 | 关于 | 任何事物 |

[æt; ət][ɔːl] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

至于我的前世，我完全没有任何记忆。

[səʊ][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [met] .

| So | as | he | spoke | , | he | looked | at | the | Queen | , | and | their | eyes | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 他 | 辐 | , | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 女王 | , | 和 | 他们的 | 眼睛 | 遇见 | . |

于是，他一边说话，一边看向女王，两人目光相遇了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ; [ænd; ənd] [kɔːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

| And | in | that | instant | , | she | understood | ; | and | caught | , | like | a | flash | of | lightning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 立即的 | , | 她 | 理解 | ; | 和 | 捕捉 | , | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | , |

就在那一瞬间，她明白了；就像闪电般，她领悟了。

[ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] .

| the | falsehood | in | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谬误 | 在 | 他的 | 灵魂 | . |

他灵魂深处的虚伪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['fɪksɪdli] ,

| And | she | gazed | at | him | , | for | a | while | , | fixedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 凝视 | 在 | 他 | , | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 固定地 | , |

她凝视着他，目光久久无法移开。

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [rɪ'zembld] [æn; ən] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] ['skruːtəni] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð]

| with | eyes | that | resembled | an | incarnation | of | scrutiny | that | was | mingled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 那 | 类似 | 一个 | 化身 | 的 | 审查 | 那 | 曾是 | 混合 | 和 |

[rɪ'prəʊtʃ] ,

| reproach | , |
|---|---|
| 责备 | , |

他的眼神如同审视的化身，其中夹杂着责备。

[tɪl] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

| till | all | at | once | he | turned | away | , | unable | to | endure | the | detection | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 全部 | 在 | 一次 | 他 | 转向 | 离开 | , | 无法 | 到 | 忍受 | 这 | 检测 | 的 | 他的 | 自己的 |

['beɪsnəs] ,

| baseness | , |
|---|---|
| 卑鄙 | , |

直到他突然转身离开，无法忍受自己的卑劣行径被人发现。

[rɪ'flektɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['mɪrə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pjʊə(r)] [geɪz] .

| reflected | as | it | were | in | the | calm | mirror | of | her | own | pure | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反映 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 这 | 冷静的 | 镜子 | 的 | 她 | 自己的 | 纯的 | 目光 | . |

仿佛映照在她纯净目光的平静镜面中。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] : [sʌn] , [nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] , [bʌt; bət][æn; ən]

| And | after | a | while | , | she | said | slowly | : | Son | , | not | of | a | noble | , | but | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 她 | 说 | 缓慢地 | : | 儿子 | , | 不是 | 的 | 一个 | 高贵 | , | 但 | 一个 |

['aʊtkɑːst] ,

| outcast | , |
|---|---|
| 被排斥者 | , |

过了一会儿，她缓缓说道："儿子，不是贵族之子，而是被社会遗弃者之子。"

[nəʊ] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [duːmd] [nɒt][ˌem 'iː]['əʊnli] , [bʌt; bət] [ðaɪ'self] .

| know | , | that | thou | hast | doomed | not | me | only | , | but | thyself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | , | 那 | 你 | 哈斯特 | 注定失败 | 不是 | 我 | 仅有的 | , | 但 | 你自己 | . |

你要知道，你不仅害了我，也害了你自己。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [hæst] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [deθ] ,

| And | now | , | because | thou | hast | betrayed | me | to | my | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 因为 | 你 | 哈斯特 | 背叛 | 我 | 到 | 我的 | 死亡 | , |

而现在，因为你出卖了我，害我丧命，

[ðaɪ] [sʌn] ['ɔːlsəʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ][æz; əz][ai][duː; də] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [spɒt] ,

| thy | son | also | shall | die | as | I | do | , | and | on | the | very | same | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 儿子 | 还 | 将 | 死 | 作为 | 我 | 做 | , | 和 | 在 | 这 | 非常 | 相同的 | 点 | , |

你的儿子也将像我一样死去，而且就在同一个地方。

[baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][wʌn] [huː] [stændz][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][duː; də]

| by | the | agency | of | one | who | stands | to | him | in | the | very | same | relation | that | I | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 机构 | 的 | 一 | WHO | 站立 | 到 | 他 | 在 | 这 | 非常 | 相同的 | 关系 | 那 | 我 | 做 |

[tuː; tə] [ðiː] :

| to | thee | : |
|---|---|---|
| 到 | 你 | : |

借由一位与他关系如同我与你关系一样的人之手：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪf] .

| and | the | husband | shall | pay | for | the | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 丈夫 | 将 | 支付 | 为了 | 这 | 妻子 | . |

丈夫要支付妻子的费用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɜːks] [ʃæl; ʃəl][dɒg] [ðiː] ,

| And | the | consequence | of | works | shall | dog | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 的 | 作品 | 将 | 狗 | 你 | , |

而你的行为所带来的后果将如影随形。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [reɪs] .

| in | the | form | of | the | total | extinction | of | thy | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 全部的 | 灭绝 | 的 | 你的 | 种族 | . |

以你种族的彻底灭绝的形式。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [naʊ] [ai] [siː] ['əʊnli] [tuː] ['klɪəli] [ðæt] [ðɪs] [bɜːθ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]

| But | as | for | me | , | now | I | see | only | too | clearly | that | this | birth | has | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 为了 | 我 | , | 现在 | 我 | 看 | 仅有的 | 也 | 清楚地 | 那 | 这 | 出生 | 有 | 到过 | 一个 |

['blʌndə(r)] ,

| blunder | , |
|---|---|
| 错误 | , |

但就我而言，我现在非常清楚地看到，这次生育是个错误。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [pleɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]

| and | a | punishment | , | and | a | delusion | , | resembling | a | scene | played | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 惩罚 | , | 和 | 一个 | 错觉 | , | 类似 | 一个 | 场景 | 玩 | 之上 | 一个 |

[steɪdʒ] , [huːz] [kɪŋ] [tɜːnz] [aʊt] ,

| stage | , | whose | king | turns | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阶段 | , | 谁 | 国王 | 转弯 | 出去 | , |

还有一种惩罚，一种错觉，就像舞台上上演的一幕，而舞台上的国王最终却变成了.....

[wen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] , [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['spri] ['rɑːskl] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| when | the | curtain | falls | , | to | be | but | a | sorry | rascal | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 窗帘 | 瀑布 | , | 到 | 是 | 但 | 一个 | 对不起 | 恶棍 | 后 | 全部 | . |

当帷幕落下，终究不过是个可怜的无赖。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] ['hʌzbənd] ,

| And | all | the | while | , | I | have | given | my | devotion | to | the | wrong | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | , | 我 | 有 | 给定 | 我的 | 虔诚 | 到 | 这 | 错误的 | 丈夫 | , |

而在此之前，我却一直把爱给了错误的丈夫。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['benɪfæktə(r)] , [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ɑːmz] [ɒn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][ɪm'pɒstə(r)] .

| and | like | a | foolish | benefactor | , | have | wasted | alms | on | a | pitiful | impostor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 愚蠢 | 恩人 | , | 有 | 浪费 | 施舍 | 在 | 一个 | 可怜 | 骗子 | . |

就像一个愚蠢的施舍者，把施舍浪费在一个可怜的骗子身上。

[ai] [fɪəd] , [bʌt; bət] [wʌn] [ʃɔːt] ['məʊmənt] [sɪns] , [tuː; tə] [liːv] [ðiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm]

| I | feared | , | but | one | short | moment | since | , | to | leave | thee | , | and | to | part | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | , | 但 | 一 | 短的 | 片刻 | 自从 | , | 到 | 离开 | 你 | , | 和 | 到 | 部分 | 从 |

[ðiː] ;

| thee | ; |
|---|---|
| 你 | ; |

就在刚才，我还害怕离开你，与你分别；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðaʊ] [hæst] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [rɪ'gret] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] .

| but | now | , | thou | hast | suddenly | changed | regret | into | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 你 | 哈斯特 | 突然 | 已更改 | 后悔 | 进入 | 宽慰 | . |

但现在，你却突然将悔恨变成了释然。

[siː] , ['weðə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['blesɪŋ] [ɔː(r)] [ðaɪ] [kɜːs] .

| See | , | whether | separation | will | be | thy | blessing | or | thy | curse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 无论 | 分离 | 将要 | 是 | 你的 | 祝福 | 或者 | 你的 | 诅咒 | . |

看看分离究竟是你的福还是你的祸。

[səʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [ ˈtɔtə ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['sʌd(ə)nli] [left] [ɪts] ['bɒdi] ,

| So | as | she | spoke | , | she | tottered | , | and | her | soul | suddenly | left | its | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 她 | 辐 | , | 她 | 摇摇晃晃 | , | 和 | 她 | 灵魂 | 突然 | 左边 | 它是 | 身体 | , |

于是，她说话间脚步踉跄，灵魂突然离开了身体。

[wɪtʃ] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'bændənd] ,

| which | sank | to | the | ground | abandoned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 沉没 | 到 | 这 | 地面 | 弃 | , |

它沉入地面，被遗弃了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kriːpə(r)] [ðæt] [kə'læpsɪz] [wen] [ðə; ði] [trʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə] [fɔːls] ,

| like | a | creeper | that | collapses | when | the | trunk | it | clung | to | falls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 苦力怕 | 那 | 崩溃 | 什么时候 | 这 | 树干 | 它 | 紧紧抓住 | 到 | 瀑布 | , |

就像藤蔓植物依附的树干倒塌时，藤蔓也会随之倒塌一样。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɒk] [hɪm] : [siːk] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ðæt] [ɪz] [gɒn] ,

| and | saying | as | if | to | mock | him | : | Seek | now | for | the | core | that | is | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 作为 | 如果 | 到 | 嘲笑 | 他 | : | 寻找 | 现在 | 为了 | 这 | 核 | 那 | 是 | 已消失 | , |

仿佛在嘲讽他似的说道：现在去寻找那已经消失的核心吧。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [hʌsk] .

| within | the | hollow | husk | . |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 空洞的 | 外壳 | . |

在空心的外壳内。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

## 二

[səʊ] [ðen] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːnərəl] ['ɒbsəkwiz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] , [ðæt] ['wɪdəʊd] [kɪŋ] , [streɪndʒ]

| So | then | , | when | her | funeral | obsequies | were | over | , | that | widowed | King | , | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | , | 什么时候 | 她 | 葬礼 | 葬礼 | 是 | 超过 | , | 那 | 寡 | 国王 | , | 奇怪的 |

[tuː; tə] [seɪ] ! [fel] ['ɪntuː] ['meləŋkəli] ,

| to | say | ! | fell | into | melancholy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | ! | 跌倒 | 进入 | 忧郁 | , |

所以，当她的葬礼结束后，那位丧夫的国王，说来奇怪，竟然陷入了忧郁之中。

[dɪ'siːvɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪn] .

| deceiving | all | his | subjects | , | as | if | by | express | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欺骗 | 全部 | 他的 | 主题 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 表达 | 设计 | . |

他欺骗了所有臣民，仿佛是蓄意而为。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ 'pɪti ] [hɪm] [ɪk'siːdɪŋli] , [iːtʃ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] : [siː] , [naʊ] ,

| For | they | pitied | him | exceedingly | , | each | saying | to | the | other | : | See | , | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 可怜的 | 他 | 非常 | , | 每个 | 说 | 到 | 这 | 其他 | : | 看 | , | 现在 | , |

因为他们极其怜悯他，彼此对他说：你看，现在，

[haʊ] [ðɪs] [gʊd] [kwiːnz] [deθ] [hæz; həz] [ rɔb ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [kɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| how | this | good | Queen's | death | has | robbed | this | poor | deserted | King | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 好的 | 女王大学 | 死亡 | 有 | 被抢劫 | 这 | 贫穷的 | 荒凉的 | 国王 | 作为 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] :

| were | of | his | own | soul | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 他的 | 自己的 | 灵魂 | : |

这位贤良女王的离世，仿佛夺走了这位可怜的、被遗弃的国王的灵魂：

[æz; əz] [wel] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

| as | well | , | indeed | , | it | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | , | 的确 | , | 它 | 可能 | . |

的确，很有可能。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - , [ - ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - , [nɒt]['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| For | she | was | a | patidewatá | , | [ | 12 | ] | and | a | Sawitri | , | not | only | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 一个 | - | , | [ | - | ] | 和 | 一个 | - | , | 不是 | 仅有的 | 在 | 她 |

[neɪm] ,

| name | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

因为她是一位 patidewatá[12]，也是一位 Sawitri，不仅名副其实，

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌaʊt'lɪv] [hɪm] , [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)]

| but | in | her | nature | , | and | rather | than | outlive | him | , | preferred | to | go | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 她 | 自然 | , | 和 | 相当 | 比 | 活得更久 | 他 | , | 首选 | 到 | 去 | 前 |

.

| : |
|---|
| . |

但她生性如此，宁愿先他而去，也不愿比他活得更久。

[ˌweər'æz] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [ðæt] [kɪŋz] [dɪ'klaɪn] [ə'rəʊz] , [nɒt][frɒm; frəm] [rɪ'gret] , [bʌt; bət]

| Whereas | , | on | the | contrary | , | that | King's | decline | arose | , | not | from | regret | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 那 | 国王学院 | 衰退 | 出现 | , | 不是 | 从 | 后悔 | , | 但 |

[frɒm; frəm] [rɪ'mɔːs] ,

| from | remorse | , |
|---|---|---|
| 从 | 悔恨 | , |

相反，那位国王的衰落并非源于后悔，而是源于懊悔。

[mɪkst] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [duːm] .

| mixed | with | anxiety | and | the | apprehension | of | his | coming | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 焦虑 | 和 | 这 | 忧虑 | 的 | 他的 | 未来 | 厄运 | . |

其中夹杂着焦虑和对即将到来的厄运的恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] , [ðæt] [ðeɪ] [jiːld] [tuː; tə]['iːv(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

| For | this | is | the | way | of | the | weak | , | that | they | yield | to | evil | impulse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 是 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 虚弱的 | , | 那 | 他们 | 屈服 | 到 | 邪恶的 | 冲动 | , |

因为这就是软弱者的道路，他们屈服于邪恶的冲动。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [' duː ɪŋz] , ['teɪkɪŋ] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| and | yet | repent | of | their | own | doings | , | taking | fright | at | the | sight | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 悔改 | 的 | 他们的 | 自己的 | 行为 | , | 采取 | 惊吓 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 他们 | , |

然而，他们却为自己的行为感到后悔，看到这些行为就感到恐惧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ðə; ðiˈterəb(ə)l] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]

| as | soon | as | they | are | done | , | and | discovering | the | terrible | consequences | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 完毕 | , | 和 | 发现 | 这 | 糟糕的 | 结果 | 的 |

[wɜːks] , [tuː] [leɪt] .

| works | , | too | late | . |
|---|---|---|---|---|
| 作品 | , | 也 | 晚的 | . |

当一切完成后，他们才发现这些作品带来的可怕后果，但为时已晚。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːd] [ðæt] [ɪz] [dʌn] , [ɪz][dɪˈvaɪdɪd][frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

| For | a | deed | that | is | done | , | is | divided | from | what | it | was | , | before | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 契据 | 那 | 是 | 完毕 | , | 是 | 分割 | 从 | 什么 | 它 | 曾是 | , | 前 | 它 | 曾是 |

[dʌn] ,

| done | , |
|---|---|
| 完毕 | , |

已完成之事，与完成之前的状态截然不同。

[baɪ][ɔːl] [ɪˈtɜːnəti] , [ɪn][ðə; ðiˈfrækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] : [æz; əz] [ðɪs] [kɪŋ] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɒst] .

| by | all | eternity | , | in | the | fraction | of | a | second | : | as | this | King | found | to | his | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 永恒 | , | 在 | 这 | 分数 | 的 | 一个 | 第二 | : | 作为 | 这 | 国王 | 成立 | 到 | 他的 | 成本 | . |

从永恒到瞬间：正如这位国王付出的代价所证明的那样。

[fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðiˈbɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwiːn] ,

| For | even | as | he | gazed | at | the | body | of | his | queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 作为 | 他 | 凝视 | 在 | 这 | 身体 | 的 | 他的 | 女王 | , |

即便在他凝视着王后的遗体时，

[ˈlaɪɪŋ] [ded] [ɒn][ðə; ðiˈflɔː(r)] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ,

| lying | dead | on | the | floor | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 死的 | 在 | 这 | 地面 | 旁 | 他 | , |

她死在了他身旁的地板上。

[rɪˈmɔːs] [rəʊz] [ʌp] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [baɪ][ðə; ðiˈθrəʊt] .

| remorse | rose | up | as | it | were | out | of | her | body | and | took | him | by | the | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悔恨 | 玫瑰 | 向上 | 作为 | 它 | 是 | 出去 | 的 | 她 | 身体 | 和 | 采取 | 他 | 经过 | 这 | 喉 | . |

悔恨仿佛从她体内升起，扼住了他的喉咙。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] ,

| And | at | that | moment | , | he | would | have | thrown | away | his | kingdom | like | a | blade | of | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 片刻 | , | 他 | 会 | 有 | 抛掷 | 离开 | 他的 | 王国 | 喜欢 | 一个 | 刀刃 | 的 | 草 | , |

那一刻，他会像丢弃一根草叶一样，轻易地抛弃自己的王国。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .

| to | bring | her | back | to | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 她 | 后退 | 到 | 生活 | . |

让她复活。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] ,

| And | his | longing | to | get | rid | of | her | changed | , | like | a | flash | of | lightning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 渴望 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 她 | 已更改 | , | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | , |

他想要摆脱她的愿望，就像闪电一样瞬间改变了。

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈjɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːpəˈzes] [hɜː(r); hə(r)] , [ded] .

| into | a | passionate | yearning | to | repossess | her | , | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 热情的 | 渴望 | 到 | 收回 | 她 | , | 死的 | . |

转而产生一种强烈的渴望，想要重新占有她，即使她已经死了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] :

| And | he | said | to | himself | , | as | he | looked | at | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | : |

他看着她，心想：

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'zemblɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ,

| Where | in | the | world | shall | I | find | another | resembling | her | in | the | least | degree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 在 | 这 | 世界 | 将 | 我 | 寻找 | 其他 | 类似 | 她 | 在 | 这 | 至少 | 程度 | , |

我究竟该去哪里才能找到一个哪怕只有一点点像她的人呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɜːs]

| and | what | shall | I | do | , | to | save | myself | from | the | ripening | of | her | curse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 将 | 我 | 做 | , | 到 | 节省 | 我 | 从 | 这 | 成熟 | 的 | 她 | 诅咒 |

?

| ? |
|---|
| ? |

我该如何做才能避免遭受她诅咒的折磨?

[fɔː(r); fə(r)] ['destəni] [ 'lisən ] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

| For | destiny | listens | in | silence | to | the | prayers | of | a | pure | woman | , | and | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 命运 | 听着 | 在 | 沉默 | 到 | 这 | 祈祷 | 的 | 一个 | 纯的 | 女士 | , | 和 | 她 | , |

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] ,

| beyond | all | doubt | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 全部 | 怀疑 | , |

因为命运默默聆听着纯洁女子的祈祷，而她，毫无疑问，

[wɒz; wəz][wʌn] .

| was | one | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 一 | . |

曾是其中之一。

[səʊ] [ðen] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , ['evri] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ə'nʌðə(r)]

| So | then | , | from | that | very | moment | , | every | thought | of | replacing | her | by | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | , | 从 | 那 | 非常 | 片刻 | , | 每一个 | 想法 | 的 | 替换 | 她 | 经过 | 其他 |

[kwiːn] [ə'bændənd] [hɪm] ,

| queen | abandoned | him | , |
|---|---|---|---|
| 女王 | 弃 | 他 | , |

所以从那一刻起，他再也没有想过要用另一位女王来取代她。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [drɔːn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| as | if | her | life | , | in | leaving | her | , | had | drawn | with | it | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 生活 | , | 在 | 离开 | 她 | , | 有 | 绘制 | 和 | 它 | 他的 | 自己的 | . |

仿佛她的离去也带走了他的生命。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'zaɪr] [wɒt'evə(r)] ,

| And | all | his | taste | for | life | at | all | , | and | all | desires | whatever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 品尝 | 为了 | 生活 | 在 | 全部 | , | 和 | 全部 | 欲望 | 任何 | , |

他对生活的全部热情，以及他所有的欲望，

['sʌd(ə)nli] [left] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] , [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] .

| suddenly | left | him | in | a | body | , | as | if | out | of | disgust | at | his | behaviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 左边 | 他 | 在 | 一个 | 身体 | , | 作为 | 如果 | 出去 | 的 | 厌恶 | 在 | 他的 | 行为 | . |

突然间，他离开了自己的身体，仿佛是出于对他的行为的厌恶。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [ pain ] [ænd; ənd] [ wein ] [laɪk][æn; ən][əʊld] [muːn] ,

| And | he | sank | into | despair | , | and | pined | and | waned | like | an | old | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 沉没 | 进入 | 绝望 | , | 和 | 松开 | 和 | 减弱 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 月亮 | , |

[ænd; ənd] [gruː] ['grædʒuəli] ['dɪmə(r)] ,

| and | grew | gradually | dimmer | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 逐步地 | 调光器 | , |

他陷入绝望，像一轮衰老的月亮般黯淡无光，渐渐黯淡下去。

[ænd; ənd] ['θɪnə(r)] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['glu:mi] , [tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['eniθɪŋ] [left][ɒv; əv][hɪm]

| and | thinner | , | and | more | gloomy | , | till | there | was | hardly | anything | left | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更薄 | , | 和 | 更多的 | 阴沉 | , | 直到 | 那里 | 曾是 | 几乎 | 任何事物 | 左边 | 的 | 他 |

[æt; ət][ɔ:l] ,

| at | all | , |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | , |

他越来越瘦，越来越阴郁，直到几乎完全消失了。

[bʌt; bət][skɪn][ænd; ənd][bəʊn] .

| but | skin | and | bone | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 皮肤 | 和 | 骨 | . |

只剩皮包骨了。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , ['si:ɪŋ] [ɪts] [ˌɒpə'tju:nəti] ,

| And | finally | , | seeing | its | opportunity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 看到 | 它是 | 机会 | , |

最后，他看到了其中的机会，

[ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] ['fi:və(r)] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɪl] ['entəd] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l]

| a | burning | fever | arising | from | a | chill | entered | in | and | took | possession | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 燃烧 | 发烧 | 产生 | 从 | 一个 | 寒意 | 进入 | 在 | 和 | 采取 | 拥有 | 的 | 全部 |

[hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

| his | limbs | , |
|---|---|---|
| 他的 | 四肢 | , |

一阵由寒冷引起的灼热感迅速蔓延至他的全身。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['fɔ:teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['paɪə(r)] .

| as | if | to | give | him | a | foretaste | of | the | flames | of | his | own | pyre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 预尝 | 的 | 这 | 火焰 | 的 | 他的 | 自己的 | 火葬堆 | . |

仿佛要让他提前尝尝自己火葬堆的烈焰。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑ:st] , [pə'si:vɪŋ] [ðæt] ['jʌmə] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [nu:s] ,

| And | then | at | last | , | perceiving | that | Yama | had | caught | him | in | his | noose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 最后的 | , | 感知 | 那 | 阎王 | 有 | 捕捉 | 他 | 在 | 他的 | 套索 | , |

最后，他终于意识到阎摩已经用绳索套住了他，

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [deθ] , [hi:; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz][praɪm]['mɪnɪstə(r)] ,

| and | finding | himself | in | the | mouth | of | death | , | he | summoned | his | prime | minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 他自己 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 死亡 | , | 他 | 被召唤 | 他的 | 主要的 | 部长 | , |

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][sʌn] .

| together | with | his | son | . |
|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 他的 | 儿子 | . |

当他发现自己身处死神之口时，他召来了首相和他的儿子。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] , [hi:; hi][sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] :

| And | when | they | came | , | he | said | to | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 来了 | , | 他 | 说 | 到 | 他们 | : |

他们来了之后，耶稣对他们说：

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][pn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ][waɪf] , [æz; əz] , [hæd; həd][aɪ] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)]

| Since | I | am | on | the | very | point | of | following | my | wife | , | as | , | had | I | gone | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 是 | 在 | 这 | 非常 | 观点 | 的 | 下列的 | 我的 | 妻子 | , | 作为 | , | 有 | 我 | 已消失 | 前 |

[hɜ:(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

既然我即将追随妻子的脚步，就好像我先于她而去一样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] , ['sʌtiː; sʌ'tiː] [ - ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm][tuː; tə]

| she | would | have | followed | me | , | sati | [ | 13 | ] | that | she | was | , | there | is | no | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 随后 | 我 | , | 萨蒂 | [ | - | ] | 那 | 她 | 曾是 | , | 那里 | 是 | 不 | 时间 | 到 |

[luːz] .

| lose | . |
|---|---|
| 失去 | . |

她本会跟着我，因为她很满足[13]，没有时间可以浪费了。

[duː; də] [ðaʊ] , [maɪ][sʌn] , [get] ['mærid] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðaʊ] [kænst] ,

| Do | thou | , | my | son | , | get | married | , | as | quickly | as | thou | canst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | , | 我的 | 儿子 | , | 得到 | 已婚 | , | 作为 | 迅速地 | 作为 | 你 | 罐 | , |

儿子啊，你应当尽快结婚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [deθ] [hæz; həz] [klʌtʃt] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

| for | the | god | of | death | has | clutched | us | both | , | as | if | he | was | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 上帝 | 的 | 死亡 | 有 | 紧握 | 我们 | 两个都 | , | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 |

['hʌri] ,

| hurry | , |
|---|---|
| 匆忙 | , |

死神已经抓住了我们俩，仿佛他很着急似的。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [prə'kjʊərɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [waɪf] .

| just | at | the | very | moment | when | we | were | thinking | of | procuring | thee | a | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 我们 | 是 | 思维 | 的 | 采购 | 你 | 一个 | 妻子 | . |

就在我们打算给你找个老婆的时候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蜜蜂糖浆(A Syrup of the Bees)
# 第2/5页

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][ˌeɪ 'em][sɔː(r)][ə'freɪd][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

| And | as | it | is | , | I | am | sore | afraid | of | going | to | meet | my | ancestors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 是 | , | 我 | 是 | 疮 | 害怕的 | 的 | 去 | 到 | 见面 | 我的 | 祖先 | , |

而事实上，我非常害怕去见我的祖先。

[huː] [wɪl] ['æŋgrəli] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['dʒepədi] ,

| who | will | angrily | reproach | me | for | placing | them | in | jeopardy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 愤怒地 | 责备 | 我 | 为了 | 放置 | 他们 | 在 | 危险边缘 | , |

他们会愤怒地责备我让他们身处险境，

[baɪ] [nɪ'glektɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] .

| by | neglecting | to | provide | for | them | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 疏忽 | 到 | 提供 | 为了 | 他们 | 在 | 时间 | . |

因为未能及时为他们提供所需。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] : [weə(r)] [ɪz][ðaɪ] [sʌnz] [sʌn] ?

| And | when | they | ask | me | , | saying | : | Where | is | thy | son's | son | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 问 | 我 | , | 说 | : | 在哪里 | 是 | 你的 | 儿子的 | 儿子 | ? |

当他们问我："你儿子的儿子在哪里？"

[wɒt] ['ɑːnsə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [meɪk] ?

| what | answer | shall | I | make | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 回答 | 将 | 我 | 制作 | ? |

我该如何回答?

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [əʊ][maɪ]['mɪnɪstə(r)] ,

| And | therefore | , | O | my | minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 哦 | 我的 | 部长 | , |

因此，我的大臣啊，

[ai] [liːv] [ðɪs] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] [ɪn] [ðaɪ] [hændz] ,

| I | leave | this | son | of | mine | and | his | marriage | as | a | deposit | in | thy | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 这 | 儿子 | 的 | 矿 | 和 | 他的 | 婚姻 | 作为 | 一个 | 订金 | 在 | 你的 | 双手 | , |

我将我的儿子和他的婚姻作为抵押品托付给你。

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv] [ðiː] [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wɜːld] .

| which | I | shall | require | of | thee | in | the | other | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 将 | 要求 | 的 | 你 | 在 | 这 | 其他 | 世界 | . |

这是我在另一个世界里要你做的。

[pə'spəʊn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['pɒləsi] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['djuːti][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [waɪf] : [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [kænst]

| Postpone | all | other | policy | to | the | duty | of | finding | him | a | wife | : | and | if | thou | canst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推迟 | 全部 | 其他 | 政策 | 到 | 这 | 责任 | 的 | 寻找 | 他 | 一个 | 妻子 | : | 和 | 如果 | 你 | 罐 |

,

,

,

先把其他一切政策都搁置一边，专心为他找到妻子：如果你能做到的话，

[let][hɜː(r); hə(r)][rɪ'zemb(ə)l][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ðæt][wɒz; wəz][maɪn] .

| let | her | resemble | his | mother | , | that | was | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 类似 | 他的 | 母亲 | , | 那 | 曾是 | 矿 | . |

让她像他的母亲，那就是我的母亲。

[səʊ] ['hævɪŋ] ['spəʊkən] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][daɪd] ,

| So | having | spoken | , | in | a | little | while | he | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 拥有 | 说 | , | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 他 | 死亡 | , |

说完这些话，他不久便去世了。

['liːvɪŋ] ['evribɒdi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| leaving | everybody | in | his | kingdom | wondering | at | his | affection | for | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 大家 | 在 | 他的 | 王国 | 好奇 | 在 | 他的 | 感情 | 为了 | 他的 | 妻子 | . |

他让王国里的每个人都对他对妻子的爱感到疑惑。

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] ,

| For | nobody | knew | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 无人 | 知道 | 这 | 真相 | , |

因为没有人知道真相，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] [ʌp][ænd; ənd] ['ʌtəli] [ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪərz]

| which | was | as | it | were | burned | up | and | utterly | annihilated | by | the | fires |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 作为 | 它 | 是 | 烧伤 | 向上 | 和 | 完全地 | 彻底消灭 | 经过 | 这 | 火灾 |

[ðæt] [kən'sjuːmd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| that | consumed | the | body | of | his | wife | and | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 消耗 | 这 | 身体 | 的 | 他的 | 妻子 | 和 | 他的 | 自己的 | . |

它仿佛被吞噬了他和他妻子遗体的烈火彻底烧毁了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [fɪ'deləti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [fɔːls] .

| And | he | left | behind | him | a | reputation | for | fidelity | that | was | absolutely | false | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 左边 | 在后面 | 他 | 一个 | 名声 | 为了 | 忠诚 | 那 | 曾是 | 绝对地 | 错误的 | . |

他留下的忠诚名声完全是虚假的。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][kæn; kən] ['penətreɪt] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] .

| For | none | but | the | Deity | can | penetrate | the | disguise | of | hypocrisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有任何 | 但 | 这 | 神 | 能 | 穿透 | 这 | 伪装 | 的 | 虚伪 | . |

只有神才能看穿虚伪的伪装。

[ænd; ənd] [jet] , [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪ'siːvd] [ɔːl][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,

| And | yet | , | though | he | deceived | all | the | subjects | in | his | kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 尽管 | 他 | 受骗 | 全部 | 这 | 主题 | 在 | 他的 | 王国 | , |

然而，尽管他欺骗了王国里的所有臣民，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['blaɪndɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['dɑːmə] ,

| he | did | not | succeed | in | blinding | the | eyes | of | Dharma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 成功 | 在 | 失明 | 这 | 眼睛 | 的 | 法 | , |

他没能蒙蔽达摩的双眼。

[ - ] [huː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuːs] , [ænd; ənd] [duːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tretʃəri]

| [ | 14 | ] | who | caught | his | soul | in | his | noose | , | and | doomed | it | , | for | his | treachery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | WHO | 捕捉 | 他的 | 灵魂 | 在 | 他的 | 套索 | , | 和 | 注定失败 | 它 | , | 为了 | 他的 | 背信弃义 |

,

,

,

[14] 他用绳索套住了自己的灵魂，使之走向毁灭，因为他背叛了自己。

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːm] .

| to | be | born | again | in | the | body | of | a | worm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 出生 | 再次 | 在 | 这 | 身体 | 的 | 一个 | 蠕虫 | . |

转世投胎为虫子。

[θriː]

**III**

三、

三

[səʊ] , [ðen] , [wen] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ['ɒbsəkwiz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

| So | , | then | , | when | his | funeral | obsequies | were | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 然后 | , | 什么时候 | 他的 | 葬礼 | 葬礼 | 是 | 超过 | , |

所以，当他的葬礼仪式结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði][djuː][taɪm][prɪ'skraɪbd][baɪ][ðə; ði]['ʃɑːstrə][hæd; həd][ɪ'læpst], [hɪz; ɪz][sʌn] -

| and | the | due | time | prescribed | by | the | shastras | had | elapsed | , | his | son | Arunodaya |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 到期的 | 时间 | 规定 | 经过 | 这 | 经文 | 有 | 过去 | , | 他的 | 儿子 | - |

['maʊntɪd][ðə; ði][θrəʊn],

| mounted | the | throne | , |
|---|---|---|---|
| 安装 | 这 | 王座 | , |

当经文规定的时限过去后，他的儿子阿鲁诺达亚登上了王位。

[ænd; ənd][bɪ'keɪm][kɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ruːm].

| and | became | king | in | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 国王 | 在 | 他的 | 房间 | . |

他成了自己房间里的国王。

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][kraʊn][pleɪst][ə'pɒn][hɪz; ɪz][hed], [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

| And | no | sooner | was | the | crown | placed | upon | his | head | , | and | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 很快 | 曾是 | 这 | 王冠 | 放置 | 之上 | 他的 | 头 | , | 和 | 这 | 水 |

['sprɪŋk(ə)ld]['əʊvə(r)][hɪm],

| sprinkled | over | him | , |
|---|---|---|---|
| 撒上 | 超过 | 他 | , |

王冠刚戴在他头上，水刚洒在他身上，

[ðæn; ðən][ðə; ði][praɪm]['mɪnɪstə(r)], [huː][wɒz; wəz][nemd] -, [keɪm][tuː; tə][hɪm]['praɪvətli],

| than | the | prime | minister | , | who | was | named | Gangádhara | , | came | to | him | privately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 主要的 | 部长 | , | WHO | 曾是 | 命名 | - | , | 来了 | 到 | 他 | 私下 | , |

[ænd; ənd][sed] : -,

| and | said | : | Mahárádj | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | - | , |

首相甘加达拉私下里来见他，说道：玛哈拉吉，

[naʊ][ðeə(r)][ɪz][jet][ə'nʌðə(r)]['serəməni][wɪtʃ][rɪ'meɪnz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['kraɪɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

| now | there | is | yet | another | ceremony | which | remains | as | it | were | crying | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 是 | 然而 | 其他 | 仪式 | 哪个 | 遗迹 | 作为 | 它 | 是 | 哭泣 | 到 | 是 |

[pə'fɔːmd],

| performed | , |
|---|---|
| 执行 | , |

现在还有另一项仪式仿佛在呼唤着被举行，

[wɪð][ðə; ði][liːst]['pɒsəb(ə)l][dɪ'leɪ]; [ænd; ənd][ðæt][ɪz][ðaɪ][əʊn]['mærɪdʒ].

| with | the | least | possible | delay | ; | and | that | is | thy | own | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 至少 | 可能的 | 延迟 | ; | 和 | 那 | 是 | 你的 | 自己的 | 婚姻 | . |

尽快完成你的婚姻。

[ænd; ənd][naʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðiː][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][siːk][aʊt][sʌm; səm]['meɪdn][ðæt][wɪl]

| And | now | it | is | for | thee | and | me | to | seek | out | some | maiden | that | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 是 | 为了 | 你 | 和 | 我 | 到 | 寻找 | 出去 | 一些 | 少女 | 那 | 将要 |

[meɪk][ə; eɪ]['rɔɪəl][mætʃ][fɔː(r); fə(r)][ðiː],

| make | a | royal | match | for | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 皇家 | 匹配 | 为了 | 你 | , |

现在，就看你我如何为你寻找一位能与你结为伉俪的佳人了。

[ænd; ənd][liːd][hɜː(r); hə(r)][raʊnd][ðə; ði]['faɪə(r)], [ænd; ənd][səʊ][let][ðaɪ]['fɑː.ðərz]['spɪrɪt][rest].

| and | lead | her | round | the | fire | , | and | so | let | thy | father's | spirit | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带领 | 她 | 圆形的 | 这 | 火 | , | 和 | 所以 | 让 | 你的 | 父亲的 | 精神 | 休息 | . |

牵着她绕着火堆走一圈，这样你父亲的灵魂就能安息了。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['kænɒt][biː; bi]['eni]['dɪfɪkəlti][æt; ət][ɔːl].

| And | there | cannot | be | any | difficulty | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 不能 | 是 | 任何 | 困难 | 在 | 全部 | . |

而且根本不会有任何问题。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kɪŋz] , [huː] [pə'zes] [dˈɔːtəz] , [ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðiː] [laɪk]

| For | all | the | neighbouring | kings | , | who | possess | daughters | , | are | watching | thee | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 邻接 | 国王 | , | WHO | 具有 | 女儿们 | , | 是 | 观看 | 你 | 喜欢 |

[klaʊdz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['maʊntən] [tɒp] ,

| clouds | around | a | mountain | top | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 云 | 大约 | 一个 | 山 | 顶部 | , |

所有邻近的君王，他们都有女儿，都像山巅周围的云朵一样注视着你。

['redi] [tuː; tə] [reɪn] [dˈɔːtəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ðaɪ] [hed] ;

| ready | to | rain | daughters | as | it | were | upon | thy | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 雨 | 女儿们 | 作为 | 它 | 是 | 之上 | 你的 | 头 | ; |

仿佛要将无数女儿如雨般倾泻在你头上；

[sɪns] [ðaʊ] [ɑːt] [suː'pɪəriə(r)] [ɪn] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

| since | thou | art | superior | in | power | to | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 艺术 | 优越的 | 在 | 力量 | 到 | 他们 | 全部 | . |

因为你的力量远胜于他们所有人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dˈɔːtəz] , [ðə; ði] ['pentər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ]

| And | as | for | the | daughters | , | the | painters | , | and | the | rumours | of | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 这 | 女儿们 | , | 这 | 画家 | , | 和 | 这 | 谣言 | 的 | 你的 |

['bjuːti] ,

| beauty | , |
|---|---|
| 美丽 | , |

至于那些女儿们、画家们，以及关于你美貌的传闻，

[hæv; həv] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ɪntuː] [səʊ] ['meni] - ,

| have | turned | them | all | into | so | many | abhisárikas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 转向 | 他们 | 全部 | 进入 | 所以 | 许多 | - | , |

把它们全都变成了这么多的阿比萨里卡斯，

['daɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [ðaɪ] [ɑːmz] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli]

| dying | to | run | into | thy | arms | without | waiting | to | be | asked | ; | and | the | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垂死 | 到 | 跑步 | 进入 | 你的 | 武器 | 没有 | 等待 | 到 | 是 | 问 | ; | 和 | 这 | 仅有的 |

['deɪndʒə(r)] [ɪz] ,

| danger | is | , |
|---|---|---|
| 危险 | 是 | , |

渴望奔向你的怀抱，无需你开口；而唯一的危险是，

[ðæt] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [ɒn] [huːm] [ðaɪ] [tʃɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [ə'bændən] [ðə; ði] ['bɒdi]

| that | all | but | the | one | on | whom | thy | choice | shall | fall | will | immediately | abandon | the | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 但 | 这 | 一 | 在 | 谁 | 你的 | 选择 | 将 | 落下 | 将要 | 立即地 | 放弃 | 这 | 身体 |

,

,

,

除了你最终选择的那个人之外，其他人都会立即离开这具身体。

[aʊt] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [dɪ'spɛə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd] .

| out | of | jealousy | and | despair | , | as | soon | as | it | is | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 妒忌 | 和 | 绝望 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 是 | 制成 | . |

出于嫉妒和绝望，它一诞生就发生了。

[fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ənɑːŋgə] [ænd; ənd] ['reɪti] [ - ] [wɜː(r); wə(r)] ['enviəs] [ɒv; əv] [ðaɪ]

| For | everybody | knows | that | even | Ananga | and | Rati | [ | 15 | ] | were | envious | of | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 大家 | 知道 | 那 | 甚至 | 阿南加 | 和 | 拉蒂 | [ | - | ] | 是 | 羡慕 | 的 | 你的 |

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] ;

| father | and | thy | mother | ; |
|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 你的 | 母亲 | ; |

众所周知，就连阿南伽和拉蒂[15]都嫉妒你的父母；

[ɒv; əv] [huːm] [ðaʊ] [ɑːt] [kəm'paʊndɪd] ['ɪntuː][æn; ən] ['es(ə)ns] [twaɪs] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz]['aɪðə(r)]

| of | whom | thou | art | compounded | into | an | essence | twice | as | powerful | as | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 你 | 艺术 | 复合 | 进入 | 一个 | 本质 | 两次 | 作为 | 强大的 | 作为 | 任何一个 |

[wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,

| was | alone | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 独自的 | , |

你由它们中的任何一种组合而成，其力量是单独存在时的两倍。

[səʊ] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] ['pɑːsɪz] [bʌt; bət][maɪ] [spaɪz] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [njuːz] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] ['wɪmɪn] [huː]

| so | that | not | a | day | passes | but | my | spies | bring | me | news | of | miserable | women | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 不是 | 一个 | 天 | 通过 | 但 | 我的 | 间谍 | 带来 | 我 | 消息 | 的 | 悲惨的 | 女性 | WHO |

[hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

| have | deserted | the | body | of | their | own | accord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 荒凉的 | 这 | 身体 | 的 | 他们的 | 自己的 | 符合 | , |

所以，每天都有我的密探给我带来消息，说有可怜的女人自愿抛弃了她们的身体。

['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɑːst] [ɔː(r)] [kən'dɪʃn] ,

| finding | themselves | , | by | reason | of | their | caste | or | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他们自己 | , | 经过 | 原因 | 的 | 他们的 | 种姓 | 或者 | 状况 | , |

由于他们的种姓或身份，他们发现自己

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv]['evə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðaɪ] [waɪf] .

| cut | off | from | all | hope | of | ever | becoming | thy | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 离开 | 从 | 全部 | 希望 | 的 | 曾经 | 成为 | 你的 | 妻子 | . |

彻底断绝了成为你妻子的所有希望。

[ðen] [sed] - : [əʊ] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['eni] [wʌn]

| Then | said | Arunodaya | : | O | Gangádhara | , | I | am | ready | to | marry | in | a | moment | any | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | : | 哦 | - | , | 我 | 是 | 准备好 | 到 | 结婚 | 在 | 一个 | 片刻 | 任何 | 一 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm] :

| of | them | : |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | : |

阿鲁诺达亚说道："哦，甘加达拉，我随时准备迎娶她们中的任何一位。"

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] ['eniwʌn] [æt; ət][ɔːl] .

| and | yet | , | as | I | think | , | I | shall | never | marry | anyone | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 作为 | 我 | 思考 | , | 我 | 将 | 绝不 | 结婚 | 任何人 | 在 | 全部 | . |

然而，依我看来，我可能永远都不会结婚。

[ænd; ənd] - [sed] : - , [ðaʊ] ['spiːkɪst] ['rɪdlz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sləʊ] [tuː; tə]

| And | Gangádhara | said | : | Mahárāj | , | thou | speakest | riddles | , | and | I | am | slow | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | - | , | 你 | 演讲者 | 谜语 | , | 和 | 我 | 是 | 慢的 | 到 |

[ˌʌndə'stænd] .

| understand | . |
|---|---|
| 理解 | . |

恒河陀罗说道：大王，你说的是谜语，我理解起来很慢。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| And | Arunodaya | looked | at | him | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

阿鲁诺达亚微笑着看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒpə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz]

| And | he | said | : | Gangádhara | , | it | is | proper | that | a | minister | should | know | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | - | , | 它 | 是 | 恰当的 | 那 | 一个 | 部长 | 应该 | 知道 | 全部 | 他的 |

['maːstəz] ['siːkrəts] ,

| master's | secrets | , |
|---|---|---|
| 硕士学位 | 秘密 | , |

他说："甘伽陀罗，大臣理应知晓其主人的所有秘密。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt][maɪ]['mɪnɪstə(r)] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [maɪn] ,

| and | now | that | thou | art | my | minister | , | I | will | tell | thee | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 你 | 艺术 | 我的 | 部长 | , | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 矿 | , |

既然你是我的大臣，我就把我的秘密告诉你。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [maɪ]['kɒnfɪdænt][ɪn] ['evriθɪŋ] , [æz; əz] [ɪk'spiːdiənsi] [dɪ'mɑːndz] .

| and | make | thee | my | confidant | in | everything | , | as | expediency | demands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 你 | 我的 | 知己 | 在 | 一切 | , | 作为 | 权宜之计 | 需求 | . |

凡事都让我信赖你，视情况而定。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] ['əʊnli] [wɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pɒləsi] [rʌn] [ɒn] ['smuːðli] , [wen] [wiː; wi] [pʊl]

| For | then | only | will | the | business | of | our | policy | run | on | smoothly | , | when | we | pull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 仅有的 | 将要 | 这 | 商业 | 的 | 我们的 | 政策 | 跑步 | 在 | 顺利 | , | 什么时候 | 我们 | 拉 |

[ɪg'zæktli] [tə'geðə(r)] ,

| exactly | together | , |
|---|---|---|
| 确切地 | 一起 | , |

只有当我们齐心协力时，我们的政策才能顺利进行。

[laɪk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['bʊlək] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːt] .

| like | a | pair | of | bullocks | in | a | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 一对 | 的 | 牛 | 在 | 一个 | 大车 | . |

就像两头牛拉着车一样。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [ɔː(r)] [nɒt] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]

| And | whether | it | be | with | the | women | as | thou | sayest | , | or | not | , | there | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 它 | 是 | 和 | 这 | 女性 | 作为 | 你 | 萨耶斯特 | , | 或者 | 不是 | , | 那里 | 是 | 一个 |

['dɪfɪkəlti] ,

| difficulty | , |
|---|---|
| 困难 | , |

无论是否如你所说与女性有关，这都是个难题。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðiː] , [ɒn] [maɪ] [pɑːt] .

| unknown | to | thee | , | on | my | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未知 | 到 | 你 | , | 在 | 我的 | 部分 | . |

你对此毫不知情。

[ðen] [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] : [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

| Then | said | the | minister | : | What | is | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 这 | 部长 | : | 什么 | 是 | 那 | ? |

部长接着问：那是什么？

[ænd; ənd] - [sed] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] ['mærid] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| And | Arunodaya | said | : | I | am | already | more | than | half | married | , | and | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 我 | 是 | 已经 | 更多的 | 比 | 一半 | 已婚 | , | 和 | , | 作为 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)] , [baʊnd] ,

| were | , | bound | , |
|---|---|---|---|
| 是 | , | 边界 | , |

阿鲁诺达亚说：我已经结婚一半多了，而且，就好像被束缚住了一样。

[baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] [pledʒ] , [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndi'skʌvərəbl] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] [ən'les] [ʃiː; ʃi]

| by | an | indissoluble | pledge | , | to | an | undiscoverable | beauty | ; | and | unless | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 不解 | 保证 | , | 到 | 一个 | 无法发现的 | 美丽 | ; | 和 | 除非 | 她 |

[kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| can | be | found | , | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 成立 | , | 我 | 是 | , |

我以不可解除的誓言，向一位不可寻觅的美人许下承诺；除非找到她，否则我将一无所有。

[æz; əz][aɪ][təʊld] [ðiː] , ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

| as | I | told | thee | , | likely | to | remain | unmarried | for | the | remainder | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 讲述 | 你 | , | 可能 | 到 | 保持 | 未婚 | 为了 | 这 | 余 | 的 | 我的 | 生活 | . |

正如我之前告诉你的，我可能终生都不会结婚。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] : - ,

| Then | said | the | prime | minister | : | Mahárádj | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 这 | 主要的 | 部长 | : | - | , |

然后首相说道：马哈拉吉，

['evriθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][wʌn] [huː] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] .

| everything | can | be | found | by | one | who | looks | for | it | in | the | proper | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 能 | 是 | 成立 | 经过 | 一 | WHO | 看起来 | 为了 | 它 | 在 | 这 | 恰当的 | 地方 | . |

只要找对了地方，什么都能找到。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] ['bjuːti] [biː; bi] [dɪ'skʌvərəbl] , [aɪ] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

| And | if | thy | beauty | be | discoverable | , | I | will | undertake | to | find | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你的 | 美丽 | 是 | 可发现的 | , | 我 | 将要 | 承担 | 到 | 寻找 | 她 | , |

如果你的美貌可以被发现，我愿竭尽全力去寻找她。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɔːfɪt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] .

| at | the | forfeit | of | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 丧失 | 的 | 我的 | 头 | . |

以我的性命为代价。

[ænd; ənd] [huː] , [ðen] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

| And | who | , | then | , | is | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 然后 | , | 是 | 她 | ? |

那么，她究竟是谁?

[gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kluː] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] ,

| Give | me | at | least | a | clue | ; | and | thou | shalt | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 在 | 至少 | 一个 | 线索 | ; | 和 | 你 | 应 | 看 | , |

给我一点线索，你就会明白。

[ðæt] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] ['hɪd(ə)n] [səʊ] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| that | maybe | she | is | not | hidden | so | very | far | away | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 或许 | 她 | 是 | 不是 | 隐 | 所以 | 非常 | 远的 | 离开 | , | 后 | 全部 | . |

或许她并没有藏得那么远。

[ænd; ənd] - [sed] : [aɪ] [wɪl] ['mæri] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] .

| And | Arunodaya | said | : | I | will | marry | no | other | woman | but | the | wife | of | my | former | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 我 | 将要 | 结婚 | 不 | 其他 | 女士 | 但 | 这 | 妻子 | 的 | 我的 | 以前的 | 出生 | . |

阿鲁诺达亚说：我除了前世的妻子之外，不会娶其他任何女人。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| For | I | dream | of | her | , | and | as | it | seems | to | me | , | have | dreamed | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 梦 | 的 | 她 | , | 和 | 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 有 | 梦见 | 的 | 她 | , |

因为我梦见了她，而且在我看来，我曾经梦见过她。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] .

| and | nothing | else | , | ever | since | I | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 别的 | , | 曾经 | 自从 | 我 | 曾是 | 出生 | . |

除此之外，我从未有过别的。

[ænd; ənd][səʊ] , [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ]['siːkrət] ,

| And | so | , | now | , | I | have | revealed | to | thee | a | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 现在 | , | 我 | 有 | 揭晓 | 到 | 你 | 一个 | 秘密 | , |

所以，现在，我已经向你揭示了一个秘密。

[wɪtʃ] [ai]['nevə(r)][təʊld][tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [ðiː] : [ænd; ənd][ai] [liːv] [ðiː] [tuː; tə][dʒʌdʒ] ,

| which | I | never | told | to | anyone | but | thee | : | and | I | leave | thee | to | judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 绝不 | 讲述 | 到 | 任何人 | 但 | 你 | : | 和 | 我 | 离开 | 你 | 到 | 法官 | , |

这件事我从未告诉过任何人，除了你；现在，由你来判断。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ɔː(r)][nɒt] .

| whether | she | is | able | to | be | found | , | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 是 | 有能力的 | 到 | 是 | 成立 | , | 或者 | 不是 | . |

无论能否找到她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [kɪŋz] - [dˈɔːtəz] [wɒz; wəz][maɪ]

| And | if | thou | canst | show | me | that | any | one | of | these | kings | ' | daughters | was | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 罐 | 展示 | 我 | 那 | 任何 | 一 | 的 | 这些 | 国王 | - | 女儿们 | 曾是 | 我的 |

[waɪf] [bɪ'fɔː(r)] ,

| wife | before | , |
|---|---|---|
| 妻子 | 前 | , |

如果你能证明这些国王的女儿中，有一位曾经是我的妻子，

[ai] [wɪl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] : [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [kən'dɪʃn] ;

| I | will | marry | her | again | : | but | this | is | the | indispensable | condition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 结婚 | 她 | 再次 | : | 但 | 这 | 是 | 这 | 必不可少 | 状况 | ; |

我还会再娶她：但这是必不可少的条件；

[ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ,

| and | no | matter | who | she | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 事情 | WHO | 她 | 可能 | 是 | , |

无论她是谁，

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [nɒt] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] .

| the | woman | who | does | not | fulfil | it | must | marry | some | one | other | than | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | WHO | 做 | 不是 | 实现 | 它 | 必须 | 结婚 | 一些 | 一 | 其他 | 比 | 我 | . |

未能满足这个条件的女人必须嫁给除我以外的其他人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gəʊ] : [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst] [ 'mediteit ] [sə'fɪʃntli] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] , [rɪ'tɜːn]

| And | now | , | go | : | and | when | thou | hast | meditated | sufficiently | on | the | matter | , | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 去 | : | 和 | 什么时候 | 你 | 哈斯特 | 冥想 | 足够 | 在 | 这 | 事情 | , | 返回 |

[tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [dɔːn] ,

| to | me | at | dawn | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 在 | 黎明 | , |

现在，去吧；当你仔细思考过这件事之后，黎明时分再回来见我。

[ænd; ənd] [teɪk] ['kaʊnsl] [wɪð] [ˌem 'iː] , [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| and | take | counsel | with | me | , | as | to | what | is | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 法律顾问 | 和 | 我 | , | 作为 | 到 | 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | . |

请与我商量该怎么做。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ðaʊ] [siːst] , [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][maɪn] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ə'tʃiːvd]

| For | , | as | thou | seest | , | this | marriage | of | mine | is | not | likely | to | be | easily | achieved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 作为 | 你 | 西斯特 | , | 这 | 婚姻 | 的 | 矿 | 是 | 不是 | 可能 | 到 | 是 | 容易地 | 已达成 |

.

| : |
|---|
| . |

如你所见，我的这桩婚事不太可能轻易实现。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'zemb(ə)l] [wʌn] ['sɜːtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv][sænd] ,

| And | I | resemble | one | searching | on | the | seashore | for | a | grain | of | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 类似 | 一 | 搜索 | 在 | 这 | 海滨 | 为了 | 一个 | 粮食 | 的 | 沙 | , |

我就像一个在海边寻找一粒沙子的人。

[drɒpt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| dropped | there | in | the | dead | of | night | , | a | hundred | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 那里 | 在 | 这 | 死的 | 的 | 夜晚 | , | 一个 | 百 | 年 | 前 | . |

一百年前的某个深夜，他被扔在了那里。

[ˌaɪ 'viː]

**IV**

第四

# 第四

[səʊ] [ðen] , [ðæt] [ə'staʊndɪd] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [geɪzd] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] ,

| So | then | , | that | astounded | prime | minister | gazed | at | Arunodaya | for | a | while | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | , | 那 | 震惊 | 主要的 | 部长 | 凝视 | 在 | - | 为了 | 一个 | 尽管 | 在 | 沉默 | , |

于是，那位震惊的首相沉默地凝视着阿鲁诺达亚好一会儿。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| and | took | his | dismissal | , | and | went | away | like | a | man | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他的 | 解雇 | , | 和 | 去 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 梦 | . |

他接受了解雇令，像梦中人一样离开了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['mjuːzɪŋ] ,

| And | when | he | reached | his | home | , | he | sat | for | a | long | time | musing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 达到 | 他的 | 家 | , | 他 | 卫星 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 沉思 | , |

回到家后，他坐了很久，陷入沉思。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ['peɪntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [wɔːl] .

| like | a | picture | painted | on | a | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 图片 | 绘 | 在 | 一个 | 墙 | . |

就像画在墙上的一幅画。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] .

| And | then | , | all | at | once | , | he | began | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 他 | 开始 | 到 | 笑 | . |

然后，他突然大笑起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] !

| And | he | exclaimed | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惊呼 | : | 哈 | ! |

他惊呼道：哈！

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] .

| this | , | then | , | was | the | secret | , | and | now | at | length | I | begin | to | understand | , | and | all | is | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然后 | , | 曾是 | 这 | 秘密 | , | 和 | 现在 | 在 | 长度 | 我 | 开始 | 到 | 理解 | , | 和 | 全部 | 是 | 解释 | . |

这就是秘密，现在我终于明白了，一切都解释清楚了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [kɪŋ] - , [ - ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [sə'spekts] [ˌaɪ 'tiː] ,

| For | this | young | king | brahmachári | , | [ | 16 | ] | little | as | he | suspects | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 年轻的 | 国王 | - | , | [ | - | ] | 小的 | 作为 | 他 | 嫌疑人 | 它 | , |

对于这位年轻的梵行者国王来说，[16] 尽管他对此毫不知情，

[hæz; həz] [biːn] ['ʌndə(r)][maɪ] [aɪ] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .

| has | been | under | my | eye | ever | since | he | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在下面 | 我的 | 眼睛 | 曾经 | 自从 | 他 | 曾是 | 出生 | . |

他从出生起就一直在我的视线范围内。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'ləʊn] ,

| And | this | , | then | , | was | the | reason | why | he | was | perpetually | wandering | about | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 然后 | , | 曾是 | 这 | 原因 | 为什么 | 他 | 曾是 | 永恒地 | 漫游 | 关于 | 独自的 | , |

所以，这就是他总是独自一人四处游荡的原因吧。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ 'ləutəs ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [puːlz] , [ɔː(r)] ['lʊkɪŋ]

| and | lying | for | hours | gazing | at | the | lotuses | in | the | forest | pools | , | or | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说谎 | 为了 | 小时 | 凝视 | 在 | 这 | 莲花 | 在 | 这 | 森林 | 游泳池 | , | 或者 | 寻找 |

[æt; ət][ðə; ði] [siː] - [weɪvz] ,

| at | the | sea | - | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海 | - | 波浪 | , |

一躺就是几个小时，凝视着森林水池里的莲花，或者看着海浪，

[laɪk] [ə; eɪ] [rɒk] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ 'difə ] ['təʊtəli] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

| like | a | rock | on | the | shore | , | differing | totally | from | all | others | of | his | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 岩石 | 在 | 这 | 支撑 | , | 不同 | 完全 | 从 | 全部 | 其他的 | 的 | 他的 | 种类 | , |

就像岸边的一块岩石，与同类完全不同。

[huː] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [rɪ'zemb(ə)l] [mʌst; məst] ['elɪfənts] ,

| who | as | a | rule | resemble | must | elephants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 作为 | 一个 | 规则 | 类似 | 必须 | 大象 | , |

它们通常都长得像大象，

[ɪn] ['ʌtəli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['dɑːnsɪŋ] [g'ɜːlz][ɔː(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]

| in | utterly | refusing | to | have | anything | to | do | with | dancing | girls | or | women | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 完全地 | 拒绝 | 到 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 跳舞 | 女孩们 | 或者 | 女性 | 的 |

['eni] [kaɪnd] ,

| any | kind | , |
|---|---|---|
| 任何 | 种类 | , |

他完全拒绝与舞女或任何类型的女性有任何瓜葛。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlfəli] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][krɪ'eɪtə(r)] ,

| as | it | were | wilfully | contradicting | the | design | of | the | Creator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 故意 | 矛盾的 | 这 | 设计 | 的 | 这 | 创作者 | , |

仿佛是故意违背造物主的旨意，

[huː] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [fɔːmd] [hɪm][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['reɪti][ænd; ənd]['prɪti] [ - ]

| who | beyond | a | doubt | formed | him | on | purpose | to | prevent | Rati | and | Priti | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 超过 | 一个 | 怀疑 | 形成 | 他 | 在 | 目的 | 到 | 防止 | 拉蒂 | 和 | 普丽蒂 | [ | - | ] |

[frɒm; frəm] ['kwɒrəlɪŋ] ,

| from | quarrelling | , |
|---|---|---|
| 从 | 争吵 | , |

毫无疑问，创造他的目的是为了防止拉蒂和普里蒂[17]吵架，

[baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kɒmən] [lɔːd] .

| by | providing | a | second | body | for | their | common | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 提供 | 一个 | 第二 | 身体 | 为了 | 他们的 | 常见的 | 主 | . |

通过为他们的共同领主提供第二个机构。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['jəʊgi] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz]

| And | all | the | while | I | took | him | for | a | very | yogi | , | he | was | , | as | it | turns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 我 | 采取 | 他 | 为了 | 一个 | 非常 | 瑜伽士 | , | 他 | 曾是 | , | 作为 | 它 | 转弯 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

我一直以为他是个瑜伽修行者，结果证明他确实是。

['driːmɪŋ] , [nɒt][ɒv; əv][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] : [ænd; ənd][hɑːd]

| dreaming | , | not | of | emancipation | , | but | this | wife | of | his | former | birth | : | and | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做梦 | , | 不是 | 的 | 解放 | , | 但 | 这 | 妻子 | 的 | 他的 | 以前的 | 出生 | : | 和 | 难的 |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| as | it | is | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , |

他梦见的不是获得解放，而是他前世的妻子：尽管这很艰难，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [wʊd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə] [ə'teɪn] .

| I | think | that | even | emancipation | would | , | of | the | two | , | be | easier | to | attain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 甚至 | 解放 | 会 | , | 的 | 这 | 二 | , | 是 | 更轻松 | 到 | 达到 | . |

我认为，在这两者之中，解放更容易实现。

[wel] [mait] [hiː; hi] [seɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] .

| Well | might | he | say | , | that | she | was | difficult | to | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 可能 | 他 | 说 | , | 那 | 她 | 曾是 | 难的 | 到 | 寻找 | . |

他说的没错，她的确很难找到。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] ['evə(r)] [gɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [bɜːθ] , [ɪk'sept] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

| For | who | ever | got | at | the | wife | of | his | former | birth | , | except | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 曾经 | 得到 | 在 | 这 | 妻子 | 的 | 他的 | 以前的 | 出生 | , | 除了 | 在 | 一个 | 梦 | . |

除了在梦中，谁又能得偿前世的妻子呢?

[aɪ] !

| Aye | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

没错!

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ɪn'diːd] ,

| this | is | an | obstacle | to | his | marriage | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 障碍 | 到 | 他的 | 婚姻 | 的确 | , |

这确实是他婚姻的一大障碍。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪfənt] - [feɪs] [wʊd] [biː; bi] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [sə'maʊnt] [ɔː(r)]

| that | even | the | Lord | of | the | Elephant | - | Face | would | be | puzzled | to | surmount | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 这 | 主 | 的 | 这 | 大象 | - | 脸 | 会 | 是 | 困惑 | 到 | 超越 | 或者 |

[rɪ'muːv] .

| remove | . |
|---|---|
| 消除 | . |

即使是象头神也会困惑不已，不知如何克服或移除。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] [ə'gen] : [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['fænsi] ?

| And | after | a | while | , | he | said | again | : | Is | it | a | mere | fancy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 他 | 说 | 再次 | : | 是 | 它 | 一个 | 仅仅 | 想要 | ? |

过了一会儿，他又说：这只是幻想吗?

[ɔː(r)] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| Or | can | it | be | , | that | he | really | is | haunted | by | some | dim | recollection | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 能 | 它 | 是 | , | 那 | 他 | 真的 | 是 | 闹鬼的 | 经过 | 一些 | 暗淡 | 回忆 | 的 | 他的 |

['fɔːmə(r)] [waɪf] ,

| former | wife | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 妻子 | , |

或者，会不会是他真的被对前妻的模糊记忆所困扰?

[sɪns] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] ['priː] - [ɪg'zɪstəns] [duː; də] ['sʌmtaɪmz] [pə'sɪst] ,

| since | beyond | a | doubt | the | influences | of | pre | - | existence | do | sometimes | persist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 超过 | 一个 | 怀疑 | 这 | 影响 | 的 | 预 | - | 存在 | 做 | 有时 | 坚持 | , |

[ænd; ənd] [laɪk] [ʃɪps] ,

| and | like | ships | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 船舶 | , |

因为毫无疑问，前世的影响有时会持续存在，就像船只一样，

[seɪl] [wɪ'ðaʊt] ['sɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] , [frɒm; frəm] [wʌn] [bɜːθ] - ['aɪlənd] [tuː; tə]

| sail | without | sinking | over | the | dark | ocean | of | oblivion | , | from | one | birth | - | island | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帆 | 没有 | 下沉 | 超过 | 这 | 黑暗的 | 海洋 | 的 | 遗忘 | , | 从 | 一 | 出生 | - | 岛 | 到 |

[ə'nʌðə(r)] ?

| another | ? |
|---|---|
| 其他 | ? |

从一个诞生岛航行到另一个诞生岛，而不沉没于遗忘的黑暗海洋之上?

[ænd; ənd] [wɒt] , [ðen] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ?

| And | what | , | then | , | is | she | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | , | 然后 | , | 是 | 她 | 喜欢 | ? |

那么，她究竟是怎样一个人呢?

[fɔː(r); fə(r)][kʊd; kəd][ai]['əʊnli][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] ,

| For | could | I | only | discover | what | she | looks | like | in | his | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 可以 | 我 | 仅有的 | 发现 | 什么 | 她 | 看起来 | 喜欢 | 在 | 他的 | 梦境 | , |

我多么希望能在梦中看到她的模样。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [baɪ] ['pɒləsi] [ɔː(r)]['strætədʒəm][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

| it | might | be | that | by | policy | or | stratagem | I | could | make | shift | to | find | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 经过 | 政策 | 或者 | 策略 | 我 | 可以 | 制作 | 转移 | 到 | 寻找 | 她 | , |

或许通过某种策略或办法，我可以想办法找到她。

[ɔː(r)] ['sʌmbədi] [səʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] .

| or | somebody | so | like | her | that | he | would | never | know | the | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 某人 | 所以 | 喜欢 | 她 | 那 | 他 | 会 | 绝不 | 知道 | 这 | 不同之处 | . |

或者遇到一个和她如此相似的人，以至于他根本分辨不出来。

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| I | will | go | to | him | to | - | morrow | and | ask | him | to | describe | her | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 到 | 他 | 到 | - | 明天 | 和 | 问 | 他 | 到 | 描述 | 她 | , | 和 | 他 |

['kænɒt] [wel] [rɪ'fjuːz] .

| cannot | well | refuse | . |
|---|---|---|---|
| 不能 | 出色地 | 拒绝 | . |

我明天会去找他，请他描述一下她，他很难拒绝。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ən'les] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

| For | how | can | he | expect | me | to | discover | her | , | unless | I | know | what | she | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 能 | 他 | 预计 | 我 | 到 | 发现 | 她 | , | 除非 | 我 | 知道 | 什么 | 她 | 是 |

[laɪk] ?

| like | ? |
|---|---|
| 喜欢 | ? |

如果我不知道她是什么样的人，他又怎能指望我发现她呢?

[ɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [hɪm'self] ?

| Or | can | it | be | , | that | he | does | not | even | know | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 能 | 它 | 是 | , | 那 | 他 | 做 | 不是 | 甚至 | 知道 | 他自己 | ? |

或者，他甚至不了解自己?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [stɪl] .

| That | would | be | better | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 更好的 | 仍然 | . |

那样就更好了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] , [ɪf] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əs'trɔlədʒəz] , [ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]

| For | then | , | if | , | with | the | assistance | of | the | astrologers | , | I | can | manage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | , | 如果 | , | 和 | 这 | 协助 | 的 | 这 | 占星家 | , | 我 | 能 | 管理 | 到 |

[dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [skiːm] ,

| devise | a | scheme | , |
|---|---|---|---|
| 设计 | 一个 | 方案 | , |

那么，如果我能在占星家的帮助下想出一个办法，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lɪt] [ə'pɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

| so | as | to | persuade | him | that | I | have | lit | upon | that | which | he | is | looking | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 说服 | 他 | 那 | 我 | 有 | 点燃 | 之上 | 那 | 哪个 | 他 | 是 | 寻找 | 为了 | , |

以便让他相信我已经找到了他一直在寻找的东西。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'tekt] [ðə; ðɪ] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ?

| how | could | he | detect | the | imposition | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 探测 | 这 | 征收 | ? |

他如何才能发现这是人为操纵的?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] ['meni] [kɪŋz] - [dˈɔːtəz] [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fruːt] [ɒv; əv]

| There | are | only | too | many | kings | ' | daughters | who | would | think | that | the | very | fruit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 也 | 许多 | 国王 | - | 女儿们 | WHO | 会 | 思考 | 那 | 这 | 非常 | 水果 | 的 |

[ðeə(r)] [bɜːθ] [wɒz; wəz] [geɪnd] ,

| their | birth | was | gained | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 出生 | 曾是 | 获得 | , |

太多国王的女儿认为她们的出身是理所当然的。

[baɪ] ['præktɪsɪŋ] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] [æz; əz][tuː; tə] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| by | practising | so | innocent | a | deception | as | to | pass | for | the | wife | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 练习 | 所以 | 清白的 | 一个 | 欺骗 | 作为 | 到 | 经过 | 为了 | 这 | 妻子 | 的 | 他的 |

['fɔːmə(r)] [bɜːθ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn] ['veri] [truːθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðɪs] .

| former | birth | in | order | to | become | in | very | truth | his | wife | in | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 出生 | 在 | 命令 | 到 | 变得 | 在 | 非常 | 真相 | 他的 | 妻子 | 在 | 这 | . |

通过实施如此天真无邪的欺骗，假扮成他前世的妻子，从而真正成为他今生的妻子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [sək'siːd] [ɪn][sʌm; səm] ['dekst(ə)rəs] [trɪk] [ɒv; əv] [ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

| And | if | I | cannot | succeed | in | some | dexterous | trick | of | substitution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 不能 | 成功 | 在 | 一些 | 轻巧 | 诡计 | 的 | 替代 | , |

如果我无法通过巧妙的替换技巧取得成功，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['bɒdi] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

| I | shall | be | almost | ready | to | abandon | the | body | myself | , | for | sheer | exasperation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 几乎 | 准备好 | 到 | 放弃 | 这 | 身体 | 我 | , | 为了 | 透明 | 恼怒 | . |

我几乎要因为极度的愤怒而放弃这具身体了。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɪm] ['mærid] ,

| For | even | apart | from | the | necessity | of | getting | him | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 除 | 从 | 这 | 必要性 | 的 | 获得 | 他 | 已婚 | , |

即使撇开让他结婚的必要性不谈，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [kɪŋz] [huː] [ɪz] [nɒt] ['redi] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ][krɔː(r)][ɒv; əv]

| there | is | not | one | of | the | surrounding | kings | who | is | not | ready | to | throw | a | crore | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一 | 的 | 这 | 周围 | 国王 | WHO | 是 | 不是 | 准备好 | 到 | 扔 | 一个 | 千万 | 的 |

[gəʊld] ['piːsɪz] [æt; ət][maɪ] [hed] ,

| gold | pieces | at | my | head | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 件 | 在 | 我的 | 头 | , |

周围那些国王没有一个不愿意给我一千万枚金币。

[ɪf] ['əʊnli][ai] [wɪl] ['iːv(ə)n] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði][rest] ,

| if | only | I | will | even | promise | to | become | his | partisan | against | all | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 我 | 将要 | 甚至 | 承诺 | 到 | 变得 | 他的 | 党派 | 反对 | 全部 | 这 | 休息 | , |

哪怕我只答应成为他的党羽，反对其他所有人，

[ænd; ənd] ['mæri] - [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| and | marry | Arunodaya | to | some | daughter | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结婚 | - | 到 | 一些 | 女儿 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

并让阿鲁诺达亚娶他自己的某个女儿。

[aʊt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wɪð] [kɪŋz] - [dˈɔːtəz] ['laɪɪŋ] [θɪk] [æz; əz] [ 'ləutəs ] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] ,

| Out | upon | it | , | that | with | kings | ' | daughters | lying | thick | as | lotuses | all | round | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 之上 | 它 | , | 那 | 和 | 国王 | - | 女儿们 | 说谎 | 厚的 | 作为 | 莲花 | 全部 | 圆形的 | 他 | , |

在他周围，国王的女儿们像莲花般密密麻麻地躺着，

[ænd; ənd] ['redi] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['iːgə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [plʌkt] ,

| and | ready | and | even | eager | to | be | plucked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备好 | 和 | 甚至 | 渴望的 | 到 | 是 | 拨弦 | , |

并且已经准备好，甚至渴望被采摘，

[ðɪs] [ʌn'hæpi] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌnə'teɪnəbl] - ['flaʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

| this | unhappy | longing | of | the | king | for | an | unattainable | párijáta | flower | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不开心 | 渴望 | 的 | 这 | 国王 | 为了 | 一个 | 高不可攀 | - | 花 | 应该 |

[meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)]['vælјuː][ðæn; ðən] ['wɪðəd] [liːvz] !

| make | them | all | of | no | more | value | than | withered | leaves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他们 | 全部 | 的 | 不 | 更多的 | 价值 | 比 | 干枯 | 树叶 | ! |

国王对遥不可及的帕里雅塔花的这种不幸的渴望，应该使它们都变得像枯萎的叶子一样毫无价值！

[əʊ]

| O |
|---|
| 哦 |

哦

['raɪdə(r)][ɒn][ðə; ði] [maʊs] , [ - ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] ,

| Rider | on | the | Mouse | , | [ | 18 | ] | come | to | my | assistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑士 | 在 | 这 | 老鼠 | , | [ | - | ] | 来 | 到 | 我的 | 协助 | , |

骑在老鼠上的[18]，请来帮帮我，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [help] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [sw'ɒləʊd] [baɪ][kə'læməti] ,

| for | without | thy | help | we | shall | all | be | swallowed | by | calamity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有 | 你的 | 帮助 | 我们 | 将 | 全部 | 是 | 吞咽 | 经过 | 灾害 | , |

如果没有你的帮助，我们都将被灾难吞噬。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌtə(r)] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'vɜːs] [kɪŋz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| in | the | form | of | the | utter | extinction | of | this | perverse | king's | kingdom | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 说出 | 灭绝 | 的 | 这 | 变态 | 国王的 | 王国 | 和 | 他的 |

[reɪs] .

| race | . |
|---|---|
| 种族 | . |

以彻底消灭这个邪恶国王的王国及其种族为代价。

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

[naʊ] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ɒv; əv] ['destəni] ,

| Now | , | just | at | this | very | moment | , | it | happened | , | by | the | decree | of | destiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 只是 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | , | 它 | 发生 | , | 经过 | 这 | 法令 | 的 | 命运 | , |

就在此刻，命运的安排使这一切发生了。

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ - ] [huː] [wɒz; wəz] ['raɪtli] [nemd]

| that | one | of | the | kings | of | the | Widyádharas | , | [ | 19 | ] | who | was | rightly | named |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 的 | 这 | 国王 | 的 | 这 | - | , | [ | - | ] | WHO | 曾是 | 没错 | 命名 |

| - | , |
|---|---|

| Mahídhara | , |
|---|---|
| - | , |

维迪亚达拉王朝的一位国王[19]，其名正是摩希达拉，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] [tɒp] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['aɪlənd] [bɪ'jɒnd]

| for | his | home | was | on | a | mountain | top | that | stood | in | a | far | - | off | island | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 家 | 曾是 | 在 | 一个 | 山 | 顶部 | 那 | 站立 | 在 | 一个 | 远的 | - | 离开 | 岛 | 超过 |

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

| the | rising | sun | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 上升 | 太阳 | , |

因为他的家在遥远岛屿的山顶上，那岛屿位于日出之外。

[wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [d'ɔːtəz] .

| was | holding | a | swayamwara | for | all | his | hundred | daughters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 保持 | 一个 | - | 为了 | 全部 | 他的 | 百 | 女儿们 | . |

他当时正在为他的一百个女儿举行选婿大会。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['naɪnti] - [naɪn] [deɪz] [iːtʃ] ['dɔːtə(r)] [tʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wʌn][ə; eɪ] [deɪ] ,

| And | for | ninety | - | nine | days | each | daughter | chose | her | husband | , | one | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 九十 | - | 九 | 天 | 每个 | 女儿 | 选择 | 她 | 丈夫 | , | 一 | 一个 | 天 | , |

在接下来的九十九天里，每个女儿都挑选了自己的丈夫，每天一个。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ 'sjuːtə ] [huː] [flɒkt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbəz] [ðæt] [ðə; ðɪ]

| from | out | of | the | suitors | who | flocked | to | the | marriage | in | such | numbers | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 出去 | 的 | 这 | 求婚者 | WHO | 成群结队的 | 到 | 这 | 婚姻 | 在 | 这样的 | 数字 | 那 | 这 |

[skaɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːt] - [wiːl] ,

| sky | looked | like | a | cart | - | wheel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天空 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 大车 | - | 车轮 | , |

前来参加婚礼的求婚者络绎不绝，以至于天空看起来像个车轮。

[wɪð] [laɪnz] [ɒv; əv] - [ə'semb(ə)lɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [laɪk] ['vʌltʃəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts]

| with | lines | of | Widyádharas | assembling | from | all | directions | , | like | vultures | , | for | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 线条 | 的 | - | 组装 | 从 | 全部 | 方向 | , | 喜欢 | 秃鹫 | , | 为了 | 它是 |

[spəʊks] .

| spokes | . |
|---|---|
| 发言人 | . |

无数的维迪亚达拉像秃鹫一样从四面八方聚集而来，组成它的辐条。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ðɪ] ['hʌndrədθ] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst]

| And | finally | the | hundredth | day | , | and | with | it | , | the | turn | of | the | youngest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 这 | 百分之一 | 天 | , | 和 | 和 | 它 | , | 这 | 转动 | 的 | 这 | 最小的 |

['dɔːtə(r)] [keɪm] , [tuː; tə] [tʃuːz] .

| daughter | came | , | to | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 来了 | , | 到 | 选择 | . |

终于到了第一百天，轮到最小的女儿做出选择了。

[naʊ] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [θɔːn] , [fɪkst] [baɪ][ðə; ðɪ][kri'eɪtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl]

| Now | this | daughter | resembled | a | thorn | , | fixed | by | the | Creator | in | the | hearts | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 女儿 | 类似 | 一个 | 刺 | , | 固定的 | 经过 | 这 | 创作者 | 在 | 这 | 心 | 的 | 全部 |

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ,

| her | sisters | , |
|---|---|---|
| 她 | 姐妹 | , |

如今，这个女儿就像一根刺，被造物主钉在了她所有姐妹的心里。

['kɔːzɪŋ] [pə'petʃuəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [tʃiːf] [ɪn] [ə; eɪ] [juː'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

| causing | perpetual | irritation | , | like | a | rebel | chief | in | a | united | kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 永久 | 刺激 | , | 喜欢 | 一个 | 反叛 | 首席 | 在 | 一个 | 团结的 | 王国 | . |

就像联合王国中的叛乱首领一样，不断引起人们的不满。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] ,

| For | she | stood | aloof | from | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 站立 | 超然 | 从 | 他们 | 全部 | , |

因为她与他们所有人保持着距离。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [bend] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kləʊzd] [hænd] ,

| like | a | little | finger | that | somehow | or | other | refuses | to | bend | into | the | closed | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 小的 | 手指 | 那 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 拒绝 | 到 | 弯曲 | 进入 | 这 | 关闭 | 手 | , |

就像一根小手指，不知为何就是不肯弯曲到紧握的手掌里。

['biːɪŋ] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [məʊst] [pə'vɜːs] , [ænd; ənd]

| being | not | only | the | youngest | , | but | the | smallest | , | and | the | most | perverse | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 不是 | 仅有的 | 这 | 最小的 | , | 但 | 这 | 最小 | , | 和 | 这 | 最多 | 变态 | , | 和 |

[ðə; ðɪ] ['lʌvlɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

| the | loveliest | of | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最可爱的 | 的 | 全部 | , |

她不仅是年纪最小的，而且个子也最小，性格最古怪，也是最可爱的。

['pʊtɪŋ] [nɒt]['əʊnli][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [bʌt; bət] ['evri] ['ʌðə(r)] - [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti]

| putting | not | only | all | her | sisters | but | every | other | Widyádhari | to | the | necessity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 不是 | 仅有的 | 全部 | 她 | 姐妹 | 但 | 每一个 | 其他 | - | 到 | 这 | 必要性 |

[ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] ,

| of | acknowledging | , |
|---|---|---|
| 的 | 承认 | , |

不仅让她的所有姐妹，也让其他所有维迪亚达里家族成员都意识到承认这一点的必要性，

[sɔː(r)] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] , [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ rɔb ] [ðem; ðəm][ɒv; əv]

| sore | against | their | will | , | that | the | presence | of | her | beauty | robbed | them | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疮 | 反对 | 他们的 | 将要 | , | 那 | 这 | 在场 | 的 | 她 | 美丽 | 被抢劫 | 他们 | 的 |

[ðeə(r)] [əʊn] ,

| their | own | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | , |

他们不由自主地感到痛苦，因为她的美貌夺走了他们自己的美貌。

[rɪ'dʊsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'fjuːʒn] , [laɪk][səʊ] ['meni] [ɪm'pɒstə(r)] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [truː] [eə(r)] .

| reducing | them | to | confusion | , | like | so | many | impostors | confronted | by | the | true | heir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 他们 | 到 | 困惑 | , | 喜欢 | 所以 | 许多 | 冒名顶替者 | 面对 | 经过 | 这 | 真的 | 继承人 | . |

让他们感到困惑，就像许多冒名顶替者面对真正的继承人一样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['təʊtəli] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['evribɒdi] [els] ,

| And | her | nature | was | so | totally | dissimilar | to | that | of | everybody | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自然 | 曾是 | 所以 | 完全 | 不同的 | 到 | 那 | 的 | 大家 | 别的 | , |

她的性格与其他人截然不同。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ['stændɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn]

| that | she | resembled | a | thing | made | by | the | Creator | standing | as | it | were | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 类似 | 一个 | 事物 | 制成 | 经过 | 这 | 创作者 | 常设 | 作为 | 它 | 是 | 之上 |

[hɪz; ɪz] [hed] ,

| his | head | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | , |

她就像造物主用某种东西，仿佛立在造物主的头上。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] :

| out | of | the | essence | of | contradiction | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 本质 | 的 | 矛盾 | : |

源于矛盾的本质：

[sɪns] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli][kʊd; kəd]['evə(r)] [tel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [seɪ] ,

| since | none | of | her | own | family | could | ever | tell | what | she | would | or | would | not | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 没有任何 | 的 | 她 | 自己的 | 家庭 | 可以 | 曾经 | 告诉 | 什么 | 她 | 会 | 或者 | 会 | 不是 | 说 | , |

因为她的家人都无法预料她会说什么或不会说什么，

[ɔː(r)][duː; də] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| or | do | , | or | even | where | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | , | 或者 | 甚至 | 在哪里 | 她 | 曾是 | . |

或者做什么，甚至她在哪里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz][æz; əz] ['weɪwəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] .

| And | even | her | beauty | was | as | wayward | as | she | was | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 她 | 美丽 | 曾是 | 作为 | 任性的 | 作为 | 她 | 曾是 | 她自己 | . |

就连她的美貌也像她本人一样变幻莫测。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['tɪptəʊ]

| For | one | of | her | eyebrows | was | always | as | it | were | on | the | tiptoe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 的 | 她 | 眉毛 | 曾是 | 总是 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 这 | 脚尖 |

[ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

| of | surprise | , |
|---|---|---|
| 的 | 惊喜 | , |

因为她的一侧眉毛总是微微翘起，带着一丝惊讶的神情。

['ærəgəntli] ['ɑːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

| arrogantly | arching | a | little | higher | than | the | other | ; | and | her | eyes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 傲慢地 | 拱形 | 一个 | 小的 | 更高 | 比 | 这 | 其他 | ; | 和 | 她 | 眼睛 | 是 |

['veri] [lɒŋ] ,

| very | long | , |
|---|---|---|
| 非常 | 长的 | , |

她傲慢地弓着背，比另一只手略高一些；她的眼睛很长。

[wɪð] ['kɔːnəs] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['ʌpwədz] ,

| with | corners | that | looked | as | if | they | were | on | the | very | point | of | turning | upwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 角落 | 那 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 非常 | 观点 | 的 | 转弯 | 向上 | , |

边角看起来好像随时都会向上翘起，

[wɪtʃ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd] ,

| which | none | the | less | they | never | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 他们 | 绝不 | 做过 | , |

然而，他们最终并没有这样做。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'raɪd] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ə'raʊzd] ,

| as | if | expressly | to | disappoint | and | deride | the | expectation | they | aroused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 明确地 | 到 | 辜负 | 和 | 嘲笑 | 这 | 期待 | 他们 | 被唤醒 | , |

仿佛故意要辜负和嘲弄他们所激起的期望，

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['hɒvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [sə'spens] .

| and | keep | it | hovering | for | ever | in | an | agony | of | suspense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 它 | 悬停 | 为了 | 曾经 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 悬念 | . |

让它永远悬而未决，令人煎熬。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['smaɪlɪŋ] ,

| And | her | lips | always | seemed | to | smile | even | when | they | were | not | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嘴唇 | 总是 | 似乎 | 到 | 微笑 | 甚至 | 什么时候 | 他们 | 是 | 不是 | 微笑 | , |

即使她没有微笑，她的嘴唇似乎也总是带着微笑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] , ['ɔːlweɪz] [pɔɪzd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒn][wʌn] [saɪd] ,

| and | her | head | was | almost | , | always | poised | a | very | little | on | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 曾是 | 几乎 | , | 总是 | 准备 | 一个 | 非常 | 小的 | 在 | 一 | 边 | , |

她的头几乎总是微微偏向一边，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf]

| looking | as | if | it | were | listening | for | the | far | - | off | mutter | of | the | mischief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 聆听 | 为了 | 这 | 远的 | - | 离开 | 低声 | 的 | 这 | 恶作剧 |

[ðæt] [leɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ 'slʌmbə ] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] ['hæŋɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði]

| that | lay | as | it | were | slumbering | in | the | thunder | - | cloud | hanging | low | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 躺 | 作为 | 它 | 是 | 沉睡 | 在 | 这 | 雷 | - | 云 | 绞刑 | 低的 | 在 | 这 |

['hev(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hjuːdʒ] [dɑːk] [aɪz] ,

| heaven | of | her | huge | dark | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 的 | 她 | 巨大的 | 黑暗的 | 眼睛 | , |

仿佛在倾听远处传来恶作剧的低语，那恶作剧仿佛沉睡在她那双巨大而深邃的眼睛里低垂的雷云之中。

[huːz] ['læʃɪz] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [ðæt] ['frɪndʒɪz][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [puːl] .

| whose | lashes | resembled | the | long | grass | that | fringes | the | edge | of | a | forest | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 睫毛 | 类似 | 这 | 长的 | 草 | 那 | 边缘 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 森林 | 水池 | . |

她的睫毛像森林池塘边长出的长草。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['slendə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [peɪl] ,

| And | her | limbs | were | so | slender | , | and | her | colour | was | so | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 四肢 | 是 | 所以 | 苗条 | , | 和 | 她 | 颜色 | 曾是 | 所以 | 苍白 | , |

她的四肢非常纤细，脸色非常苍白。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['seɪbl] [heə(r)] ,

| in | the | shadow | of | the | masses | of | her | sable | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 群众 | 的 | 她 | 黑貂 | 头发 | , |

在她浓密乌黑秀发的阴影下，

[ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪndɪgəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ləʊtəs] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| that | had | it | not | been | for | the | indigo | of | her | lotus | eyes | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 靛青 | 的 | 她 | 莲花 | 眼睛 | 和 | 这 |

[və'mɪlɪən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

| vermilion | of | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|
| 朱红 | 的 | 她 | 嘴唇 | , |

若非她那莲花般湛蓝的双眸和她那朱砂般的双唇，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zembld] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [deθ] ,

| she | would | have | resembled | a | marble | incarnation | of | the | beauty | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 类似 | 一个 | 大理石 | 化身 | 的 | 这 | 美丽 | 的 | 死亡 | , |

她宛如死亡之美的化身，宛如一座大理石雕像。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [reɪθ] [ɒv; əv] [mɪst] [tʌtʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəz] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['væli] [baɪ][ðə; ði] ['æʃi] [biːm]

| or | a | wraith | of | mist | touched | as | it | hovers | in | a | dark | valley | by | the | ashy | beam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 幽灵 | 的 | 薄雾 | 感动 | 作为 | 它 | 悬停 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 谷 | 经过 | 这 | 灰烬 | 光束 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪnɪŋ] [muːn] .

| of | a | waning | moon | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 减弱 | 月亮 | . |

或者，一缕薄雾在幽暗的山谷中徘徊，被残月灰烬般的月光所触碰。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] !

| And | , | strange | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 奇怪的 | ! |

真奇怪!

[hɜː(r); hə(r)] [spel] [siːmd] [meɪd] [ɒv; əv] [muːdz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [tʃeɪndʒd] , [jet] ['nevə(r)] ['veərid] ,

| her | spell | seemed | made | of | moods | that | always | changed | , | yet | never | varied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拼写 | 似乎 | 制成 | 的 | 情绪 | 那 | 总是 | 已更改 | , | 然而 | 绝不 | 多种多样 | , |

[kəm'paʊndɪd] [hɑːf][ɒv; əv] [ʃaɪ] [tɪ'mɪdəti] ,

| compounded | half | of | shy | timidity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 复合 | 一半 | 的 | 害羞的 | 胆怯 | , |

她的魅力似乎由变幻莫测却又始终如一的情绪构成，这其中还夹杂着一丝羞怯和怯懦。

[ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv] [praʊd] [dɪs'deɪn] , [laɪk] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| and | half | of | proud | disdain | , | like | an | atmosphere | of | paradoxical | fascination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 的 | 自豪的 | 蔑视 | , | 喜欢 | 一个 | 气氛 | 的 | 矛盾的 | 魅力 | , |

一半是骄傲的轻蔑，一半是矛盾的迷恋，

[fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['freigrənsiz] [ɒv; əv] ['sændlwʊd] [ænd; ənd] ['kæmfə(r)] , [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː]

| formed | of | the | rival | fragrances | of | sandalwood | and | camphor | , | translated | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 的 | 这 | 竞争对手 | 香水 | 的 | 檀香 | 和 | 樟 | , | 翻译 | 进入 |

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

| the | language | of | the | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语言 | 的 | 这 | 灵魂 | . |

由檀香和樟脑两种相互竞争的香气组成，用灵魂的语言诠释。

[səʊ] [ðen] , [æz; əz] [ðəʊz] - [ 'sjuːtə ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , ['stændɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

| So | then | , | as | those | Widyádhara | suitors | waited | in | the | hall | , | standing | round | in | a | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | , | 作为 | 那些 | - | 求婚者 | 等待 | 在 | 这 | 大厅 | , | 常设 | 圆形的 | 在 | 一个 | 戒指 | , |

于是，当那些维迪亚达拉的求婚者们在大厅里围成一圈等候时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['sləʊli] , [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːlənd] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| she | came | in | slowly | , | with | the | garland | of | choosing | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 在 | 缓慢地 | , | 和 | 这 | 花环 | 的 | 选择 | 在 | 她 | 手 | . |

她缓缓走了进来，手里拿着象征选择的花环。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ,

| And | beginning | with | the | first | she | came | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 和 | 这 | 第一的 | 她 | 来了 | 到 | , |

从她遇到的第一个人开始，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [ɔːl] [raʊnd] [ðæt] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ 'wuːə ] ,

| she | walked | very | deliberately | all | round | that | circle | of | excited | wooers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 非常 | 故意地 | 全部 | 圆形的 | 那 | 圆圈 | 的 | 兴奋的 | 求爱者 | , |

她迈着沉稳的步伐绕着那群兴奋的追求者走了一圈。

['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [ɪn] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] .

| going | from | one | to | the | next | in | order | , | and | examining | each | in | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 从 | 一 | 到 | 这 | 下一个 | 在 | 命令 | , | 和 | 检查 | 每个 | 在 | 转动 | . |

按顺序从一个到下一个，逐一检查。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] ,

| And | in | the | dead | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 死的 | 沉默 | , |

在死一般的寂静中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [hɜːd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪnt] [klæʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] ['æŋklit]

| there | was | absolutely | nothing | heard | but | the | faint | clash | of | her | golden | anklets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 绝对地 | 没有什么 | 听到 | 但 | 这 | 头晕的 | 冲突 | 的 | 她 | 金的 | 脚链 |

,

,

,

除了她金色脚镯轻微的碰撞声外，周围什么也听不到。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [raʊnd] ['sləʊli] [ɒn] ['lɪt(ə)l] ['hezɪteɪtɪŋ] [fiːt] , [ðæt] [trɒd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn]

| as | she | moved | round | slowly | on | little | hesitating | feet | , | that | trod | as | it | were | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 已搬 | 圆形的 | 缓慢地 | 在 | 小的 | 犹豫不决 | 脚 | , | 那 | 践踏 | 作为 | 它 | 是 | 在 |

['ɛvriˌbɑːdiz] [hɑːt] .

| everybody's | heart | . |
|---|---|---|
| 每个人的 | 心 | . |

她迈着犹豫的小小脚步，缓缓地四处走动，仿佛踩在了每个人的心上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] , [ðəʊz] [ 'sjuːtə ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [pɑːst]

| And | as | she | went | , | those | suitors | , | as | she | came | to | them | and | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 去 | , | 那些 | 求婚者 | , | 作为 | 她 | 来了 | 到 | 他们 | 和 | 通过了 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

当她走近那些求婚者，经过他们身边时，

[tɜːnd] ['grædʒuəli] [frɒm; frəm] [dɑːk] [tuː; tə] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [tuː; tə] [blæk] ,

| turned | gradually | from | dark | to | pale | , | and | then | again | to | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 逐步地 | 从 | 黑暗的 | 到 | 苍白 | , | 和 | 然后 | 再次 | 到 | 黑色的 | , |

颜色逐渐由深变浅，然后又变黑。

[laɪk] [ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [kɪŋz] [haɪ] [rəʊd] , [wen] ['tɔːrtʃɪz] [pɑːs] [ə'lɒŋ] . [ - ]

| like | the | buttresses | on | the | king's | high | road | , | when | torches | pass | along | . | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 扶壁 | 在 | 这 | 国王的 | 高的 | 路 | , | 什么时候 | 火炬 | 经过 | 沿着 | . | [ | - | ] |

就像国王大道上的扶壁，当火炬经过时。[20]

[ænd; ənd] ['evri] - [səʊl] [ə'bændənd] , [səʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

| And | every | Widyádhara's | soul | abandoned | , | so | to | say | , | his | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | - | 灵魂 | 弃 | , | 所以 | 到 | 说 | , | 他的 | 身体 | , |

可以说，每个维迪亚达拉的灵魂都抛弃了自己的身体。

[ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ,

| on | finding | that | she | left | him | to | go | on | to | the | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 寻找 | 那 | 她 | 左边 | 他 | 到 | 去 | 在 | 到 | 这 | 下一个 | , |

当他发现她为了下一个目标而离开他时，

[ duːm ] [hɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['kæriɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [riːθ] .

| dooming | him | as | it | were | to | death | by | carrying | further | the | fatal | wreath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注定失败 | 他 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 死亡 | 经过 | 携带 | 更远 | 这 | 致命的 | 花圈 | . |

带着这致命的花环继续前进，仿佛注定了他的死亡。

[səʊ] , [ðen] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [buːn] ,

| So | , | then | , | having | given | to | all | , | as | if | by | way | of | boon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 然后 | , | 拥有 | 给定 | 到 | 全部 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 方式 | 的 | 恩惠 | , |

所以，既然已经把一切都给予了所有人，仿佛是一种恩赐，

[ə; eɪ]['bɪtə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv] ['bjuːti] [mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] ,

| a | bitter | glimpse | of | beauty | mixed | with | a | momentary | ray | of | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苦的 | 一瞥 | 的 | 美丽 | 混合 | 和 | 一个 | 瞬间 | 射线 | 的 | 希望 | , |

苦涩的美丽中夹杂着一丝转瞬即逝的希望，

['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [wʌnz] [lɪp] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪst] ,

| dashing | the | cup | from | each | one's | lip | just | as | it | thought | it | was | going | to | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帅气 | 这 | 杯子 | 从 | 每个 | 一个人的 | 唇 | 只是 | 作为 | 它 | 想法 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 品尝 | , |

就在他们即将品尝味道的时候，杯子却被猛地从他们嘴边打掉。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] .

| she | came | to | the | very | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 这 | 非常 | 结尾 | . |

她走到了最后。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ded] .

| And | then | , | she | stopped | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 她 | 停止 | 死的 | . |

然后，她突然就停住了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [riːθ] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'zaɪəd] ,

| And | she | looked | at | them | all | , | for | a | single | moment | , | over | the | wreath | they | all | desired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 他们 | 全部 | , | 为了 | 一个 | 单身的 | 片刻 | , | 超过 | 这 | 花圈 | 他们 | 全部 | 想要的 | , |

她环视着他们所有人，就那么一瞬间，目光落在了他们都渴望得到的花圈上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sent] [ɪts] ['freɪgrəns] ,

| and | she | raised | it | to | her | lips | , | as | if | to | scent | its | fragrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 提高 | 它 | 到 | 她 | 嘴唇 | , | 作为 | 如果 | 到 | 香味 | 它是 | 香味 | , |

她将瓶子举到唇边，仿佛要闻一闻它的香气。

['seɪɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] : ['veri] [swiːt] [ɪn'diːd] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [riːtʃ] .

| saying | as | it | were | to | all | : | Very | sweet | indeed | is | the | thing | beyond | your | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 全部 | : | 非常 | 甜的 | 的确 | 是 | 这 | 事物 | 超过 | 你的 | 抵达 | . |

:

.

仿佛在对所有人说：遥不可及的东西，才是真正美好的。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paʊt] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nek] .

| And | then | , | with | a | little | pout | , | she | put | it | round | her | own | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 和 | 一个 | 小的 | 噘 | , | 她 | 放 | 它 | 圆形的 | 她 | 自己的 | 脖子 | . |

然后，她嘟着嘴，把它戴在了自己的脖子上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːriə]['miːtə(r)] :

| And | she | said | , | in | the | Arya | metre | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 在 | 这 | 雅莉亚 | 仪表 | : |

她用雅利安韵律说道：

[tel] [ˌem 'iː] , [əʊ] [briːz] , [ɪz] [ðeə(r)] ['sɪrəp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːz] ?

| Tell | me | , | O | breeze | , | is | there | syrup | for | the | bees | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 哦 | 微风 | , | 是 | 那里 | 糖浆 | 为了 | 这 | 蜜蜂 | ? |

微风啊，请问，蜜蜂能喝到糖浆吗？

['əʊnli] , [ə'læs] !
**Only , alas !**
仅有的 , 唉 !

唉!

[wen] [kaɪnd] ['flaʊəz] [pliːz] .
**when kind flowers please .**
什么时候 种类 花朵 请 .

请送上一束美好的鲜花。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
**And then , she went away , leaving all her lovers as it were in the**
和 然后 , 她 去 离开 , 离开 全部 她 恋人 作为 它 是 在 这
[lɜːtʃ] ,
**lurch ,**
困境 ,

然后，她就走了，仿佛把所有爱慕者都丢在了原地。

[laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] - [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] .
**like a flock of Chakrawákas when the sun has disappeared .**
喜欢 一个 群 的 - 什么时候 这 太阳 有 消失 .

就像太阳落山后一群 Chakrawákas 一样。

['sɪksθ]
**VI**
六年级

六年级

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] ,
**And they all stood , when she had gone , gazing at one another in silence ,**
和 他们 全部 站立 , 什么时候 她 有 已消失 , 凝视 在 一 其他 在 沉默 ,

她走后，他们都站着，彼此沉默地对视着。

[æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [stʊd] [bɪ'haɪnd]
**as motionless as though they had been painted on the walls that stood behind**
作为 静止不动 作为 尽管 他们 有 到过 绘 在 这 墙壁 那 站立 在后面
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

他们一动不动，仿佛是画在他们身后的墙上一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] : [wɒt] !
**And then they all exclaimed , as if with a single voice : What !**
和 然后 他们 全部 惊呼 , 作为 如果 和 一个 单身的 嗓音 : 什么 !

然后他们异口同声地惊呼：什么!

[ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fæ'stɪdiəs] ['bjuːtiz] [teɪst] ?
**is not one of us all fit for this fastidious beauty's taste ?**
是 不是 一 的 我们 全部 合身 为了 这 挑剔 美的 品尝 ?

我们当中难道没有一个能满足这位挑剔美人的口味吗?

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ 'sjuːtə ] [brəʊk] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [ə'weɪ] ,
**And instantly that ring of disappointed suitors broke up as they flew away ,**
和 即刻 那 戒指 的 失望的 求婚者 打破 向上 作为 他们 飞翔 离开 ,

于是，那群失望的求婚者瞬间散去，纷纷飞走了。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ,
**and vanished like a mist ,**
和 消失了 喜欢 一个 薄雾 ,

像雾一样消失了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðeə(r)]['fjʊəri] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][weɪt][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv]

| for | in | their | fury | they | would | not | even | so | much | as | wait | to | take | leave | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 他们的 | 愤怒 | 他们 | 会 | 不是 | 甚至 | 所以 | 很多 | 作为 | 等待 | 到 | 拿 | 离开 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| her | father | , |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | , |

因为他们怒不可遏，甚至连向她父亲告别都不愿意。

['kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| counting | it | as | it | were | a | crime | in | him | to | be | father | of | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 它 | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 犯罪 | 在 | 他 | 到 | 是 | 父亲 | 的 | 这样的 | 一个 |

['dɔːtə(r)] ,

| daughter | , |
|---|---|
| 女儿 | , |

对他而言，生下这样一个女儿仿佛是一种罪过。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [lˈɔːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ʃeɪm] .

| and | to | have | lured | them | into | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 诱饵 | 他们 | 进入 | 耻辱 | . |

并诱使他们蒙羞。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][gəʊ] , - [went] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| And | seeing | them | go | , | Mahídhara | went | himself | to | the | apartments | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 他们 | 去 | , | - | 去 | 他自己 | 到 | 这 | 公寓 | 的 | 他的 |

['dɔːtə(r)] .

| daughter | . |
|---|---|
| 女儿 | . |

看到他们离开，摩希达拉自己也去了女儿的公寓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['dʌdʒən] : [aʊt] [ɒn] [ðiː] !

| And | he | said | to | her | in | dudgeon | : | Out | on | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 到 | 她 | 在 | 怒气 | : | 出去 | 在 | 你 | ! |

他怒气冲冲地对她说：滚开！

- ; [ - ] [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] - [bɪ'kʌm] [maɪ]['bɪtə(r)] ['enəmɪz]

| Makarandiká | ; | [ | 21 | ] | for | here | have | all | the | Widyádharas | become | my | bitter | enemies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ; | [ | - | ] | 为了 | 这里 | 有 | 全部 | 这 | - | 变得 | 我的 | 苦的 | 敌人 |

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

| by | reason | of | this | insult | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 的 | 这 | 侮辱 | . |

Makarandiká；[21] 因为这个侮辱，所有 Widyádharas 都成了我的死敌。

[hæz; həz] [ðaɪ] ['riːz(ə)n] [left] [ðiː] ?

| Has | thy | reason | left | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 原因 | 左边 | 你 | ? |

你的理智离你而去了吗?

[ɔː(r)] [weə(r)] [wɪlt] [ðaʊ] [faɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

| Or | where | wilt | thou | find | a | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在哪里 | 枯萎 | 你 | 寻找 | 一个 | 丈夫 | , |

你到哪里去寻找丈夫呢?

[ɪf] [nɒt]['iːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kæn; kən] [pliːz] [ðaɪ] ['fuːlɪʃ]

| if | not | even | one | of | all | the | kings | of | the | Widyádharas | can | please | thy | foolish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 甚至 | 一 | 的 | 全部 | 这 | 国王 | 的 | 这 | - | 能 | 请 | 你的 | 愚蠢 |

['fænsi] ?

| fancy | ? |
|---|---|
| 想要 | ? |

难道所有维迪亚达拉王朝的国王中，没有一个能满足你愚蠢的幻想吗?

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huː] [ɪz] [nɒt] ['mærid] [ dis'greis ] [hɜː(r); hə(r)]

| Dost | thou | not | understand | , | that | a | daughter | who | is | not | married | disgraces | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 不是 | 理解 | , | 那 | 一个 | 女儿 | WHO | 是 | 不是 | 已婚 | 耻辱 | 她 |

['fɑːˌðərz] [haʊs] ?

| father's | house | ? |
|---|---|---|
| 父亲的 | 房子 | ? |

你难道不明白，女儿未出嫁会给父亲的家带来耻辱吗?

[ðen] [sed] - : [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)] [tuː] ['ʌgli] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

| Then | said | Makarandiká | : | Dear | father | , | I | am | far | too | ugly | to | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | : | 亲爱的 | 父亲 | , | 我 | 是 | 远的 | 也 | 丑陋的 | 到 | 是 | 已婚 | . |

然后玛卡兰迪卡说：亲爱的父亲，我长得太丑了，不适合结婚。

[ænd; ənd] - [lɑːft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [wɒt] [njuː] [kə'priːs] [ɪz] [ðɪs] ?

| And | Mahídhara | laughed | , | and | he | said | : | What | new | caprice | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 笑了 | , | 和 | 他 | 说 | : | 什么 | 新的 | 任性 | 是 | 这 | ? |

摩希达拉笑了，说道：这是什么新的任性呢?

[ðaʊ] ['ʌgli] !

| Thou | ugly | ! |
|---|---|---|
| 你 | 丑陋的 | ! |

你这丑八怪!

[waɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [tuː] ['ʌgli] , ['biːɪŋ] [fɑː(r)][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] , [wɒt] [ɒv; əv][ðaɪ]

| Why | , | if | thou | art | too | ugly | , | being | far | the | most | beautiful | of | all | , | what | of | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 如果 | 你 | 艺术 | 也 | 丑陋的 | , | 存在 | 远的 | 这 | 最多 | 美丽的 | 的 | 全部 | , | 什么 | 的 | 你的 |

['sɪstəz] ,

| sisters | , |
|---|---|
| 姐妹 | , |

如果你明明是最漂亮的，却还被认为太丑，那么你的姐妹们又该如何评价呢?

[huːz] ['bjuːti] [ɔːl][juˈnaɪtɪd][ɪz][nɒt]['iːkwəl][tuː; tə][ðaɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɔːl] ['tʃəʊzn] ?

| whose | beauty | all | united | is | not | equal | to | thy | own | , | and | yet | have | they | all | chosen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 美丽 | 全部 | 团结的 | 是 | 不是 | 平等的 | 到 | 你的 | 自己的 | , | 和 | 然而 | 有 | 他们 | 全部 | 选定 | ? |

她们的美貌加起来也不及你，然而她们都选择了你吗?

[ænd; ənd] - [lɑːft] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] : [wɒt] !

| And | Makarandiká | laughed | , | and | she | exclaimed | : | What | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 笑了 | , | 和 | 她 | 惊呼 | : | 什么 | ! |

玛卡兰迪卡笑了，她惊呼道：什么!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| can | it | be | ? |
|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | ? |

会是吗?

[wɒt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么!

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][biː; bi]['kɒntent ] [wɪð] ['ʌðə(r)z] - ['liːvɪŋz] ,

| shall | the | most | beautiful | of | all | be | content | with | others | ' | leavings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 这 | 最多 | 美丽的 | 的 | 全部 | 是 | 内容 | 和 | 其他的 | - | 剩菜 | , |

难道最美丽的人会满足于别人的残羹剩饭吗?

[ænd; ənd] [tʃuːz] ['əʊnli][aʊt][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][rɪ'dʒektɪd] ?

| and | choose | only | out | of | what | they | have | all | rejected | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 选择 | 仅有的 | 出去 | 的 | 什么 | 他们 | 有 | 全部 | 拒绝 | ? |

难道只能从他们全部拒绝的选项中选择吗?

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [brɪm] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] !

| As | if | the | whole | world | were | not | full | to | the | very | brim | of | husbands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 所有的 | 世界 | 是 | 不是 | 满的 | 到 | 这 | 非常 | 帽檐 | 的 | 丈夫们 | ! |

仿佛全世界的丈夫还不够多似的!

[ʃæl; ʃəl] [maɪ] [tʃɔɪs] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] ?

| Shall | my | choice | be | the | refuse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我的 | 选择 | 是 | 这 | 拒绝 | ? |

难道我的选择就是弃之如敝履吗?

[mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət] [ɔːl] .

| Moreover | , | I | do | not | want | a | Widyádhara | for | a | husband | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 我 | 做 | 不是 | 想 | 一个 | - | 为了 | 一个 | 丈夫 | 在 | 全部 | . |

此外，我根本不想嫁给一个巫医。

[ænd; ənd] - [sed] , [wɪð] [ə'meɪzmənt] :

| And | Mahídhara | said | , | with | amazement | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | , | 和 | 惊愕 | : |

摩希达拉惊叹道:

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [ə; eɪ] - ?

| And | why | not | a | Widyádhara | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 不是 | 一个 | - | ? |

为什么不选择维迪亚达拉（Widyádhara）呢?

[ðen] [sed] - :

| Then | said | Makarandiká | : |
|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | : |

然后马卡兰迪卡说道:

- [ɑː(r); ə(r)] ['fɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

| Widyádharas | are | fickle | , | and | roaming | about | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 反复无常 | , | 和 | 漫游 | 关于 | 在 | 这 | 空气 | , |

维迪亚达拉人反复无常，在空中游荡，

[kʌm] [ə'krɒs] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [dɪ'siːvɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [waɪvz] .

| come | across | all | sorts | of | other | women | and | make | love | to | them | , | deceiving | their | own | wives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 穿过 | 全部 | 排序 | 的 | 其他 | 女性 | 和 | 制作 | 爱 | 到 | 他们 | , | 欺骗 | 他们的 | 自己的 | 妻子们 | . |

他们会遇到各种各样的其他女人，并与她们发生性关系，欺骗自己的妻子。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['mæri] ['əʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] ['nevə(r)] [wɪl] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

| But | I | will | marry | only | such | a | husband | as | never | will | deceive | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 结婚 | 仅有的 | 这样的 | 一个 | 丈夫 | 作为 | 绝不 | 将要 | 欺骗 | 我 | . |

但我只会嫁给一个永远不会欺骗我的丈夫。

[ðen] [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] : [bʌt; bət] , [əʊ] [ðaʊ] ['veri] ['dʒeləs] ['meɪdn] , [weə(r)] [wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'skʌvə(r)] [hɪm] ?

| Then | said | her | father | , | smiling | : | But | , | O | thou | very | jealous | maiden | , | where | wilt | thou | discover | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 她 | 父亲 | , | 微笑 | : | 但 | , | 哦 | 你 | 非常 | 嫉妒的 | 少女 | , | 在哪里 | 枯萎 | 你 | 发现 | 他 | ? |

她父亲笑着说："可是，你这爱嫉妒的姑娘，你到哪里去寻找他呢？"

[fɔː(r); fə(r)] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['ɪndrə] [hɪm'self] [pleɪ] ['sɑːtʃi] [fɔːls] ?

| For | did | not | even | Indra | himself | play | Sachi | false | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 做过 | 不是 | 甚至 | 因陀罗 | 他自己 | 玩 | 幸 | 错误的 | ? |

难道连因陀罗本人都没有扮演过萨奇·弗拉基米斯吗?

[ɔː(r)] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɔːt(ə)l] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kɒnstənt] , [wen] ['iːv(ə)n] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

| **Or** | **dost** | **thou** | **think** | **that** | **mortal** | **men** | **are** | **always** | **constant** | **,** | **when** | **even** | **gods** | **are** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 朋友 | 你 | 思考 | 那 | 凡人 | 男人 | 是 | 总是 | 持续的 | , | 什么时候 | 甚至 | 神 | 是 | 不是 |

?

**?**

?

难道你认为凡人永远不变，而神明却并非如此吗?

[tʃuːz] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['hʌzbənd] ,

| **Choose** | **,** | **if** | **thou** | **wilt** | **,** | **a** | **mortal** | **for** | **thy** | **husband** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | , | 如果 | 你 | 枯萎 | , | 一个 | 凡人 | 为了 | 你的 | 丈夫 | , |

如果你愿意，可以选择一个凡人做你的丈夫。

['əʊnli][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] - [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mɔː(r)] ['tretʃərəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| **only** | **to** | **discover** | **that** | **Widyádharas** | **are** | **not** | **more** | **treacherous** | **than** | **they** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 发现 | 那 | - | 是 | 不是 | 更多的 | 奸诈 | 比 | 他们 | 是 | . |

结果却发现，维迪亚达拉人并不比他们更奸诈。

[ðaɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [dɪ'siːv] [ðiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

| **Thy** | **husband** | **will** | **deceive** | **thee** | **,** | **as** | **it** | **may** | **be** | **,** | **no** | **matter** | **what** | **his** | **birth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 丈夫 | 将要 | 欺骗 | 你 | , | 作为 | 它 | 可能 | 是 | , | 不 | 事情 | 什么 | 他的 | 出生 | . |

无论你的丈夫出身如何，他都有可能欺骗你。

[ænd; ənd][ləʊ] ! [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['dʒestɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tɜːn]

| **And** | **lo** | **!** | **as** | **he** | **looked** | **at** | **her** | **,** | **jesting** | **,** | **he** | **saw** | **her** | **suddenly** | **turn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | , | 开玩笑 | , | 他 | 锯 | 她 | 突然 | 转动 |

['peɪlə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] ['peɪlə(r)] ,

| **paler** | **,** | **and** | **still** | **paler** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 肤色较浅 | , | 和 | 仍然 | 肤色较浅 | , |

瞧！当他看着她开玩笑时，却发现她的脸色突然变得更苍白了，而且越来越苍白。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [rɪ'zembld] ['pɔɪz(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

| **as** | **if** | **the** | **very** | **thought** | **resembled** | **poison** | **in** | **her** | **ears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 非常 | 想法 | 类似 | 毒 | 在 | 她 | 耳朵 | . |

仿佛这个念头在她耳中如同毒药一般。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : ['betə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] ,

| **And** | **she** | **said** | **in** | **a** | **low** | **voice** | **:** | **Better** | **never** | **to** | **be** | **married** | **at** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : | 更好的 | 绝不 | 到 | 是 | 已婚 | 在 | 全部 | , |

她低声说道：还不如永远不要结婚。

[ðæn; ðən] ['mæri] [ə; eɪ] [dɪ'siːvə(r)] : ['betə(r)][fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['betə(r)][fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| **than** | **marry** | **a** | **deceiver** | **:** | **better** | **far** | **for** | **me** | **,** | **and** | **better** | **far** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 结婚 | 一个 | 骗子 | : | 更好的 | 远的 | 为了 | 我 | , | 和 | 更好的 | 远的 | 为了 | 他 | . |

与其嫁给一个骗子：对我来说更好，对他来说也更好。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] : [wɒt] !

| **And** | **her** | **father** | **exclaimed** | **,** | **in** | **astonishment** | **:** | **What** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲 | 惊呼 | , | 在 | 惊讶 | : | 什么 | ! |

她父亲惊呼道：什么!

[əʊ] - !

| **O** | **Makarandiká** | **!** |
|---|---|---|
| 哦 | - | ! |

O Makarandiká!

[ðaʊ] [hæst] [nɒt] ['iːv(ə)n] [gɒt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [jet] [æt; ət][ɔːl] ; [jet] [hɪə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ɔːl'redi] ,

| **thou** | **hast** | **not** | **even** | **got** | **a** | **husband** | **as** | **yet** | **at** | **all** | **;** | **yet** | **here** | **thou** | **art** | **already** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 不是 | 甚至 | 得到 | 一个 | 丈夫 | 作为 | 然而 | 在 | 全部 | ; | 然而 | 这里 | 你 | 艺术 | 已经 | , |

你甚至连丈夫都还没有；然而你已经身处此地了。

['dʒeləs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] !
**jealous** **without** **a** **cause** **!**
嫉妒的 没有 一个 原因 !

无缘无故地嫉妒!

[wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [wen] [ðaʊ] [ɑːt] ['æktʃuəli] ['mærid] ?
**What** **will** **it** **be** **,** **when** **thou** **art** **actually** **married** **?**
什么 将要 它 是 , 什么时候 你 艺术 实际上 已婚 ?

当你真正结婚的时候，你会是什么样子?

['truːli] [ai][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ʌn'hæpi] ['hʌzbənd] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .
**Truly** **I** **fear** **for** **thy** **unhappy** **husband** **,** **whoever** **he** **may** **be** **.**
真的 我 害怕 为了 你的 不开心 丈夫 , 谁 他 可能 是 .

我真心为你的不幸丈夫感到难过，无论他是谁。

[ænd; ənd] [jet] , [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] .
**And** **yet** **,** **be** **very** **careful** **.**
和 然而 , 是 非常 小心 .

但是，务必非常小心。

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] , [əʊ] ['dɔːtə(r)] , [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [tʃuːz] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ,
**Bethink** **thee** **,** **O** **daughter** **,** **that** **if** **thou** **dost** **choose** **a** **mortal** **,**
思考 你 , 哦 女儿 , 那 如果 你 朋友 选择 一个 凡人 ,

女儿啊，你当慎重考虑，如果你选择了一个凡人，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ðaɪ] [kən'dɪʃn] .
**it** **will** **be** **at** **the** **cost** **of** **thy** **condition** **.**
它 将要 是 在 这 成本 的 你的 状况 .

但这将以你的健康状况为代价。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] - [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][mæn]['luːzɪz] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['mædʒɪk]
**For** **any** **Widyádharí** **becoming** **the** **wife** **of** **a** **mortal** **man** **loses** **all** **her** **magic**
为了 任何 - 成为 这 妻子 的 一个 凡人 男人 失败 全部 她 魔法
['saɪəns] ,
**sciences** **,**
科学 ,

任何一位维迪亚达里（Widyádharí）一旦嫁给凡人，就会失去她所有的魔法能力。

[ænd; ənd][ɪz] ['lev(ə)ld] [wɪð] [hɪm'self] .
**and** **is** **levelled** **with** **himself** **.**
和 是 平整 和 他自己 .

他对自己感到满意。

[ænd; ənd] - [sed] [wɪð] [skɔːn] : [ðaɪ] ['wɔːnɪŋ] [ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]
**And** **Makarandiká** **said** **with** **scorn** **:** **Thy** **warning** **is** **unnecessary** **,** **and** **there** **is**
和 - 说 和 轻蔑 : 你的 警告 是 不必要 , 和 那里 是
[nɒt] ['eni] [rɪsk] .
**not** **any** **risk** **.**
不是 任何 风险 .

马卡兰迪卡轻蔑地说：你的警告是多余的，根本没有任何风险。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃn]
**For** **it** **will** **be** **long** **before** **I** **place** **myself** **in** **danger** **of** **any** **such** **description**
为了 它 将要 是 长的 前 我 地方 我 在 危险 的 任何 这样的 描述
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
**from** **a** **husband** **of** **any** **kind** **.**
从 一个 丈夫 的 任何 种类 .

因为我很久都不会让自己陷入任何类型的丈夫所带来的这种危险之中。

[sevn]
**VII**
七

第七章

[səʊ] [ðæt] ['hɔːti] ['bjuːti] [spəʊk] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

| So | that | haughty | beauty | spoke | , | ignorant | of | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 傲慢 | 美丽 | 辐 | , | 无知 | 的 | 这 | 未来 | , |

于是，那位傲慢的美人开口说话了，对未来一无所知。

[nɒt] ['driːmɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][dʒʌst]

| not | dreaming | that | her | destiny | in | the | form | of | a | mortal | husband | was | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 做梦 | 那 | 她 | 命运 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 凡人 | 丈夫 | 曾是 | 只是 |

[ə'baʊt] [tuː; tə] [lɑːf] [hɜː(r); hə(r)] [vɔːnt] [tuː; tə] [skɔːn] .

| about | to | laugh | her | vaunt | to | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 笑 | 她 | 夸 | 到 | 轻蔑 | . |

她做梦也没想到，她的命运——一个凡人丈夫——即将嘲笑她之前的狂妄之举。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'brʌptli] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

| And | leaving | her | father | abruptly | , | she | rose | up | into | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 她 | 父亲 | 突然 | , | 她 | 玫瑰 | 向上 | 进入 | 这 | 空气 | , |

她突然离开父亲，升入空中。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][flaɪ] ['swɪftli] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [waɪt] [swɒn] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['westən]

| and | began | to | fly | swiftly | like | a | wild | white | swan | away | towards | the | western |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 飞 | 迅速地 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 白色的 | 天鹅 | 离开 | 向 | 这 | 西 |

['kwɔːtə(r)] ,

| quarter | , |
|---|---|
| 四分之一 | , |

它像一只野生的白色天鹅一样，迅速地向西方的方向飞去。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] , [ðæt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [bluː] ['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [stretʃt]

| looking | down | upon | the | sea | , | that | resembled | a | blue | mirror | of | the | sky | that | stretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 之上 | 这 | 海 | , | 那 | 类似 | 一个 | 蓝色的 | 镜子 | 的 | 这 | 天空 | 那 | 拉伸 |

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| above | it | , |
|---|---|---|
| 多于 | 它 | , |

俯瞰大海，它宛如一面蓝色的镜子，映照着上方广阔的天空。

[wɪð] ['fəʊmɪŋ] [weɪvz] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [klaʊdz] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][eə(r)] : ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

| with | foaming | waves | in | place | of | clouds | , | and | water | instead | of | air | : | saying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 起泡 | 波浪 | 在 | 地方 | 的 | 云 | , | 和 | 水 | 反而 | 的 | 空气 | : | 说 | 到 |

[hɜː'self] :

| herself | : |
|---|---|
| 她自己 | : |

眼前是翻滚的浪花，代替了云朵；眼前是水，代替了空气；她自言自语道：

['əʊnli] [let] [ˌem 'iː] [get] [ə'weɪ] , [weə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] - [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| Only | let | me | get | away | , | where | not | a | Widyádhara | of | them | all | is | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 让 | 我 | 得到 | 离开 | , | 在哪里 | 不是 | 一个 | - | 的 | 他们 | 全部 | 是 | 到 | 是 | 已见 | . |

只求让我离开，到一个连一个维迪亚达拉都见不到的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ kə'res ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [laɪk][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , ['stiːlɪŋ] [ ɪm'breɪs ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| And | the | wind | caressed | her | limbs | like | a | lover | , | stealing | embraces | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 被爱抚 | 她 | 四肢 | 喜欢 | 一个 | 情人 | , | 偷窃 | 拥抱 | 作为 | 她 |

[went] [ə'lɒŋ] ,

| went | along | , |
|---|---|---|
| 去 | 沿着 | , |

风像情人般轻抚她的四肢，一路走来，不时偷偷地拥抱她。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][ɪə(r)] : [biː; bi][nɒt] [ə'lɑːmd] , [əʊ]['veɪgrənt]

| and | whispering | in | the | shell | of | her | little | ear | : | Be | not | alarmed | , | O | vagrant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耳语 | 在 | 这 | 壳 | 的 | 她 | 小的 | 耳朵 | : | 是 | 不是 | 惊慌 | , | 哦 | 流浪汉 |

['bjuːti] ,

| beauty | , |
|---|---|
| 美丽 | , |

在她小小的耳廓里轻声低语：不要惊慌，漂泊的美人儿，

[ɪf] [aɪ] [rɪ'vi:l] [ðaɪ] ['aʊtlaɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz]['nəʊbədi][baɪ][tu:; tə] [si:] .

| if | I | reveal | thy | outline | to | the | whole | world | , | for | there | is | nobody | by | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 揭示 | 你的 | 大纲 | 到 | 这 | 所有的 | 世界 | , | 为了 | 那里 | 是 | 无人 | 经过 | 到 | 看 | . |

即使我将你的轮廓展现给全世界，因为身边没有人能看到。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊ] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] ,

| And | she | watched | the | sun | go | down | before | her | , | and | went | on | all | night | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 观看 | 这 | 太阳 | 去 | 向下 | 前 | 她 | , | 和 | 去 | 在 | 全部 | 夜晚 | 长的 | , |

她看着太阳在她面前落下，就这样熬过了一整夜。

[wɪð] [nəʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət][ðə; ði] [nju:] [mu:n] [ðæt] [sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

| with | no | companion | but | the | new | moon | that | sank | into | the | sea | in | a | little | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 伴侣 | 但 | 这 | 新的 | 月亮 | 那 | 沉没 | 进入 | 这 | 海 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | , |

只有一轮新月陪伴着它，不久后新月便沉入了大海。

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə]['raɪv(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] , ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [naɪt] .

| as | if | ashamed | to | rival | her | , | leaving | her | alone | with | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 羞愧 | 到 | 竞争对手 | 她 | , | 离开 | 她 | 独自的 | 和 | 夜晚 | . |

仿佛羞于与她竞争，留下她独自一人面对黑夜。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , [wen] [dɔ:n] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [bɪ'ləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] ['veri]

| And | at | last | , | when | dawn | was | just | breaking | , | she | saw | below | her | this | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 黎明 | 曾是 | 只是 | 打破 | , | 她 | 锯 | 以下 | 她 | 这 | 非常 |

['temp(ə)l] ,

| temple | , |
|---|---|
| 寺庙 | , |

最后，当黎明破晓之时，她看到了脚下这座神庙。

['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði]['sændi] [ʃɔ:(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] .

| standing | alone | on | the | sandy | shore | between | the | forest | and | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 独自的 | 在 | 这 | 沙 | 支撑 | 之间 | 这 | 森林 | 和 | 这 | 海 | . |

独自一人站在森林和大海之间的沙滩上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] [ɒn] , [ðə; ði] [kɪŋz] ['pæləs] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['taʊə(r)] ,

| And | a | little | further | on | , | the | King's | palace | was | standing | up | like | a | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 更远 | 在 | , | 这 | 国王学院 | 宫殿 | 曾是 | 常设 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 塔 | , |

再往前走一点，国王的宫殿像一座塔一样耸立着。

[ 'redən ] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [sʌnz] [reɪz] .

| reddened | by | the | young | sun's | rays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发红 | 经过 | 这 | 年轻的 | 太阳的 | 射线 | . |

被初升的太阳光芒染成了红色。

[səʊ] , ['fi:lɪŋ] ['taɪəd] , [ʃi:; ʃi] [swu:p] [daʊn] , [tu:; tə] [rest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| So | , | feeling | tired | , | she | swooped | down | , | to | rest | for | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 感觉 | 疲劳的 | , | 她 | 俯冲 | 向下 | , | 到 | 休息 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

于是，她感到疲倦，便俯冲下来，休息了一会儿。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['set(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ru:f] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['snəʊi]

| And | she | settled | on | the | edge | of | the | palace | roof | , | taking | the | form | of | a | snowy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 定居 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 宫殿 | 屋顶 | , | 采取 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 下雪的 |

[bɜ:d] ,

| bird | , |
|---|---|
| 鸟 | , |

她栖息在宫殿屋顶的边缘，化作一只雪鸟。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rʌdi] [bɪl] [ænd; ənd] [legz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [mɒk] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]

| with | a | ruddy | bill | and | legs | , | as | if | to | mock | and | imitate | the | colour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 红润 | 账单 | 和 | 腿 | , | 作为 | 如果 | 到 | 嘲笑 | 和 | 模拟 | 这 | 颜色 | 的 |

[ðə; ði] [sʌn] .

| the | sun | . |
|---|---|---|
| 这 | 太阳 | . |

它的喙和腿呈红褐色，仿佛在嘲弄和模仿太阳的颜色。

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , - [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [praɪm]

| And | at | that | very | moment | , | Arunodaya | came | out | upon | the | roof | , | with | his | prime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | , | - | 来了 | 出去 | 之上 | 这 | 屋顶 | , | 和 | 他的 | 主要的 |

['mɪnɪstə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

| minister | behind | him | , |
|---|---|---|---|
| 部长 | 在后面 | 他 | , |

就在这时，阿鲁诺达亚带着他的首相出现在屋顶上。

[laɪk] ['wɪntə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [sprɪŋ] .

| like | Winter | following | the | god | of | Spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 冬天 | 下列的 | 这 | 上帝 | 的 | 春天 | . |

就像冬天追随春天之神一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][set] [aɪz] [ɒn][hɪm] ,

| And | the | very | instant | she | set | eyes | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 立即的 | 她 | 放 | 眼睛 | 在 | 他 | , |

她第一眼看到他的时候，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] ['ærəʊ] , [æz; əz] [ɪf] , [ɔːl'ðəʊ]

| she | became | as | it | were | a | target | for | Love's | arrow | , | as | if | , | although |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 目标 | 为了 | 爱的 | 箭 | , | 作为 | 如果 | , | 虽然 |

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

| invisible | , |
|---|---|
| 无形的 | , |

她仿佛成了爱情之箭的目标，尽管她看不见，

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] . [ - ]

| he | were | there | beside | his | friend | . | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 那里 | 旁 | 他的 | 朋友 | . | [ | - | ] |

他当时就站在他朋友身边。[22]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | she | fell | suddenly | in | love | with | the | young | king | as | he | came | towards | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跌倒 | 突然 | 在 | 爱 | 和 | 这 | 年轻的 | 国王 | 作为 | 他 | 来了 | 向 | 她 | , |

当年轻的国王向她走来时，她突然爱上了他。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| and | shook | with | such | agitation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 和 | 这样的 | 搅动 | , |

他激动得浑身颤抖，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

| that | she | came | within | a | very | little | of | falling | straight | into | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 来了 | 之内 | 一个 | 非常 | 小的 | 的 | 坠落 | 直的 | 进入 | 这 | 海 | . |

她差点就直接掉进海里了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] :

| And | she | murmured | to | herself | , | with | emotion | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 低声说道 | 到 | 她自己 | , | 和 | 情感 | : |

她动情地低声自语：

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔːn] [ - ] [ə'piərɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

| Can | this | be | a | second | dawn | [ | 23 | ] | appearing | just | to | confound | the | other | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 这 | 是 | 一个 | 第二 | 黎明 | [ | - | ] | 出现 | 只是 | 到 | 混杂 | 这 | 其他 | ? |

这会不会是第二次黎明[23]出现，只是为了迷惑前一次黎明?

[ɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - , [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ?

| Or | can | it | be | Kámadewa | , | in | a | body | more | beautiful | than | his | own | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 能 | 它 | 是 | - | , | 在 | 一个 | 身体 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 他的 | 自己的 | ? |

或者，会不会是卡玛德瓦，只是换了个比他自己更美丽的身体?

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [weə(r)] [ɪz]['reɪti] ?

| But | if | so | , | where | is | Rati | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 所以 | , | 在哪里 | 是 | 拉蒂 | ? |

但如果真是这样，拉蒂在哪里?

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ]['əʊnli] ['driːmɪŋ] , ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ˌʌnə'weəz] [ə'sliːp] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz]

| Or | am | I | only | dreaming | , | having | fallen | unawares | asleep | , | thinking | of | husbands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 我 | 仅有的 | 做梦 | , | 拥有 | 倒下 | 不知情 | 睡着了 | , | 思维 | 的 | 丈夫们 |

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] ?

| and | my | father's | words | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲的 | 字 | ? |

或者我只是在做梦，不知不觉睡着了，梦里想着丈夫和父亲的话?

[səʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , - [lʊkt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed]

| So | as | she | spoke | , | Arunodaya | looked | towards | her | , | and | presently | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 她 | 辐 | , | - | 看起来 | 向 | 她 | , | 和 | 目前 | 他 | 说 |

[ə'laʊd] : [siː] , - ,

| aloud | : | See | , | Gangádhara | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | : | 看 | , | - | , |

于是，在她说话的时候，阿鲁诺达亚看向了她，过了一会儿，他大声说道：你看，甘伽陀罗，

[haʊ] ['jɒndə(r)] ['snəʊi] [siː] - [bɜːd][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ] ,

| how | yonder | snowy | sea | - | bird | has | come | to | me | as | it | were | for | refuge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远处 | 下雪的 | 海 | - | 鸟 | 有 | 来 | 到 | 我 | 作为 | 它 | 是 | 为了 | 避难所 | , |

那只雪白的海鸟仿佛来到我身边寻求庇护，

['taɪəd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [baɪ][sʌm; səm] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] !

| tired | beyond | a | doubt | by | some | long | journey | across | the | sea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 超过 | 一个 | 怀疑 | 经过 | 一些 | 长的 | 旅行 | 穿过 | 这 | 海 | ! |

毫无疑问，他长途跋涉过海，疲惫不堪!

[let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [gəʊ] [tuː] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [lest] [aʊt] [ɒv; əv] [fraɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [tuː; tə] [flaɪt] ,

| Let | us | not | go | too | near | it | , | lest | out | of | fright | it | may | take | to | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 不是 | 去 | 也 | 靠近 | 它 | , | 免得 | 出去 | 的 | 惊吓 | 它 | 可能 | 拿 | 到 | 航班 | , |

我们不要靠它太近，免得它受惊逃走。

[bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['restɪd] .

| before | its | wings | are | rested | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 它是 | 翅膀 | 是 | 休息 | . |

在它翅膀休息之前。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

| And | he | sat | down | a | little | way | off | , | on | the | very | edge | of | the | terrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 卫星 | 向下 | 一个 | 小的 | 方式 | 离开 | , | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 这 | 阳台 | , |

他坐在离露台边缘不远的地方，就在露台的边缘。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] - , [huː] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] ,

| keeping | his | eye | on | Makarandiká | , | who | laughed | at | his | words | in | her | sleeve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 眼睛 | 在 | - | , | WHO | 笑了 | 在 | 他的 | 字 | 在 | 她 | 袖子 | , |

['seɪɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] :

| saying | softly | to | herself | : |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 轻轻 | 到 | 她自己 | : |

他一直盯着玛卡兰迪卡，玛卡兰迪卡听到他藏在袖子里的话，轻声自语道:

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][fɪə(r)] , [əʊ] ['hænsəm] ['streɪndʒə(r)] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][flaɪ] [ə'weɪ] , [sɪns] [ðaɪ] [ə'raɪv(ə)l] ,

| There | is | no | fear | , | O | handsome | stranger | , | that | I | shall | fly | away | , | since | thy | arrival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 害怕 | , | 哦 | 英俊的 | 陌生人 | , | 那 | 我 | 将 | 飞 | 离开 | , | 自从 | 你的 | 到达 | , |

英俊的陌生人啊，自从你到来，我便不再害怕逃离。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [skeərɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [hæz; həz] [neɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] .

| so | far | from | scaring | me | away | , | has | nailed | me | to | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 从 | 吓人 | 我 | 离开 | , | 有 | 钉子 | 我 | 到 | 这 | 点 | . |

这非但没有吓跑我，反而让我哑口无言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [sed] ['mi:nwaɪl] : - , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðaɪ]

| And | the | prime | minister | said | meanwhile | : | Maháráj | , | here | I | am | , | according | to | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主要的 | 部长 | 说 | 同时 | : | - | , | 这里 | 我 | 是 | , | 根据 | 到 | 你的 |

[ə'pɔɪntmənt] ,

| appointment | , |
|---|---|
| 预约 | , |

与此同时，首相说道：大君，我奉您的差遣前来。

[tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðaɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ði:] , [weə(r)] ['nəʊbədi][kæn; kən][ˌəʊvə'hɪə(r)] .

| to | discuss | thy | marriage | with | thee | , | where | nobody | can | overhear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 讨论 | 你的 | 婚姻 | 和 | 你 | , | 在哪里 | 无人 | 能 | 无意中听到 | . |

找个没人能听到的地方跟你商量你的婚事。

[ænd; ənd] [nəʊ] ,

| And | know | , |
|---|---|---|
| 和 | 知道 | , |

而且要知道，

[ðæt] [sɪns] [ðaʊ] [ɑ:t] ['æbsəlu:tli] [bent] [ɒn] ['mæriɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðaɪ]

| that | since | thou | art | absolutely | bent | on | marrying | no | other | than | the | wife | of | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 自从 | 你 | 艺术 | 绝对地 | 弯曲 | 在 | 结婚 | 不 | 其他 | 比 | 这 | 妻子 | 的 | 你的 |

['fɔ:mə(r)] [bɜ:θ] ,

| former | birth | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 出生 | , |

既然你铁了心只愿娶你前世的妻子，

[ai][du:; də] [nɒt] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

| I | do | not | despair | of | finding | her | , | if | she | is | able | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 绝望 | 的 | 寻找 | 她 | , | 如果 | 她 | 是 | 有能力的 | 到 | 是 | 成立 | . |

如果能找到她，我不会绝望。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] , [ən'les] [hi:; hi] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ?

| But | who | can | find | anything | , | unless | he | knows | what | it | is | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 能 | 寻找 | 任何事物 | , | 除非 | 他 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 喜欢 | ? |

但除非亲身体验过，否则谁又能找到答案呢?

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [nɒt] , [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| For | if | not | , | he | will | not | know | that | he | has | found | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 不是 | , | 他 | 将要 | 不是 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 成立 | 它 | , |

否则，他就不会知道自己已经找到了。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][laɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| when | it | lies | before | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 谎言 | 前 | 他的 | 眼睛 | . |

当它就摆在他眼前时。

[səʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [wɒt] [ðɪs] [waɪf] [ɒv; əv] [ðaɪn] [rɪ'zemb(ə)lz] ;

| So | tell | me | , | to | begin | with | , | what | this | wife | of | thine | resembles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 告诉 | 我 | , | 到 | 开始 | 和 | , | 什么 | 这 | 妻子 | 的 | 你的 | 类似 | ; |

那么，首先告诉我，你这位妻子长得像谁?

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [set] [tu:; tə] [wɜ:k] [ænd; ənd][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['eni] [taɪm] .

| and | then | I | will | set | to | work | and | find | her | , | without | the | loss | of | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 将要 | 放 | 到 | 工作 | 和 | 寻找 | 她 | , | 没有 | 这 | 损失 | 的 | 任何 | 时间 | . |

然后我会立即着手寻找她，不耽误任何时间。

[ðen] - [sed] ['sləʊli] : [əʊ] - , [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [ðiː] [wɒt] [ai][duː; də][nɒt]
**Then Arunodaya said slowly : O Gangádhara , how can I tell thee what I do not**
然后 - 说 缓慢地 : 哦 - , 如何 能 我 告诉 你 什么 我 做 不是
[nəʊ] [maɪ'self] ?
**know myself ?**
知道 我 ?

然后阿鲁诺达亚缓缓说道：哦，恒河陀罗，我怎能告诉你我自身所不知道的事情呢?

[ænd; ənd] - [sed] , [ɪn]['wʌndə(r)] : - , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .
**And Gangádhara said , in wonder : Mahárāj , it cannot be .**
和 - 说 , 在 想知道 : - , 它 不能 是 .

甘伽陀罗惊叹道：大吉，这不可能。

[haʊ] [wɪl] [ðaʊ] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] ?
**How will thou recognise her , not knowing what she looks like ?**
如何 将要 你 认出 她 , 不是 会心 什么 她 看起来 喜欢 ?

你不知道她长什么样，又怎么能认出她呢?

[ænd; ənd] - [sed] [ə'gen] : [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,
**And Arunodaya said again : I shall know her in an instant ,**
和 - 说 再次 : 我 将 知道 她 在 一个 立即的 ,

阿鲁诺达亚又说：我马上就能认出她来。

[ðə; ði]['məʊmənt][ai][set] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
**the moment I set eyes on her .**
这 片刻 我 放 眼睛 在 她 .

我第一眼看到她的时候。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [lʌv] ,
**For at the very sight of her , love ,**
为了 在 这 非常 视线 的 她 , 爱 ,

因为只要看到她，爱就涌上心头。

[ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] [fə'gɒtn] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] ,
**that depends on the forgotten associations of a previous existence ,**
那 取决于 在 这 被遗忘的 协会 的 一个 以前的 存在 ,

这取决于被遗忘的前世记忆。

[wɪl] ['sʌd(ə)nli] [ʃuːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [laɪk] [fleɪm] .
**will suddenly shoot up in the darkness of my heart , like flame .**
将要 突然 射击 向上 在 这 黑暗 的 我的 心 , 喜欢 火焰 .

它会像火焰一样，突然从我内心的黑暗中窜起。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [pruːf] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)][ɪz] [rɪ'kwaɪəd] .
**For this is the only proof , and no other is required .**
为了 这 是 这 仅有的 证明 , 和 不 其他 是 必需的 .

这是唯一的证明，无需其他证明。

[ænd; ənd] [jet] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kluː] .
**And yet , there is something else , to give me as it were a clue .**
和 然而 , 那里 是 某物 别的 , 到 给 我 作为 它 是 一个 线索 .

然而，还有另一件事，仿佛在给我提供线索。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] , [straɪv] [æz; əz][ai] [meɪ] , [ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [ges] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] , [jet] [maɪ]
**For though , strive as I may , I cannot even guess what she was like , yet my**
为了 尽管 , 努力 作为 我 可能 , 我 不能 甚至 猜测 什么 她 曾是 喜欢 , 然而 我的
['meməri] ,
**memory ,**
记忆 ,

尽管我竭尽全力，却仍然无法猜出她是什么样子，然而我的记忆，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [ɪz][nɒt] ['æbsəluːtli] [blæŋk] .

| as | it | seems | , | is | not | absolutely | blank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 似乎 | , | 是 | 不是 | 绝对地 | 空白的 | . |

看起来，它并非完全空白。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pændɪt] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [hɜː'self] [ə; eɪ]['pændɪt] ;

| For | I | remember | , | that | she | was | the | daughter | of | a | pandit | , | and | maybe | herself | a | pandit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 记住 | , | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 潘迪特 | , | 和 | 或许 | 她自己 | 一个 | 潘迪特 | ; |

因为我记得，她是位博学之士的女儿，她自己可能也是一位博学之士；

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [wen'evə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | I | seem | to | listen | in | a | dream | , | whenever | I | think | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 似乎 | 到 | 听 | 在 | 一个 | 梦 | , | 每当 | 我 | 思考 | 关于 | 她 | , |

每当我想起她，我似乎都会在梦里听到她的声音。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['pændɪt] ,

| to | the | noise | of | innumerable | pandits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 噪音 | 的 | 无数 | 潘迪特 | , |

在无数祭司的喧闹声中，

[ɔːl] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [sʌm; səm] [neɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [kætʃ] ,

| all | shouting | at | the | same | time | some | name | that | I | can | never | catch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 喊叫 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 一些 | 姓名 | 那 | 我 | 能 | 绝不 | 抓住 | , |

他们同时喊着一个我永远也听不清的名字，

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

| mingling | with | the | roar | of | the | waves | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混杂 | 和 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 波浪 | 的 | 这 | 海 | . |

与海浪的咆哮声交织在一起。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [endid] , - [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ɪn] ['ʌtə(r)] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] , ['seɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

| And | when | he | ended | , | Gangádhara | stared | at | him | , | in | utter | stupefaction | , | saying | within | himself | : | Beyond | a | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 结束 | , | - | 凝视 | 在 | 他 | , | 在 | 说出 | 震惊 | , | 说 | 之内 | 他自己 | : | 超过 | 一个 | 怀疑 | , |

当他讲完后，恒河陀罗目瞪口呆地看着他，心中默念：毫无疑问，

[ðɪs] [kɪŋ] [ɪz][mæd] .

| this | King | is | mad | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 是 | 疯狂的 | . |

这个国王疯了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] : [əʊ] [kɪŋ] - , [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| And | presently | he | said | aloud | : | O | King | Arunodaya | , | who | ever | heard | of | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 他 | 说 | 大声 | : | 哦 | 国王 | - | , | WHO | 曾经 | 听到 | 的 | 一个 | 女士 | , |

于是他大声说道："阿鲁诺达亚王啊，谁曾听说过女人……"

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['pændɪt] ?

| suited | for | a | king's | wife | , | who | had | anything | to | do | with | pandits | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适合 | 为了 | 一个 | 国王的 | 妻子 | , | WHO | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 潘迪特 | ? |

适合国王的妻子，她和祭司有什么关系?

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn] ['kɒmən] [bɪ'twiːn] ['pændɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪvz] [ɒv; əv] [kɪŋz] ?

| What | is | there | in | common | between | pandits | and | the | wives | of | kings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那里 | 在 | 常见的 | 之间 | 潘迪特 | 和 | 这 | 妻子们 | 的 | 国王 | ? |

博学之士和国王的妻子有什么共同之处?

['sɜːt(ə)nli] , [ðaʊ] [ɑːt] [duːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ˌʌn'mærid] :

| **Certainly** | **,** | **thou** | **art** | **doomed** | **to** | **live** | **and** | **die** | **unmarried** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 你 | 艺术 | 注定失败 | 到 | 居住 | 和 | 死 | 未婚 | : |

你注定要终身未婚，直至去世：

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bjuːti] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['pændɪt][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːld] .

| **for** | **a** | **beauty** | **who** | **is** | **a** | **pandit** | **is** | **not** | **to** | **be** | **found** | **in** | **the** | **three** | **worlds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 美丽 | WHO | 是 | 一个 | 潘迪特 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 三 | 世界 | . |

世间难寻一位既是博学之士又是绝世佳人的女子。

[eɪtθ]

**VIII**

八

第八

[ðen] [sed] - : - , [huː] [nəʊz] ?

| **Then** | **said** | **Arunodaya** | **:** | **Gangádhara** | **,** | **who** | **knows** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | : | - | , | WHO | 知道 | ? |

阿鲁诺达亚说道：甘伽陀罗，谁知道呢?

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] ,

| **But** | **be** | **that** | **as** | **it** | **may** | **,** | **this** | **is** | **absolutely** | **certain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , | 这 | 是 | 绝对地 | 肯定 | , |

但无论如何，这一点是绝对可以肯定的。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['mæri] ['eni] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] .

| **that** | **I** | **will** | **not** | **marry** | **any** | **woman** | **who** | **was** | **not** | **the** | **wife** | **of** | **my** | **former** | **birth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 将要 | 不是 | 结婚 | 任何 | 女士 | WHO | 曾是 | 不是 | 这 | 妻子 | 的 | 我的 | 以前的 | 出生 | . |

我不会娶任何不是我前世妻子的女子。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [wel] .

| **And** | **so** | **,** | **if** | **thou** | **canst** | **find** | **her** | **,** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 如果 | 你 | 罐 | 寻找 | 她 | , | 出色地 | . |

所以，如果你能找到她，那就太好了。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [ðen] [ðaɪ] ['prɒfəsi] [wɪl] [biː; bi] [truː] ,

| **And** | **if** | **not** | **,** | **then** | **thy** | **prophecy** | **will** | **be** | **true** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 不是 | , | 然后 | 你的 | 预言 | 将要 | 是 | 真的 | , |

如果不是这样，那么你的预言就会成真。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][waɪf] .

| **for** | **I** | **shall** | **live** | **and** | **die** | **without** | **a** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将 | 居住 | 和 | 死 | 没有 | 一个 | 妻子 | . |

因为我将孤独地活着，孤独地死去。

[ænd; ənd] - [went] [ə'weɪ] [ə'gen] , [mɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .

| **And** | **Gangádhara** | **went** | **away** | **again** | **,** | **more** | **at** | **a** | **loss** | **than** | **he** | **was** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 去 | 离开 | 再次 | , | 更多的 | 在 | 一个 | 损失 | 比 | 他 | 曾是 | 前 | . |

于是，甘伽陀罗再次离去，比之前更加茫然无措。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] ,

| **And** | **when** | **he** | **reached** | **his** | **home** | **,** | **all** | **at** | **once** | **he** | **began** | **to** | **laugh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 达到 | 他的 | 家 | , | 全部 | 在 | 一次 | 他 | 开始 | 到 | 笑 | , |

当他回到家时，突然大笑起来。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [left] [hɪm] .

| **as** | **if** | **his** | **reason** | **had** | **left** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他的 | 原因 | 有 | 左边 | 他 | . |

仿佛他失去了理智。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [hɑː][hɑː] !

| **And** | **he** | **said** | **to** | **himself** | **:** | **Ha** | **ha** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 到 | 他自己 | : | 哈 | 哈 | ! |

他自言自语道：哈哈！

[aʊt] [ɒn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [kɪŋ] , [huː] [h'iəz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['pændɪt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Out | on | this | unhappy | King | , | who | hears | the | noise | of | pandits | in | the | roaring | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 不开心 | 国王 | , | WHO | 听到 | 这 | 噪音 | 的 | 潘迪特 | 在 | 这 | 咆哮 | 的 | 这 |

[siː] !

| sea | ! |
|---|---|
| 海 | ! |

出去吧，这位不幸的国王，在咆哮的大海中听到了学者们的喧嚣！

[waɪ] , ['iːv(ə)n] - [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

| Why | , | even | Maheshwara | himself | could | not | find | a | shout | of | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 甚至 | - | 他自己 | 可以 | 不是 | 寻找 | 一个 | 喊 | 的 | 笑声 | , |

为什么连马赫什瓦拉本人都笑不出来呢?

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dʒest] .

| to | match | the | absurdity | of | this | extraordinary | jest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 匹配 | 这 | 荒谬 | 的 | 这 | 非凡的 | 笑话 | . |

为了与这个非同寻常的玩笑的荒谬性相匹配。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] ['lɑːfɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [tɪl] [hɪz; ɪz]['fæməli] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]

| And | he | went | on | laughing | all | day | long | , | till | his | family | grew | frightened | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 在 | 笑 | 全部 | 天 | 长的 | , | 直到 | 他的 | 家庭 | 生长 | 害怕 | 和 |

['sʌmənd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] ,

| summoned | the | physicians | , |
|---|---|---|---|
| 被召唤 | 这 | 医生 | , |

他整天都在大笑，直到家人害怕起来，才请来了医生。

['seɪɪŋ] : [hiː; hi][ɪz] [pə'zest] .

| saying | : | He | is | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | : | 他 | 是 | 拥有 | . |

他说：他被恶灵附身了。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] - [rɪ'meɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['terəs] , ['wɒtʃɪŋ] - , [æz; əz]

| And | meanwhile | Makarandiká | remained | upon | the | terrace | , | watching | Arunodaya | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同时 | - | 剩余 | 之上 | 这 | 阳台 | , | 观看 | - | , | 作为 |

[ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sneɪk] .

| if | fascinated | by | a | snake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 着迷 | 经过 | 一个 | 蛇 | . |

与此同时，玛卡兰迪卡仍然待在露台上，看着阿鲁诺达亚，仿佛被一条蛇迷住了一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| And | as | she | listened | to | their | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 听着 | 到 | 他们的 | 对话 | , |

她一边听着他们的谈话，一边

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [wɪnd] .

| her | heart | beat | with | such | exultation | that | it | shook | her | like | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 打 | 和 | 这样的 | 大喜 | 那 | 它 | 摇晃 | 她 | 喜欢 | 风 | . |

她心跳得如此剧烈，兴奋得像狂风一样颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] : ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .

| And | she | said | to | herself | : | Surely | I | am | favoured | by | the | deity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 到 | 她自己 | : | 一定 | 我 | 是 | 受青睐 | 经过 | 这 | 神 | . |

她心想：我一定是受到了神明的眷顾。

[wel] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| Well | was | it | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 曾是 | 它 | 为了 | 我 | , |

对我来说，情况就是这样。

[ðæt] [aɪ] [skɔːnd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['mɪzrəbl] - [kɪŋz]

| that | I | scorned | to | choose | a | husband | from | among | those | miserable | Widyádhara | kings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 被鄙视 | 到 | 选择 | 一个 | 丈夫 | 从 | 之中 | 那些 | 悲惨的 | - | 国王 |

:
:
:

我鄙夷地选择那些可怜的维迪亚达拉国王作为我的丈夫：

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][aɪ] [dʌn] [səʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði]['verɪ] [fruːt][ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] .

| for | had | I | done | so | , | I | should | have | missed | the | very | fruit | of | my | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 我 | 完毕 | 所以 | , | 我 | 应该 | 有 | 错过 | 这 | 非常 | 水果 | 的 | 我的 | 出生 | . |

因为如果我那样做，我就会错过我出生的果实。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ˌgɑːnə'pɑːtiː] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['verɪ] [nɪk] [ɒv; əv]

| And | now | , | by | the | favour | of | Ganapati | , | I | have | come | here | in | the | very | nick | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 经过 | 这 | 偏爱 | 的 | 象头神 | , | 我 | 有 | 来 | 这里 | 在 | 这 | 非常 | 缺口 | 的 |

[taɪm] :

| time | : |
|---|---|
| 时间 | : |

现在，承蒙象头神伽内什的庇佑，我才得以及时赶到这里：

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ɔːl] .

| and | I | know | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 全部 | . |

我什么都知道。

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

| And | no | other | than | myself | shall | be | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 其他 | 比 | 我 | 将 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

除了我之外，谁也不能成为他的妻子。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['verɪ] [waɪf] [hiː; hi] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] , [sɪns]

| And | indeed | , | beyond | a | doubt | I | was | the | very | wife | he | looks | for | , | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | , | 超过 | 一个 | 怀疑 | 我 | 曾是 | 这 | 非常 | 妻子 | 他 | 看起来 | 为了 | , | 自从 |

['evrɪθɪŋ] [ ˌkɔːri'spɔnd ] ,

| everything | corresponds | , |
|---|---|---|
| 一切 | 对应 | , |

毫无疑问，我就是他一直在寻找的妻子，因为一切都吻合。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [sed] ; [lʌv] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] [aʊt] ['fleɪmɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

| and | exactly | as | he | said | ; | love | has | suddenly | burst | out | flaming | in | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确切地 | 作为 | 他 | 说 | ; | 爱 | 有 | 突然 | 爆裂 | 出去 | 炽盛 | 在 | 我的 | 心 | , |

正如他所说，我的心中突然燃起了爱的火焰。

[æt; ət][ðə; ði] ['verɪ] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , ['sʌd(ə)nli] [ ˌrekə'lekt ] [ɪts][əʊld] [fə'gɒtn] [steɪt] .

| at | the | very | first | sight | of | him | , | suddenly | recollecting | its | old | forgotten | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 第一的 | 视线 | 的 | 他 | , | 突然 | 回忆 | 它是 | 老的 | 被遗忘的 | 状态 | . |

一见到他，就突然想起了自己被遗忘的旧状态。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf][ɔː(r)][nɒt] , [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [bɜːθ] ,

| But | whether | I | was | his | wife | or | not | , | in | any | other | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 我 | 曾是 | 他的 | 妻子 | 或者 | 不是 | , | 在 | 任何 | 其他 | 出生 | , |

但无论我是否是他的妻子，在来世，

[aɪ] [wɪl] ['verɪ] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] [ðɪs] .

| I | will | very | certainly | become | his | wife | in | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 非常 | 当然 | 变得 | 他的 | 妻子 | 在 | 这 | . |

在这部影片中，我一定会成为他的妻子。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [kən'spaɪə(r)][ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] .

| And | all | the | symptoms | conspire | in | my | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 症状 | 合谋 | 在 | 我的 | 偏爱 | . |

所有的迹象都对我有利。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [ɪz] [maɪ] [raɪt] [aɪ] [θrɒbɪŋ] ,

| For | not | only | is | my | right | eye | throbbing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 仅有的 | 是 | 我的 | 正确的 | 眼睛 | 悸动 | , |

不仅我的右眼疼痛难忍，

[bʌt; bət] [ai] ['æktʃuəli] ['stʌmb(ə)ld] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['evə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | actually | stumbled | in | ignorance | on | his | very | name | , | before | I | ever | heard | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 实际上 | 踉跄 | 在 | 无知 | 在 | 他的 | 非常 | 姓名 | , | 前 | 我 | 曾经 | 听到 | 它 | . |

但实际上，在我听到他的名字之前，我就因为无知而偶然发现了它。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ai] [wɪl] , [æz; əz] - [sed] , [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪ'miːdiətli] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ]

| And | now | , | I | will | , | as | Gangádhara | said | , | set | to | work | immediately | without | losing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 我 | 将要 | , | 作为 | - | 说 | , | 放 | 到 | 工作 | 立即地 | 没有 | 输 |

['eni] [taɪm] :

| any | time | : |
|---|---|---|
| 任何 | 时间 | : |

现在，我将按照恒河女神甘伽陀罗所说，立即开始工作，不耽搁任何时间：

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] , [ɪg'zæktli] [wɒt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [laɪk] .

| for | I | know | , | as | they | do | not | , | exactly | what | his | wife | is | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | , | 作为 | 他们 | 做 | 不是 | , | 确切地 | 什么 | 他的 | 妻子 | 是 | 喜欢 | . |

因为我比他们更清楚他的妻子是什么样的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] [wel] ,

| And | now | , | everything | will | turn | out | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 一切 | 将要 | 转动 | 出去 | 出色地 | , |

现在，一切都会好起来的。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ dis'kʌvə ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [ai] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm] , [ɒn] [ðɪs] ['terəs] ,

| so | long | as | he | never | discovers | in | his | life | that | I | overheard | him | , | on | this | terrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 绝不 | 发现 | 在 | 他的 | 生活 | 那 | 我 | 无意中听到 | 他 | , | 在 | 这 | 阳台 | , |

只要他这辈子都不知道我曾在这个露台上偷听到他的谈话，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['evə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː] .

| before | he | ever | saw | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 曾经 | 锯 | 我 | . |

在他见到我之前。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kæn; kən] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['eniwʌn] [bʌt; bət]

| And | that | cannot | be | , | for | he | never | can | learn | it | from | anyone | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不能 | 是 | , | 为了 | 他 | 绝不 | 能 | 学习 | 它 | 从 | 任何人 | 但 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

这不可能，因为他除了我以外，不可能从任何人那里学到。

[səʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , - ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ,

| So | as | she | spoke | , | Arunodaya | suddenly | recollected | the | coming | of | the | bird | , | and | looked | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 她 | 辐 | , | - | 突然 | 回忆 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 鸟 | , | 和 | 看起来 | 圆形的 | , |

话音未落，阿鲁诺达亚突然想起鸟儿飞来的情景，便环顾四周。

[ænd; ənd] [ ri'dʒɔis ] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

| and | rejoiced | , | to | find | that | it | was | still | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欣喜若狂 | , | 到 | 寻找 | 那 | 它 | 曾是 | 仍然 | 那里 | . |

欣喜地发现它还在那里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [tʃaɪm] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] : [hɑː] !

| And | he | said | aloud | , | as | if | expressly | to | chime | in | with | her | thoughts | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 大声 | , | 作为 | 如果 | 明确地 | 到 | 钟声 | 在 | 和 | 她 | 想法 | : | 哈 | ! |

他大声说道，仿佛特意要附和她的想法：哈！

[səʊ] , [ðen] , [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [gɒn] , [æz; əz][ai] [fɪəd] .

| so | , | then | , | thou | art | not | gone | , | as | I | feared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 然后 | , | 你 | 艺术 | 不是 | 已消失 | , | 作为 | 我 | 害怕 | . |

原来你并没有像我担心的那样离开。

[əʊ] [siː] - [bɜːd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [fɑː(r)] - [ɒf] [lænd] [ɑːt] [ðaʊ] [ə'raɪvd] ?

| O | sea | - | bird | , | from | what | far | - | off | land | art | thou | arrived | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 海 | - | 鸟 | , | 从 | 什么 | 远的 | - | 离开 | 土地 | 艺术 | 你 | 到达的 | ? |

海鸟啊，你来自何方遥远的国度?

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] [ðæt] [hɔːnt] [maɪ] ['pæləs] [rɪ'zemb(ə)l] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] .

| For | none | of | the | birds | that | haunt | my | palace | resemble | thee | in | the | least | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有任何 | 的 | 这 | 鸟类 | 那 | 出没 | 我的 | 宫殿 | 类似 | 你 | 在 | 这 | 至少 | 程度 | . |

栖息在我宫殿里的鸟儿，没有一只与你相像。

[ɑːt] [ðaʊ] ['ɔːlsəʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [meɪt] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ?

| Art | thou | also | looking | for | thy | mate | , | as | I | am | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | 还 | 寻找 | 为了 | 你的 | 伴侣 | , | 作为 | 我 | 是 | ? |

你也像我一样在寻找伴侣吗?

[ɔː(r)][hæst] [ðaʊ] [lɒst] [ðaɪ] [weɪ] ,

| Or | hast | thou | lost | thy | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 哈斯特 | 你 | 丢失的 | 你的 | 方式 | , |

还是你迷失了方向?

[bləʊn] [baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['mɒnstəz] [ænd; ənd][ɒv; əv][dʒemz] ?

| blown | by | the | winds | over | the | home | of | monsters | and | of | gems | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 经过 | 这 | 风 | 超过 | 这 | 家 | 的 | 怪物 | 和 | 的 | 宝石 | ? |

被风吹过怪物和宝石的家园?

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][bɜːd] [rɪ'plaɪd] : [əʊ] [kɪŋ] - , [nɒt] [səʊ] :

| And | instantly | the | bird | replied | : | O | King | Arunodaya | , | not | so | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 这 | 鸟 | 回复 | : | 哦 | 国王 | - | , | 不是 | 所以 | : |

那鸟立刻回答说：哦，阿鲁诺达亚国王，并非如此。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meɪt] [nɔː(r)][ə; eɪ] [weɪ] : [bʌt; bət][hæv; həv] [kʌm]

| for | I | am | looking | neither | for | a | mate | nor | a | way | : | but | have | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 寻找 | 两者都不 | 为了 | 一个 | 伴侣 | 也不 | 一个 | 方式 | : | 但 | 有 | 来 |

[hɪə(r)] [ɪk'spresli] ,

| here | expressly | , |
|---|---|---|
| 这里 | 明确地 | , |

因为我既不是为了寻找伴侣，也不是为了寻找出路，而是特意来到这里。

[sent] [baɪ][ðə; ði][gɒd] , [tuː; tə] [tel] [ðiː] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðaɪ] [əʊn] [meɪt] , [ænd; ənd][ðaɪ] [əʊn] [weɪ] .

| sent | by | the | god | , | to | tell | thee | how | to | find | thy | own | mate | , | and | thy | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 经过 | 这 | 上帝 | , | 到 | 告诉 | 你 | 如何 | 到 | 寻找 | 你的 | 自己的 | 伴侣 | , | 和 | 你的 | 自己的 | 方式 | . |

奉神之命，来告诉你如何找到自己的伴侣和自己的道路。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] - ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['skeəsli] ['kredɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] ,

| And | then | , | as | Arunodaya | started | to | his | feet | , | scarcely | crediting | his | own | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | - | 开始 | 到 | 他的 | 脚 | , | 几乎 | 信用 | 他的 | 自己的 | 耳朵 | , |

然后，当阿鲁诺达亚站起身来时，他几乎不敢相信自己的耳朵。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [ðæt] ['hjuːmən] [vɔɪs] : ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] ,

| she | went | on | with | that | human | voice | : | Listen | , | and | do | not | interrupt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | 和 | 那 | 人类 | 嗓音 | : | 听 | , | 和 | 做 | 不是 | 打断 | , |

她用那种人声继续说道：听着，不要打断。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [ ˌəʊvə'steɪ ] [maɪ] [taɪm] ,

| for | I | have | overstayed | my | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 逾期停留 | 我的 | 时间 | , |

因为我逗留的时间已经过了，

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][weɪt][tɪl][ðaɪ][ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n][endid][ænd; ənd][ðaɪ]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][gɒn] ,

| obliged | to | wait | till | thy | conversation | ended | and | thy | minister | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有义务 | 到 | 等待 | 直到 | 你的 | 对话 | 结束 | 和 | 你的 | 部长 | 曾是 | 已消失 | , |

我不得不等到你的谈话结束，你的大臣离开后才行动。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ] .

| and | I | have | far | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 远的 | 到 | 去 | . |

我还有很长的路要走。

[ænd; ənd][tel][ˌem 'iː] , [fɜːst] .

| And | tell | me | , | first | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 我 | , | 第一的 | . |

你先告诉我。

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ruːɪnd]['temp(ə)l] , [nɪə(r)][ðaɪ]['sɪti][ɒn][ðə; ði][nɔːθ] , ['stændɪŋ][ə'ləʊn][ə'pɒn][ðə; ði]

| Is | there | a | little | ruined | temple | , | near | thy | city | on | the | north | , | standing | alone | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 一个 | 小的 | 毁坏 | 寺庙 | , | 靠近 | 你的 | 城市 | 在 | 这 | 北 | , | 常设 | 独自的 | 之上 | 这 |

[ʃɔː(r)] ?

| shore | ? |
|---|---|
| 支撑 | ? |

在你城市的北部，海岸边是否孤零零地矗立着一座破败的小寺庙?

[ænd; ənd] - [sed] : [ðeə(r)][ɪz] .

| And | Arunodaya | said | : | There | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 那里 | 是 | . |

阿鲁诺达亚说：有。

[ðen] [sed] - : [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ ˌkɔːri'spɔnd ] , [ænd; ənd] [ 'tæli ] [ɪg'zæktli] [wɪð] [maɪ]

| Then | said | Makarandiká | : | Then | it | all | corresponds | , | and | tallies | exactly | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | : | 然后 | 它 | 全部 | 对应 | , | 和 | 统计 | 确切地 | 和 | 我的 |

[ɪn'strʌkʃənz] .

| instructions | . |
|---|---|
| 指示 | . |

然后马卡兰迪卡说：那么一切都吻合了，与我的指示完全一致。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][lɑːst] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][daʊn] ,

| For | only | last | night | , | as | the | sun | was | going | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 仅有的 | 最后的 | 夜晚 | , | 作为 | 这 | 太阳 | 曾是 | 去 | 向下 | , |

就在昨晚，太阳落山的时候，

[aɪ] [pɑːst] [baɪ][ə; eɪ]['ləʊnli]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][siː] .

| I | passed | by | a | lonely | island | in | the | middle | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 经过 | 一个 | 孤独 | 岛 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 海 | . |

我路过大海中央一座孤零零的小岛。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]['ɒbstək(ə)lz] ['dɑːnsɪŋ] [ɔːl][ə'ləʊn] ,

| And | there | in | the | evening | twilight | , | I | saw | the | Lord | of | Obstacles | dancing | all | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 在 | 这 | 晚上 | 暮 | , | 我 | 锯 | 这 | 主 | 的 | 障碍 | 跳舞 | 全部 | 独自的 | , |

在傍晚的暮色中，我看到障碍之主独自一人翩翩起舞。

['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][trʌŋk][ðæt][wɒz; wəz] [smɪəd] [wɪð] [və'mɪliən] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][skaɪ] .

| throwing | up | his | trunk | that | was | smeared | with | vermilion | into | the | purple | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 向上 | 他的 | 树干 | 那 | 曾是 | 涂抹 | 和 | 朱红 | 进入 | 这 | 紫色的 | 天空 | . |

他将涂满朱砂的树干高高举起，指向紫色的天空。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][baɪ] , [ænd; ənd] [sed] :

| And | he | called | to | me | as | I | was | going | by | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 称为 | 到 | 我 | 作为 | 我 | 曾是 | 去 | 经过 | , | 和 | 说 | : |

我经过他身边时，他喊住了我，说：

['kæri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [kɪŋ] - , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [hɪz; ɪz] ['pæləs]

| Carry | for | me | a | message | to | King | Arunodaya | , | for | thou | wilt | see | his | palace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 为了 | 我 | 一个 | 信息 | 到 | 国王 | - | , | 为了 | 你 | 枯萎 | 看 | 他的 | 宫殿 |

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| in | the | morning | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , |

帮我给阿鲁诺达亚国王带个信，因为你明天早上就能见到他的宫殿。

['stændɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , ['rʌdi] [æz; əz][maɪ] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] .

| standing | up | out | of | the | sea | , | ruddy | as | my | trunk | in | the | early | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 海 | , | 红润 | 作为 | 我的 | 树干 | 在 | 这 | 早期的 | 黎明 | . |

从海里站起来，像黎明时分我的树干一样泛着红晕。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [ˌpɜːsə'vɪərəns] :

| And | tell | him | that | I | am | pleased | with | his | resolute | perseverance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他 | 那 | 我 | 是 | 高兴 | 和 | 他的 | 坚决 | 毅力 | : |

告诉他，我对他的坚定毅力感到满意：

[ænd; ənd][baɪ][maɪ]['feɪvə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] .

| and | by | my | favour | he | shall | find | the | wife | of | his | former | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 我的 | 偏爱 | 他 | 将 | 寻找 | 这 | 妻子 | 的 | 他的 | 以前的 | 出生 | . |

蒙我恩惠，他必能找到他前世的妻子。

[let] [hɪm][gəʊ][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɒn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [deɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [muːn]

| Let | him | go | at | midnight | , | on | the | fifteenth | day | of | the | light | half | of | this | very | moon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 去 | 在 | 午夜 | , | 在 | 这 | 第十五 | 天 | 的 | 这 | 光 | 一半 | 的 | 这 | 非常 | 月亮 |

,

,

,

在这轮月亮盈亏周期的第十五天午夜，放他走。

['ɪntuː][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l] [ðæt] [stændz][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| into | the | ruined | temple | that | stands | on | the | shore | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 毁坏 | 寺庙 | 那 | 站立 | 在 | 这 | 支撑 | 的 | 这 | 海 | , |

进入矗立在海边的那座废弃神庙，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪl] [fɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [dʒɔɪ] .

| and | I | will | put | something | in | it | that | will | fill | his | heart | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 放 | 某物 | 在 | 它 | 那 | 将要 | 充满 | 他的 | 心 | 和 | 喜悦 | . |

我会在里面放些东西，让他感到无比喜悦。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] : [waɪl]

| And | then | , | she | rose | from | the | terrace | , | and | flew | away | across | the | sea | : | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 她 | 玫瑰 | 从 | 这 | 阳台 | , | 和 | 飞翔 | 离开 | 穿过 | 这 | 海 | : | 尽管 |

- [stʊd] [stɪl] ,

| Arunodaya | stood | still | , |
|---|---|---|---|
| - | 站立 | 仍然 | , |

然后，她从露台上起身，飞越大海而去；而阿鲁诺达亚则呆立不动。

['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['wʌndə(r)] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ 'dwindl ] [tuː; tə][ə; eɪ] [spek] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

| gazing | after | her | in | wonder | , | till | she | dwindled | to | a | speck | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 后 | 她 | 在 | 想知道 | , | 直到 | 她 | 减少 | 到 | 一个 | 斑点 | 和 | 消失 | . |

我惊奇地望着她的背影，直到她变成一个小点消失不见。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ˌeɪ 'em][aɪ]

| And | then | , | he | drew | a | long | breath | , | and | murmured | to | himself | : | Am | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 他 | 画 | 一个 | 长的 | 气息 | , | 和 | 低声说道 | 到 | 他自己 | : | 是 | 我 |

[ə'sliːp] [ɔː(r)] ['driːmɪŋ] ?

| asleep | or | dreaming | ? |
|---|---|---|---|
| 睡着了 | 或者 | 做梦 | ? |

然后，他长长地吸了一口气，喃喃自语道：我是在睡觉还是在做梦？

[ɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [lɔːd] [ɒv; əv] ['ɒbstək(ə)lz] [hæz; həz] [biːn] ['lɪsənɪŋ]

| Or | can | it | really | be | , | that | the | very | Lord | of | Obstacles | has | been | listening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 能 | 它 | 真的 | 是 | , | 那 | 这 | 非常 | 主 | 的 | 障碍 | 有 | 到过 | 聆听 |

[tuː; tə][maɪ] [preə(r)z] ,

| to | my | prayers | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 祈祷 | , |

难道真的是那位掌管一切障碍的主宰听到了我的祈祷?

[æz; əz] [wel] [hiː; hi] [mait] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðeə(r)]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌdevə'tiː] ,

| as | well | he | might | , | considering | their | number | , | and | taking | pity | on | his | devotee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 他 | 可能 | , | 考虑 | 他们的 | 数字 | , | 和 | 采取 | 遗憾 | 在 | 他的 | 信徒 | , |

考虑到他们的数量，再加上他怜悯自己的信徒，他这样做也无可厚非。

[hæz; həz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət] , [baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪt] [bɜːd] : ['wɪʃɪŋ]

| has | revealed | to | me | the | secret | , | by | the | means | of | this | white | bird | : | wishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 揭晓 | 到 | 我 | 这 | 秘密 | , | 经过 | 这 | 方法 | 的 | 这 | 白色的 | 鸟 | : | 祝 |

[tuː; tə] [ʃəʊ] - ,

| to | show | Gangádhara | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | - | , |

它通过这只白鸟向我揭示了秘密：它想向恒河女神展示，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][dʒest] , [haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [lɑːfs] [æt; ət]['ɒbstək(ə)lz] [ðæt] [siːm] ['æbsəluːtli]

| as | if | in | jest | , | how | easily | the | Deity | laughs | at | obstacles | that | seem | absolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 笑话 | , | 如何 | 容易地 | 这 | 神 | 笑声 | 在 | 障碍 | 那 | 似乎 | 绝对地 |

[ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ,

| insurmountable | , |
|---|---|
| 不可逾越 | , |

仿佛在开玩笑，神明竟如此轻易地嘲笑那些看似绝对无法克服的障碍。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][æz; əz] [maɪn] ?

| even | to | such | a | minister | as | mine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这样的 | 一个 | 部长 | 作为 | 矿 | ? |

即使是对我的部长来说?

[ɪks]

## IX

第九章

第九章

[səʊ] [ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [liːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪð]

| So | then | he | waited | , | with | a | soul | that | almost | leaped | from | his | body | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 他 | 等待 | , | 和 | 一个 | 灵魂 | 那 | 几乎 | 跳跃 | 从 | 他的 | 身体 | 和 |

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

| impatience | , |
|---|---|
| 不耐烦 | , |

于是他便等待着，心中焦躁不安，几乎要跳出身体去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wæks][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] ,

| for | the | wax | of | the | moon | , | which | seemed | to | stand | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 蜡 | 的 | 这 | 月亮 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 站立 | 仍然 | , |

月亮的盈亏似乎静止不动，

[æz; əz] [ɪf] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] .

| as | if | on | purpose | to | destroy | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 目的 | 到 | 破坏 | 他 | . |

仿佛是故意要毁了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] - , ['seɪɪŋ] :

| And | he | sent | , | in | the | meanwhile | , | a | message | to | Gangádhara | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 发送 | , | 在 | 这 | 同时 | , | 一个 | 信息 | 到 | - | , | 说 | : |

与此同时，他向恒河之主捎去了一封信，信中说：

['evriθɪŋ] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [ðəʊz] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] .

| Everything | is | easy | to | those | favoured | by | the | Deity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 是 | 简单的 | 到 | 那些 | 受青睐 | 经过 | 这 | 神 | . |

凡事对于受到神眷顾的人来说都轻而易举。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] , ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [ə'sɪstəns] ,

| And | I | have | found | what | I | was | seeking | , | even | without | thy | assistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 成立 | 什么 | 我 | 曾是 | 寻求 | , | 甚至 | 没有 | 你的 | 协助 | , |

即使没有你的帮助，我也找到了我一直在寻找的东西。

[æz; əz][aɪ] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə] [ði:] , [baɪ]['ɒkjələ(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [mu:n]

| as | I | will | prove | to | thee | , | by | ocular | demonstration | , | on | the | day | of | the | full | moon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 将要 | 证明 | 到 | 你 | , | 经过 | 眼部 | 示范 | , | 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 满的 | 月亮 |

.

| : |
|---|
| . |

我将在满月之日，用我的亲眼所见来证明给你看。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] , - [wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [kən'faʊndɪd] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

| And | as | he | listened | , | Gangádhara | was | so | utterly | confounded | , | that | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 听着 | , | - | 曾是 | 所以 | 完全地 | 令人困惑 | , | 那 | 他 | 可以 |

['hɑ:dli] [ˌʌndə'stænd] .

| hardly | understand | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 理解 | . |

听着，甘伽陀罗感到非常困惑，几乎听不懂。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] : [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðɪs] ['kɪŋdəm] [wɪl] ['prez(ə)ntli]

| And | finally | , | he | said | to | himself | : | Beyond | a | doubt | , | this | kingdom | will | presently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 他 | 说 | 到 | 他自己 | : | 超过 | 一个 | 怀疑 | , | 这 | 王国 | 将要 | 目前 |

[bi:; bi] ['ru:ɪnd] ,

| be | ruined | , |
|---|---|---|
| 是 | 毁坏 | , |

最后，他自言自语道：毫无疑问，这个王国很快就会覆灭。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| for | the | King | is | out | of | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 国王 | 是 | 出去 | 的 | 他的 | 头脑 | . |

因为国王疯了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [pə'si:v] ,

| And | now | I | begin | to | perceive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 开始 | 到 | 感知 | , |

现在我开始意识到，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bɪ'kʌm] [maɪ]['dju:ti][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] ,

| that | it | will | become | my | duty | to | remove | him | from | the | throne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 将要 | 变得 | 我的 | 责任 | 到 | 消除 | 他 | 从 | 这 | 王座 | , |

将他赶下王位将是我的职责。

[ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'tɜ:n(ə)l]['ʌŋk(ə)l] , [hu:] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [tu:; tə][dɪ'vaʊə(r)][hɪm]

| in | favour | of | his | maternal | uncle | , | who | is | waiting | and | watching | to | devour | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 偏爱 | 的 | 他的 | 母体 | 叔叔 | , | WHO | 是 | 等待 | 和 | 观看 | 到 | 吞食 | 他 |

[laɪk] [ə; eɪ][kræb] ,

| like | a | crab | , |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 螃蟹 | , |

他偏袒他的舅舅，而他的舅舅正等着像螃蟹一样把他吞噬。

[ - ] [ɪf] ['əʊnli][hi:; hi][kæn; kən][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nəti] .

| [ | 24 | ] | if | only | he | can | find | his | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 如果 | 仅有的 | 他 | 能 | 寻找 | 他的 | 机会 | . |

[24] 如果他能找到机会就好了。

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] ,

| Or | is | it | only | , | after | all | , | a | device | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 它 | 仅有的 | , | 后 | 全部 | , | 一个 | 设备 | , |

或者它终究只是一件设备?

[tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][gɜːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['aɪðə(r)]

| to | marry | some | girl | that | he | has | set | his | heart | on | , | without | consulting | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 一些 | 女孩 | 那 | 他 | 有 | 放 | 他的 | 心 | 在 | , | 没有 | 咨询 | 任何一个 |

['pɒləsi] [ɔː(r)][ˌem 'iː] ?

| policy | or | me | ? |
|---|---|---|---|
| 政策 | 或者 | 我 | ? |

他要娶一个他心仪的女孩，既不跟政策商量，也不跟我商量?

[ɪf] [səʊ] , [let] [hɪm] [bɪ'weə(r)] !

| If | so | , | let | him | beware | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 让 | 他 | 提防 | ! |

如果真是这样，他可要当心了!

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)] [ di'spaiz ] [ˌem 'iː] , [ɪn] [fʊl] .

| for | he | shall | do | penance | for | despising | me | , | in | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 将 | 做 | 忏悔 | 为了 | 鄙视 | 我 | , | 在 | 满的 | . |

因为他必将为藐视我付出惨痛的代价。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][weɪt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [grəʊ] [raʊnd] .

| But | let | me | wait | , | in | any | case | , | for | the | moon | to | grow | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我 | 等待 | , | 在 | 任何 | 案件 | , | 为了 | 这 | 月亮 | 到 | 生长 | 圆形的 | . |

但无论如何，让我等到月亮变圆吧。

[jet] [wɒt] [kæn; kən][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [hɜːbs] [ - ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

| Yet | what | can | the | Lord | of | Herbs | [ | 25 | ] | have | to | do | with | this | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么 | 能 | 这 | 主 | 的 | 草药 | [ | - | ] | 有 | 到 | 做 | 和 | 这 | 事情 | , |

然而，草药之主[25]与此事又有何关系呢?

[ən'les] [hiː; hi] [pə'zesɪz] [ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [dɪ'ziːz] ?

| unless | he | possesses | a | medicine | suited | to | the | King's | disease | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 拥有 | 一个 | 药品 | 适合 | 到 | 这 | 国王学院 | 疾病 | ? |

除非他有治疗国王疾病的良药?

[səʊ] [ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['gæðəd] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz]['dɪdʒɪts][bʌt; bət][ðə; ði]

| So | then | , | at | last | , | when | the | moon | had | gathered | up | all | his | digits | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | , | 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 这 | 月亮 | 有 | 聚集 | 向上 | 全部 | 他的 | 数字 | 但 | 这 |

[lɑːst] ,

| last | , |
|---|---|
| 最后的 | , |

所以，最后，当月亮收回了所有的手指，只剩下最后一个的时候，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][rəʊz] , - [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ɒn][ðə; ði]

| as | soon | as | he | rose | , | Arunodaya | went | out | of | his | palace | to | wander | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 玫瑰 | , | - | 去 | 出去 | 的 | 他的 | 宫殿 | 到 | 漫步 | 在 | 这 |

[ʃɔː(r)] ,

| shore | , |
|---|---|
| 支撑 | , |

阿鲁诺达亚一醒来，就走出宫殿，到海边漫步。

[wɪð] [nəʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɒːd] .

| with | no | companion | but | his | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 伴侣 | 但 | 他的 | 剑 | . |

他只有剑作伴。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [ɔː(r)][ə; eɪ]

| For | he | said | to | himself | : | What | if | it | were | all | but | a | dream | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 说 | 到 | 他自己 | : | 什么 | 如果 | 它 | 是 | 全部 | 但 | 一个 | 梦 | 或者 | 一个 |

[dɪ'luːʒn] ?

| delusion | ? |
|---|---|
| 错觉 | ? |

他心想：万一这一切都只是一场梦或者一场幻觉呢?

[ðen] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ,

| Then | , | were | it | to | be | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 是 | 它 | 到 | 是 | 已知 | , |

那么，如果这件事被人知道的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

| I | should | become | a | very | target | for | the | ridicule | of | all | the | people | in | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 变得 | 一个 | 非常 | 目标 | 为了 | 这 | 嘲笑 | 的 | 全部 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 城市 | . |

我应该会成为全城人民嘲笑的对象。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə][maɪ'self] .

| So | it | is | better | to | keep | the | secret | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 更好的 | 到 | 保持 | 这 | 秘密 | 到 | 我 | . |

所以最好还是把这个秘密藏在心里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ rəum ] [ə'baʊt][ðə; ði][sænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði]['temp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz]

| And | he | roamed | about | the | sand | of | the | shore | , | near | the | temple | , | for | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 漫游 | 关于 | 这 | 沙 | 的 | 这 | 支撑 | , | 靠近 | 这 | 寺庙 | , | 为了 | 小时 |

,

| , |
|---|
| , |

他在寺庙附近的沙滩上徘徊了几个小时。

['redi] [tuː; tə] [kɜːs] [bəuθ] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] [ɪn]['gəʊɪŋ]

| ready | to | curse | both | sun | and | moon | together | , | the | one | for | his | delay | in | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 诅咒 | 两个都 | 太阳 | 和 | 月亮 | 一起 | , | 这 | 一 | 为了 | 他的 | 延迟 | 在 | 去 |

[daʊn] ,

| down | , |
|---|---|
| 向下 | , |

真想同时诅咒太阳和月亮，就怪他迟迟不肯下山。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

| and | the | other | for | taking | such | a | time | to | climb | into | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 为了 | 采取 | 这样的 | 一个 | 时间 | 到 | 爬 | 进入 | 这 | 天空 | . |

另一个原因是花费了这么长时间才爬上天空。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [hiː; hi] [went] [də'rektli] , [lɒŋ] [eə(r)] ['mɪdnaɪt] ,

| And | finally | , | unable | to | wait | any | longer | , | he | went | directly | , | long | ere | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 无法 | 到 | 等待 | 任何 | 更长 | , | 他 | 去 | 直接地 | , | 长的 | 埃雷 | 午夜 | , |

[tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

| to | the | temple | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 寺庙 | , |

最后，他再也等不及了，在午夜前很久就直接去了寺庙。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪg'zæktli] [weə(r)] ['jɒndə(r)] ['sliːpə(r)] [laɪz] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ]

| and | stood | for | a | while | , | exactly | where | yonder | sleeper | lies | now | , | as | if | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 确切地 | 在哪里 | 远处 | 轨枕 | 谎言 | 现在 | , | 作为 | 如果 | 制作 |

[ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| up | his | mind | . |
|---|---|---|---|
| 向上 | 他的 | 头脑 | . |

他站在那里，就在那个沉睡者现在躺着的地方，站了一会儿，似乎在下决心。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ piːp ] [ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ]

| And | at | last | , | he | came | up | between | us | , | and | peeped | in | , | with | a | beating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 他 | 来了 | 向上 | 之间 | 我们 | , | 和 | 偷窥 | 在 | , | 和 | 一个 | 殴打 |

[hɑːt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

最后，他走到我们中间，心跳加速地往里窥视。

[ænd; ənd] [sɔː] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət] ['emptinəs] [ænd; ənd] [dɑːk] .

| and | saw | absolutely | nothing | inside | , | but | emptiness | and | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 绝对地 | 没有什么 | 里面 | , | 但 | 空虚 | 和 | 黑暗的 | . |

里面什么也没有，只有空虚和黑暗。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] : [hæz; həz] [ðæt] [lɔːd] [ɒv; əv] ['ɒbstək(ə)lz] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]

| And | presently | he | said | : | Has | that | Lord | of | Obstacles | deceived | me | , | or | is | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 他 | 说 | : | 有 | 那 | 主 | 的 | 障碍 | 受骗 | 我 | , | 或者 | 是 | 它 |

[tuː] [suːn] ,

| too | soon | , |
|---|---|---|
| 也 | 很快 | , |

于是他说道：难道那位障碍之主欺骗了我，还是现在下结论还为时过早?

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ə'raɪv] ?

| for | his | present | to | arrive | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 展示 | 到 | 到达 | ? |

他的礼物什么时候到?

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

| And | how | will | she | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 将要 | 她 | 来 | ? |

她将如何到来?

[jet] [ɪf] [ðæt] [siː] - [bɜːd][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [driːm] ,

| Yet | if | that | sea | - | bird | was | either | a | liar | or | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如果 | 那 | 海 | - | 鸟 | 曾是 | 任何一个 | 一个 | 说谎者 | 或者 | 一个 | 梦 | , |

然而，如果那只海鸟要么是骗子，要么是梦境，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] [rɪ'tɜːnz] , [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][ɒv; əv]

| it | will | be | time | enough | to | go | away | , | before | dawn | returns | , | at | any | hour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 时间 | 足够的 | 到 | 去 | 离开 | , | 前 | 黎明 | 返回 | , | 在 | 任何 | 小时 | 的 |

[ðə; ði] [naɪt] .

| the | night | . |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | . |

在黎明到来之前，无论夜里哪个时刻，都有足够的时间离开。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

| And | he | sat | down | at | my | feet | , | leaning | his | back | against | me | , | and | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 我的 | 脚 | , | 倾斜 | 他的 | 后退 | 反对 | 我 | , | 和 | 寻找 |

[aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

| out | to | sea | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 到 | 海 | , |

他坐在我脚边，背靠着我，望着大海。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['klaɪmɪŋ] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə] - [naɪt] .

| over | which | the | moon | was | slowly | climbing | , | exactly | as | it | does | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 这 | 月亮 | 曾是 | 缓慢地 | 攀登 | , | 确切地 | 作为 | 它 | 做 | 到 | - | 夜晚 | . |

月亮缓缓升起，就像今晚一样。

[ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [sə'spens] , [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə]

| And | worn | out | with | agitation | , | and | fatigue | , | and | suspense | , | he | went | off | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 磨损 | 出去 | 和 | 搅动 | , | 和 | 疲劳 | , | 和 | 悬念 | , | 他 | 去 | 离开 | 到 |

[sliːp] [ˌʌnə'weəz] .

| sleep | unawares | . |
|---|---|---|
| 睡觉 | 不知情 | . |

他因焦虑、疲惫和紧张而精疲力竭，不知不觉地睡着了。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [lʌv] ['restɪŋ] ,

| And | he | looked | as | he | lay | in | the | moonlight | like | the | God | of | Love | resting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 作为 | 他 | 躺 | 在 | 这 | 月光 | 喜欢 | 这 | 上帝 | 的 | 爱 | 休息 | , |

他躺在月光下，看起来就像爱神安息一般。

---

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ 'kɔŋkə ] [ðə; ði] [θriː] [wɜːld] .

| after | he | had | conquered | the | three | worlds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 征服 | 这 | 三 | 世界 | . |

在他征服了三个世界之后。

---

[eks]

| X |
|---|
| X |

X

---

[səʊ] [ðen] , [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [wəʊk] , [hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['pʌz(ə)ld] ,

| So | then | , | when | at | last | he | woke | , | he | lay | for | a | little | while | puzzled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | , | 什么时候 | 在 | 最后的 | 他 | 觉醒 | , | 他 | 躺 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 困惑 | , |

于是，当他终于醒来时，他困惑地躺了一会儿。

---

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [waɪ] .

| and | trying | to | remember | where | he | was | , | and | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 记住 | 在哪里 | 他 | 曾是 | , | 和 | 为什么 | . |

他努力回想自己身在何处，以及为什么会在这里。

---

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ,

| And | so | as | he | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 作为 | 他 | 躺 | , |

于是，他躺了下来，

---

[hiː; hi] [hɜːd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ðə; ði] [feɪnt] [klæʃ] [ɒv; əv] ['æŋklɪt] ,

| he | heard | suddenly | behind | him | in | the | temple | the | faint | clash | of | anklets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 突然 | 在后面 | 他 | 在 | 这 | 寺庙 | 这 | 头晕的 | 冲突 | 的 | 脚链 | , |

他突然听到身后寺庙里传来脚镯轻微的碰撞声。

---

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] : [ðaʊ] [ɑːt] ['sliːpɪŋ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] .

| saying | to | him | as | it | were | : | Thou | art | sleeping | , | but | I | am | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他 | 作为 | 它 | 是 | : | 你 | 艺术 | 睡眠 | , | 但 | 我 | 是 | 等待 | . |

仿佛在对他说：你在睡觉，但我正在等待。

---

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [rɪ'tɜːnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]

| And | like | a | flash | of | lightning | , | his | memory | returned | ; | and | he | started | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | , | 他的 | 记忆 | 返回 | ; | 和 | 他 | 开始 | 到 |

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| his | feet | , |
|---|---|---|
| 他的 | 脚 | , |

记忆如同闪电般恢复，他猛地站了起来。

---

[ænd; ənd] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l][dɔː(r)] .

| and | turned | , | and | looked | in | at | the | temple | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | , | 和 | 看起来 | 在 | 在 | 这 | 寺庙 | 门 | . |

然后转身，望向寺庙大门。

[ænd; ənd][ləʊ] !
**And** **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[wen] [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ðæt] [fel] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːl]
**when** **he** **did** **so** **,** **there** **,** **in** **a** **ray** **of** **moonlight** **that** **fell** **in** **through** **the** **ruined** **wall**
什么时候 他 做过 所以 , 那里 , 在 一个 射线 的 月光 那 跌倒 在 通过 这 毁坏 墙
,
**,**
,

当他这样做的时候，一束月光透过残垣断壁洒了进来。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənətli] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] :
**and** **clung** **to** **her** **affectionately** **,** **as** **though** **to** **say** **:**
和 紧紧抓住 到 她 亲切地 , 作为 尽管 到 说 :

他紧紧地搂着她，仿佛在说:

[hɪə(r)] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dɑːk] [keɪv] [hæv; həv][aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlən] [ɒn][maɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] ['dɪdʒɪt] [ðæt] [wɒz; wəz]
**Here** **hiding** **in** **this** **dark** **cave** **have** **I** **suddenly** **fallen** **on** **my** **sixteenth** **digit** **that** **was**
这里 隐藏 在 这 黑暗的 洞穴 有 我 突然 倒下 在 我的 第十六 数字 那 曾是
['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] [ɔːb] :
**wanting** **to** **complete** **my** **orb** **:**
想要 到 完全的 我的 球体 :

我躲在这黑暗的洞穴里，突然发现自己的第十六根手指，它一直渴望完成我的圆球:

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
**there** **stood** **a** **young** **woman** **,**
那里 站立 一个 年轻的 女士 ,

那里站着一位年轻女子，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['femənɪn] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]
**looking** **like** **the** **feminine** **incarnation** **of** **the** **realisation** **of** **his** **longing** **to** **find**
寻找 喜欢 这 女性 化身 的 这 实现 的 他的 渴望 到 寻找
[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] .
**the** **wife** **of** **his** **former** **birth** **.**
这 妻子 的 他的 以前的 出生 .

看起来就像是他渴望找到前世妻子的女性化身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɑːf][ɪn][ænd; ənd][hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,
**And** **she** **was** **leaning** **against** **the** **wall** **,** **half** **in** **and** **half** **out** **of** **the** **shadow** **,**
和 她 曾是 倾斜 反对 这 墙 , 一半 在 和 一半 出去 的 这 阴影 ,

她倚靠在墙上，一半身子在阴影里，一半身子在阴影外。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
**with** **her** **head** **thrown** **back** **against** **it** **,**
和 她 头 抛掷 后退 反对 它 ,

她仰着头靠在上面，

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [left] [brest] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɒk]
**so** **that** **her** **left** **breast** **stood** **out** **in** **the** **light** **of** **the** **moon** **as** **if** **to** **mock**
所以 那 她 左边 胸部 站立 出去 在 这 光 的 这 月亮 作为 如果 到 嘲笑
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it** **,**
它 ,

于是，她的左胸在月光下显得格外突出，仿佛在嘲弄月光。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɑːk] :
**leaving** **the** **other** **dark** **:**
离开 这 其他 黑暗的 :

留下另一片黑暗:

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɪp] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɒz; wəz]

| and | the | curve | of | her | hip | issued | from | the | shadow | and | again | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曲线 | 的 | 她 | 时髦的 | 发布 | 从 | 这 | 阴影 | 和 | 再次 | 曾是 |

[lɒst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| lost | in | it | , |
|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 它 | , |

她的臀部曲线从阴影中显现出来，又很快消失在阴影中。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ðæt] ['raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

| like | that | of | a | wave | that | rises | from | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 海浪 | 那 | 上升 | 从 | 这 | 海 | . |

就像海浪升起一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| And | he | saw | her | eyes | shining | , | as | they | gazed | at | him | in | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 她 | 眼睛 | 灼灼 | , | 作为 | 他们 | 凝视 | 在 | 他 | 在 | 好奇心 | , |

他看到她的眼睛闪闪发光，充满好奇地注视着他。

[laɪk] [stɑːz] [ɪn][ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] ,

| like | stars | in | a | moonless | night | reflected | in | a | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 明星 | 在 | 一个 | 无月 | 夜晚 | 反映 | 在 | 一个 | 水池 | , |

就像没有月亮的夜晚，繁星倒映在水池中一样。

[huːz] [laɪt] [sɜːrvz] ['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒst] [ɪn][mɔː(r)]['vɪzəb(ə)l][ðæn; ðən]

| whose | light | serves | only | to | make | the | darkness | it | is | lost | in | more | visible | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 光 | 服务 | 仅有的 | 到 | 制作 | 这 | 黑暗 | 它 | 是 | 丢失的 | 在 | 更多的 | 可见的 | 比 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

它的光芒只会让它所迷失的黑暗显得比以前更加明显。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]

| And | her | attitude | gave | her | the | appearance | of | a | statue | fixed | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 态度 | 给予 | 她 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 雕像 | 固定的 | 之上 | 这 |

[wɔːl] ,

| wall | , |
|---|---|
| 墙 | , |

她的姿态使她看起来像一座固定在墙上的雕像。

[ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['teɪkən] [laɪf] , [hɑːf] ['daʊtf(ə)l] , [baɪ]

| that | had | suddenly | emerged | from | it | , | and | taken | life | , | half | doubtful | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 突然 | 出现 | 从 | 它 | , | 和 | 已采取 | 生活 | , | 一半 | 疑 | , | 经过 |

['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] ,

| reason | of | timidity | , |
|---|---|---|---|
| 原因 | 的 | 胆怯 | , |

它突然从中出现，并因胆怯而带着几分怀疑地获得了生命。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| whether | she | should | not | re | - | enter | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 应该 | 不是 | 关于 | - | 进入 | 它 | 再次 | . |

她是否应该再次进入。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] , [laɪk] - , [wen] [ðə; ði] [ten] - ['hedɪd] ['diːmən] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)]

| And | she | was | dressed | , | like | Jánaki | , | when | the | Ten | - | headed | Demon | seized | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 穿着 | , | 喜欢 | - | , | 什么时候 | 这 | 十 | - | 标题 | 恶魔 | 查获 | 她 |

,

| , |
|---|
| , |

当十头恶魔抓住她时，她穿着和雅纳基一样的衣服。

[ɪn][ə; eɪ] [rəʊb] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [sɪlk] , [wɪð] ['gəʊldən] ['bæŋglz] , [ænd; ənd]['gəʊldən] ['æŋklit] ,

| in | a | robe | of | yellow | silk | , | with | golden | bangles | , | and | golden | anklets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 长袍 | 的 | 黄色的 | 丝绸 | , | 和 | 金的 | 手镯 | , | 和 | 金的 | 脚链 | , |

她身穿黄色丝绸长袍，戴着金色手镯和金色脚镯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv] [greɪt] [pɜːlz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

| and | a | necklace | of | great | pearls | around | her | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 项链 | 的 | 伟大的 | 珍珠 | 大约 | 她 | 脖子 | , |

她脖子上戴着一串硕大的珍珠项链。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蜜蜂糖浆(A Syrup of the Bees)
# 第3/5页

[laɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [muːnz] [fɔːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [drɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['luːnə(r)] [uːz] :

| like | a | row | of | little | moons | formed | out | of | drops | of | the | lunar | ooze | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 排 | 的 | 小的 | 月亮 | 形成 | 出去 | 的 | 滴 | 的 | 这 | 月球 | 渗出物 | : |

就像一排由月球黏液滴凝结而成的小月亮：

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [wɪtʃ] [ʃɒn] [laɪk] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [biː] ,

| and | in | her | hair | , | which | shone | like | the | back | of | a | great | black | bee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 头发 | , | 哪个 | 闪耀 | 喜欢 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 伟大的 | 黑色的 | 蜜蜂 | , |

她的头发闪闪发光，就像一只黑色大蜜蜂的背部一样。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['tʃʌmpək; 'tʃæm-] ['blɒsəm] , [ðæt] [rɪ'zembld] [æn; ən] ['ɜːθli] [stɑː(r)] ['ʃedɪŋ]

| was | a | single | champak | blossom | , | that | resembled | an | earthly | star | shedding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 单身的 | 香巴克 | 开花 | , | 那 | 类似 | 一个 | 尘世的 | 星星 | 脱落 |

['freɪgrəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lait] .

| fragrance | as | well | as | light | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 香味 | 作为 | 出色地 | 作为 | 光 | . |

那是一朵孤零零的黄花楹花，宛如一颗人间繁星，散发着芬芳和光芒。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

| And | her | red | lips | looked | as | if | the | smile | that | was | on | the | very | point | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 红色的 | 嘴唇 | 看起来 | 作为 | 如果 | 这 | 微笑 | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 非常 | 观点 | 的 |

['əʊpənɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tʃekt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] ,

| opening | like | a | flower | had | been | checked | in | the | very | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 喜欢 | 一个 | 花 | 有 | 到过 | 已检查 | 在 | 这 | 非常 | 行为 | , |

她那红润的嘴唇，仿佛即将绽放的笑容在瞬间被扼杀了一般。

[baɪ] [ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; fræm] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fɪə(r)] .

| by | the | hesitation | springing | from | a | very | little | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 犹豫 | 弹簧 | 从 | 一个 | 非常 | 小的 | 害怕 | . |

犹豫源于一丝恐惧。

[ænd; ənd] - [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['saɪləns] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [æt; ət] [hɪm] .

| And | Arunodaya | gazed | at | her | in | silence | , | exactly | as | she | did | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 凝视 | 在 | 她 | 在 | 沉默 | , | 确切地 | 作为 | 她 | 做过 | 在 | 他 | . |

阿鲁诺达亚默默地凝视着她，就像她凝视着他一样。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

| And | after | a | while | , | he | murmured | aloud | , | as | if | speaking | to | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 他 | 低声说道 | 大声 | , | 作为 | 如果 | 请讲 | 到 | 他自己 | : |

过了一会儿，他喃喃自语，仿佛在自言自语：

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [ɪn] ['veri] [truːθ] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔːmə(r)] [bɜːθ] ,

| Can | this | be | in | very | truth | the | wife | of | my | former | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 这 | 是 | 在 | 非常 | 真相 | 这 | 妻子 | 的 | 我的 | 以前的 | 出生 | , |

她真的是我前世的妻子吗?

[ɔː(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ?

| or | only | a | thing | seen | in | a | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 仅有的 | 一个 | 事物 | 已见 | 在 | 一个 | 梦 | ? |

或者仅仅是梦境中的景象?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| And | when | he | spoke | , | she | started | , | and | moved | a | very | little | from | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 辐 | , | 她 | 开始 | , | 和 | 已搬 | 一个 | 非常 | 小的 | 从 | 这 | 墙 | , |

他开口说话时，她吓了一跳，微微离开墙边。

[wɪð] [wʌn][hænd] ['restɪŋ] [stɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['refjuːdʒ] .

| with | one | hand | resting | still | against | it | , | as | if | it | was | her | refuge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 手 | 休息 | 仍然 | 反对 | 它 | , | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 她 | 避难所 | . |

一只手依然倚靠在上面，仿佛那是她的避难所。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['driːmə(r)] [wɒz; wəz][maɪ'self] .

| And | she | said | , | in | a | low | voice | : | I | thought | the | dreamer | was | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : | 我 | 想法 | 这 | 梦想家 | 曾是 | 我 | . |

她低声说道："我以为做梦的人是我自己。"

[ɑːt] [ðaʊ] [sʌm; səm]['deɪəti; 'diːəti] [kʌm] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

| Art | thou | some | deity | come | to | tempt | me | , | and | where | am | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | 一些 | 神 | 来 | 到 | 诱惑 | 我 | , | 和 | 在哪里 | 是 | 我 | , |

你是前来试探我的神明吗？我身在何处？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ri'æləti] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [driːm] ?

| if | it | is | reality | and | not | a | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 现实 | 和 | 不是 | 一个 | 梦 | ? |

如果这是现实而不是梦境呢?

[ænd; ənd] - [sed] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [bʌt; bət] [ðaʊ] .

| And | Arunodaya | said | : | It | is | not | I | that | am | the | deity | , | but | thou | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 它 | 是 | 不是 | 我 | 那 | 是 | 这 | 神 | , | 但 | 你 | . |

阿鲁诺达亚说：我不是神，你是神。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] ['evə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?

| For | who | ever | saw | anything | like | thee | in | the | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 曾经 | 锯 | 任何事物 | 喜欢 | 你 | 在 | 这 | 世界 | ? |

世上谁曾见过像你这样的人?

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [ʃriː; sriː] , [weə(r)] [ɪz] - ? [ɔː(r)] [ɪf] ['reɪti] , [weə(r)] [ɪz] [lʌv] ?

| And | yet | if | thou | art | Shri | , | where | is | Wishnu | ? | or | if | Rati | , | where | is | Love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 如果 | 你 | 艺术 | 什里 | , | 在哪里 | 是 | - | ? | 或者 | 如果 | 拉蒂 | , | 在哪里 | 是 | 爱 | ? |

然而，如果你是室利，那么毗湿奴在哪里？如果你是拉蒂，那么爱在哪里?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['stedəli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]

| And | she | looked | at | him | steadily | , | and | after | a | little | while | , | she | said | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 稳步 | , | 和 | 后 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 她 | 说 | 和 | 一个 |

[saɪ] : [ə'læs] !

| sigh | : | Alas | ! |
|---|---|---|---|
| 叹 | : | 唉 | ! |

她凝视着他，过了一会儿，叹了口气说：唉!

[ðaʊ] [hæst]['spəʊkən]['truːli] : [weə(r)] [ɪz] [lʌv] ? [ - ]

| thou | hast | spoken | truly | : | where | is | Love | ? | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 说 | 真的 | : | 在哪里 | 是 | 爱 | ? | [ | - | ] |

你说得对：爱在哪里？[26]

[wɒt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| can | it | be | ? |
|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | ? |

会是吗?

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ?

| and | dost | thou | not | remember | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朋友 | 你 | 不是 | 记住 | 我 | ? |

你难道不记得我了吗?

[ænd; ənd] - [sed] : [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn][maɪ][laɪf] ?

| And | Arunodaya | said | : | How | could | I | remember | what | I | never | saw | before | in | my | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 如何 | 可以 | 我 | 记住 | 什么 | 我 | 绝不 | 锯 | 前 | 在 | 我的 | 生活 | ? |

阿鲁诺达亚说：我怎么可能记得我这辈子从未见过的东西呢?

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] : [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [laɪf] ['mætə(r)] ?

| Then | she | said | : | What | does | this | life | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : | 什么 | 做 | 这 | 生活 | 事情 | ? |

然后她说：这样的生命有什么意义呢?

[hæst] [ðaʊ] [ðen] [səʊ] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [bɪ'fɔ:(r)] ?

| Hast | thou | then | so | utterly | forgotten | everything | of | the | life | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 然后 | 所以 | 完全地 | 被遗忘的 | 一切 | 的 | 这 | 生活 | 前 | ? |

难道你已经彻底忘记了以前的生活吗?

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [pə'pleksəti] ,

| And | as | he | gazed | at | her | in | perplexity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 凝视 | 在 | 她 | 在 | 困惑 | , |

他困惑地凝视着她，

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔ:l] [ænd; ənd][ræn] [tə'wɔ:dz] [hɪm] , ['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] ,

| all | at | once | she | started | from | the | wall | and | ran | towards | him | , | clapping | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 她 | 开始 | 从 | 这 | 墙 | 和 | 跑 | 向 | 他 | , | 鼓掌 | 她 | 双手 | , |

她突然从墙边起身，一边拍着手一边朝他跑去。

[ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['bæŋglz] [ænd; ənd] ['æŋklit] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:dl] ['klæʃɪŋ] ,

| and | laughing | , | with | her | bangles | and | anklets | and | her | girdle | clashing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | , | 和 | 她 | 手镯 | 和 | 脚链 | 和 | 她 | 腰带 | 冲突 | , |

她笑着，手镯、脚链和腰带碰撞在一起。

[æz; əz] [ɪf] ['ki:pɪŋ] [taɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənts] , [ænd; ənd] [ ik'skleim ] : [ðə; ði] ['fɔ:fɪt] !

| as | if | keeping | time | with | her | movements | , | and | exclaiming | : | The | forfeit | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 保持 | 时间 | 和 | 她 | 移动 | , | 和 | 惊呼 | : | 这 | 丧失 | ! |

仿佛在配合她的动作打着节拍，并喊道：惩罚!

[ðə; ði] ['fɔ:fɪt] !

| the | forfeit | ! |
|---|---|---|
| 这 | 丧失 | ! |

判负!

[ai][hæv; həv] [wʌn] !

| I | have | won | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 韩元 | ! |

我赢了!

[ai][hæv; həv] [wʌn] !

| I | have | won | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 韩元 | ! |

我赢了!

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] : [wɒt] ['fɔ:fɪt] ?

| And | he | said | , | smiling | as | if | against | his | will | : | What | forfeit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | , | 微笑 | 作为 | 如果 | 反对 | 他的 | 将要 | : | 什么 | 丧失 | ? |

他勉强笑着说：“会失去什么？”

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [mi:n] ?

| What | dost | thou | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 朋友 | 你 | 意思是 | ? |

你这话是什么意思?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪs] [hɪm]

| And | for | answer | , | she | threw | herself | into | his | arms | , | and | began | to | kiss | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 回答 | , | 她 | 扔 | 她自己 | 进入 | 他的 | 武器 | , | 和 | 开始 | 到 | 吻 | 他 |

, ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [dɪ'laɪt] ,

| , | laughing | in | delight | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 笑 | 在 | 喜 | , |

她没有回答，而是扑进他的怀里，笑着吻了他。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] : [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | crying | out | : | I | said | it | , | I | said | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 出去 | : | 我 | 说 | 它 | , | 我 | 说 | 它 | . |

然后大喊：我说了，我说了。

[ai][hæv; həv] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [fə'gɒtn] .

| I | have | remembered | , | and | thou | hast | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 记得 | , | 和 | 你 | 哈斯特 | 被遗忘的 | . |

我已铭记，而你已遗忘。

[dɪd][ai][nɒt] [tel] [ðiː] , [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [wen] [wiː; wi][met] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [bɜːθ] ?

| Did | I | not | tell | thee | , | thus | it | would | be | , | when | we | met | again | in | another | birth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 不是 | 告诉 | 你 | , | 因此 | 它 | 会 | 是 | , | 什么时候 | 我们 | 遇见 | 再次 | 在 | 其他 | 出生 | ? |

我不是告诉过你，当我们来世再次相遇时，也会是这样吗?

[kʌm] , ['kʌdʒl] [ðaɪ] [dʌl] ['meməri] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [waɪl] [ai] [help] [ðiː] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ,

| Come | , | cudgel | thy | dull | memory | , | and | listen | while | I | help | thee | ; | and | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 棍棒 | 你的 | 乏味的 | 记忆 | , | 和 | 听 | 尽管 | 我 | 帮助 | 你 | ; | 和 | 后 | , |

来吧，唤醒你那迟钝的记忆，听我帮你；之后，

[ai] [wɪl] [ɪg'zækt][frɒm; frəm] [ðiː] [ðə; ði] ['fɔːfɪt] [ðæt] [wiː; wi] [fɪkst] .

| I | will | exact | from | thee | the | forfeit | that | we | fixed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 精确的 | 从 | 你 | 这 | 丧失 | 那 | 我们 | 固定的 | . |

我将向你追讨我们约定的罚款。

[ænd; ənd] - [sed] [ə'gen] : [wɒt] ['fɔːfɪt] ?

| And | Arunodaya | said | again | : | What | forfeit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | 再次 | : | 什么 | 丧失 | ? |

阿鲁诺达亚又问：会失去什么?

[fɔː(r); fə(r)][ai] [rɪ'membə(r)] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| For | I | remember | absolutely | nothing | of | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 记住 | 绝对地 | 没有什么 | 的 | 它 | 全部 | . |

因为我对这一切都完全没有印象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [aʊt] [ɒn] [ðiː] !

| And | she | said | : | Out | on | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 出去 | 在 | 你 | ! |

她说道：滚开!

[əʊ] [ðaʊ] [ɒv; əv][nəʊ] ['meməri] [æt; ət][ɔːl] .

| O | thou | of | no | memory | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 你 | 的 | 不 | 记忆 | 在 | 全部 | . |

你真是个毫无记忆的人。

[wɒt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么!

[ɪz] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l]['pændɪt][ɔːl] [fə'gɒtn] ?

| is | thy | little | pandit | all | forgotten | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 小的 | 潘迪特 | 全部 | 被遗忘的 | ? |

你的小学者都被人遗忘了吗?

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么!

[hæst] [ðaʊ] [fə'gɒtn] , [wɒt] [æz; əz][ai] [θɪŋk] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] ,
**hast thou forgotten , what as I think could never be forgotten ,**
哈斯特 你 被遗忘的 , 什么 作为 我 思考 可以 绝不 是 被遗忘的 ,

你难道忘记了，我认为你永远不会忘记的事吗?

[haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['pændɪt] ['ʃaʊtɪd] [tə'geðə(r)] [æt; ət]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ?
**how all the pandits shouted together at our marriage ?**
如何 全部 这 潘迪特 喊叫 一起 在 我们的 婚姻 ?

所有的祭司们是如何齐声高喊我们婚礼的?

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] ! ['pændɪt] !
**And he exclaimed : Ha ! pandits !**
和 他 惊呼 : 哈 ! 潘迪特 !

他惊呼道：哈！学者们!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ɑː] !
**Then she said : Ah !**
然后 她 说 : 啊 !

然后她说：啊!

[dʌst] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ?
**Dost thou actually begin to recollect ?**
多斯特 你 实际上 开始 到 追忆 ?

你真的开始回忆了吗?

[ðen] [ai][hæv; həv] [həʊps] [ɒv; əv] [ðiː] .
**then I have hopes of thee .**
然后 我 有 希望 的 你 .

那么，我对你还有希望。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːfɪt] , [wɪlt] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [pə'sɪst] [ɪn] ['ɒbstɪnətli] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt]
**But as to the forfeit , wilt thou actually persist in obstinately forgetting all about**
但 作为 到 这 丧失 , 枯萎 你 实际上 坚持 在 顽固地 遗忘 全部 关于
[ˌaɪ 'tiː] ?
**it ?**
它 ?

至于惩罚，你真的要执意彻底忘记吗?

[mʌst; məst][ai] ['æktʃuəli] [tel] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] ['ʌtəli] [ə'ʃeɪmd] ?
**Must I actually tell thee , and art thou not utterly ashamed ?**
必须 我 实际上 告诉 你 , 和 艺术 你 不是 完全地 羞愧 ?

难道我真的要告诉你吗？你难道不感到羞愧难当吗?

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðaɪ] [ prəute'steiʃən, ˌprɔ- ] , [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?
**Art thou not ashamed , after all thy protestations , to look me in the face ?**
艺术 你 不是 羞愧 , 后 全部 你的 抗议 , 到 看 我 在 这 脸 ?

你之前百般辩解，难道不觉得羞愧，不敢直视我的眼睛吗?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [wɪð] [aɪz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] ['pæʃənət] [ə'fekʃn] [ðæt]
**And as she gazed , with eyes filled to the brim with passionate affection that**
和 作为 她 凝视 , 和 眼睛 已填 到 这 帽檐 和 热情的 感情 那
[wɒz; wəz] [nɒt] [feɪnd] ,
**was not feigned ,**
曾是 不是 假装 ,

她凝视着他，眼中充满了真挚而热烈的爱意，那份爱意绝非虚伪。

[streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] , ['həʊldɪŋ] [hɪm] [wɪð] [sɒft] [ɑːmz] [ðæt] [rɪ'zembld] [k'riːpəz] ,

| straight | into | his | own | , | holding | him | with | soft | arms | that | resembled | creepers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 进入 | 他的 | 自己的 | , | 保持 | 他 | 和 | 柔软的 | 武器 | 那 | 类似 | 爬行者 | , |

径直走进他的世界，用柔软如藤蔓般的双臂拥抱着他。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kə'resɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd]

| and | as | it | were | caressing | him | with | the | touch | of | her | bosom | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 是 | 爱抚 | 他 | 和 | 这 | 触碰 | 的 | 她 | 怀 | 和 |

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

| the | perfume | of | the | honey | of | her | lips | and | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香水 | 的 | 这 | 蜂蜜 | 的 | 她 | 嘴唇 | 和 | 她 | 头发 | , |

仿佛她用胸脯的触感、嘴唇和秀发的蜂蜜香气轻柔地抚摸着他，

['teɪkɪŋ] [hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['prɪz(ə)nə(r)][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['flætəri]

| taking | him | as | it | were | prisoner | by | the | sudden | assault | of | irresistible | flattery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他 | 作为 | 它 | 是 | 囚犯 | 经过 | 这 | 突然 | 突击 | 的 | 无法抗拒 | 奉承 |

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'rendə(r)] ,

| in | the | form | of | her | own | surrender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形式 | 的 | 她 | 自己的 | 投降 | , |

她突然使出浑身解数，用无法抗拒的奉承将他俘虏了起来，仿佛他已被她自己的投降所俘虏。

- [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn] ,

| Arunodaya's | head | began | to | spin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 头 | 开始 | 到 | 旋转 | , |

阿鲁诺达亚开始感到头晕目眩。

[lɒst] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːlpuːl] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] ['sprɪŋɪŋ] [hɑːf][frɒm; frəm]

| lost | as | he | was | in | a | whirlpool | of | bewilderment | springing | half | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 漩涡 | 的 | 困惑 | 弹簧 | 一半 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtiz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [spel] ,

| her | beauty's | intoxicating | spell | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 美的 | 醉人 | 拼写 | , |

他迷失在迷茫的漩涡中，这迷茫一半源于她美貌带来的陶醉魔力。

[ænd; ənd][hɑːf][frɒm; frəm] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| and | half | from | ineffectual | striving | to | recall | at | her | bidding | what | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 从 | 无效 | 努力 | 到 | 记起 | 在 | 她 | 投标 | 什么 | 她 | 说 | , |

一半的记忆来自于徒劳地试图回忆她吩咐我说过的话，

[səʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [ˌkɒmprɪ'hend] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd]

| so | that | in | his | perplexity | he | could | not | even | comprehend | whether | he | recollected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 他的 | 困惑 | 他 | 可以 | 不是 | 甚至 | 理解 | 无论 | 他 | 回忆 |

['eniθɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] .

| anything | or | not | . |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 或者 | 不是 | . |

因此，他困惑不已，甚至无法理解自己是否想起了什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mˈɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] : ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ai][wɒz; wəz]

| And | he | murmured | to | himself | : | Surely | she | must | be | the | wife | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | : | 一定 | 她 | 必须 | 是 | 这 | 妻子 | 我 | 曾是 |

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

| looking | for | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | , |

他喃喃自语道：她一定就是我一直在寻找的妻子。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [els] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

| for | who | else | can | she | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 别的 | 能 | 她 | 是 | ? |

她还能是谁呢?

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['ɛniˌbɑːdiz] [waɪf] .

| and | certainly | she | is | beautiful | enough | to | be | anybody's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 她 | 是 | 美丽的 | 足够的 | 到 | 是 | 任何人的 | 妻子 | . |

她绝对漂亮，完全可以成为任何人的妻子。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , ['bælənst] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

| And | as | he | hesitated | , | balanced | in | the | swing | of | indecision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 犹豫了一下 | , | 均衡 | 在 | 这 | 摇摆 | 的 | 优柔寡断 | , |

当他犹豫不决，在优柔寡断的摇摆中摇摆不定时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] , ['seɪɪŋ] [ɪn]

| she | began | to | draw | her | forefinger | over | his | eyebrows | , | each | in | turn | , | saying | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 画 | 她 | 食指 | 超过 | 他的 | 眉毛 | , | 每个 | 在 | 转动 | , | 说 | 在 |

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] :

| a | whisper | : |
|---|---|---|
| 一个 | 耳语 | : |

她开始用食指依次轻抚他的眉毛，同时低声说道：

- , [ - ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔːfɪt] .

| Aryaputra | , | [ | 27 | ] | this | was | the | forfeit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | [ | - | ] | 这 | 曾是 | 这 | 丧失 | . |

Aryaputra，[27]这是惩罚。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ʃʌt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðaɪ] [aɪz] .

| Give | me | thy | hand | , | and | shut | , | for | a | while | , | thy | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 你的 | 手 | , | 和 | 关闭 | , | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 你的 | 眼睛 | . |

把你的手给我，然后闭上你的眼睛一会儿。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : [naʊ] [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] :

| And | as | he | did | so | , | saying | to | himself | : | Now | I | wonder | what | she | will | give | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 说 | 到 | 他自己 | : | 现在 | 我 | 想知道 | 什么 | 她 | 将要 | 给 | 我 | : |

他一边这样做，一边自言自语道：现在我想知道她会给我什么：

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][peɪn] .

| all | at | once | he | uttered | a | cry | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 他 | 说出 | 一个 | 哭 | 的 | 疼痛 | . |

他突然发出了一声痛苦的呻吟。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['bɪtn] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd]

| For | she | had | taken | his | little | finger | with | her | teeth | , | and | bitten | it | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 已采取 | 他的 | 小的 | 手指 | 和 | 她 | 牙齿 | , | 和 | 被咬 | 它 | 难的 |

.

:

.

因为她用牙齿咬住了他的小指，狠狠地咬了一口。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fluː] ['əʊpən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] , [ʃiː; ʃi] [sed]

| And | as | his | eyes | flew | open | , | as | it | were | of | their | own | accord | , | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 飞翔 | 打开 | , | 作为 | 它 | 是 | 的 | 他们的 | 自己的 | 符合 | , | 她 | 说 |

,

,

,

当他的眼睛仿佛不受控制地睁开时，她说：

[wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [mɪkst] [tə'geðə(r)] : [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [fə'get] [ˌem 'iː] ?

| with | a | frown | and | a | smile | mixed | together | : | Why | didst | thou | forget | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 皱眉 | 和 | 一个 | 微笑 | 混合 | 一起 | : | 为什么 | 迪斯特 | 你 | 忘记 | 我 | ? |

他皱着眉头，又带着一丝微笑说："你为什么忘记了我？"

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [əˈgriːd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ðæt][ðə; ði] [fəˈgɒtn] [ʃʊd; ʃəd][ɪgˈzækt][frɒm; frəm][ðə; ði]

| Was | it | not | agreed | between | us | that | the | forgotten | should | exact | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 同意 | 之间 | 我们 | 那 | 这 | 被遗忘的 | 应该 | 精确的 | 从 | 这 |

[fəˈgetə(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˈpenəlti] [hiː; hi] [tʃəʊz] ?

| forgetter | whatever | penalty | he | chose | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘者 | 任何 | 惩罚 | 他 | 选择 | ? |

我们之间难道没有约定好，被遗忘者可以向遗忘者索取他所选择的任何惩罚吗?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| And | at | the | reproach | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 责备 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

而她眼中流露出的责备，

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - [bɪˈgæn][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [smaɪt] [hɪm] , [ˈseɪɪŋ] :

| the | heart | of | Arunodaya | began | as | it | were | to | smite | him | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | - | 开始 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 惩击 | 他 | , | 说 | : |

阿鲁诺达亚的心仿佛要击打他一般，说道：

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðaʊ] [ɑːt][bʌt; bət] [ˈtʃɜːlɪʃ] [ɪn] [rɪˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] , [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə]

| Surely | thou | art | but | churlish | in | returning | her | affection | , | and | refusing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 艺术 | 但 | 粗鲁 | 在 | 返回 | 她 | 感情 | , | 和 | 拒绝 | 到 |

[rɪˈmembə(r)] [hɜː(r); hə(r)] :

| remember | her | : |
|---|---|---|
| 记住 | 她 | : |

你如此冷漠无情，竟不回应她的爱意，甚至拒绝记住她：

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [ˈwɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembəd] .

| for | she | is | well | worthy | to | be | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 是 | 出色地 | 值得 | 到 | 是 | 记得 | . |

因为她非常值得被铭记。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈtəʊtəli] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈswiːtnəs] , [ænd; ənd]

| And | being | totally | unacquainted | with | woman | , | and | her | sweetness | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 完全 | 不熟悉的 | 和 | 女士 | , | 和 | 她 | 甜味 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)][snеə(r)] ,

| her | snare | , |
|---|---|---|
| 她 | 圈套 | , |

他对女人、她的温柔和她的陷阱一无所知，

[hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][seks][bɪˈgæn][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][saɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgenst]

| his | youth | and | his | sex | began | as | it | were | to | side | with | her | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 青年 | 和 | 他的 | 性别 | 开始 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 边 | 和 | 她 | 反对 |

[hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [daʊt] ,

| his | reason | and | his | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 原因 | 和 | 他的 | 怀疑 | , |

他的青春和性欲似乎让他开始违背理智和疑虑，站在她一边。

[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] : [wɒt] [mɔː(r)][kænst] [ðaʊ] [ˈpɒsəbli] [rɪˈkwaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][waɪf] ,

| saying | to | his | soul | : | What | more | canst | thou | possibly | require | in | a | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他的 | 灵魂 | : | 什么 | 更多的 | 罐 | 你 | 可能 | 要求 | 在 | 一个 | 妻子 | , |

他对自己说：你还能对妻子有什么更高的要求呢?

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkɑːˈneɪʃn] [ɒv; əv] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] [ænd; ənd] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] [kəˈres] .

| than | such | an | incarnation | of | charm | and | affection | and | intoxicating | caress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这样的 | 一个 | 化身 | 的 | 魅力 | 和 | 感情 | 和 | 醉人 | 抚摸 | . |

比这更像魅力、爱意和令人陶醉的爱抚的化身。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

| And | all | at | once | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | , |

突然之间，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːdz] [hɪm] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| he | took | her | and | drew | her | towards | him | with | one | arm | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 和 | 画 | 她 | 向 | 他 | 和 | 一 | 手臂 | 关于 | 她 |

['slendə(r)] [weɪst] ,

| slender | waist | , |
|---|---|---|
| 苗条 | 腰部 | , |

他一把将她拉向自己，一只手臂搂住她纤细的腰肢。

[ðæt] [ə; eɪ][hænd] [mait] [hæv; həv][ grɑːsp, græsp ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| that | a | hand | might | have | grasped | , | and | the | other | round | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 手 | 可能 | 有 | 抓住 | , | 和 | 这 | 其他 | 圆形的 | 她 | 头 | , |

一只手可能抓住了她的手，另一只手则环抱着她的头。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| and | he | began | to | kiss | her | as | fast | as | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 到 | 吻 | 她 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 可以 | , |

于是他开始拼命地吻她，速度快得惊人。

[wɪð] ['kɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [hɪm] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [feɪld] .

| with | kisses | that | she | returned | him | till | her | breath | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吻 | 那 | 她 | 返回 | 他 | 直到 | 她 | 气息 | 失败的 | . |

她用吻回应他，直到呼吸停止。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : [huː] [ɑːt] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] [bɜːθ] ,

| And | after | a | while | , | he | said | , | in | a | low | voice | : | Who | art | thou | in | this | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : | WHO | 艺术 | 你 | 在 | 这 | 出生 | , |

过了一会儿，他低声说道："你今生是谁？"

[ɪf] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [aɪ][wɒz; wəz][ðaɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ?

| if | as | thou | sayest | , | I | was | thy | husband | in | the | last | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 作为 | 你 | 萨耶斯特 | , | 我 | 曾是 | 你的 | 丈夫 | 在 | 这 | 最后的 | ? |

如果真如你所说，我最后是你的丈夫?

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ?

| And | hast | thou | fallen | from | the | sky | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈斯特 | 你 | 倒下 | 从 | 这 | 天空 | ? |

难道你是从天上掉下来的?

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]

| For | thou | art | altogether | too | different | from | the | others | , | to | be | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 艺术 | 共 | 也 | 不同的 | 从 | 这 | 其他的 | , | 到 | 是 | 但 | 一个 |

['wʊmən] . [ - ]

| woman | . | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | . | [ | - | ] |

因为你与其他人截然不同，你绝非仅仅是一个女人。[28]

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðaɪ] [neɪm] ?

| And | what | is | thy | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | ? |

你的名字是什么?

[ðen] [sed] - : [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['æbsəluːtli] [rɒŋ] : [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən]

| Then | said | Makarandiká | : | Thou | art | not | absolutely | wrong | : | for | I | am | not | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | : | 你 | 艺术 | 不是 | 绝对地 | 错误的 | : | 为了 | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 女士 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

| of | the | earth | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地球 | , |

然后玛卡兰迪卡说：你说的也不全错：因为我不是尘世之女，

[bʌt; bət][ə; eɪ] - , [baɪ] [neɪm] - .

| but | a | Widyádharí | , | by | name | Makarandiká | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | - | , | 经过 | 姓名 | - | . |

但他是一位维迪亚达里人，名叫马卡兰迪卡 (Makarandiká)。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪˈself] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] ,

| And | by | and | bye | I | will | tell | thee | all | about | myself | , | and | my | coming | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 和 | 再见 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 我 | , | 和 | 我的 | 未来 | 这里 | , |

稍后我会告诉你关于我的一切，以及我来到这里的原因。

[tuː; tə][ˌriːdɪˈskʌvə(r)][ænd; ənd] [rɪˈgeɪn] [ðiː] ; [ænd; ənd] [lɜːn] [ɒv; əv] [ðiː] [ðaɪn] .

| to | rediscover | and | regain | thee | ; | and | learn | of | thee | thine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 重新发现 | 和 | 恢复 | 你 | ; | 和 | 学习 | 的 | 你 | 你的 | . |

重新发现并重新获得你；并了解你属于你。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːnwaɪl] , [kʌm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs] [ˈgluːmi] [ˈtemp(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] , [weə(r)] [aɪ]

| But | in | the | meanwhile | , | come | outside | this | gloomy | temple | into | the | moonlight | , | where | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 同时 | , | 来 | 外部 | 这 | 阴沉 | 寺庙 | 进入 | 这 | 月光 | , | 在哪里 | 我 |

[kæn; kən] [siː] [ðiː] .

| can | see | thee | . |
|---|---|---|---|
| 能 | 看 | 你 | . |

但与此同时，请你走出这座阴暗的庙宇，来到月光下，在那里我才能看到你。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn]

| And | she | drew | him | out | of | the | temple | , | and | as | they | stood | , | looking | at | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 画 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 寺庙 | , | 和 | 作为 | 他们 | 站立 | , | 寻找 | 在 | 一 |

[əˈnʌðə(r)] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

她把他拉出神庙，两人站着，彼此对视着，

[ʃiː; ʃi] [sed] : [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ?

| she | said | : | Dost | thou | know | , | that | I | am | paying | a | great | price | for | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | : | 多斯特 | 你 | 知道 | , | 那 | 我 | 是 | 付费 | 一个 | 伟大的 | 价格 | 为了 | 你 | ? |

她说：你知道我为你付出了多么大的代价吗?

[siː] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgəʊ] , [aɪ] [keɪm] [ˈhɪðə(r)] [ˈflaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][eə(r)] .

| See | , | a | little | while | ago | , | I | came | hither | flying | through | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | , | 我 | 来了 | 这里 | 飞行 | 通过 | 这 | 空气 | . |

你看，就在不久前，我飞来到这里。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [wɪð] [rɪˈgret] :

| And | as | I | came | , | I | said | to | myself | , | with | regret | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 来了 | , | 我 | 说 | 到 | 我 | , | 和 | 后悔 | : |

当我走近时，我懊悔地对自己说：

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈflaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈveri] [lɑːst] [taɪm] : [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈfɔːfɪt] [ɔːl][maɪ]

| I | am | flying | for | the | very | last | time | : | for | to | - | morrow | I | shall | forfeit | all | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 飞行 | 为了 | 这 | 非常 | 最后的 | 时间 | : | 为了 | 到 | - | 明天 | 我 | 将 | 丧失 | 全部 | 我的 |

[ˈmædʒɪk] [ˈsaɪəns] ,

| magic | sciences | , |
|---|---|---|
| 魔法 | 科学 | , |

这是我最后一次飞行了：因为明天我将失去我所有的魔法技艺。

[baɪ] [ˈmæriɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɔːt(ə)l] .

| by | marrying | a | mortal | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 结婚 | 一个 | 凡人 | . |

通过与凡人结婚。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ ˈweivə ] , [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt] , [aɪ] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [sɔː]

| And | as | my | resolution | wavered | , | at | that | very | moment | , | I | arrived | , | and | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我的 | 解决 | 犹豫不决 | , | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | , | 我 | 到达的 | , | 和 | 锯 |

[ðiː] ,

| thee | , |
|---|---|
| 你 | , |

正当我犹豫不决的时候，就在那一刻，我到了，看到了你。

['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] - ['jɒndə(r)][ɒn][ðə; ði][wɔːl] .

| lying | asleep | in | the | moonlight | , | at | the | feet | of | Maheshwara | yonder | on | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 睡着了 | 在 | 这 | 月光 | , | 在 | 这 | 脚 | 的 | - | 远处 | 在 | 这 | 墙 | . |

在月光下安睡，躺在墙上马赫什瓦拉的脚下。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [ə'weɪ] [wɪð] [ðiːz] ['mɪzrəbl] ['saɪəns] ,

| And | instantly | , | I | exclaimed | : | Away | with | these | miserable | sciences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | , | 我 | 惊呼 | : | 离开 | 和 | 这些 | 悲惨的 | 科学 | , |

我立刻喊道：抛弃这些可恶的科学吧！

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wɜːθ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɪm] , [ɔː(r)] , [wɜːs] , [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ?

| for | what | are | they | worth | in | comparison | with | him | , | or | , | worse | , | without | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 是 | 他们 | 值得 | 在 | 比较 | 和 | 他 | , | 或者 | , | 更糟 | , | 没有 | 他 | ? |

与他相比，他们又算得了什么？或者更糟的是，没有他，他们又算得了什么？

[ænd; ənd] - [ɪk'skleɪmd] : [wɒt] !

| And | Arunodaya | exclaimed | : | What | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 惊呼 | : | 什么 | ! |

阿鲁诺达亚惊呼：什么！

[wɪlt] [ðaʊ] ['sækrɪfaɪs] [ɔːl] [ðaɪ] [kən'dɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ˌem 'iː] ?

| wilt | thou | sacrifice | all | thy | condition | as | a | Widyádharí | for | such | a | one | as | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 你 | 牺牲 | 全部 | 你的 | 状况 | 作为 | 一个 | - | 为了 | 这样的 | 一个 | 一 | 作为 | 我 | ? |

你愿意为了我这样的人，牺牲你作为维迪亚达里（Widyádharí）的所有身份吗?

[aʊt] , [aʊt] , [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːθləs] [weə(r)] !

| Out | , | out | , | upon | such | a | price | , | for | such | a | worthless | ware | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | , | 出去 | , | 之上 | 这样的 | 一个 | 价格 | , | 为了 | 这样的 | 一个 | 毫无价值 | 仓库 | ! |

出局，出局！花这么多钱买这么没用的东西！

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| And | for | answer | , | she | took | his | hand | , | and | put | it | on | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 回答 | , | 她 | 采取 | 他的 | 手 | , | 和 | 放 | 它 | 在 | 她 | 心 | , |

她没有回答，而是握住他的手，放在自己的心口。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [ʃɒn] [nɒt]['əʊnli] [wɪð] ['muːnlaɪt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

| looking | at | him | with | eyes | that | shone | not | only | with | moonlight | , | but | with | a | tear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 他 | 和 | 眼睛 | 那 | 闪耀 | 不是 | 仅有的 | 和 | 月光 | , | 但 | 和 | 一个 | 撕 | . |

她望着他，眼中不仅闪烁着月光，还噙着泪水。

[ænd; ənd] - [sed] , [wɪð] ['emfəsɪs] :

| And | Arunodaya | said | , | with | emphasis | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | , | 和 | 强调 | : |

阿鲁诺达亚强调道：

[ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][waɪf] : [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðiː] ,

| Thou | must | be | my | wife | : | for | how | could | I | think | , | having | seen | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 我的 | 妻子 | : | 为了 | 如何 | 可以 | 我 | 思考 | , | 拥有 | 已见 | 你 | , |

你一定是我的妻子：因为我怎能想象，在见到你之后，

[ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| of | any | other | woman | in | the | world | , | even | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 其他 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | , | 甚至 | 在 | 一个 | 梦 | . |

即使是在梦里，她也比世界上任何其他女人都更美。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , ['ɔːlməʊst] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ] .

| And | as | he | spoke | , | he | started | , | almost | uttering | a | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 辐 | , | 他 | 开始 | , | 几乎 | 发出声音 | 一个 | 哭 | . |

他说话的时候突然惊叫起来，几乎是喊了出来。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][held] [wɪð] [ə; eɪ][grɪp] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| For | suddenly | she | clenched | the | hand | she | held | with | a | grip | that | almost | hurt | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 突然 | 她 | 紧握 | 这 | 手 | 她 | 握住 | 和 | 一个 | 紧握 | 那 | 几乎 | 伤害 | 它 | , |

她突然紧紧攥住手中的那只手，力道之大几乎要弄疼它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [hɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɒn] ['sʌd(ə)nli] [liːp] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [stɒp]

| and | he | felt | the | heart | it | lay | on | suddenly | leap | , | as | it | were | , | and | stop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 这 | 心 | 它 | 躺 | 在 | 突然 | 飞跃 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 和 | 停止 |

.

:

.

他感到它所依附的心脏突然仿佛跳动了一下，然后又停止了跳动。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['wʌndə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['peɪlə(r)]

| And | as | he | looked | at | her | in | wonder | , | he | saw | her | turning | paler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 想知道 | , | 他 | 锯 | 她 | 转弯 | 肤色较浅 |

[ænd; ənd]['peɪlə(r)] ,

| and | paler | , |
|---|---|---|
| 和 | 肤色较浅 | , |

他惊奇地看着她，却发现她的脸色越来越苍白。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] [ðæt] [waɪt] ['muːnlaɪt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [stəʊn] ['ɪmɪdʒ] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

| till | she | seemed | in | that | white | moonlight | about | to | become | a | stone | image | , | in | imitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 似乎 | 在 | 那 | 白色的 | 月光 | 关于 | 到 | 变得 | 一个 | 石头 | 图像 | , | 在 | 模仿 |

[ɒv; əv]['aʊəz] ,

| of | ours | , |
|---|---|---|
| 的 | 我们的 | , |

直到她在那皎洁的月光下，仿佛要变成一尊石像，模仿着我们。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

| just | behind | her | , | on | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在后面 | 她 | , | 在 | 这 | 墙 | . |

就在她身后，墙上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə'lɑːm] : [ɑːt] [ðaʊ] [ɪl] , [ɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] , [ɔː(r)] [wɒt] ?

| And | he | said | in | alarm | : | Art | thou | ill | , | or | suffering | , | or | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 在 | 警报 | : | 艺术 | 你 | 患病的 | , | 或者 | 痛苦 | , | 或者 | 什么 | ? |

他惊恐地问道："你是生病了，还是受了病，还是怎么了？"

[ɔː(r)] [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'gret] [ðaɪ] ['saɪəns] ?

| Or | dost | thou | regret | thy | sciences | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 朋友 | 你 | 后悔 | 你的 | 科学 | ? |

难道你后悔你的学问吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] : [maɪ] ['saɪəns] ?

| And | then | , | all | at | once | , | she | laughed | , | and | said | : | My | sciences | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 她 | 笑了 | , | 和 | 说 | : | 我的 | 科学 | ? |

然后，她突然笑了起来，说道：我的科学?

[neɪ] , [neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

| Nay | , | nay | , | it | is | not | that | , | of | which | I | am | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 它 | 是 | 不是 | 那 | , | 的 | 哪个 | 我 | 是 | 害怕的 | . |

不，不，并非我所担心的那种情况。

[kʌm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] ?

| Come | , | it | is | nothing | , | and | what | am | I | but | a | fool | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 它 | 是 | 没有什么 | , | 和 | 什么 | 是 | 我 | 但 | 一个 | 傻子 | ? |

算什么，我不过是个傻瓜罢了！

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [naʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['pæləs] : [ænd; ənd] [siː] , [aɪ] [wɪl] [ɪg'zɜːt][maɪ]['paʊə(r)] ,

| Let | us | go | now | to | thy | palace | : | and | see | , | I | will | exert | my | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | 现在 | 到 | 你的 | 宫殿 | : | 和 | 看 | , | 我 | 将要 | 发挥 | 我的 | 力量 | , |

现在我们去你的宫殿吧，看看我将如何施展我的力量。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [taɪm] , [ɪn] [ðaɪ] ['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðiː] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

| for | the | very | last | time | , | in | thy | favour | , | and | carry | thee | through | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 非常 | 最后的 | 时间 | , | 在 | 你的 | 偏爱 | , | 和 | 携带 | 你 | 通过 | 这 | 空气 | . |

最后一次，为了你的缘故，带你飞向天空。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [step] , ['seɪɪŋ] : [kʌm] ,

| **And** | **she** | **sat** | **down** | **on** | **the** | **step** | **,** | **saying** | **:** | **Come** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 步 | , | 说 | : | 来 | , |

她坐在台阶上，说：来吧，

[ðaʊ] [ɑːt]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['beɪbi] : [jet] [sɪt] [ðaʊ] [ɒn][maɪ][læp] .

| **thou** | **art** | **rather** | **a** | **large** | **and** | **a** | **clumsy** | **baby** | **:** | **yet** | **sit** | **thou** | **on** | **my** | **lap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 相当 | 一个 | 大的 | 和 | 一个 | 笨拙 | 婴儿 | : | 然而 | 坐 | 你 | 在 | 我的 | 膝 | . |

你虽然是个又大又笨的婴儿，却还是坐在我的腿上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [rəʊz] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

| **And** | **she** | **took** | **him** | **in** | **her** | **arms** | **,** | **and** | **rose** | **with** | **him** | **into** | **the** | **air** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 他 | 在 | 她 | 武器 | , | 和 | 玫瑰 | 和 | 他 | 进入 | 这 | 空气 | , |

她将他抱在怀里，带着他升入空中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pæləs] ,

| **and** | **they** | **floated** | **over** | **the** | **sea** | **towards** | **the** | **palace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 漂浮 | 超过 | 这 | 海 | 向 | 这 | 宫殿 | , |

它们顺着海面漂向宫殿。

[rɪ'zemblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][maɪ'self][ænd; ənd] [ðiː] ['rəʊmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

| **resembling** | **for** | **the** | **moment** | **myself** | **and** | **thee** | **roaming** | **in** | **the** | **sky** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 为了 | 这 | 片刻 | 我 | 和 | 你 | 漫游 | 在 | 这 | 天空 | . |

此刻，仿佛你我遨游在天空之中。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] , - [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['driːmɪŋ] ;

| **And** | **as** | **they** | **went** | **,** | **Arunodaya** | **said** | **within** | **himself** | **:** | **Surely** | **I** | **am** | **only** | **dreaming** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 去 | , | - | 说 | 之内 | 他自己 | : | 一定 | 我 | 是 | 仅有的 | 做梦 | ; |

他们走着走着，阿鲁诺达亚心想：我一定是在做梦；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] - [meɪd] , [ðæt] [hæz; həz] [kleɪmd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| **and** | **of** | **what** | **is** | **this** | **Widyádharí** | **made** | **,** | **that** | **has** | **claimed** | **me** | **for** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 什么 | 是 | 这 | - | 制成 | , | 那 | 有 | 声称 | 我 | 为了 | 她 |

[əʊn] ?

| **own** | **?** |
|---|---|
| 自己的 | ? |

而这位维迪亚达里究竟用什么造就了我，竟将我据为己有?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['faɪə(r)][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

| **Is** | **it** | **fire** | **or** | **something** | **else** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 火 | 或者 | 某物 | 别的 | ? |

是火灾还是其他什么?

[bʌt; bət] - , [æz; əz] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] , [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] :

| **But** | **Makarandiká** | **,** | **as** | **they** | **floated** | **,** | **said** | **to** | **herself** | **in** | **ecstasy** | **and** | **exultation** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | , | 作为 | 他们 | 漂浮 | , | 说 | 到 | 她自己 | 在 | 狂喜 | 和 | 大喜 | : |

[naʊ] , [ðen] ,

| **Now** | **,** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然后 | , |

但当他们漂浮在水面上时，玛卡兰迪卡欣喜若狂地自言自语道：现在，就这样吧。

[ai][hæv; həv][gɒt] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] ,

| **I** | **have** | **got** | **him** | **,** | **and** | **it** | **will** | **be** | **my** | **own** | **fault** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 他 | , | 和 | 它 | 将要 | 是 | 我的 | 自己的 | 过错 | , |

我抓到他了，这都是我的错。

[ɪf] [ai] ['kænɒt] [səʊ] ['ʌtəli] [bɪ'wɪtʃ] [hɪm] ,

| **if** | **I** | **cannot** | **so** | **utterly** | **bewitch** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不能 | 所以 | 完全地 | 蛊惑 | 他 | , |

如果我不能彻底迷惑他，

[æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [waɪf] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] ,

| as | to | cause | him | to | forget | all | about | his | former | wife | , | and | take | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 原因 | 他 | 到 | 忘记 | 全部 | 关于 | 他的 | 以前的 | 妻子 | , | 和 | 拿 | 我 | , |

好让他彻底忘记前妻，然后带我走。

[æz; əz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ? [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| as | why | should | I | not | have | been | ? | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为什么 | 应该 | 我 | 不是 | 有 | 到过 | ? | 为了 | 她 | . |

我为什么不应该为了她而努力呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

| And | what | do | I | care | for | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 我 | 关心 | 为了 | 她 | ? |

我为什么要关心她?

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðæt] [bɜːθ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðɪs] .

| For | she | may | be | the | wife | of | that | birth | , | but | I | am | the | wife | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可能 | 是 | 这 | 妻子 | 的 | 那 | 出生 | , | 但 | 我 | 是 | 这 | 妻子 | 的 | 这 | . |

她或许是那个生命的妻子，但我却是这个生命的妻子。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪf]

| And | why | should | the | wife | of | the | present | count | for | less | than | the | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 应该 | 这 | 妻子 | 的 | 这 | 展示 | 数数 | 为了 | 较少的 | 比 | 这 | 妻子 |

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ?

| of | the | past | ? |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 过去的 | ? |

为什么现在的妻子就应该比以前的妻子地位低?

[θriː]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[ə; eɪ] [dɪs'dʒʌŋktɪv] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]

| A | DISJUNCTIVE | CONJUNCTION |
|---|---|---|
| 一个 | 析取 | 连词 |

分离连词

[ai]

| I |
|---|
| 我 |

我

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

| Now | , | in | the | meanwhile | , | it | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 这 | 同时 | , | 它 | 发生 | , |

与此同时，这件事发生了。

[ðæt] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] - [wʊd] - [biː; bi] [ 'braidgrum ] [hæd; həd]['brəʊkən][ʌp][ænd; ənd]

| that | when | all | the | other | Widyádhara | would | - | be | bridegrooms | had | broken | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 全部 | 这 | 其他 | - | 会 | - | 是 | 新郎 | 有 | 破碎的 | 向上 | 和 |

[gɒn] [ə'weɪ] [ɪn] [rɒθ] ,

| gone | away | in | wrath | , |
|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 离开 | 在 | 愤怒 | , |

当其他所有想娶维迪亚达拉的男子都愤然离去时，

[dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ʃeɪm] [baɪ] - [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

| disgusted | at | being | turned | to | shame | by | Makarandiká's | rejection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌恶 | 在 | 存在 | 转向 | 到 | 耻辱 | 经过 | - | 拒绝 | , |

因被玛卡兰迪卡拒绝而感到羞愧难当，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [went] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf]['brəʊkən] ,

| there | was | one | who | went | away | with | a | heart | that | was | more | than | half | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | WHO | 去 | 离开 | 和 | 一个 | 心 | 那 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一半 | 破碎的 | , |

有一个人带着一颗破碎了一半以上的心离开了。

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] ['dɪrər] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] .

| for | Makarandiká | was | dearer | to | him | than | his | own | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 曾是 | 更贵 | 到 | 他 | 比 | 他的 | 自己的 | 灵魂 | . |

因为玛卡兰迪卡对他来说比他自己的灵魂还要珍贵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [θriː] [wɜːld] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['preʃəs]

| And | he | would | have | given | the | three | worlds | to | have | had | the | precious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 有 | 给定 | 这 | 三 | 世界 | 到 | 有 | 有 | 这 | 宝贵的 |

['gɑːlənd] [pʊt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nek] .

| garland | put | round | his | own | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 花环 | 放 | 圆形的 | 他的 | 自己的 | 脖子 | . |

他愿意付出三世的代价，只为能将那珍贵的花环戴在自己的脖子上。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ɒf] ,

| And | when | all | was | over | , | he | took | himself | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 全部 | 曾是 | 超过 | , | 他 | 采取 | 他自己 | 离开 | , |

一切结束后，他独自离开了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['berid] [ɪn] [dɪ'dʒekʃn] [ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊi]

| and | remained | a | long | while | buried | in | dejection | on | the | slopes | of | the | Snowy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 一个 | 长的 | 尽管 | 埋葬 | 在 | 沮丧 | 在 | 这 | 连续下坡 | 的 | 这 | 雪 |

['maʊntən] ,

| Mountain | , |
|---|---|
| 山 | , |

于是，他长时间垂头丧气地埋在雪山的山坡上。

['paɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] - [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [meit] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

| pining | like | a | chakrawáka | at | night | - | time | for | his | mate | , | and | striving | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思念 | 喜欢 | 一个 | - | 在 | 夜晚 | - | 时间 | 为了 | 他的 | 伴侣 | , | 和 | 努力 | 到 |

[fə'get] [hɜː(r); hə(r)] , — [ɔːl][ɪn][veɪn] :

| forget | her | , | — | all | in | vain | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘记 | 她 | , | — | 全部 | 在 | 徒劳 | : |

像夜半的夜猫子般思念着伴侣，努力想要忘记她，——但一切都是徒劳：

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - , [ - ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [laɪk][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| for | his | name | was | Smaradása | , | [ | 29 | ] | and | his | nature | like | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 姓名 | 曾是 | - | , | [ | - | ] | 和 | 他的 | 自然 | 喜欢 | 他的 | 姓名 | . |

因为他的名字叫斯玛拉达萨[29]，他的性格也像他的名字一样。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]['faɪəri] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

| And | at | last | , | unable | to | endure | the | fiery | torture | of | separation | any | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 无法 | 到 | 忍受 | 这 | 火热 | 酷刑 | 的 | 分离 | 任何 | 更长 | , |

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

| he | said | to | himself | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | : |

最后，他再也无法忍受分离的煎熬，对自己说：

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] , [ɒn][ðə; ði]['priːtekst][ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

| I | will | return | , | on | the | pretext | of | paying | a | visit | to | her | father | ; | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 返回 | , | 在 | 这 | 借口 | 的 | 付费 | 一个 | 访问 | 到 | 她 | 父亲 | ; | 和 | 那里 | , |

我将以拜访她父亲为借口再次返回；在那里，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ai][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [get][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| it | may | be | , | I | shall | at | least | get | a | sight | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | , | 我 | 将 | 在 | 至少 | 得到 | 一个 | 视线 | 的 | 她 | . |

或许，我至少能见到她一面。

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ?

| And | who | knows | but | that | she | may | change | her | mind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 知道 | 但 | 那 | 她 | 可能 | 改变 | 她 | 头脑 | ? |

谁知道呢，说不定她会改变主意?

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk] [rɒks] , [bʌt; bət] [skaɪz] .

| for | women | after | all | are | not | like | rocks | , | but | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 女性 | 后 | 全部 | 是 | 不是 | 喜欢 | 岩石 | , | 但 | 天空 | . |

毕竟，女人不像岩石，而像天空。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [həʊp] ['sʌd(ə)nli] [ə'rəʊz] , [ˌriː'bɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| And | at | the | thought | , | hope | suddenly | arose | , | reborn | in | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 想法 | , | 希望 | 突然 | 出现 | , | 重生 | 在 | 他的 | 心 | . |

想到这里，希望突然在他心中重生。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪs'kɒnsələt] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [draɪ] [tʃɪps] [ɔː(r)] [strɔːz] , ['iːzəli] ['teɪkɪŋ] ['faɪə(r)] ,

| For | disconsolate | lovers | are | like | dry | chips | or | straws | , | easily | taking | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 沮丧的 | 恋人 | 是 | 喜欢 | 干燥 | 芯片 | 或者 | 吸管 | , | 容易地 | 采取 | 火 | , |

伤心欲绝的恋人就像干柴或稻草，很容易着火。

[ænd; ənd] [tɒst] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [ gʌst ] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] .

| and | tossed | here | and | there | by | the | gusts | of | hope | and | desperation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抛掷 | 这里 | 和 | 那里 | 经过 | 这 | 阵风 | 的 | 希望 | 和 | 绝望 | . |

在希望与绝望的狂风中摇摆不定。

[səʊ][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi][dɪd] .

| So | as | he | thought | , | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 他 | 想法 | , | 他 | 做过 | . |

于是，他果然按照自己的想法做了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [həʊm] , [ænd; ənd] [ ɪn'kwaɪə ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| But | when | he | arrived | at | Mahídhara's | home | , | and | inquired | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 到达的 | 在 | - | 家 | , | 和 | 询问 | 关于 | 她 | , |

但当他到达摩希达拉的家，打听她的情况时，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [strʌk] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] .

| he | received | an | answer | that | struck | him | like | a | thunderbolt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 一个 | 回答 | 那 | 击 | 他 | 喜欢 | 一个 | 霹雳 | . |

他得到的答复如同晴天霹雳。

[fɔː(r); fə(r)] - [sed] : [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ʌtəli] [dɪsə'pɪəd] ,

| For | Mahídhara | said | : | As | for | Makarandiká | , | she | has | utterly | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 说 | : | 作为 | 为了 | - | , | 她 | 有 | 完全地 | 消失 | , |

['hævɪŋ] [gɒn] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

| having | gone | somewhere | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已消失 | 某处 | 或者 | 其他 | , |

摩希达拉说：至于摩羯兰迪卡，她已经彻底消失了，去了某个地方。

['nəʊbədi] [nəʊz] [weə(r)] .

| nobody | knows | where | . |
|---|---|---|---|
| 无人 | 知道 | 在哪里 | . |

没人知道它在哪里。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][aɪ][kən'dʒektʃə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ə'mʌŋ] ['mɔːtəlz] ,

| And | if | , | as | I | conjecture | , | she | is | looking | for | a | husband | among | mortals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | , | 作为 | 我 | 推测 | , | 她 | 是 | 寻找 | 为了 | 一个 | 丈夫 | 之中 | 凡人 | , |

如果正如我所猜测的那样，她想在凡人中寻找丈夫，

[huː] [wɪl] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [driːm] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [suːn]

| who | will | never | even | dream | of | any | other | woman | than | herself | , | she | will | not | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 绝不 | 甚至 | 梦 | 的 | 任何 | 其他 | 女士 | 比 | 她自己 | , | 她 | 将要 | 不是 | 很快 |

[rɪ'tɜːn] .

| return | . |
|---|---|
| 返回 | . |

她心中只有自己，从未想过其他女人，她不会很快回来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][faindz] [hɪm] .

| For | it | will | be | long | before | she | finds | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 将要 | 是 | 长的 | 前 | 她 | 发现 | 他 | . |

她要很久才能找到他。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [ʌn'hæpi] - [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ai] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

| And | then | , | that | unhappy | Smaradása | said | to | himself | : | I | will | find | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 那 | 不开心 | - | 说 | 到 | 他自己 | : | 我 | 将要 | 寻找 | 她 | , |

于是，不幸的斯玛拉达萨对自己说：我一定要找到她。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

| no | matter | how | long | it | may | take | me | , | if | at | least | she | is | able | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 长的 | 它 | 可能 | 拿 | 我 | , | 如果 | 在 | 至少 | 她 | 是 | 有能力的 | 到 | 是 | 成立 | . |

无论需要多久，只要能找到她就好。

[səʊ]['ɑːftə(r)] ['medɪteɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

| So | after | meditating | for | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 后 | 冥想 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

所以冥想了一段时间后，

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] .

| he | went | away | to | seek | assistance | from | the | brother | of | the | Dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 离开 | 到 | 寻找 | 协助 | 从 | 这 | 兄弟 | 的 | 这 | 黎明 | . |

他离开去寻求黎明之兄的帮助。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm] : [əʊ]['gɑːrʊdɑː] , [ - ] [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ] .

| And | he | said | to | him | : | O | Garuda | , | [ | 30 | ] | I | am | come | to | thee | for | refuge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 到 | 他 | : | 哦 | 迦楼罗 | , | [ | - | ] | 我 | 是 | 来 | 到 | 你 | 为了 | 避难所 | . |

他对迦楼罗说：迦楼罗啊，[30]我来向你寻求庇护。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ai][ɑːsk] , [ænd; ənd] ['veri] [iːzi] ,

| And | it | is | but | a | little | thing | that | I | ask | , | and | very | easy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 但 | 一个 | 小的 | 事物 | 那 | 我 | 问 | , | 和 | 非常 | 简单的 | , |

我只是请求一件小事，而且很容易。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɜ˞dz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

| for | the | Lord | of | all | the | birds | of | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 主 | 的 | 全部 | 这 | 鸟类 | 的 | 这 | 空气 | . |

献给空中所有飞鸟的主。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] - [nemd] - , [huː] [ɪz] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] .

| There | is | a | Widyádhari | named | Makarandiká | , | who | is | dearer | to | me | than | life | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | - | 命名 | - | , | WHO | 是 | 更贵 | 到 | 我 | 比 | 生活 | 本身 | . |

有一位名叫玛卡兰迪卡的维迪亚达里，他对我来说比生命本身还要珍贵。

[help] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] : [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] ,

| Help | me | , | if | thou | wilt | , | to | discover | where | she | is | : | for | she | has | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我 | , | 如果 | 你 | 枯萎 | , | 到 | 发现 | 在哪里 | 她 | 是 | : | 为了 | 她 | 有 | 消失 | , |

如果你愿意，请帮我找到她，因为她失踪了。

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [treɪs] .

| without | leaving | any | trace | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 离开 | 任何 | 痕迹 | . |

不留任何痕迹。

[ˌðeərə'pɒn] ['gɑːrʊdɑː] [sed] : [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

| Thereupon | Garuda | said | : | Stay | with | me | for | a | little | in | the | meanwhile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 迦楼罗 | 说 | : | 停留 | 和 | 我 | 为了 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 同时 | , |

于是迦楼罗说道：暂时留在我身边吧。

[tɪl] [aɪ] [siː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] .

| till | I | see | what | I | can | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 看 | 什么 | 我 | 能 | 做 | . |

直到我看看我能做些什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmənd] [ɔːl][ðə; ði] [siː] - [bɜːdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌltʃəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd]

| And | he | summoned | all | the | sea | - | birds | and | the | vultures | in | the | world | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 被召唤 | 全部 | 这 | 海 | - | 鸟类 | 和 | 这 | 秃鹫 | 在 | 这 | 世界 | ; | 和 |

[sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

| said | to | them | : |
|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他们 | : |

于是他召集了天下所有的海鸟和秃鹰，对它们说：

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [eɪt] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]

| Go | to | the | eight | quarters | of | heaven | , | and | find | out | what | has | become | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 八 | 四分之一 | 的 | 天堂 | , | 和 | 寻找 | 出去 | 什么 | 有 | 变得 | 的 |
| - | , | | | | | | | | | | | | | |

| Makarandiká | , |
|---|---|
| - | , |

去往天庭的八个方位，查明玛卡兰迪卡究竟发生了什么事。

[ə; eɪ] - [huː] [ɪz] [lɒst] .

| a | Widyádharí | who | is | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | WHO | 是 | 丢失的 | . |

一个迷路的维迪亚达里人。

[səʊ] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] .

| So | then | , | after | a | few | days | , | they | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | , | 后 | 一个 | 很少 | 天 | , | 他们 | 返回 | . |

几天后，他们回来了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['spəʊksmən] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['vʌltʃə(r)] [nemd] - , [ - ]

| And | their | spokesman | , | who | was | a | very | old | vulture | named | Dirghadarshi | , | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 发言人 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 非常 | 老的 | 秃鹫 | 命名 | - | , | [ | - | ] |

[sed] : [lɔːd] ,

| said | : | Lord | , |
|---|---|---|---|
| 说 | : | 主 | , |

他们的发言人，一只名叫迪尔加达尔希（Dirghadarshi）的非常年老的秃鹫[31]说道：主啊，

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] .

| this | has | been | a | very | simple | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 简单的 | 事物 | . |

这其实是一件非常简单的事情。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , ['flaɪɪŋ] ['westwədz] .

| For | some | of | my | people | saw | her | , | a | little | while | ago | , | flying | westwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 的 | 我的 | 人们 | 锯 | 她 | , | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | , | 飞行 | 向西 | . |

不久前，我的一些族人看见她向西飞去。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [træk] , [ɒn] [ðaɪ] ['ɔːdə(r)] ,

| And | following | her | track | , | on | thy | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下列的 | 她 | 追踪 | , | 在 | 你的 | 命令 | , |

奉你的命令，循着她的踪迹，

[ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pæləs] [ruːf] [ɒv; əv] [kɪŋ] - , [huː] [hæz; həz] ['mærid]
**they** **saw** **her** **sitting** **on** **the** **palace** **roof** **of** **King** **Arunodaya** **,** **who** **has** **married**
他们 锯 她 坐着 在 这 宫殿 屋顶 的 国王 - , WHO 有 已婚
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her** **,**
她 ,

他们看见她坐在阿鲁诺达亚国王的宫殿屋顶上，阿鲁诺达亚国王已经娶了她。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [kwiːn] .
**and** **made** **her** **his** **queen** **.**
和 制成 她 他的 女王 .

他册封她为王后。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [njuːz] , [wɪtʃ] [pɪəst] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] ['niːd(ə)l] ,
**And** **instantly** **,** **hearing** **this** **news** **,** **which** **pierced** **his** **ear** **like** **a** **poisoned** **needle** **,**
和 即刻 , 听力 这 消息 , 哪个 穿孔 他的 耳朵 喜欢 一个 中毒 针 ,

听到这个消息，他顿时如遭毒针刺穿耳膜。

- [ ˈʌtə ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] : [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]
**Smaradása** **uttered** **a** **loud** **cry** **,** **and** **fell** **down** **in** **a** **swoon** **:** **so** **great** **was** **the**
- 说出 一个 大声 哭 , 和 跌倒 向下 在 一个 昏厥 : 所以 伟大的 曾是 这
[ʃɒk] ,
**shock** **,**
震惊 ,

斯玛拉达萨发出了一声响亮的叫喊，随即昏倒在地：他受到的惊吓实在太大了。

[ðæt] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] ['dʒeləsi]
**that** **turned** **in** **the** **twinkling** **of** **an** **eye** **all** **the** **love** **in** **his** **soul** **to** **jealousy**
那 转向 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 全部 这 爱 在 他的 灵魂 到 妒忌
[ænd; ənd] [heɪt] .
**and** **hate** **.**
和 恨 .

一眨眼的功夫，他心中所有的爱都变成了嫉妒和仇恨。

[ænd; ənd] [wen] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
**And** **when** **,** **with** **difficulty** **,** **he** **came** **to** **himself** **,**
和 什么时候 , 和 困难 , 他 来了 到 他自己 ,

当他费力地恢复意识时，

[hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ['gɑːrʊdɑː] .
**he** **hurried** **away** **so** **fast** **that** **he** **forgot** **even** **to** **worship** **Garuda** **.**
他 慌忙 离开 所以 快速地 那 他 忘了 甚至 到 崇拜 迦楼罗 .

他匆匆离去，甚至忘记了祭拜迦楼罗。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kaɪndli]['deɪəti; 'diːəti]['əʊnli] [lɑːft] , [ænd; ənd] [fə'geɪv] [hɪm] , ['seɪɪŋ] : [wel] [maɪt] [hiː; hi]
**But** **that** **kindly** **deity** **only** **laughed** **,** **and** **forgave** **him** **,** **saying** **:** **Well** **might** **he**
那 亲切地 神 仅有的 笑了 , 和 原谅了 他 , 说 : 出色地 可能 他
[fə'get] [nɒt] [ˌem 'iː]['əʊnli] ,
**forget** **not** **me** **only** **,**
忘记 不是 我 仅有的 ,

但那位仁慈的神明只是笑了笑，原谅了他，说道：他当然不会只忘记我。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːld] , [ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn]
**but** **everything** **in** **the** **three** **worlds** **,** **on** **learning** **that** **his** **love** **was** **lying** **in**
但 一切 在 这 三 世界 , 在 学习 那 他的 爱 曾是 说谎 在
['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [ɑːmz] .
**somebody** **else's** **arms** **.**
某人 其他人的 武器 .

但是，当他得知自己心爱的人躺在别人的怀抱里时，三界的一切都将改变。

[bʌt; bət] - ['sʌmənd] ['ɪnstəntli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ 'sjuːtə ] .

| But | Smaradása | summoned | instantly | all | his | brother | suitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 被召唤 | 即刻 | 全部 | 他的 | 兄弟 | 求婚者 | . |

但斯玛拉达萨立刻召集了他所有的兄弟求婚者。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

| And | he | told | them | all | about | it | , | and | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 他们 | 全部 | 关于 | 它 | , | 和 | 他 | 说 | : |

他把事情的来龙去脉都告诉了他们，他说：

[ðɪs] ['mætə(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| This | matter | is | no | longer | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 是 | 不 | 更长 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

这件事已经和以前不一样了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ 'flaut ] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ]

| For | if | she | flouted | us | all | , | by | refusing | to | choose | a | husband | from | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 她 | 蔑视 | 我们 | 全部 | , | 经过 | 拒绝 | 到 | 选择 | 一个 | 丈夫 | 从 | 之中 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

因为如果她藐视我们所有人，拒绝从我们当中选择丈夫，

[jet] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kəm'pel] [hɜː(r); hə(r)] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət]['eksəsaɪz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl]

| yet | no | one | could | compel | her | , | since | she | did | but | exercise | the | privilege | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不 | 一 | 可以 | 迫使 | 她 | , | 自从 | 她 | 做过 | 但 | 锻炼 | 这 | 特权 | 的 | 全部 |

[kɪŋz] - [dˈɔːtəz] .

| kings | ' | daughters | . |
|---|---|---|---|
| 国王 | - | 女儿们 | . |

然而，没有人能够强迫她，因为她只是行使了所有国王女儿的特权。

[bʌt; bət] [naʊ] , [nɒt]['əʊnli][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

| But | now | , | not | only | has | she | placed | this | mortal | above | us | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 不是 | 仅有的 | 有 | 她 | 放置 | 这 | 凡人 | 多于 | 我们 | 全部 | , |

但现在，她不仅将这个凡人置于我们所有人之上，

[bʌt; bət][baɪ] ['mæriɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːst] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'greɪdɪd] [ɔːl][ðə; ði] -

| but | by | marrying | beneath | her | caste | , | she | has | degraded | all | the | Widyádharas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 结婚 | 下面 | 她 | 种姓 | , | 她 | 有 | 退化的 | 全部 | 这 | - |

[æt; ət][wʌns] ,

| at | once | , |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | , |

但她嫁给了比自己种姓低的人，一下子就败坏了所有维迪亚达拉家族的名声。

[ænd; ənd]['brəʊkən][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

| and | broken | the | constitution | of | the | universe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 破碎的 | 这 | 宪法 | 的 | 这 | 宇宙 | . |

并破坏了宇宙的法则。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

| Therefore | she | deserves | to | be | punished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 值得 | 到 | 是 | 受到惩罚 | . |

因此她理应受到惩罚。

[mɔː'r'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət]['aʊə(r)] ['mɜːsi] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['mædʒɪk] ['saɪəns] ,

| Moreover | , | she | is | at | our | mercy | , | since | she | has | lost | all | her | magic | sciences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 她 | 是 | 在 | 我们的 | 怜悯 | , | 自从 | 她 | 有 | 丢失的全部 | | 她 | 魔法 | 科学 | , |

而且，她现在完全受我们摆布，因为她已经失去了所有的魔法知识。

[baɪ] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .

| by | marrying | a | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 结婚 | 一个 | 男人 | . |

通过嫁给一个男人。

[səʊ] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [juˈnænɪməsli] [prəˈnaʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [deθ] ,

| So | then | , | when | they | had | all | unanimously | pronounced | her | worthy | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | , 什么时候 | | 他们 | 有 | 全部 | 一致 | 发音 | 她 | 值得 | 的 | 死亡 | , |

[wʌn] [səˈdʒestɪŋ] [wʌn] [deθ] ,

| one | suggesting | one | death | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 建议 | 一 | 死亡 | , |

于是，当他们一致认为她该死，其中一人提议处死她时，

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [əˈnʌðə(r)] , - [sed] [ˈskɔːnfəli] : [wɒt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ]

| and | another | another | , | Smaradása | said | scornfully | : | What | is | the | use | of | putting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 其他 | , | - | 说 | 轻蔑地 | : | 什么 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 推杆 |

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [deθ] ?

| her | to | death | ? |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 死亡 | ? |

斯玛拉达萨轻蔑地说：“处死她有什么用呢？”

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ɪz] [ˈæbsəluːtli] [nəʊ] [ˈpʌnɪʃmənt] [æt; ət] [ɔːl] ,

| For | death | is | absolutely | no | punishment | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 死亡 | 是 | 绝对地 | 不 | 惩罚 | 在 | 全部 | , |

死刑根本算不上任何惩罚。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [əˈbændən] [wʌn] [ˈbɒdi] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [əˈnʌðə(r)] .

| since | she | will | abandon | one | body | only | to | enter | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 将要 | 放弃 | 一 | 身体 | 仅有的 | 到 | 进入 | 其他 | . |

因为她会舍弃一个身体，然后进入另一个身体。

[ˈrɑːðə(r)] [let] [ˌjuː ˈes] [faɪnd] [sʌm; səm] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪm] , [ænd; ənd] [wɜːs]

| Rather | let | us | find | some | punishment | suited | to | her | crime | , | and | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 让 | 我们 | 寻找 | 一些 | 惩罚 | 适合 | 到 | 她 | 犯罪 | , | 和 | 更糟 |

[ðæn; ðən] [ˈeni] [deθ] .

| than | any | death | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 死亡 | . |

不如让我们找到一种与她的罪行相称的惩罚，比死刑更严厉。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [best] [weɪ] [wʊd] [biː; bi] ,

| And | the | best | way | would | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | 方式 | 会 | 是 | , |

最好的办法是：

[tuː; tə] [kənˈtraɪv] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈheɪvjə(r)] [rɪˈkɔɪl] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] .

| to | contrive | some | means | of | making | her | behaviour | recoil | upon | her | own | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 精心策划 | 一些 | 方法 | 的 | 制作 | 她 | 行为 | 畏缩 | 之上 | 她 | 自己的 | 头 | . |

想方设法让自己的行为反噬自身。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ,

| And | this | could | be | done | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可以 | 是 | 完毕 | , |

而且这是可以实现的。

[ɪf] [ˈəʊnli] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ðɪs] [ˈhʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈtʃəʊzn] [tuː; tə] [ˈdezət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] .

| if | only | we | could | get | this | husband | she | has | chosen | to | desert | her | for | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 我们 | 可以 | 得到 | 这 | 丈夫 | 她 | 有 | 选定 | 到 | 沙漠 | 她 | 为了 | 其他 | . |

如果我们能挽回她选择的这个丈夫就好了，他竟然为了别人抛弃了她。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪz] [laɪk] - ['pɔɪz(ə)n][tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] :

| For | as | a | rule | , | a | rival | is | like | kálakuta | poison | to | every | woman | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 一个 | 规则 | , | 一个 | 竞争对手 | 是 | 喜欢 | - | 毒 | 到 | 每一个 | 女士 | : |

一般来说，情敌对每个女人来说就像卡拉库塔毒药一样：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt]['əʊnli] ['dʒeləs] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləsi] [ɪt'self] .

| and | she | is | not | only | jealous | , | but | as | it | were | jealousy | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 不是 | 仅有的 | 嫉妒的 | , | 但 | 作为 | 它 | 是 | 妒忌 | 本身 | . |

她不仅嫉妒，而且简直就是嫉妒本身。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] .

| And | thus | she | would | become | her | own | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 她 | 会 | 变得 | 她 | 自己的 | 惩罚 | . |

这样一来，她就成了自己给自己的惩罚。

[bʌt; bət][fɜːst] [let][ˌjuː 'es][dɪ'skʌvə(r)][ɔːl] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] :

| But | first | let | us | discover | all | about | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 让 | 我们 | 发现 | 全部 | 关于 | 她 | : |

但首先让我们来了解一下她：

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'tɜːmɪn] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] .

| for | then | we | can | determine | how | to | go | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 我们 | 能 | 决定 | 如何 | 到 | 去 | 到 | 工作 | . |

这样我们才能决定如何去上班。

[səʊ] , [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [ kən'sent ] , - [went] [bæk] [tuː; tə]['gɑːrʊdɑː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [əʊ]

| So | , | when | they | all | consented | , | Smaradása | went | back | to | Garuda | , | and | he | said | : | O |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 他们 | 全部 | 同意 | , | - | 去 | 后退 | 到 | 迦楼罗 | , | 和 | 他 | 说 | : | 哦 |

['enəmi] [ɒv; əv] [sneɪks] ,

| Enemy | of | Snakes | , |
|---|---|---|---|
| 敌人 | 的 | 蛇 | , |

于是，当他们都同意之后，斯玛拉达萨回到迦楼罗那里，说道：“蛇之敌啊，

[duː; də][ˌem 'iː][wʌn][mɔː(r)]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [ðiː] [nəʊ][mɔː(r)] .

| do | me | one | more | favour | , | and | I | will | trouble | thee | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 一 | 更多的 | 偏爱 | , | 和 | 我 | 将要 | 麻烦 | 你 | 不 | 更多的 | . |

再帮我一个忙，我就不再麻烦你了。

[faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['əʊnli] , [haʊ] ['mætəz] [stænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜː'self] :

| Find | out | for | me | only | , | how | matters | stand | with | her | husband | and | herself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 为了 | 我 | 仅有的 | , | 如何 | 事情 | 站立 | 和 | 她 | 丈夫 | 和 | 她自己 | : |

请你帮我打听一下她和她丈夫之间的关系现状：

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [kən'dʌkt] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kən'sɜːn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] -

| since | her | independent | conduct | is | a | matter | of | concern | to | all | the | Widyádharas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 独立的 | 执行 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 忧虑 | 到 | 全部 | 这 | - |

,

,

,

由于她的独立行为引起了所有维迪亚达拉人的关注，

[ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] .

| of | whom | she | is | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 她 | 是 | 一 | . |

她就是其中之一。

[ænd; ənd]['gɑːrʊdɑː] [sed] : - , [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

| And | Garuda | said | : | Smaradása | , | this | commission | is | very | different | from | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迦楼罗 | 说 | : | - | , | 这 | 委员会 | 是 | 非常 | 不同的 | 从 | 这 | 第一的 | . |

迦楼罗说道：斯玛拉达萨，这次的委任与第一次截然不同。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mɪ'steɪkən] , [ðə; ði] - [miːn] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]

| For | if | I | am | not | mistaken | , | the | Widyádharas | mean | mischief | , | and | it | is | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 错误 | , | 这 | - | 意思是 | 恶作剧 | , | 和 | 它 | 是 | 不 |

['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] .

| business | of | mine | . |
|---|---|---|---|
| 商业 | 的 | 矿 | . |

如果我没记错的话，Widyádharas 的意思是恶作剧，这与我无关。

[ænd; ənd] [jet] , [ai] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [ðiː] ['kaɪndnəs] [baɪ] [hɑːvz] : [bʌt; bət] [let] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [lɑːst] .

| And | yet | , | I | will | not | do | thee | kindness | by | halves | : | but | let | this | be | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 我 | 将要 | 不是 | 做 | 你 | 仁慈 | 经过 | 一半 | : | 但 | 让 | 这 | 是 | 这 | 最后的 | . |

然而，我不会对你敷衍了事：但愿这是最后一次。

[səʊ]['ɑːftə(r)] ['medɪteɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [krəʊz] .

| So | after | meditating | for | a | while | , | he | sent | for | the | crows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 后 | 冥想 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 他 | 发送 | 为了 | 这 | 乌鸦 | . |

于是，他冥想了一会儿后，便召来了乌鸦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : [krəʊz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['evribɒdi] , [ænd; ənd]

| And | he | said | to | them | : | Crows | , | you | know | everything | about | everybody | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 到 | 他们 | : | 乌鸦 | , | 你 | 知道 | 一切 | 关于 | 大家 | , | 和 |

[siː] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| see | the | world | , |
|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 世界 | , |

他对它们说：乌鸦们，你们知道所有人的所有事情，也看透了整个世界，

[ænd; ənd][flai] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] ['deɪli] ['ɒfərɪŋz] ,

| and | fly | about | the | streets | of | cities | , | and | eat | the | daily | offerings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞 | 关于 | 这 | 街道 | 的 | 城市 | , | 和 | 吃 | 这 | 日常的 | 供品 | , |

它们飞掠城市的街道，享用每日的祭品。

[ - ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['skænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bə'zɑːz] ,

| [ | 32 | ] | and | listen | to | all | the | scandal | of | the | bazaars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 听 | 到 | 全部 | 这 | 丑闻 | 的 | 这 | 集市 | , |

[32] 听听集市上所有的丑闻，

[ænd; ənd] ['penətreɪt] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [kɪŋz] .

| and | penetrate | even | into | the | palaces | of | kings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿透 | 甚至 | 进入 | 这 | 宫殿 | 的 | 国王 | . |

甚至能渗透到国王的宫殿里。

[gəʊ] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][spaɪ] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

| Go | , | then | , | to | the | city | of | Arunodaya | , | and | spy | about | and | listen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 然后 | , | 到 | 这 | 城市 | 的 | - | , | 和 | 间谍 | 关于 | 和 | 听 | , |

那么，你们就去阿鲁诺达亚城，四处窥探，仔细听取消息吧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)] , [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd]

| and | bring | back | a | full | account | of | all | you | can | discover | , | about | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 后退 | 一个 | 满的 | 帐户 | 的 | 全部 | 你 | 能 | 发现 | , | 关于 | 他 | 和 |

[hɪz; ɪz][waɪf] .

| his | wife | . |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | . |

把你所能发现的关于他和他妻子的所有信息都完整地带回来。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði] [krəʊz] [rɪ'tɜːnd] .

| And | , | after | a | week | , | the | crows | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 一个 | 星期 | , | 这 | 乌鸦 | 返回 | . |

一周后，乌鸦又回来了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['spəʊksmən] , [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] - , [ - ] [sed] : [lɔːd] , [ðɪs] [kɪŋ]

| And | their | spokesman | , | who | was | called | Kálapaksha | , | [ | 33 | ] | said | : | Lord | , | this | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 发言人 | , | WHO | 曾是 | 称为 | - | , | [ | - | ] | 说 | : | 主 | , | 这 | 国王 |

[ænd; ənd] [kwiːn] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][ə'pɑːt] ,

| and | Queen | are | never | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女王 | 是 | 绝不 | 除 | , |

他们的发言人，名叫卡拉帕克沙[33]说：主啊，这位国王和王后从不分离，

['biːɪŋ] [æz; əz] [ɪn'seprəbl] [æz; əz] - . [ - ]

| being | as | inseparable | as | Ardhanári | . | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 作为 | 形影不离 | 作为 | - | . | [ | - | ] |

与 Ardhanári 密不可分。[34]

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] - ,

| And | as | for | Makarandiká | , | it | is | clear | that | she | is | a | patidewatá | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | - | , | 它 | 是 | 清除 | 那 | 她 | 是 | 一个 | - | , |

至于 Makarandiká，很明显她是一位 patidewatá（一种印度传统服饰）。

[huː] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] .

| who | loves | her | husband | more | than | her | own | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 爱 | 她 | 丈夫 | 更多的 | 比 | 她 | 自己的 | 灵魂 | . |

她爱丈夫胜过爱自己的灵魂。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət] [hɜː'self] , [jet]

| And | though | he | has | nothing | to | do | with | any | woman | but | herself | , | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 任何 | 女士 | 但 | 她自己 | , | 然而 |

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] ,

| something | is | wrong | , |
|---|---|---|---|
| 某物 | 是 | 错误的 | , |

虽然他除了她自己之外与任何女人都没有关系，但总觉得哪里不对劲。

[ðəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| though | we | cannot | discover | what | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 不能 | 发现 | 什么 | 它 | 是 | . |

虽然我们无法发现它是什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪtəznz] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [sə'spekts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz]

| But | the | citizens | think | that | she | is | jealous | , | because | she | suspects | that | he | is | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 公民 | 思考 | 那 | 她 | 是 | 嫉妒的 | , | 因为 | 她 | 嫌疑人 | 那 | 他 | 是 | 总是 |

['driːmɪŋ] ,

| dreaming | , |
|---|---|
| 做梦 | , |

但市民们认为她心怀嫉妒，因为她怀疑他总是做梦。

[nɒt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] .

| not | of | her | , | but | the | wife | of | his | former | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的 | 她 | , | 但 | 这 | 妻子 | 的 | 他的 | 以前的 | 出生 | . |

不是她的妻子，而是他前世的妻子。

[ænd; ənd][æz; əz] - ['lɪsnd] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪ'laɪt] : [hɑː] !

| And | as | Smaradása | listened | , | he | exclaimed | in | delight | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | - | 听着 | , | 他 | 惊呼 | 在 | 喜 | : | 哈 | ! |

斯玛拉达萨听后，高兴地喊道：哈！

[wɒt] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][ðeə(r)][ɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][hɑːf] [dʌn] [ɔːl'redi] ?

| what | difficulty | is | there | in | doing | a | thing | which | is | half | done | already | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 困难 | 是 | 那里 | 在 | 正在做 | 一个 | 事物 | 哪个 | 是 | 一半 | 完毕 | 已经 | ? |

把已经完成了一半的事情再做一遍有什么难的?

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] ['raɪpən]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ,

| For | this | is | a | situation | which | will | ripen | almost | without | assistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 是 | 一个 | 情况 | 哪个 | 将要 | 熟 | 几乎 | 没有 | 协助 | , |

因为这种情况几乎无需任何帮助就会自行成熟。

[rɪ'zemblɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ] ['bæləns] [ɔːl'redi] [tremblɪŋ] ,

| resembling | as | it | does | a | balance | already | trembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 作为 | 它 | 做 | 一个 | 平衡 | 已经 | 发抖 | , |

因为它就像一个已经摇摇欲坠的平衡体，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][heə(r)] [wɪl] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [skeɪl] .

| in | which | the | addition | of | a | single | hair | will | turn | the | scale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 添加 | 的 | 一个 | 单身的 | 头发 | 将要 | 转动 | 这 | 规模 | . |

其中，哪怕增加一根头发，都会改变天平的性质。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['əʊnli][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

| And | it | wants | only | a | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 想要 | 仅有的 | 一个 | 触碰 | , |

它只需要轻轻一触。

[fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ sə'spiʃən ] ['ɪntuː] [ 'səːtənti ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| for | Makarandiká | to | turn | her | suspicions | into | certainties | of | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 到 | 转动 | 她 | 怀疑 | 进入 | 确定性 | 的 | 她 | 自己的 |

[ə'kɔːd] .

| accord | . |
|---|---|
| 符合 | . |

让玛卡兰迪卡自愿将她的怀疑变成确信。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tɔːtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['ekspieɪt]

| And | thus | she | will | become | the | instrument | of | her | own | torture | , | and | expiate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 她 | 将要 | 变得 | 这 | 乐器 | 的 | 她 | 自己的 | 酷刑 | , | 和 | 赎罪 |

[hɜː(r); hə(r)]['erə(r)] ,

| her | error | , |
|---|---|---|
| 她 | 错误 | , |

如此一来，她将成为自己折磨自己的工具，以此赎清自己的过错。

[ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] , [wɪð] ['nəʊbədi][bʌt; bət] [hɜː'self] [tuː; tə] [bleɪm] .

| the | victim | of | her | own | choice | , | with | nobody | but | herself | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受害者 | 的 | 她 | 自己的 | 选择 | , | 和 | 无人 | 但 | 她自己 | 到 | 责备 | . |

她是自己选择的受害者，除了她自己，没有人应该为此负责。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][ɪz] ['æbsəluːtli] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] .

| For | she | was | a | Widyádharí | , | and | is | absolutely | inexcusable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 一个 | - | , | 和 | 是 | 绝对地 | 不可原谅 | . |

因为她是一名维迪亚达里人，这是绝对不可原谅的。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

## 二

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] - ,

| And | meanwhile | Makarandiká | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 同时 | - | , |

与此同时，马卡兰迪卡

['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['keələs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| ignorant | and | careless | of | all | that | was | occurring | in | that | world | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | 和 | 粗心 | 的 | 全部 | 那 | 曾是 | 发生 | 在 | 那 | 世界 | 的 | 这 |

- [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] ,

| Widyádharas | which | she | had | thrown | away | like | a | blade | of | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 她 | 有 | 抛掷 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 刀刃 | 的 | 草 | , |

她对维迪亚达拉世界里发生的一切都一无所知、漠不关心，就像丢弃一根草一样抛弃了那个世界。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] , [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ] [muːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spɒt] ,

| and | utterly | forgotten | , | was | living | like | a | siddhá | in | a | moon | without | a | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全地 | 被遗忘的 | , | 曾是 | 活的 | 喜欢 | 一个 | - | 在 | 一个 | 月亮 | 没有 | 一个 | 点 | , |

['hævɪŋ] ,

| having | , |
|---|---|
| 拥有 | , |

被彻底遗忘，如同一个住在没有斑点的月亮上的悉达多，过着幸福的生活，拥有……

[səʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ə'teɪnd] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| so | to | say | , | attained | emancipation | in | the | form | of | the | husband | of | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 说 | , | 已达到 | 解放 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 丈夫 | 的 | 她 | 自己的 |

[tʃɔɪs] .

| choice | . |
|---|---|
| 选择 | . |

可以说，她通过嫁给自己选择的丈夫获得了解放。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] , - , ['hævɪŋ] [lɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]

| And | for | his | part | , | Arunodaya | , | having | lit | upon | the | very | wife | of | his | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 他的 | 部分 | , | - | , | 拥有 | 点燃 | 之上 | 这 | 非常 | 妻子 | 的 | 他的 | 以前的 |

[bɜːθ] ,

| birth | , |
|---|---|
| 出生 | , |

至于阿鲁诺达亚，他竟然遇到了自己前世的妻子，

['kɒntrəri] [tuː; tə][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

| contrary | to | expectation | , | and | married | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相反 | 到 | 期待 | , | 和 | 已婚 | 她 | 再次 | , |

与预期相反，他又娶了她。

[lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [wʌn] [plʌndʒd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]

| lived | with | her | like | one | plunged | for | an | instant | in | an | ocean | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 和 | 她 | 喜欢 | 一 | 暴跌 | 为了 | 一个 | 立即的 | 在 | 一个 | 海洋 | 的 |

[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| intoxication | , |
|---|---|
| 中毒 | , |

与她同住，就像瞬间坠入醉人的海洋。

[sɔːlt][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ - ] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd]

| salt | as | her | beauty | [ | 35 | ] | and | infinite | as | her | devotion | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盐 | 作为 | 她 | 美丽 | [ | - | ] | 和 | 无限 | 作为 | 她 | 虔诚 | , | 和 |

[ʌn'fæðəməbl] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| unfathomable | as | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 深不可测 | 作为 | 她 | 眼睛 | . |

她的美丽如盐[35]，她的奉献如无限，她的眼睛如深不可测。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

| And | for | a | while | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

有一段时间，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biː] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| he | seemed | to | be | the | very | image | of | a | bee | drowned | in | the | honey | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 非常 | 图像 | 的 | 一个 | 蜜蜂 | 溺水 | 在 | 这 | 蜂蜜 | 的 | 一个 |

[red] ['ləʊtəs] ,

| red | lotus | , |
|---|---|---|
| 红色的 | 莲花 | , |

他看起来就像一只沉浸在红莲花蜂蜜中的蜜蜂。

[ɔː(r)][ə; eɪ] - [ 'səːfit ] [wɪð] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] .

| or | a | chakora | surfeited | with | the | beams | of | a | young | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | - | 过量 | 和 | 这 | 光束 | 的 | 一个 | 年轻的 | 月亮 | . |

或被新月的光芒洒满的脉轮。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə] - ,

| And | in | order | to | make | up | to | Makarandiká | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 命令 | 到 | 制作 | 向上 | 到 | - | , |

为了弥补对马卡兰迪卡的亏欠，

[ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

| and | console | her | for | the | loss | of | her | power | of | flying | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安慰 | 她 | 为了 | 这 | 损失 | 的 | 她 | 力量 | 的 | 飞行 | 通过 | 这 |

[eə(r)] ,

| air | , |
|---|---|
| 空气 | , |

并安慰她，因为她失去了飞翔的能力。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['saɪəns] [ʃiː; ʃi][məʊst] [rɪ'gretɪd] , [hiː; hi] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| which | of | all | her | sciences | she | most | regretted | , | he | built | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 全部 | 她 | 科学 | 她 | 最多 | 后悔 | , | 他 | 建造 | 为了 | 她 |

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [swɪŋz] ,

| innumerable | swings | , |
|---|---|---|
| 无数 | 摇摆 | , |

在她所有科学领域中，她最后悔的是哪一门，他为她建造了无数个秋千。

[wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][wʌn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][best] ,

| with | gold | and | silver | chains | , | and | one | , | that | she | loved | the | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 金子 | 和 | 银 | 链条 | , | 和 | 一 | , | 那 | 她 | 喜爱 | 这 | 最好的 | , |

她戴着金银项链，其中有一条是她最喜欢的。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [ruːf] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [ə'raɪvd] [ɒn] .

| on | the | very | roof | she | first | arrived | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 屋顶 | 她 | 第一的 | 到达的 | 在 | . |

就在她最初到达的那栋屋顶上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els]

| And | she | used | to | pass | her | time | in | it | , | whenever | she | had | nothing | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 用过的 | 到 | 经过 | 她 | 时间 | 在 | 它 | , | 每当 | 她 | 有 | 没有什么 | 别的 |

[tuː; tə][duː; də] ,

| to | do | , |
|---|---|---|
| 到 | 做 | , |

她以前经常玩这个游戏消磨时间，每当她无事可做的时候。

['swɪŋɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ; ['teɪstɪŋ] ,

| swinging | softly | to | and | fro | , | and | looking | across | the | sea | ; | tasting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 轻轻 | 到 | 和 | 弗 | , | 和 | 寻找 | 穿过 | 这 | 海 | ; | 品尝 | , |

轻轻地来回摇摆，眺望着大海；品尝着，

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| by | means | of | the | swing | and | her | own | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 这 | 摇摆 | 和 | 她 | 自己的 | 想像力 | , |

她借助秋千和自己的想象力，

[sʌm; səm] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [i'kwɒlətɪ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [bɜ·dz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

| some | vestige | of | her | lost | equality | with | all | the | birds | of | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 痕迹 | 的 | 她 | 丢失的 | 平等 | 和 | 全部 | 这 | 鸟类 | 的 | 天堂 | . |

她身上还残留着些许曾经与天上所有飞鸟平等的痕迹。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] , [jet] ['sʌmtaɪmz] ,

| And | though | she | never | so | much | as | whispered | it | aloud | , | yet | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 | 低声说道 | 它 | 大声 | , | 然而 | 有时 | , |

虽然她从未大声说过，但有时，

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'ʌtərəbl] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst]
**her** **unutterable** **longing** **to** **possess** **once** **more** **that** **power** **which** **she** **had** **lost**
她 难以言喻 渴望 到 具有 一次 更多的 那 力量 哪个 她 有 丢失的
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
**for** **ever** **,**
为了 曾经 ,

她无比渴望再次拥有她永远失去的力量。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siː] - [bɜ·dz] ['flaɪɪŋ] , [brɔːt] [tɪəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
**as** **she** **watched** **the** **sea** **-** **birds** **flying** **,** **brought** **tears** **into** **her** **eyes** **,** **which** **she**
作为 她 观看 这 海 - 鸟类 飞行 , 带来 眼泪 进入 她 眼睛 , 哪个 她
['nevə(r)] [let] - [siː] .
**never** **let** **Arunodaya** **see** **.**
绝不 让 - 看 .

她看着海鸟飞翔，不禁热泪盈眶，但她从未让阿鲁诺达亚看到这一点。

[ænd; ənd] [jet] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəli] [lɒst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['mædʒɪk] ['saɪəns] ,
**And** **yet** **,** **though** **she** **had** **utterly** **lost** **all** **her** **magic** **sciences** **,**
和 然而 , 尽管 她 有 完全地 丢失的全部 她 魔法 科学 ,

然而，尽管她彻底失去了所有的魔法知识，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)]['mædʒɪk] ,
**she** **still** **retained** **the** **whole** **of** **that** **other** **magic** **,**
她 仍然 保留 这 所有的 的 那 其他 魔法 ,

她仍然保留着那种全部的魔法。

[wɪtʃ] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][hæz; həz] [nɒt] ['lɪmɪtɪd] ['əʊnli][tuː; tə] - , [ɒv; əv] ['femənɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
**which** **the** **Creator** **has** **not** **limited** **only** **to** **Widyádharís** **,** **of** **feminine** **fascination** **.**
哪个 这 创作者 有 不是 有限的 仅有的 到 - , 的 女性 魅力 .

造物主并没有将这种魅力局限于女性的魅力。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [aːts] ,
**And** **like** **the** **moon** **,** **she** **was** **a** **very** **bundle** **of** **bewitching** **arts** **,**
和 喜欢 这 月亮 , 她 曾是 一个 非常 捆 的 迷人的 艺术 ,

她就像月亮一样，充满了迷人的魅力。

[ - ] [huːz] ['pəʊt(ə)nsi][wɒz; wəz] ['dʌbld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]
**[** **36** **]** **whose** **potency** **was** **doubled** **by** **the** **intensity** **of** **her** **affection** **for**
[ - ] 谁 效力 曾是 双倍 经过 这 强度 的 她 感情 为了
[hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .
**her** **lord** **.**
她 主 .

[36] 她对她的主人的爱慕之情越深，她的力量就越强大。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] [rɪ'zemb(ə)lz]
**For** **a** **woman** **who** **does** **not** **feel** **affection** **for** **her** **own** **husband** **resembles**
为了 一个 女士 WHO 做 不是 感觉 感情 为了 她 自己的 丈夫 类似
[ə; eɪ] ['sʌnset] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['rednəs] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð'drɔːn] .
**a** **sunset** **from** **which** **the** **sun** **and** **all** **his** **redness** **are** **withdrawn** **.**
一个 日落 从 哪个 这 太阳 和 全部 他的 发红 是 撤回 .

对一个不爱自己丈夫的女人来说，就像落日余晖，太阳和它所有的红色都消失了一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
**And** **she** **was** **,** **moreover** **,**
和 她 曾是 , 而且 ,

而且她还是.....

[səʊ] ['æbsəluːtli] [bent] [ə'pɒn] [ɪ'res] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm]

| so | absolutely | bent | upon | erasing | from | his | recollection | every | vestige | of | the | dim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 绝对地 | 弯曲 | 之上 | 擦除 | 从 | 他的 | 回忆 | 每一个 | 痕迹 | 的 | 这 | 暗淡 |

['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] ,

| image | of | the | wife | of | his | former | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图像 | 的 | 这 | 妻子 | 的 | 他的 | 以前的 | 出生 | , |

他一心想要从记忆中抹去前世妻子的模糊影像的每一个痕迹。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [hɜː'self] , [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [muːn] [ɪ'klɪpsɪŋ] [æn; ən][əʊld][wʌn]

| for | whom | she | had | substituted | herself | , | like | a | new | moon | eclipsing | an | old | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 她 | 有 | 替代 | 她自己 | , | 喜欢 | 一个 | 新的 | 月亮 | 日食 | 一个 | 老的 | 一 |

,

,

,

她用自己取代了那个人，就像新月遮蔽了旧月一样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] :

| that | she | thought | of | nothing | else | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 想法 | 的 | 没有什么 | 别的 | : |

她当时满脑子想的都是这件事：

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɔːmə(r)] [waɪf] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [θɔːn] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɪkst]

| and | the | thought | of | this | former | wife | resembled | a | thorn | that | was | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 以前的 | 妻子 | 类似 | 一个 | 刺 | 那 | 曾是 | 固定的 |

[ɪnɪ'rædɪkəbli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] .

| ineradicably | in | her | own | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 根深蒂固地 | 在 | 她 | 自己的 | 心 | . |

想起前妻，就像心中长了一根永远无法拔除的刺。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ 'bizi ] [hɜː'self] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɪn] ['ɔkjupaiŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| And | she | busied | herself | all | day | and | night | , | in | occupying | his | whole | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 忙碌 | 她自己 | 全部 | 天 | 和 | 夜晚 | , | 在 | 占领 | 他的 | 所有的 | 注意力 | , |

她日夜不停地忙着吸引他的全部注意力，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ snɛə ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] , [baɪ] ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ]

| and | laying | snares | for | his | soul | , | by | dancing | , | and | singing | , | and | telling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺下 | 陷阱 | 为了 | 他的 | 灵魂 | , | 经过 | 跳舞 | , | 和 | 歌唱 | , | 和 | 讲述 |

[hɪm] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['stɔːriz] ,

| him | innumerable | stories | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 无数 | 故事 | , |

他们载歌载舞，给他讲无数的故事，以此设下陷阱诱捕他的灵魂。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [sleɪvz] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

| and | making | as | it | were | slaves | of | all | his | senses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 作为 | 它 | 是 | 奴隶 | 的 | 全部 | 他的 | 感官 | , |

仿佛让他的所有感官都沦为奴隶一般，

[ɪn'θrɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

| enthralling | his | eyes | with | the | variety | of | her | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人入胜 | 他的 | 眼睛 | 和 | 这 | 种类 | 的 | 她 | 美丽 | , |

她千姿百态的美貌令他目不转睛。

[ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [ðə; ði] ['sɔːsəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

| and | captivating | his | ears | with | the | sorcery | of | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引人入胜 | 他的 | 耳朵 | 和 | 这 | 巫术 | 的 | 她 | 嗓音 | , |

她那充满魔力的嗓音深深吸引了他。

[ænd; ənd] ['tʃeɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [hɜː'self] [baɪ]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [waɪlz] [ɒv; əv] [kə'resɪŋ]

| and | chaining | his | desires | to | herself | by | never | - | ending | wiles | of | caressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 连锁 | 他的 | 欲望 | 到 | 她自己 | 经过 | 绝不 | - | 结束 | 诡计 | 的 | 爱抚 |

[ə'tenʃ(ə)n] ,

| attention | , |
|---|---|
| 注意力 | , |

她用无休止的温柔体贴将他的欲望牢牢束缚在自己身上。

[ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ ɪm'breɪs ] [ɒv; əv] [sɒft] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [laɪk] ['snəufleɪks] ,

| in | the | form | of | embraces | of | soft | arms | , | and | kisses | like | snowflakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形式 | 的 | 拥抱 | 的 | 柔软的 | 武器 | , | 和 | 吻 | 喜欢 | 雪花 | , |

以温柔的拥抱和雪花般的吻的形式，

[ænd; ənd]['glɑːnsɪz] [ʃɒt] [æt; ət][hɪm] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['verɪ] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

| and | glances | shot | at | him | out | the | very | corner | of | her | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼神 | 射击 | 在 | 他 | 出去 | 这 | 非常 | 角落 | 的 | 她 | 眼睛 | , |

她时不时用眼角瞥他一眼，

[ɪn'veləpɪŋ] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['swiːtnəs] [æz; əz]

| enveloping | him | with | such | a | mist | of | the | essence | of | a | woman's | sweetness | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 他 | 和 | 这样的 | 一个 | 薄雾 | 的 | 这 | 本质 | 的 | 一个 | 女性的 | 甜味 | 作为 |

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| to | keep | him | from | seeing | any | other | thing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 他 | 从 | 看到 | 任何 | 其他 | 事物 | 在 | 全部 | . |

被女人的甜蜜气息笼罩，让他眼中只有女人的甜蜜，以至于他什么也看不见了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - ['neɪtʃə(r)] [geɪv] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [greɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]

| For | her | Widyádharí | nature | gave | to | all | her | behaviour | grace | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | - | 自然 | 给予 | 到 | 全部 | 她 | 行为 | 优雅 | 那 | 曾是 |

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mɔːt(ə)l] ,

| far | beyond | the | reach | of | any | ordinary | mortal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 任何 | 普通的 | 凡人 | , |

因为她拥有超凡脱俗的天性，她的一言一行都散发着优雅的气质，远远超越了任何普通人所能企及。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk][æn; ən] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] ,

| and | she | seemed | like | an | incarnation | of | femininity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 化身 | 的 | 女性气质 | , |

她看起来就像是女性魅力的化身。

[daɪ'vestɪd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['grəʊsnəs] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ˌɪmpə'fekʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [wen] [mɪkst]

| divested | of | all | the | grossness | and | clumsy | imperfection | that | it | carries | when | mixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剥离 | 的 | 全部 | 这 | 恶心 | 和 | 笨拙 | 缺陷 | 那 | 它 | 携带 | 什么时候 | 混合 |

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [deθ] ,

| with | the | element | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 元素 | 的 | 死亡 | , |

剥离了与死亡元素混合时所带来的所有粗俗和笨拙的缺陷，

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [siːmd] [s'ɒfte] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [step] [siːmd] ['laɪtə(r)] , [ænd; ənd]

| so | that | her | touch | seemed | softer | , | and | her | step | seemed | lighter | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 触碰 | 似乎 | 更柔和 | , | 和 | 她 | 步 | 似乎 | 打火机 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['aʊtlaɪn] ['raʊndə(r)] ,

| her | outline | rounder | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 大纲 | 圆润 | , |

这样一来，她的触碰似乎更轻柔，她的步伐似乎更轻盈，她的身形也更圆润了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [fɑː(r)] [s'wiːtər] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] ['pjʊrər] ,

| and | her | smile | far | sweeter | and | her | passion | purer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 微笑 | 远的 | 更甜 | 和 | 她 | 热情 | 更纯净 | , |

她的笑容更加甜美，她的热情更加纯粹。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [lʌv] ['ekstəsi] [diːpə(r)] [ænd; ənd]['truːə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmənz] [kʊd; kəd]

| and | her | whole | love | ecstasy | deeper | and | truer | than | any | woman's | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 所有的 | 爱 | 狂喜 | 更深 | 和 | 更真实 | 比 | 任何 | 女性的 | 可以 |

['evə(r)][biː; bi] .

| ever | be | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 是 | . |

她那份爱的狂喜，比任何女人所能感受到的都要深刻、真挚。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'griːmənt] ,

| But | as | for | the | prime | minister | , | when | he | came | , | according | to | agreement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 为了 | 这 | 主要的 | 部长 | , | 什么时候 | 他 | 来了 | , | 根据 | 到 | 协议 | , |

但至于首相，他按约定到来时，

[ænd; ənd] - [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ,

| and | Arunodaya | showed | her | to | him | on | the | day | of | the | full | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 显示 | 她 | 到 | 他 | 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 满的 | 月亮 | , |

满月之日，阿鲁诺达亚将她带到他面前。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɪm]

| he | was | so | utterly | bewildered | by | the | very | sight | of | her | that | she | turned | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 完全地 | 困惑 | 经过 | 这 | 非常 | 视线 | 的 | 她 | 那 | 她 | 转向 | 他 |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [stəʊn] .

| as | it | were | to | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 到 | 石头 | . |

他被她的美貌彻底惊呆了，仿佛被她变成了石头。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] , ['biːɪŋ] ['həʊlli] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [ə'prəʊpriət]

| And | after | staring | at | her | in | stupefaction | , | being | wholly | bereft | of | appropriate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 凝视 | 在 | 她 | 在 | 震惊 | , | 存在 | 完全 | 失去 | 的 | 合适的 |

[spiːtʃ] ,

| speech | , |
|---|---|
| 演讲 | , |

他目瞪口呆地盯着她，完全说不出话来。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [leɪ] ['prɒstreɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| and | as | it | were | deserted | by | his | reason | , | which | lay | prostrate | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 是 | 荒凉的 | 经过 | 他的 | 原因 | , | 哪个 | 躺 | 前列腺 | 在 | 她 |

['lɪt(ə)l]['gəʊldən] - ['bæŋgəld] [fiːt] ,

| little | golden | - | bangled | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 金的 | - | 手镯 | 脚 | , |

仿佛他的理智已经彻底抛弃，匍匐在她戴着金手镯的小脚下。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] .

| he | went | away | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 离开 | 在 | 沉默 | . |

他默默地离开了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'ləʊn] : [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]

| And | after | a | long | while | , | he | said | to | himself | as | he | sat | alone | : | Beyond | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 长的 | 尽管 | , | 他 | 说 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 卫星 | 独自的 | : | 超过 | 一个 |

[daʊt] ,

| doubt | , |
|---|---|
| 怀疑 | , |

过了很久，他独自一人坐着，自言自语道：毫无疑问，

[ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [kɪŋ] [hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['veri] ['mɪrək(ə)l]

| this | inexplicable | King | has | somehow | or | other | managed | to | find | a | very | miracle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无法解释的 | 国王 | 有 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 管理 | 到 | 寻找 | 一个 | 非常 | 奇迹 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] ,

| of | a | queen | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 女王 | , |

这位行事古怪的国王不知用什么方法找到了一个堪称奇迹的王后。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['bjuːti] [gəʊz] .

| as | far | as | beauty | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 美丽 | 去 | . |

就美貌而言。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['æŋklz] [ə'ləʊn] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][mæd] ,

| For | her | very | ankles | alone | , | are | enough | to | drive | a | lover | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 非常 | 脚踝 | 独自的 | , | 是 | 足够的 | 到 | 驾驶 | 一个 | 情人 | 疯狂的 | , |

单是她的脚踝，就足以让爱人疯狂。

[ænd; ənd] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] ;

| and | worth | more | than | the | whole | body | of | any | other | woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 值得 | 更多的 | 比 | 这 | 所有的 | 身体 | 的 | 任何 | 其他 | 女士 | ; |

比任何其他女人的整个身体都更有价值；

[səʊ] [ðæt] [huː'evə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [wʊd]

| so | that | whoever | began | to | look | at | her | , | beginning | with | her | feet | , | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 谁 | 开始 | 到 | 看 | 在 | 她 | , | 开始 | 和 | 她 | 脚 | , | 会 |

['nevə(r)][get] ['eni] ['haɪə(r)] ,

| never | get | any | higher | , |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 得到 | 任何 | 更高 | , |

这样，无论谁从她的脚开始注视她，就永远无法再往上看。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ðeə(r)]['slendə(r)][ænd; ənd] [prə'vəʊkɪŋ] [kɜːv] , [wɪð] [ə; eɪ]

| but | remain | for | ever | worshipping | their | slender | and | provoking | curve | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保持 | 为了 | 曾经 | 崇拜 | 他们的 | 苗条 | 和 | 挑衅 | 曲线 | , | 和 | 一个 |

[θɜːst] [ðæt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [kwentʃt] .

| thirst | that | was | never | quenched | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 口渴 | 那 | 曾是 | 绝不 | 淬火 | . |

但她们却永远崇拜着她们纤细而撩人的曲线，渴望永无止境。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['reɪti][ɔː(r)]['prɪti] , ['fɔːlən] , ['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [bɜːθ] ,

| She | must | be | Rati | or | Priti | , | fallen | , | nobody | knows | how | , | into | a | mortal | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 拉蒂 | 或者 | 普丽蒂 | , | 倒下 | , | 无人 | 知道 | 如何 | , | 进入 | 一个 | 凡人 | 出生 | , |

她一定是拉蒂或普里蒂，堕落了，没人知道她是如何堕落的，转世为人。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['kɑːmə][ɪn][dɪ'speə(r)] .

| and | leaving | Kama | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 卡玛 | 在 | 绝望 | . |

留下卡玛陷入绝望。

[ænd; ənd] [jet] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [æz; əz][hiː; hi] [ sə'pəuz ] , [ðə; ði] ['veri] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]

| And | yet | , | whether | she | be | , | as | he | supposes | , | the | very | wife | of | his | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 无论 | 她 | 是 | , | 作为 | 他 | 假设 | , | 这 | 非常 | 妻子 | 的 | 他的 | 以前的 |

[bɜːθ] ,

| birth | , |
|---|---|
| 出生 | , |

然而，无论她是否如他所料，是他前世的妻子，

[ɔː(r)] [nɒt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [dɪs'greɪst] .

| or | not | , | I | am | irretrievably | disgraced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 不是 | , | 我 | 是 | 不可挽回地 | 蒙羞的 | . |

否则，我的名誉将无可挽回地受损。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [ðɪs] ['mætə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kən'sʌltɪŋ]

| For | he | has | managed | this | matter | all | alone | , | without | so | much | as | consulting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 管理 | 这 | 事情 | 全部 | 独自的 | , | 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 咨询 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

因为他完全是独自处理这件事的，甚至连跟我商量都没有。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [nɒt]['əʊnli][hæv; həv][aɪ] [lɒst] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

| And | thus | , | not | only | have | I | lost | my | opportunity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 不是 | 仅有的 | 有 | 我 | 丢失的 | 我的 | 机会 | , |

因此，我不仅失去了机会，

[ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['trɪbjuːt] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] [kɪŋz] ,

| of | taking | as | it | were | tribute | from | all | the | surrounding | kings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 采取 | 作为 | 它 | 是 | 贡 | 从 | 全部 | 这 | 周围 | 国王 | , |

就好像向周围所有国王收取贡品一样，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɔːl] ,

| but | I | am | very | much | mistaken | if | some | of | them | , | or | even | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 非常 | 很多 | 错误 | 如果 | 一些 | 的 | 他们 | , | 或者 | 甚至 | 全部 | , |

但我如果错了，如果他们中有些人，甚至所有人，

[wɪl] [nɒt] [teɪk] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [slaɪt] [pʊt] [ə'pɒn] [ɔːl][ðeə(r)] [d'ɔːtəz] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd]

| will | not | take | umbrage | at | the | slight | put | upon | all | their | daughters | by | this | unrelated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 拿 | 愤慨 | 在 | 这 | 轻微 | 放 | 之上 | 全部 | 他们的 | 女儿们 | 经过 | 这 | 无关 |

[kwiːn] ,

| queen | , |
|---|---|
| 女王 | , |

对于这位与她们毫无血缘关系的王后轻视她们所有女儿的行为，她们不会感到愤慨。

[ - ] [ænd; ənd][bænd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'tæk] [hɪm] , [bɪ'wɪldəd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][baɪ]

| [ | 37 | ] | and | band | together | , | and | suddenly | attack | him | , | bewildered | as | he | is | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 乐队 | 一起 | , | 和 | 突然 | 攻击 | 他 | , | 困惑 | 作为 | 他 | 是 | 经过 |

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɑːstrəs] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ;

| her | disastrous | intoxication | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 灾难性的 | 中毒 | ; |

[37] 她们联合起来，趁他因她灾难性的醉酒而不知所措时，突然向他发起攻击；

[ænd; ənd][səʊ] , [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [wɪl] [biː; bi] [ ʌp'ruːt ] ,

| and | so | , | the | kingdom | will | be | uprooted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 这 | 王国 | 将要 | 是 | 连根拔起 | , |

因此，王国将被连根拔起。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ɪn'taɪəli] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv]

| since | he | is | likely | to | be | so | entirely | wrapped | up | in | her | that | he | will | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 所以 | 完全 | 包装 | 向上 | 在 | 她 | 那 | 他 | 将要 | 思考 | 的 |

['nʌθɪŋ] [els] .

| nothing | else | . |
|---|---|---|
| 没有什么 | 别的 | . |

因为他很可能完全被她迷住了，以至于不会想其他事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [mɔː(r)] ,

| And | it | may | be | that | he | will | discover | in | the | future | that | he | has | lost | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 那 | 他 | 将要 | 发现 | 在 | 这 | 未来 | 那 | 他 | 有 | 丢失的 | 更多的 | , |

将来他或许会发现自己失去的更多。

[baɪ] [ disri'gɑːd ] [hɪz; ɪz] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] ,

| by | disregarding | his | prime | minister | , | than | he | has | gained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 不予理会 | 他的 | 主要的 | 部长 | , | 比 | 他 | 有 | 获得 | , |

他无视首相的命令，反而获得了更多。

[baɪ] ['mæriɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] .

| by | marrying | even | for | the | second | time | the | wife | of | his | former | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 结婚 | 甚至 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 这 | 妻子 | 的 | 他的 | 以前的 | 出生 | . |

他甚至第二次娶了他前世的妻子。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [sə'spekt] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] , [taɪm] [wɪl] [ʃəʊ] [ʌp] [ðə; ði]

| And | if | , | as | I | suspect | , | this | is | all | but | a | trick | , | time | will | show | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | , | 作为 | 我 | 怀疑 | , | 这 | 是 | 全部 | 但 | 一个 | 诡计 | , | 时间 | 将要 | 展示 | 向上 | 这 |

[ɪm'pɒstʃə(r)] ,

| imposture | , |
|---|---|
| 骗局 | , |

如果正如我所怀疑的那样，这一切都只是个骗局，那么时间终将揭穿这个骗局。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [tɜːn] .

| and | then | it | will | be | my | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 将要 | 是 | 我的 | 转动 | . |

然后就轮到我了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃiːtɪd] [hɪm] ,

| For | if | ever | he | should | discover | she | has | cheated | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 曾经 | 他 | 应该 | 发现 | 她 | 有 | 作弊 | 他 | , |

因为万一他发现她欺骗了他，

[ɔːl][ðə; ði] ['kɒkɪtri] [ænd; ənd] ['kəʊksɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] [əb'hɔːrɪŋ]

| all | the | coquetry | and | coaxing | in | the | world | will | not | keep | him | from | abhorring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 卖弄风情 | 和 | 哄骗 | 在 | 这 | 世界 | 将要 | 不是 | 保持 | 他 | 从 | 令人厌恶 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

世上所有的甜言蜜语和哄骗都无法阻止他对她的厌恶。

[fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd] [daɪ'vɜːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['prɒpə(r)]

| for | stealing | his | affection | , | and | diverting | it | away | from | its | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 偷窃 | 他的 | 感情 | , | 和 | 转移注意力 | 它 | 离开 | 从 | 它是 | 恰当的 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [tuː; tə] [hɜː'self] .

| object | , | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 目的 | , | 到 | 她自己 | . |

因为她偷走了他的爱，并将他的爱从原本的对象转移到了自己身上。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [men] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn]

| For | as | a | rule | , | men | object | to | being | cheated | , | even | to | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 一个 | 规则 | , | 男人 | 目的 | 到 | 存在 | 作弊 | , | 甚至 | 到 | 他们的 | 自己的 |

[əd'vɑːntɪdʒ] ,

| advantage | , |
|---|---|
| 优势 | , |

一般来说，男人都不喜欢被欺骗，即使这种欺骗对他们有利。

[sɪns] [ðə; ði] ['tʃiːtə(r)] [ siːm ] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃiːtɪd] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

| since | the | cheater | seems | to | argue | that | the | cheated | is | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 骗子 | 似乎 | 到 | 争论 | 那 | 这 | 作弊 | 是 | 一个 | 傻子 | . |

因为作弊者似乎认为被作弊者是个傻瓜。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] ,

| But | in | the | meantime | I | must | wait | , | since | it | is | useless | to | do | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 与此同时 | 我 | 必须 | 等待 | , | 自从 | 它 | 是 | 无用 | 到 | 做 | 任何事物 | , |

但在此期间我只能等待，因为做任何事都无济于事。

[tɪl] [ðə; ði] [tʃɑːm] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] ['mædʒɪk] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

| till | the | charm | has | lost | its | magic | by | dint | of | repetition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 魅力 | 有 | 丢失的 | 它是 | 魔法 | 经过 | 凹痕 | 的 | 重复 | . |

直到重复导致魅力失去魔力。

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [rɪ'zemb(ə)lz] ['æmbə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [ ə'trækt ] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [həʊld] : [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]

| For | beauty | resembles | amber | : | it | attracts | , | but | does | not | hold | : | and | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 美丽 | 类似 | 琥珀色 | : | 它 | 吸引 | , | 但 | 做 | 不是 | 抓住 | : | 和 | 喜欢 | 一个 |

['reɪzə(r)] ,

| razor | , |
|---|---|
| 剃刀 | , |

美貌如同琥珀：吸引人，却无法留住；又如剃刀，

['luːzɪz] ['vɜːtʃuː] ['evri] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juːst] : [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [blʌnt] ,

| loses | virtue | every | time | that | it | is | used | : | till | at | last | , | it | becomes | altogether | blunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败 | 美德 | 每一个 | 时间 | 那 | 它 | 是 | 用过的 | : | 直到 | 在 | 最后的 | , | 它 | 变成 | 共 | 钝 | , |

每次使用都会失去效力，直到最后完全变得钝化。

[ænd; ənd] ['ɪmpətənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] [edʒ] [ɔː(r)] [baɪt] .

| and | impotent | , | and | without | either | edge | or | bite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阳痿 | , | 和 | 没有 | 任何一个 | 边缘 | 或者 | 咬 | . |

而且无能为力，既没有锋芒也没有锋芒。

[ænd; ənd] [ðen] , [ən'les] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,

| And | then | , | unless | I | am | very | much | mistaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 除非 | 我 | 是 | 非常 | 很多 | 错误 | , |

然后，除非我大错特错，

[ðɪs] ['lʌvli] [fɔːls] [waɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] [wɪl] [faɪnd] ,

| this | lovely | false | wife | of | his | previous | existence | will | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | 错误的 | 妻子 | 的 | 他的 | 以前的 | 存在 | 将要 | 寻找 | , |

他前世的这位美丽虚假的妻子将会发现，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['raɪv(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| that | she | has | to | reckon | with | a | formidable | rival | , | in | his | recollection | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 到 | 估计 | 和 | 一个 | 强大 | 竞争对手 | , | 在 | 他的 | 回忆 | 的 | 这 |

[truː] .

| true | . |
|---|---|
| 真的 | . |

她必须面对一个强大的对手，在他回忆起真相的时候。

[θriː]

**III**

三、

三

[bʌt; bət] - , ['keələs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstə(r)] ,

| But | Arunodaya | , | careless | of | his | minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | , | 粗心 | 的 | 他的 | 部长 | , |

但阿鲁诺达亚对他的大臣不以为意，

[geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['kæptɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] - [waɪf] .

| gave | himself | up | a | willing | captive | to | the | witchery | of | his | Widyádharí | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他自己 | 向上 | 一个 | 愿意的 | 俘虏 | 到 | 这 | 巫术 | 的 | 他的 | - | 妻子 | . |

他心甘情愿地成为妻子维迪亚达里（Widyádharí）巫术的俘虏。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [tɑːsk] [wɒz; wəz] ['veri] ['iːzi] .

| And | for | a | time | , | her | task | was | very | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 她 | 任务 | 曾是 | 非常 | 简单的 | . |

有一段时间，她的任务非常轻松。

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] , [hiː; hi] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən]

| For | owing | to | his | inexperience | , | he | resembled | a | child | , | and | every | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 欠款 | 到 | 他的 | 缺乏经验 | , | 他 | 类似 | 一个 | 孩子 | , | 和 | 每一个 | 女士 |

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

| was | to | him | an | illusion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 他 | 一个 | 错觉 | , |

由于缺乏经验，他就像个孩子，所有女人在他眼里都只是幻觉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] ,

| and | a | mystery | , | so | that | he | would | have | sunk | under | the | spell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 神秘 | , | 所以 | 那 | 他 | 会 | 有 | 沉没 | 在下面 | 这 | 拼写 | , |

还有一个谜团，让他深陷其中，无法自拔。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [les] ['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz] .

| even | had | it | been | less | potent | than | it | actually | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 有 | 它 | 到过 | 较少的 | 强效 | 比 | 它 | 实际上 | 曾是 | . |

即使它的效力比实际要弱一些。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] - ,

| And | Makarandiká | was | as | it | were | his | dikshá | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 曾是 | 作为 | 它 | 是 | 他的 | - | , |

而玛卡兰迪卡就像是他的迪克沙，

[ - ] [ɪn'kɑːnət] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] :

| [ | 38 | ] | incarnate | in | a | form | of | more | than | mortal | fascination | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 体现 | 在 | 一个 | 形式 | 的 | 更多的 | 比 | 凡人 | 魅力 | : |

[38] 化身为超越凡人魅力的存在：

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['priːstɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [led] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrbə] [

| and | like | a | priestess | she | took | him | by | the | hand | and | led | him | into | the | garbha | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 女祭司 | 她 | 采取 | 他 | 经过 | 这 | 手 | 和 | 引领 | 他 | 进入 | 这 | 加尔巴 | [ |

- ] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['temp(ə)l] [bɪlt] [nɒt] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

| 39 | ] | of | that | strange | temple | built | not | of | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ] | 的 | 那 | 奇怪的 | 寺庙 | 建造 | 不是 | 的 | 石头 | , |

她像女祭司一样牵着他的手，把他领进了那座不是用石头建造的奇怪寺庙的圣殿[39]。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] [ˌelɪ'mentri] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [pə'fɔːm] , [səʊ]

| but | of | the | materials | of | elementary | infatuation | , | and | made | him | perform | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 材料 | 的 | 初级 | 痴情 | , | 和 | 制成 | 他 | 履行 | , | 所以 |

[tuː; tə] [seɪ] ,

| to | say | , |
|---|---|---|
| 到 | 说 | , |

但正是这种初恋的素材，让他做出了某种反应，可以说，

[ə; eɪ] - [raʊnd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ - ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self]

| a | pradakshina | round | the | image | of | the | divinity | [ | 40 | ] | of | which | she | was | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 圆形的 | 这 | 图像 | 的 | 这 | 神 | [ | - | ] | 的 | 哪个 | 她 | 曾是 | 她自己 |

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] .

| a | bewildering | and | irresistible | incarnation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 扑朔迷离 | 和 | 无法抗拒 | 化身 | . |

围绕着神像[40]的 pradakshina，她本人就是这位神像令人困惑和无法抗拒的化身。

[ænd; ənd] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['niːəfaɪt] , [hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [biː] [ɪn][ə; eɪ]

| And | lost | in | the | adoration | of | a | neophyte | , | he | lay | like | a | drunken | bee | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 在 | 这 | 崇拜 | 的 | 一个 | 新手 | , | 他 | 躺 | 喜欢 | 一个 | 醉 | 蜜蜂 | 在 | 一个 |

['ləʊtəs] - [kʌp] ,

| lotus | - | cup | , |
|---|---|---|---|
| 莲花 | - | 杯子 | , |

他沉浸在初学者的爱慕之中，像一只醉酒的蜜蜂躺在莲花杯里。

['rəʊlɪŋ] [ɪn] ['hʌni] , [ænd; ənd] [fər'get] ['ʌtəli] [nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ɪts] [ə'feəz] ,

| rolling | in | honey | , | and | forgetting | utterly | not | only | his | kingdom | and | its | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 在 | 蜂蜜 | , | 和 | 遗忘 | 完全地 | 不是 | 仅有的 | 他的 | 王国 | 和 | 它是 | 事务 | , |

他沉浸在蜂蜜中，不仅完全忘记了自己的王国和国事，而且完全忘记了

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːld] .

| but | everything | else | in | the | three | worlds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 别的 | 在 | 这 | 三 | 世界 | . |

但其他一切，包括三个世界。

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] !

| And | yet | , | strange | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 奇怪的 | ! |

然而，真奇怪!

[ðeə(r)] [leɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['lɜːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

| there | lay | all | the | while | lurking | in | the | recesses | of | his | soul | a | vague | misgiving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 躺 | 全部 | 这 | 尽管 | 潜伏 | 在 | 这 | 凹陷处 | 的 | 他的 | 灵魂 | 一个 | 模糊的 | 疑虑 | , |

然而，在他灵魂深处，始终潜藏着一丝模糊的疑虑。

[mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,

| mixed | with | a | faint | and | unintelligible | dissatisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 一个 | 头晕的 | 和 | 无法理解 | 不满 | , |

其中夹杂着一丝淡淡的、难以辨认的不满，

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

| resembling | a | taste | of | something | bitter | in | the | draught | of | his | infatuation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 一个 | 品尝 | 的 | 某物 | 苦的 | 在 | 这 | 草稿 | 的 | 他的 | 痴情 | , |

就像在他迷恋的甘霖中尝到了一丝苦涩的味道。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'griːdiənt] [ðæt] ['kwɒlɪfaɪd] [ænd; ənd] [dʒʌst] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

| and | an | ingredient | that | qualified | and | just | prevented | his | gratification | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 成分 | 那 | 合格的 | 和 | 只是 | 阻止 | 他的 | 满足感 | 从 |

['riːtʃɪŋ] [ɪts] [ɪk'striːm] [dɪ'griː] ,

| reaching | its | extreme | degree | , |
|---|---|---|---|---|
| 到达 | 它是 | 极端 | 程度 | , |

还有一种成分恰好满足了他的欲望，使他无法达到极致的满足感。

[ɒv; əv] ['ekstəsi] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] .

| of | ecstasy | without | alloy | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 狂喜 | 没有 | 合金 | . |

纯粹的极致快感。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ə'kjuːzɪŋ]

| And | yet | he | hardly | dared | to | acknowledge | it | , | even | to | himself | , | accusing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 几乎 | 敢于 | 到 | 承认 | 它 | , | 甚至 | 到 | 他自己 | , | 指控 |

[hɪm'self] [ɒv; əv] [ɪn'grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] ,

| himself | of | ingratitude | and | treachery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 的 | 忘恩负义 | 和 | 背信弃义 | , |

然而，他几乎不敢承认这一点，甚至不敢对自己承认，反而责怪自己忘恩负义、背信弃义。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] : [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [sʌtʃ] ['ɪnfɪnət]

| and | saying | to | his | own | soul | : | How | is | it | possible | to | requite | such | infinite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 他的 | 自己的 | 灵魂 | : | 如何 | 是 | 它 | 可能的 | 到 | 报答 | 这样的 | 无限 |

[ə'fekʃn] ,

| affection | , |
|---|---|
| 感情 | , |

他对自己说：我该如何回报这份无限的爱呢?

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [baɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]

| and | devotion | , | and | service | , | and | beauty | , | by | returning | nothing | in | exchange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虔诚 | , | 和 | 服务 | , | 和 | 美丽 | , | 经过 | 返回 | 没有什么 | 在 | 交换 |

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bʌt; bət] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| for | it | all | but | suspicion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 全部 | 但 | 怀疑 | , |

奉献、服务和美丽，却不付出任何回报，换来的只有猜疑。

[ænd; ənd] [dɪs'trʌst] , [ænd; ənd] [daʊt] ?

| and | distrust | , | and | doubt | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 怀疑 | , | 和 | 怀疑 | ? |

还有不信任和怀疑?

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['veri] [waɪf] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] ,

| For | even | if | she | were | not | the | very | wife | of | my | former | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 这 | 非常 | 妻子 | 的 | 我的 | 以前的 | 出生 | , |

即使她不是我前世的妻子，

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɒsəbli] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] , [mɔː(r)] ?

| what | could | I | possibly | wish | for | , | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 我 | 可能 | 希望 | 为了 | , | 更多的 | ? |

我还能奢求什么呢?

[ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

| And | yet | , | it | is | very | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 它 | 是 | 非常 | 奇怪的 | . |

然而，这确实很奇怪。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

| For | notwithstanding | all | she | does | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 全部 | 她 | 做 | , |

尽管她做了这一切，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][maɪ]

| she | does | not | seem | to | reach | and | satisfy | the | craving | for | recognition | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 抵达 | 和 | 满足 | 这 | 渴望 | 为了 | 认出 | 在 | 我的 |

[hɑːt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

她似乎无法触及并满足我内心对认可的渴望。

[wɪtʃ] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ əˌsevə'reiʃən ] : [nɔː(r)][duː; də][ai]['evə(r)] [fiːl]

| which | obstinately | refuses | to | corroborate | her | asseverations | : | nor | do | I | ever | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 顽固地 | 拒绝 | 到 | 证实 | 她 | 断言 | : | 也不 | 做 | 我 | 曾经 | 感觉 |

[ðæt] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nti] ,

| that | confidence | and | certainty | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 信心 | 和 | 肯定 | , |

她固执地拒绝证实她的说法：我也从未感受到那种自信和确定性，

[ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)][maɪ]['fɔːmə(r)]

| arising | from | the | depths | of | recollection | , | which | , | if | she | really | were | my | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 产生 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 回忆 | , | 哪个 | , | 如果 | 她 | 真的 | 是 | 我的 | 以前的 |

[waɪf] ,

| wife | , |
|---|---|
| 妻子 | , |

这段记忆源自内心深处，如果她真的是我的前妻的话，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] .

| surely | I | ought | to | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 我 | 应该 | 到 | 感觉 | . |

我当然应该有感觉。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] , [ɔː(r)] [hɜːz] ?

| Is | it | my | fault | , | or | hers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 我的 | 过错 | , | 或者 | 她的 | ? |

是我的错，还是她的错?

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [wei] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'prest] [wɪð] [wɒt] [ɪz] ['veri] ['nɪəli]

| instead | of | meeting | her | half | - | way | , | I | am | oppressed | with | what | is | very | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 会议 | 她 | 一半 | - | 方式 | , | 我 | 是 | 受压迫者 | 和 | 什么 | 是 | 非常 | 几乎 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| disappointment | , |
|---|---|
| 失望 | , |

我没有选择妥协，反而感到近乎失望的压抑。

[ænd; ənd] [fiːl] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [djuːp] , [ðæt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sneə(r)]

| and | feel | almost | like | a | dupe | , | that | have | allowed | myself | to | fall | into | the | snare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 欺骗 | , | 那 | 有 | 允许 | 我 | 到 | 落下 | 进入 | 这 | 圈套 |

[ɒv; əv] ['bjuːti] ,

| of | beauty | , |
|---|---|---|
| 的 | 美丽 | , |

感觉自己像个傻瓜，竟然让自己落入了美貌的陷阱。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'ləʊn] .

| so | as | to | yield | to | another | what | should | belong | to | one | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 屈服 | 到 | 其他 | 什么 | 应该 | 属于 | 到 | 一 | 独自的 | . |

从而将本应只属于自己的东西让与他人。

['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'tɜːn] ,

| Little | indeed | would | she | have | to | complain | of | in | the | warmth | of | my | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 的确 | 会 | 她 | 有 | 到 | 抱怨 | 的 | 在 | 这 | 温暖 | 的 | 我的 | 返回 | , |

我归来时的温暖，她恐怕没什么可抱怨的了。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ læk ] , [ðə; ði] [stæmp] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] [praɪ'ɒrəti] :

| had | she | just | that | one | thing | that | she | lacks | , | the | stamp | of | genuine | priority | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 只是 | 那 | 一 | 事物 | 那 | 她 | 缺乏 | , | 这 | 邮票 | 的 | 真的 | 优先事项 | : |

如果她恰好拥有她所缺乏的那一样东西——真正重视的印记：

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ɪn] [fʊl] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

| for | then | she | would | get | in | full | the | very | thing | I | long | to | give | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 她 | 会 | 得到 | 在 | 满的 | 这 | 非常 | 事物 | 我 | 长的 | 到 | 给 | 她 | . |

那样她就能完全得到我渴望给她的东西了。

[aɪ] !

| Aye | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

没错！

[ai] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] ['kænɒt] [duː; də] ,

| I | am | as | it | were | dying | to | do | , | the | thing | I | cannot | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 作为 | 它 | 是 | 垂死 | 到 | 做 | , | 这 | 事物 | 我 | 不能 | 做 | , |

我仿佛渴望去做那件我做不到的事，

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] [frɒm; frəm] [suː'priːm; sjuː'priːm] [blɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]

| and | divided | from | supreme | bliss | by | a | partition | composed | of | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分割 | 从 | 最高 | 极乐 | 经过 | 一个 | 分割 | 由 | 的 | 这 | 最多 |

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ,

| exasperating | inability | to | know | for | certain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可气 | 无力 | 到 | 知道 | 为了 | 肯定 | , |

而至高幸福与最令人恼怒的无法确定之事之间的隔阂，

[wɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [biː; bi] [truː] .

| what | all | the | time | may | after | all | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 全部 | 这 | 时间 | 可能 | 后 | 全部 | 是 | 真的 | . |

这一切或许终究是真的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['əʊnli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [nɒt] ['riːəli] [hɜːz] ,

| For | if | she | is | only | playing | a | part | not | really | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 她 | 是 | 仅有的 | 玩耍 | 一个 | 部分 | 不是 | 真的 | 她的 | , |

如果她只是在扮演一个并非真正属于她自己的角色，

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][ʃiː; ʃi][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn] ,

| **how** | **in** | **the** | **world** | **did** | **she** | **discover** | **the** | **way** | **to** | **take** | **me** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 在 | 这 | 世界 | 做过 | 她 | 发现 | 这 | 方式 | 到 | 拿 | 我 | 在 | , |

她究竟是怎么找到办法把我带进去的?

[baɪ][ɪgˈzɪbɪtɪŋ; egˈzɪbɪtɪŋ][ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈveri] [seɪm] [dɪm] [ˈvestɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n]

| **by** | **exhibiting** | **a** | **knowledge** | **of** | **those** | **very** | **same** | **dim** | **vestiges** | **of** | **recollection** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 展出 | 一个 | 知识 | 的 | 那些 | 非常 | 相同的 | 暗淡 | 残余 | 的 | 回忆 |

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)][təʊld][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)] ?

| **which** | **I** | **have** | **never** | **told** | **to** | **anyone** | **but** | **my** | **own** | **prime** | **minister** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 绝不 | 讲述 | 到 | 任何人 | 但 | 我的 | 自己的 | 主要的 | 部长 | ? |

通过展现出对那些我从未向任何人（除了我的首相）提及过的模糊记忆的了解?

[ænd; ənd] [ˈveri] [ʃʊə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] [huː] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

| **And** | **very** | **sure** | **I** | **am** | **,** | **that** | **it** | **was** | **not** | **he** | **who** | **told** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 当然 | 我 | 是 | , | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 他 | WHO | 讲述 | 她 | , |

我非常肯定，告诉她的不是他。

[sɪns] [hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]

| **since** | **he** | **almost** | **lost** | **his** | **reason** | **with** | **astonishment** | **,** | **and** | **admiration** | **that** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 几乎 | 丢失的 | 他的 | 原因 | 和 | 惊讶 | , | 和 | 钦佩 | 那 | 曾是 |

[mɪkst] [wɪð] [ˈenvi] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] ,

| **mixed** | **with** | **envy** | **and** | **annoyance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 嫉妒 | 和 | 烦恼 | , |

他惊讶得几乎失去了理智，钦佩之情中夹杂着嫉妒和恼怒。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [strʌk] [hɪm] [dʌm] .

| **when** | **her** | **beauty** | **struck** | **him** | **dumb** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 美丽 | 击 | 他 | 哑的 | . |

她的美貌让他哑口无言。

[səʊ][ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [pəˈhæps] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɪˈsteɪkən] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [ˈtɔːtʃəɪŋ] [maɪˈself][fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .

| **So** | **after** | **all** | **,** | **perhaps** | **I** | **am** | **mistaken** | **,** | **and** | **only** | **torturing** | **myself** | **for** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 后 | 全部 | , | 也许 | 我 | 是 | 错误 | , | 和 | 仅有的 | 酷刑 | 我 | 为了 | 没有什么 | . |

所以说，或许是我错了，我只是在白白折磨自己。

[aʊt] [ɒn][ˌem ˈiː] , [ɪf] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] [biː; bi] [ˈriːəli] [truː] !

| **Out** | **on** | **me** | **,** | **if** | **what** | **she** | **says** | **be** | **really** | **true** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 我 | , | 如果 | 什么 | 她 | 说道 | 是 | 真的 | 真的 | ! |

如果她说的都是真的，那就别怪我了!

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [dɪˈzɜːv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈtriːtɪŋ]

| **for** | **then** | **indeed** | **I** | **deserve** | **something** | **even** | **worse** | **than** | **death** | **,** | **for** | **treating** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 的确 | 我 | 应得 | 某物 | 甚至 | 更糟 | 比 | 死亡 | , | 为了 | 治疗 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈmɒnstrəs] [ˈʌnˌdʒenəˈrɔsəti] .

| **her** | **with** | **such** | **monstrous** | **ungenerosity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 这样的 | 滔天 | 吝啬 | . |

如果真是这样，那我岂不是罪该万死吗？我如此残忍地对待她，简直罪该万死。

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] [ɪz][ˈtruːə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] , [ˈpʊtɪŋ] [maɪn] ,

| **Can** | **it** | **be** | **that** | **her** | **memory** | **is** | **truer** | **and** | **stronger** | **,** | **putting** | **mine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | 那 | 她 | 记忆 | 是 | 更真实 | 和 | 更强 | , | 推杆 | 矿 | , |

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [fɪˈdeləti] ,

| **for** | **its** | **fidelity** | **,** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 忠诚 | , |

难道是因为她的记忆更真实、更深刻，而我的记忆因为其忠实性而逊色吗?

[tuː; tə] [ˈʌtə(r)] [ʃeɪm] ?

| **to** | **utter** | **shame** | **?** |
|---|---|---|---|
| 到 | 说出 | 耻辱 | ? |

羞愧难当?

[ɔː(r)] [waɪ] , [ə'gen] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['strʌg(ə)l] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ə'genst] [kən'vɪkʃn] ,

| **Or** | **why** | **,** | **again** | **,** | **should** | **I** | **struggle** | **any** | **longer** | **against** | **conviction** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为什么 | , | 再次 | , | 应该 | 我 | 斗争 | 任何 | 更长 | 反对 | 定罪 | , |

或者，我为什么要继续与这种信念作斗争呢?

[ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] [ɪn] ['ɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] ?

| **and** | **persevere** | **in** | **longing** | **for** | **what** | **I** | **have** | **not** | **got** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持不懈 | 在 | 渴望 | 为了 | 什么 | 我 | 有 | 不是 | 得到 | ? |

难道我要一直渴望我没有得到的东西吗?

[huː] [nəʊz] ['weðə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['æktʃuəli] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **Who** | **knows** | **whether** | **even** | **if** | **I** | **actually** | **got** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 无论 | 甚至 | 如果 | 我 | 实际上 | 得到 | 它 | , |

谁知道我是否真的得到了它，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] ['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] [aɪ] ['æktʃuəli] [ˌeɪ 'em] ?

| **I** | **should** | **be** | **any** | **better** | **off** | **than** | **I** | **actually** | **am** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 任何 | 更好的 | 离开 | 比 | 我 | 实际上 | 是 | ? |

我的境况应该比现在更好吗?

[kʊd; kəd] [ðə; ði] ['veri] [waɪf] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔːmə(r)] [bɜːθ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betə(r)] [waɪf] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

| **Could** | **the** | **very** | **wife** | **of** | **my** | **former** | **birth** | **be** | **a** | **better** | **wife** | **than** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | 非常 | 妻子 | 的 | 我的 | 以前的 | 出生 | 是 | 一个 | 更好的 | 妻子 | 比 | 这 | ? |

就连我前世的妻子，难道还能比她更好吗?

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [waɪf] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [waɪf] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [biː; bi] ?

| **Is** | **not** | **this** | **wife** | **just** | **as** | **good** | **as** | **any** | **wife** | **could** | **ever** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这 | 妻子 | 只是 | 作为 | 好的 | 作为 | 任何 | 妻子 | 可以 | 曾经 | 是 | ? |

这位妻子难道不是最优秀的妻子吗?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'baɪn] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [waɪvz] ?

| **Does** | **she** | **not** | **as** | **it** | **were** | **combine** | **the** | **virtues** | **of** | **even** | **a** | **hundred** | **wives** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 她 | 不是 | 作为 | 它 | 是 | 结合 | 这 | 美德 | 的 | 甚至 | 一个 | 百 | 妻子们 | ? |

她岂不是集百位妻子的优点于一身吗?

[jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [nɒt] [ðə; ði] [truː] ,

| **Yet** | **if** | **she** | **be** | **not** | **the** | **true** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 这 | 真的 | , |

然而，如果她并非真心，

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʌp'breɪdɪŋ] [ˌem 'iː] , ['sʌmhaʊ] , ['sʌmweə(r)] ,

| **can** | **it** | **be** | **that** | **the** | **other** | **is** | **even** | **now** | **upbraiding** | **me** | **,** | **somehow** | **,** | **somewhere** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | 那 | 这 | 其他 | 是 | 甚至 | 现在 | 责骂 | 我 | , | 不知何故 | , | 某处 | , |

难道对方此刻正在某个地方、以某种方式责备我吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'kɒnstənsi] [streɪt] ['ɪntuː] [ə'nʌðərz] [ snɛə ] ,

| **for** | **falling** | **with** | **such** | **inconstancy** | **straight** | **into** | **another's** | **snares** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 坠落 | 和 | 这样的 | 反复无常 | 直的 | 进入 | 另一个的 | 陷阱 | , |

因为如此反复无常，径直落入他人的陷阱，

[ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

| **and** | **wasting** | **on** | **a** | **stranger** | **the** | **love** | **that** | **belongs** | **to** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浪费 | 在 | 一个 | 陌生人 | 这 | 爱 | 那 | 属于 | 到 | 她 | ? |

把本该属于她的爱浪费在一个陌生人身上?

[ə'læs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ə'læs] !

| **alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] [meɪk] [maɪ] ['meməri] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][blæŋk] [ə'blɪviən] ,

| **Why** | **did** | **the** | **Creator** | **make** | **my** | **memory** | **too** | **strong** | **for** | **blank** | **oblivion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 这 | 创作者 | 制作 | 我的 | 记忆 | 也 | 强的 | 为了 | 空白的 | 遗忘 | , |

为什么造物主让我拥有如此强大的记忆力，以至于无法被彻底遗忘?

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['fiːb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pruːf] ,

| **and** | **yet** | **so** | **feeble** | **as** | **to** | **leave** | **me** | **without** | **a** | **proof** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 所以 | 微弱 | 作为 | 到 | 离开 | 我 | 没有 | 一个 | 证明 | , |

然而，它却如此软弱无力，以至于我无法提供任何证据。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [pə'pleksəti] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] ?

| **and** | **plunge** | **me** | **in** | **such** | **perplexity** | **in** | **this** | **matter** | **of** | **a** | **wife** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴跌 | 我 | 在 | 这样的 | 困惑 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 一个 | 妻子 | ? |

让我在这娶妻这件事上陷入如此困惑?

[ˌaɪ 'viː]

**IV**

第四

## 第四

[səʊ] [ðen] , [taɪm] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['lʌvəz] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] ,

| **So** | **then** | **,** | **time** | **passed** | **,** | **and** | **these** | **two** | **lovers** | **lived** | **together** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | , | 时间 | 通过了 | , | 和 | 这些 | 二 | 恋人 | 居住地 | 一起 | , |

于是，时光荏苒，这对恋人生活在一起。

[ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['veri] [fruːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ,

| **she** | **in** | **the** | **heaven** | **of** | **having** | **discovered** | **the** | **very** | **fruit** | **of** | **her** | **birth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 这 | 天堂 | 的 | 拥有 | 发现 | 这 | 非常 | 水果 | 的 | 她 | 出生 | , |

她欣喜若狂，因为她发现了自己出生的真正意义。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɑːf][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][hɑːf] [ˌaʊt'saɪd] , ['hɒvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [bɪ'twiːn] [dɪ'laɪt]

| **and** | **he** | **half** | **in** | **heaven** | **and** | **half** | **outside** | **,** | **hovering** | **for** | **ever** | **between** | **delight** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 一半 | 在 | 天堂 | 和 | 一半 | 外部 | , | 悬停 | 为了 | 曾经 | 之间 | 喜 |

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] ,

| **and** | **discontent** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 不满 | , |

他一半在天堂，一半在天堂之外，永远徘徊在喜悦与不满之间。

['bæləns] [ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] [bɪ'twiːn] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'naɪəl] ,

| **balanced** | **in** | **a** | **swing** | **of** | **hesitation** | **between** | **assertion** | **and** | **denial** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 均衡 | 在 | 一个 | 摇摆 | 的 | 犹豫 | 之间 | 断言 | 和 | 拒绝 | , |

在断言和否认之间摇摆不定，处于一种犹豫不决的状态。

[ðæt] [laɪk] [ðæt] ['ʌðə(r)] [swɪŋ] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['evə(r)] [stɪl] .

| **that** | **like** | **that** | **other** | **swing** | **of** | **hers** | **was** | **hardly** | **ever** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 喜欢 | 那 | 其他 | 摇摆 | 的 | 她的 | 曾是 | 几乎 | 曾经 | 仍然 | . |

就像她另一次挥杆一样，几乎从未停止过。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] ['sɜːfɪt] [brɔːt] [sə'taɪəti] , [ænd; ənd] ['kʌstəm] [wɔː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði]

| **And** | **little** | **by** | **little** | **,** | **as** | **surfeit** | **brought** | **satiety** | **,** | **and** | **custom** | **wore** | **away** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 经过 | 小的 | , | 作为 | 过量 | 带来 | 饱腹感 | , | 和 | 风俗 | 穿着 | 离开 | 这 |

[bluːm] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] ,

| **bloom** | **of** | **novelty** | **,** |
|---|---|---|---|
| 盛开 | 的 | 新奇 | , |

渐渐地，随着过量带来的满足感，以及习俗磨灭了新鲜感，

[ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɒb][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ɪts] [ə'piːl] ,

| **and** | **familiarity** | **began** | **to** | **rob** | **her** | **beauty** | **of** | **the** | **edge** | **of** | **its** | **appeal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熟悉 | 开始 | 到 | 抢 | 她 | 美丽 | 的 | 这 | 边缘 | 的 | 它是 | 上诉 | , |

[ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] [lɒst] ,

| **and** | **emotion** | **lost** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 情感 | 丢失的 | , |

熟悉感开始让她的美貌失去吸引力，情感也随之消逝。

[baɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ɪts] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd] ['pæʃənz] ['faɪə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kuːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flʌd]

| by | repetition | , | its | sincerity | , | and | passion's | fire | began | to | cool | , | and | the | flood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 重复 | , | 它是 | 诚意 | , | 和 | 激情 | 火 | 开始 | 到 | 凉爽的 | , | 和 | 这 | 洪水 |

[ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [eb] ,

| of | desire | to | ebb | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 欲望 | 到 | 落潮 | , |

随着重复，它的真诚和激情之火开始冷却，欲望的洪流也逐渐消退。

[ðen] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðæt] ['kʌnɪŋ] - [fɔː'təʊld] , [ðə; ði] [daʊt] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [siːd] ,

| then | exactly | as | that | cunning | Gangádhara | foretold | , | the | doubt | that | , | like | a | seed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 确切地 | 作为 | 那 | 狡猾 | - | 预言 | , | 这 | 怀疑 | 那 | , | 喜欢 | 一个 | 种子 | , |

正如狡猾的恒河女神所预言的那样，怀疑就像一颗种子，

[leɪ] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [bɪ'gæn] , ['siːɪŋ] [ɪts] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [tuː; tə] [swel] [ænd; ənd] [grəʊ] ,

| lay | waiting | in | his | soul | began | , | seeing | its | opportunity | , | to | swell | and | grow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 等待 | 在 | 他的 | 灵魂 | 开始 | , | 看到 | 它是 | 机会 | , | 到 | 膨胀 | 和 | 生长 | , |

潜藏在他灵魂深处的渴望开始萌芽，它看到了机会，开始膨胀和成长。

[tɪl] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] [ɪt'self] .

| till | there | came | to | be | no | room | for | any | feeling | but | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 那里 | 来了 | 到 | 是 | 不 | 房间 | 为了 | 任何 | 感觉 | 但 | 本身 | . |

直到最后，除了自身之外，再也没有其他情感的容身之地。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'weəz] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | unawares | , | he | used | to | sit | gazing | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知情 | , | 他 | 用过的 | 到 | 坐 | 凝视 | 在 | 她 | , |

他常常不知不觉地坐在那里凝视着她，

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| with | eyes | that | did | not | seem | to | see | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 那 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 看 | 她 | , |

眼神空洞，仿佛看不见她。

[æz; əz] [ɪf] [kən'tɪnjuəli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]

| as | if | continually | striving | to | compare | her | with | some | other | thing | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 持续 | 努力 | 到 | 比较 | 她 | 和 | 一些 | 其他 | 事物 | 那 | 曾是 |

[nɒt] [ðeə(r)] ,

| not | there | , |
|---|---|---|
| 不是 | 那里 | , |

仿佛不断地试图将她与某种并不存在的事物进行比较，

[tɪl] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] ['skruːtəni] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] ,

| till | under | their | scrutiny | she | shrank | away | and | left | them | , | unable | to | endure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在下面 | 他们的 | 审查 | 她 | 缩小 | 离开 | 和 | 左边 | 他们 | , | 无法 | 到 | 忍受 | , |

直到在他们的审视下，她才畏缩不前，最终离开了他们，无法忍受。

['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['peɪlə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] ['peɪlə(r)] , [hɑːf] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn]

| turning | away | a | face | that | became | paler | and | ever | paler | , | half | with | apprehension |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 离开 | 一个 | 脸 | 那 | 成为 | 肤色较浅 | 和 | 曾经 | 肤色较浅 | , | 一半 | 和 | 忧虑 |

[ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

| of | discovery | , |
|---|---|---|
| 的 | 发现 | , |

他转过身去，脸色越来越苍白，一半是害怕被发现，一半是恐惧。

[ænd; ənd] [hɑːf] [wɪð] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :

| and | half | with | jealousy | and | resentful | indignation | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 和 | 妒忌 | 和 | 不满 | 愤慨 | : |

一半是嫉妒和愤恨：

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [tuː] [wel] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

| for | only | too | well | her | heart | understood | what | was | passing | in | his | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 仅有的 | 也 | 出色地 | 她 | 心 | 理解 | 什么 | 曾是 | 通过 | 在 | 他的 | 灵魂 | , |

因为她太清楚他灵魂深处正在发生什么了。

[ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] ,

| though | he | never | dared | to | tell | her | , | out | of | shame | at | having | to | confess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 绝不 | 敢于 | 到 | 告诉 | 她 | , | 出去 | 的 | 耻辱 | 在 | 拥有 | 到 | 承认 | , |

虽然他因为羞于坦白而始终不敢告诉她，

[ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [gɪft] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

| that | in | return | for | the | free | and | absolute | gift | of | her | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 返回 | 为了 | 这 | 自由的 | 和 | 绝对 | 礼物 | 的 | 她 | 灵魂 | , |

作为她无偿奉献灵魂的回报，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['jiːldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ,

| he | was | yielding | her | only | a | fragment | of | his | own | , | and | even | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 屈服 | 她 | 仅有的 | 一个 | 分段 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 和 | 甚至 | 那 | , |

[wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] :

| with | suspicion | and | reluctance | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 怀疑 | 和 | 不情愿 | : |

他只给了她自己一小部分的东西，而且即便如此，也是带着怀疑和不情愿：

[kən'vɜːrt] [ðə; ði] ['veri] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'rendə(r)] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ə'genst]

| converting | the | very | completeness | of | her | surrender | into | an | argument | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转换 | 这 | 非常 | 完整性 | 的 | 她 | 投降 | 进入 | 一个 | 争论 | 反对 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

将她彻底投降的举动转化为反对她的论据。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][frɒm; frəm] ['pɒləsi] [ə'ləʊn] [wɒt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

| as | if | she | did | from | policy | alone | what | came | from | the | very | bottom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 做过 | 从 | 政策 | 独自的 | 什么 | 来了 | 从 | 这 | 非常 | 底部 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| her | heart | . |
|---|---|---|
| 她 | 心 | . |

仿佛她所做的一切都是出于政策考量，而非出于内心深处的感受。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] :

| And | he | seemed | to | her | to | say | by | his | behaviour | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 似乎 | 到 | 她 | 到 | 说 | 经过 | 他的 | 行为 | : |

他的行为似乎在告诉她：

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [θrəʊ] [hɜː'self] ['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt]

| Did | she | not | throw | herself | into | my | arms | uninvited | , | without | even | waiting | to | be | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 不是 | 扔 | 她自己 | 进入 | 我的 | 武器 | 不速之客 | , | 没有 | 甚至 | 等待 | 到 | 是 | 问 |

,

,

,

她难道不是未经邀请就扑进我的怀里，甚至都没等我开口吗？

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] , [laɪk] [æn; ən] - ,

| of | her | own | accord | , | like | an | abhisáriká | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | 符合 | , | 喜欢 | 一个 | - | , |

她自愿地，就像一个abhisáriká，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ðɪs] [biː; bi] ['riːəli] [ðə; ði] [waɪf] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

| and | could | such | a | one | as | this | be | really | the | wife | that | I | was | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 这样的 | 一个 | 一 | 作为 | 这 | 是 | 真的 | 这 | 妻子 | 那 | 我 | 曾是 | 寻找 |

[fɔː(r); fə(r)] ?

| for | ? |
|---|---|
| 为了 | ? |

难道她真的是我一直在寻找的妻子吗？

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['meɪdn] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] - , [tuː; tə][biː; bi]['bəʊldə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

| Does | it | become | a | maiden | , | even | a | Widyádharí | , | to | be | bolder | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 变得 | 一个 | 少女 | , | 甚至 | 一个 | - | , | 到 | 是 | 更大胆 | 比 | 一个 |

[mæn] ?

| man | ? |
|---|---|
| 男人 | ? |

少女，即使是维迪亚达里（Widyádharí），如果比男人更大胆，会变成什么样呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [seɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

| And | why | is | it | , | that | for | all | that | she | can | say | , | and | all | that | she | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 是 | 它 | , | 那 | 为了 | 全部 | 那 | 她 | 能 | 说 | , | 和 | 全部 | 那 | 她 | 能 |

[duː; də] ,

| do | , |
|---|---|
| 做 | , |

为什么，尽管她能说会道，也能做这么多事，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kæn; kən] [sək'siːd] [ɪn] [ə'raʊzɪŋ] ['eni] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sɪmpəθi] ,

| she | never | can | succeed | in | arousing | any | corresponding | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 能 | 成功 | 在 | 唤起 | 任何 | 相应的 | 同情 | , |

她始终无法引起任何人的同情。

[ɔː(r)] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi]['evə(r)] [met] [bɪ'fɔː(r)] ?

| or | producing | a | conviction | that | we | ever | met | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 生产 | 一个 | 定罪 | 那 | 我们 | 曾经 | 遇见 | 前 | ? |

或者产生一种我们以前从未遇到过的信念?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['juːniən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

| And | is | this | the | union | I | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 这 | 联盟 | 我 | 预期的 | , |

这就是我所期待的工会吗?

[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['mjuːtʃuəl] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðæt] [wʊd] [liːp] [laɪk] ['faɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

| devoid | of | that | overwhelming | mutual | recognition | that | would | leap | like | fire | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺乏 | 的 | 那 | 压倒 | 相互的 | 认出 | 那 | 会 | 飞跃 | 喜欢 | 火 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] ,

| the | darkness | of | oblivion | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 的 | 遗忘 | , |

缺乏那种如火焰般从遗忘的黑暗中迸发而出的、令人震撼的相互认同感，

[ɪf] [ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðeə(r)] ?

| if | the | associations | of | a | previous | existence | were | really | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 协会 | 的 | 一个 | 以前的 | 存在 | 是 | 真的 | 那里 | ? |

如果前世的关联真的存在呢?

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['fɜːtɪvli] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swɪŋ] ,

| So | she | would | sit | thinking | , | and | watching | him | furtively | , | sitting | in | her | swing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 会 | 坐 | 思维 | , | 和 | 观看 | 他 | 偷偷摸摸 | , | 坐着 | 在 | 她 | 摇摆 | , |

于是她就坐在秋千上，一边沉思，一边偷偷地看着他。

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['geɪzɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .

| and | swaying | gently | to | and | fro | , | gazing | out | over | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 轻轻地 | 到 | 和 | 弗 | , | 凝视 | 出去 | 超过 | 这 | 海 | . |

轻轻地来回摇晃，眺望着大海。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['sædli] [tuː; tə] [hɜː'self] : [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ si:m ] ,

| And | she | used | to | say | sadly | to | herself | : | Now | , | as | it | seems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 用过的 | 到 | 说 | 令人遗憾的是 | 到 | 她自己 | : | 现在 | , | 作为 | 它 | 似乎 | , |

她过去常常悲伤地对自己说：现在看来，

[ɔːl][maɪ] [ɪn'devə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['fruːtləs] ; [fɔː(r); fə(r)][duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] , [ɔːl][maɪ] ['leɪbə(r)]

| all | my | endeavours | have | been | fruitless | ; | for | do | what | I | can | , | all | my | labours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 努力 | 有 | 到过 | 徒劳无功 | ; | 为了 | 做 | 什么 | 我 | 能 | , | 全部 | 我的 | 劳动 |

[ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

| are | unavailing | . |
|---|---|---|
| 是 | 徒劳无功 | . |

我的一切努力都徒劳无功；因为我尽了全力，我的所有劳动都无济于事。

---

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪst] [ɔːl][maɪ]['mædʒɪk] ['saɪəns] , [fɔː(r); fə(r)]

| And | I | have | given | myself | away | , | and | sacrificed | all | my | magic | sciences | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 给定 | 我 | 离开 | , | 和 | 牺牲 | 全部 | 我的 | 魔法 | 科学 | , | 为了 |

[nɔːt] .

| nought | . |
|---|---|
| 零 | . |

我倾尽所有，牺牲了我所有的魔法知识，却一无所获。

---

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] ,

| For | it | is | clear | that | he | cares | for | absolutely | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 清除 | 那 | 他 | 关心 | 为了 | 绝对地 | 没有什么 | , |

因为很明显，他根本不在乎任何事。

---

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [driːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [bɜːθ] .

| in | comparison | with | this | dream | of | this | wife | of | his | previous | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 比较 | 和 | 这 | 梦 | 的 | 这 | 妻子 | 的 | 他的 | 以前的 | 出生 | . |

与他前世妻子的这个梦相比。

---

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [waɪf] [wɒt'evə(r)] , [gɪv] [tuː; tə][hɪm] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

| And | yet | what | could | she | , | or | any | other | wife | whatever | , | give | to | him | , | or | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么 | 可以 | 她 | , | 或者 | 任何 | 其他 | 妻子 | 任何 | , | 给 | 到 | 他 | , | 或者 | 为了 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

然而，她，或者任何其他妻子，又能给他什么呢？或者为他做什么呢？

---

[mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] .

| more | than | I | have | given | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 我 | 有 | 给定 | . |

比我付出的还要多。

---

[wɒt] ! [ɪz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [bɜːθ] [səʊ] ['æbsəluːtli] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

| What | ! | is | the | wife | of | the | present | birth | so | absolutely | less | than | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | ! | 是 | 这 | 妻子 | 的 | 这 | 展示 | 出生 | 所以 | 绝对地 | 较少的 | 比 | 没有什么 | , |

什么！难道今生的妻子就如此微不足道，甚至不如一文不值吗？

---

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ?

| compared | with | the | wife | of | the | past | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 这 | 妻子 | 的 | 这 | 过去的 | ? |

与前妻相比呢？

---

[wɒt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

---

[hæz; həz] [nɒt] [wʌn] [bɜːθ] [ðə; ði] [seɪm] ['væljuː][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ?

| has | not | one | birth | the | same | value | as | another | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一 | 出生 | 这 | 相同的 | 价值 | 作为 | 其他 | ? |

难道每一次出生都不具有同等的价值吗？

---

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðæt] [bɜːθ] , [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðɪs] .

| And | if | she | was | the | wife | of | that | birth | , | then | I | am | the | wife | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 曾是 | 这 | 妻子 | 的 | 那 | 出生 | , | 然后 | 我 | 是 | 这 | 妻子 | 的 | 这 | . |

如果她是那个孩子的妻子，那么我就是这个孩子的妻子。

['veri] [ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [lʌv] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] . [hæv; həv][ai][nɒt] [bɪ'kʌm] ,

| **Very** | **sure** | **I** | **am** | **,** | **that** | **she** | **cannot** | **love** | **him** | **as** | **well** | **as** | **I** | **.** | **Have** | **I** | **not** | **become** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 当然 | 我 | 是 | , | 那 | 她 | 不能 | 爱 | 他 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | . | 有 | 我 | 不是 | 变得 | , |

我非常确定，她不可能像我一样爱他。难道我不是已经变成了……

[frɒm; frəm][ə; eɪ] - , [ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l] , ['səʊlli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

| **from** | **a** | **Widyádharí** | **,** | **a** | **mortal** | **,** | **solely** | **on** | **his** | **account** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | - | , | 一个 | 凡人 | , | 仅 | 在 | 他的 | 帐户 | . |

仅仅因为一个凡人 Widyádharí 的缘故。

[ænd; ənd] [jet] , [hu:] [nəʊz] ?

| **And** | **yet** | **,** | **who** | **knows** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | WHO | 知道 | ? |

然而，谁又能说得准呢?

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [sək'si:d] , [tu:] [su:n]

| **For** | **it** | **may** | **be** | **,** | **I** | **am** | **impatient** | **,** | **and** | **am** | **hoping** | **to** | **succeed** | **,** | **too** | **soon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 可能 | 是 | , | 我 | 是 | 不耐烦 | , | 和 | 是 | 希望 | 到 | 成功 | , | 也 | 很快 |

; [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ,

| **;** | **anticipating** | **,** |
|---|---|---|
| ; | 预期 | , |

或许是我太过急躁，希望过早成功；我期待着，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [plʌk] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'fekʃn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [si:d] [ðæt] [ai]

| **and** | **expecting** | **to** | **pluck** | **the** | **flower** | **of** | **his** | **full** | **affection** | **before** | **the** | **seed** | **that** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期待 | 到 | 采摘 | 这 | 花 | 的 | 他的 | 满的 | 感情 | 前 | 这 | 种子 | 那 | 我 |

[hæv; həv] [səʊn] [hæz; həz][hæd; həd] [fʊl] [taɪm] [tu:; tə] [grəʊ] .

| **have** | **sown** | **has** | **had** | **full** | **time** | **to** | **grow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 播种 | 有 | 有 | 满的 | 时间 | 到 | 生长 | . |

他却想在我播下的种子尚未完全发芽成长之前，就摘取他全部爱意的花朵。

[wel] [ðen] , [ai] [wɪl] ['wɔ:tə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [let][ˌaɪ 'ti:]['raɪpən] .

| **Well** | **then** | **,** | **I** | **will** | **water** | **it** | **,** | **and** | **watch** | **it** | **,** | **and** | **let** | **it** | **ripen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 然后 | , | 我 | 将要 | 水 | 它 | , | 和 | 手表 | 它 | , | 和 | 让 | 它 | 熟 | . |

那我就给它浇水，观察它，让它成熟。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [straɪv] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ti:θ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpri:pə'zeʃən] , [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz]

| **And** | **I** | **will** | **strive** | **,** | **in** | **the** | **very** | **teeth** | **of** | **his** | **prepossession** | **,** | **to** | **overcome** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 努力 | , | 在 | 这 | 非常 | 牙齿 | 的 | 他的 | 预感 | , | 到 | 克服 | 他的 |

['stʌbən] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

| **stubborn** | **recollection** | **,** |
|---|---|---|
| 固执的 | 回忆 | , |

即使他先入为主，我也会努力克服他顽固的记忆。

[ænd; ənd] [ˌʌp'ru:t] [ˌaɪ 'ti:] , [nɒt][baɪ] [ɪl] - ['hju:mə(r)][ɔ:(r)] ['pi:vɪʃ] ['premətʃə(r)] [dɪ'speə(r)] ,

| **and** | **uproot** | **it** | **,** | **not** | **by** | **ill** | **-** | **humour** | **or** | **peevish** | **premature** | **despair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铲除 | 它 | , | 不是 | 经过 | 患病的 | - | 幽默 | 或者 | 易怒的 | 过早 | 绝望 | , |

将其连根拔起，不是出于坏脾气，也不是出于无病呻吟或过早的绝望。

[bʌt; bət][baɪ] ['flʌdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ðæt] [ai][kæn; kən] .

| **but** | **by** | **flooding** | **him** | **with** | **all** | **the** | **sweetness** | **that** | **I** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 洪水 | 他 | 和 | 全部 | 这 | 甜味 | 那 | 我 | 能 | . |

但我可以用我所能给予的所有甜蜜来包围他。

[jes] , [ai] [wɪl] ['kɒŋkə(r)] [hɪm][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ] ['ʌtəli] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ,

| **Yes** | **,** | **I** | **will** | **conquer** | **him** | **by** | **becoming** | **so** | **utterly** | **his** | **slave** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 将要 | 征服 | 他 | 经过 | 成为 | 所以 | 完全地 | 他的 | 奴隶 | , |

是的，我将通过彻底成为他的奴隶来征服他。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ʃeɪm] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [driːm] [tuː; tə]

| that | for | very | shame | he | will | find | himself | obliged | to | sacrifice | his | dream | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 非常 | 耻辱 | 他 | 将要 | 寻找 | 他自己 | 有义务 | 到 | 牺牲 | 他的 | 梦 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

他会羞愧地发现自己不得不为了我而牺牲自己的梦想。

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

[səʊ] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .

| So | then | , | as | she | said | , | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | , | 作为 | 她 | 说 | , | 她 | 做过 | . |

所以，正如她所说，她照做了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] ,

| And | making | herself | as | it | were | of | no | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 她自己 | 作为 | 它 | 是 | 的 | 不 | 帐户 | , |

她装作毫不起眼的样子，

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ disri'gɑːd ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [rɪ'sɪprək(ə)l] [ə'fekʃn] [ɪn][ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [held]

| and | utterly | disregarding | the | absence | of | reciprocal | affection | in | a | soul | that | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全地 | 不予理会 | 这 | 缺席 | 的 | 互惠的 | 感情 | 在 | 一个 | 灵魂 | 那 | 握住 |

[ɪt'self] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| itself | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|
| 本身 | 作为 | 它 | 是 | , |

完全无视灵魂深处缺乏相互爱慕之情，仿佛自己就是这样一个人。

[wɪð] ['ɒbstɪnəsi] , [ə'luːf] ,

| with | obstinacy | , | aloof | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 固执 | , | 超然 | , |

固执、冷漠

[ʃiː; ʃi][set] [hɜː'self] [tuː; tə] [θɔː] [hɪz; ɪz][aɪs][baɪ][ə; eɪ] ['kɒnstənsi] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ðæt] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [reɪz]

| she | set | herself | to | thaw | his | ice | by | a | constancy | of | service | that | resembled | the | rays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她自己 | 到 | 解冻 | 他的 | 冰 | 经过 | 一个 | 恒常 | 的 | 服务 | 那 | 类似 | 这 | 射线 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [sʌn] .

| of | a | burning | sun | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 燃烧 | 太阳 | . |

她决心用如烈日般持续不断的服侍来融化他冰冷的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skruːtəni][baɪ] [sʌtʃ] [ɪn'veərɪəb(ə)l] ['tendənəs] ,

| And | she | met | all | his | suspicion | and | his | scrutiny | by | such | invariable | tenderness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 遇见 | 全部 | 他的 | 怀疑 | 和 | 他的 | 审查 | 经过 | 这样的 | 不变的 | 压痛 | , |

她以始终如一的温柔回应了他所有的怀疑和审视。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɔː(r)]

| and | with | such | a | total | absence | of | even | the | shadow | of | complaining | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 一个 | 全部的 | 缺席 | 的 | 甚至 | 这 | 阴影 | 的 | 抱怨 | 或者 |

[rɪ'prəʊtʃ] ,

| reproach | , |
|---|---|
| 责备 | , |

而且，他丝毫没有抱怨或责备的迹象。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [ɪts] [wɪl] , [tuː; tə] [melt] ,

| that | his | heart | began | , | as | if | against | its | will | , | to | melt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 心 | 开始 | , | 作为 | 如果 | 反对 | 它是 | 将要 | , | 到 | 熔化 | , |

他的心仿佛不受控制地开始融化了。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['stedi] [striːm] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [dɪ'vəʊʃn] , ['welɪŋ]

| **unable** | **to** | **hold** | **out** | **against** | **the** | **steady** | **stream** | **of** | **affectionate** | **devotion** | **,** | **welling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 抓住 | 出去 | 反对 | 这 | 稳定的 | 溪流 | 的 | 亲热 | 虔诚 | , | 井 |

[frɒm; frəm][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sprɪŋ] .

| **from** | **an** | **inexhaustible** | **spring** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 取之不尽的 | 春天 | . |

无法抵挡那源源不断涌出的深情厚爱，如同永不枯竭的泉水。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] :

| **And** | **little** | **by** | **little** | **,** | **he** | **began** | **to** | **say** | **to** | **himself** | **as** | **he** | **watched** | **her** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 经过 | 小的 | , | 他 | 开始 | 到 | 说 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 观看 | 她 | : |

他一边看着她，一边渐渐地开始自言自语：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蜜蜂糖浆(A Syrup of the Bees)
# 第4/5页

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| Surely | it | were | a | crime | to | doubt | her | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 是 | 一个 | 犯罪 | 到 | 怀疑 | 她 | 任何 | 更长 | . |

再怀疑她，简直就是犯罪。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [kʊd; kəd] [nɒt]

| For | such | an | irresistible | combination | of | unselfishness | and | beauty | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 一个 | 无法抗拒 | 组合 | 的 | 无私 | 和 | 美丽 | 可以 | 不是 |

['pɒsəbli] [fləʊ] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][əʊld]

| possibly | flow | from | any | other | source | than | the | unconscious | reminiscence | of | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 流动 | 从 | 任何 | 其他 | 来源 | 比 | 这 | 无意识 | 怀旧 | 的 | 老的 |

['sɪmpəθiz] ,

| sympathies | , |
|---|---|
| 同情 | , |

这种无私与美好完美结合的特质，除了潜意识里对旧日情谊的回忆之外，不可能源于其他任何原因。

[ænd; ənd][ˌædə'mæntaɪn] [bɒndz] , [fɔːdʒd] [ænd; ənd] ['weldɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] .

| and | adamantine | bonds | , | forged | and | welded | in | a | previous | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 金刚石 | 债券 | , | 锻造 | 和 | 焊接 | 在 | 一个 | 以前的 | 存在 | . |

以及前世锻造焊接而成的坚如磐石的纽带。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɔːl] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] ,

| For | she | gives | and | has | given | all | , | in | return | for | almost | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 给予 | 和 | 有 | 给定 | 全部 | , | 在 | 返回 | 为了 | 几乎 | 没有什么 | , |

因为她付出了一切，却几乎没有得到任何回报。

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪf] ; [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ ri'zent ] ['eni]

| resembling | a | mother | rather | than | a | wife | ; | and | so | far | from | resenting | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 一个 | 母亲 | 相当 | 比 | 一个 | 妻子 | ; | 和 | 所以 | 远的 | 从 | 怨恨 | 任何 |

[læk] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,

| lack | of | confidence | , |
|---|---|---|---|
| 缺少 | 的 | 信心 | , |

更像母亲而非妻子；而且非但不怨恨对方缺乏自信，

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| she | makes | up | for | all | that | I | do | not | give | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制作 | 向上 | 为了 | 全部 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 给 | 她 | , |

她弥补了我没能给她的一切。

[baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ænd; ənd] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

| by | increasing | the | quantity | and | quality | of | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 增加 | 这 | 数量 | 和 | 质量 | 的 | 她 | 自己的 | , |

通过提高自身产品的数量和质量，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kɜːd] [æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] , [ɪn][sʌm; səm]['fɔːmə(r)][ænd; ənd]

| as | if | she | had | incurred | an | obligation | to | myself | , | in | some | former | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 已发生 | 一个 | 义务 | 到 | 我 | , | 在 | 一些 | 以前的 | 和 |

[fə'gɒtn] [steɪt] ,

| forgotten | state | , |
|---|---|---|
| 被遗忘的 | 状态 | , |

仿佛她在某个早已被遗忘的过去状态中，对我负有某种义务似的。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] .

| which | she | was | never | able | to | repay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 绝不 | 有能力的 | 到 | 偿还 | . |

她始终无力偿还。

[ænd; ənd] [wɒt] [pruːf] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [kʊd; kəd][aɪ][dɪ'mɑːnd] ?

| And | what | proof | other | than | this | could | I | demand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 证明 | 其他 | 比 | 这 | 可以 | 我 | 要求 | ? |

除了这个，我还能要求什么证据?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [maɪn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] , [biː; bi] [nɒt][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv]

| And | if | this | good | fortune | of | mine | , | in | her | form | , | be | not | the | reward | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 好的 | 财富 | 的 | 矿 | , | 在 | 她 | 形式 | , | 是 | 不是 | 这 | 报酬 | 的 |

[wɜːks] ,

| works | , |
|---|---|
| 作品 | , |

如果我所拥有的这份好运，以她的形象呈现，并非我努力的回报，

[dʌn] [ɪn] [ðæt] [bɜːθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [wɒt] [els] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| done | in | that | birth | which | I | struggle | to | remember | , | what | else | can | it | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 在 | 那 | 出生 | 哪个 | 我 | 斗争 | 到 | 记住 | , | 什么 | 别的 | 能 | 它 | 是 | ? |

那次分娩，我很难回忆起来，还能是什么呢?

[səʊ] [ðen] [æt; ət][lɑːst] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| So | then | at | last | , | there | came | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 在 | 最后的 | , | 那里 | 来了 | 一个 | 天 | , |

终于有一天，

[wen] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['pæləs] [ruːf] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] ,

| when | they | sat | together | in | the | twilight | on | the | palace | roof | , | watching | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 卫星 | 一起 | 在 | 这 | 暮 | 在 | 这 | 宫殿 | 屋顶 | , | 观看 | 这 | 月亮 | , |

当他们并肩坐在宫殿屋顶上，在暮色中欣赏月亮时，

[ðæt] ['wɒntɪd] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dɪdʒɪt] , ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['jeləʊ] [sʌn] ,

| that | wanted | only | a | single | digit | , | rising | like | a | huge | nocturnal | yellow | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 通缉 | 仅有的 | 一个 | 单身的 | 数字 | , | 上升 | 喜欢 | 一个 | 巨大的 | 夜 | 黄色的 | 太阳 | , |

它只想要一个数字，像一轮巨大的夜间黄色太阳般升起。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [fliː] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['iːstən]

| looking | for | the | other | that | had | sunk | to | flee | , | far | away | on | the | eastern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | 这 | 其他 | 那 | 有 | 沉没 | 到 | 逃跑 | , | 远的 | 离开 | 在 | 这 | 东 |

['kwɔːtə(r)] ,

| quarter | , |
|---|---|
| 四分之一 | , |

寻找那个沉入海底逃走的人，远在东部地区。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| on | the | very | edge | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 这 | 海 | , |

在海边，

[wɪtʃ] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][tuː; tə]['tremb(ə)l] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [dɑːk] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [waɪl]

| which | seemed | for | fear | to | tremble | like | an | incarnation | of | dark | emotion | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 为了 | 害怕 | 到 | 颤抖 | 喜欢 | 一个 | 化身 | 的 | 黑暗的 | 情感 | , | 尽管 |

[ə; eɪ]['luːnə(r)] [reɪ] ,

| a | lunar | ray | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 月球 | 射线 | , |

它似乎因恐惧而颤抖，如同黑暗情绪的化身，而一道月光，

[laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [peɪl] ['nærəʊ] ['fɪŋgə(r)] , [ræn]['əʊvə(r)] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , ['stepɪŋ] [frɒm; frəm]

| like | a | long | pale | narrow | finger | , | ran | over | straight | towards | them | , | stepping | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 长的 | 苍白 | 狭窄的 | 手指 | , | 跑 | 超过 | 直的 | 向 | 他们 | , | 步进 | 从 |

[weɪv] [tuː; tə] [weɪv] ,

| wave | to | wave | , |
|---|---|---|---|
| 海浪 | 到 | 海浪 | , |

像一根细长的苍白手指，径直朝他们跑来，从一波浪头跳到另一波浪头。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] ['saɪlənt] ['lɑːftə(r)] : [laɪk] [ˌem 'iː][pn][ðə; ði] [sɜːdʒ] [pv; əv][ðə; ði] [diːps]

| and | seeming | to | say | with | silent | laughter | : | Like | me | on | the | surge | of | the | deep's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 说 | 和 | 沉默的 | 笑声 | : | 喜欢 | 我 | 在 | 这 | 涌 | 的 | 这 | 深海 |

[dɪ'zaɪə(r)] ,

| desire | , |
|---|---|
| 欲望 | , |

仿佛带着无声的笑意说道：就像我被深渊的欲望所裹挟一样，

[lʌv] ['brɪdʒɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [pv; əv] [taɪm] .

| love | bridges | over | the | waves | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 桥梁 | 超过 | 这 | 波浪 | 的 | 时间 | . |

爱能跨越时间的波涛。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][taɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvəri] [pv; əv] [deθ] ?

| What | is | the | tide | without | me | , | but | the | livery | of | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 潮 | 没有 | 我 | , | 但 | 这 | 涂装 | 的 | 死亡 | ? |

没有我，潮汐不就是死亡的装束吗?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ðə; ði] [aɪz] [pv; əv] - [ʃɒn] , [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ɪk'ses] [pv; əv]

| And | as | she | gazed | , | the | eyes | of | Makarandiká | shone | , | for | very | excess | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 凝视 | , | 这 | 眼睛 | 的 | - | 闪耀 | , | 为了 | 非常 | 过量的 | 的 |

['hæpinəs] ,

| happiness | , |
|---|---|
| 幸福 | , |

当她凝视时，玛卡兰迪卡的眼睛闪闪发光，充满了无比的幸福。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l][teə(r); tɪə] , [ðæt] [kɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði]

| and | there | came | into | each | a | crystal | tear | , | that | caught | and | reflected | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 来了 | 进入 | 每个 | 一个 | 水晶 | 撕 | , | 那 | 捕捉 | 和 | 反映 | 这 |

[muːnz] [reɪ] ,

| moon's | ray | , |
|---|---|---|
| 月亮的 | 射线 | , |

每颗泪珠中都闪烁着晶莹的光芒，捕捉并反射着月光。

[laɪk] [ə; eɪ] [twɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [pv; əv] [hɪm'self] .

| like | a | twin | imitation | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 双 | 模仿 | 的 | 他自己 | . |

就像他自己的孪生模仿者。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] : [naʊ] [æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

| And | as | she | looked | , | she | murmured | : | Now | at | last | , | as | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 看起来 | , | 她 | 低声说道 | : | 现在 | 在 | 最后的 | , | 作为 | 我 | 思考 | , |

她看着，喃喃自语道：现在终于，我想，

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət][maɪn] ,

| the | victory | is | all | but | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胜利 | 是 | 全部 | 但 | 矿 | , |

胜利几乎已是囊中之物了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [brɔːt] [maɪ] ['hʌzbənd] [jet] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [pv; əv] ['lʌvz]

| for | I | have | never | brought | my | husband | yet | so | near | the | very | edge | of | love's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 绝不 | 带来 | 我的 | 丈夫 | 然而 | 所以 | 靠近 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 爱的 |

[ʌn'fæðəməbl] [diːp] ,

| unfathomable | deep | , |
|---|---|---|
| 深不可测 | 深的 | , |

因为我从未带我的丈夫如此接近过爱情那深不可测的边缘。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] .

| as | I | have | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 到 | - | 天 | . |

就像我今天一样。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [dʒʌst][wʌn] [mɔː(r)] ['efət] , [hiː; hi] [wɪl] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəmləs] [ ə'bis ] [ɒv; əv]

| And | now | , | with | just | one | more | effort | , | he | will | fall | into | the | bottomless | abysses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 和 | 只是 | 一 | 更多的 | 努力 | , | 他 | 将要 | 落下 | 进入 | 这 | 无底 | 深渊 | 的 |

[maɪ] [səʊl] ,

| my | soul | , |
|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | , |

而现在，只要他再做一次努力，他就会坠入我灵魂的无底深渊。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] .

| and | I | shall | have | him | for | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 有 | 他 | 为了 | 我的 | 自己的 | . |

我将把他据为己有。

[streɪndʒ] !

| Strange | ! |
|---|---|
| 奇怪的 | ! |

奇怪的!

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

| that | she | did | not | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 做过 | 不是 | 理解 | , |

她不明白。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] ['tɒtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [gʌlf] [ðæt] [wʊd] ['swɒləʊ]

| she | was | herself | tottering | on | the | very | brink | of | a | fatal | gulf | that | would | swallow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 她自己 | 颤巍巍 | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 一个 | 致命的 | 海湾 | 那 | 会 | 吞 |

[hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

| her | up | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 向上 | 为了 | 曾经 | , |

她自己也摇摇欲坠地站在致命深渊的边缘，那深渊会永远吞噬她。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] , ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [hel] !

| and | plunge | her | , | by | a | single | step | , | into | the | mouth | of | hell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴跌 | 她 | , | 经过 | 一个 | 单身的 | 步 | , | 进入 | 这 | 嘴 | 的 | 地狱 | ! |

一步之遥，便将她推入地狱之口!

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ,

| For | even | as | she | spoke | , | she | turned | , | and | looked | for | a | single | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 作为 | 她 | 辐 | , | 她 | 转向 | , | 和 | 看起来 | 为了 | 一个 | 单身的 | 立即的 | , |

[wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] [ə'fekʃn] ,

| with | unutterable | affection | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 难以言喻 | 感情 | , |

就在她说话的那一刻，她转过身，用难以言喻的爱意凝视着我，仅仅一瞬间。

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] .

| into | her | husband's | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 丈夫的 | 脸 | . |

对着她丈夫的脸。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] : - , [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]

| And | then | , | she | said | aloud | : | Aryaputra | , | dost | thou | know | , | of | what | I | am | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 她 | 说 | 大声 | : | - | , | 朋友 | 你 | 知道 | , | 的 | 什么 | 我 | 是 | 现在 |

['θɪŋkɪŋ] ?

| thinking | ? |
|---|---|
| 思维 | ? |

然后，她大声说道：阿利耶之子，你知道我现在在想什么吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [nəʊ] .

| And | he | said | : | No | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | 不 | . |

他说：不。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [haʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] ,

| Then | she | said | : | How | short | a | time | it | seems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : | 如何 | 短的 | 一个 | 时间 | 它 | 似乎 | , |

然后她说：时间似乎过得真快。

[sɪns] [ai] ['set(ə)ld] [ɒn] [ðæt] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] - [bɜːd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðiː] [fɜːst] :

| since | I | settled | on | that | parapet | in | the | form | of | a | sea | - | bird | , | and | saw | thee | first | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 定居 | 在 | 那 | 栏杆 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 海 | - | 鸟 | , | 和 | 锯 | 你 | 第一的 | : |

自从我栖身于那形似海鸟的栏杆上，并首先见到你之后：

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [ɪ'tɜːnəti] !

| and | yet | , | the | difference | is | eternity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 这 | 不同之处 | 是 | 永恒 | ! |

然而，这差别却是永恒的!

['sɪksθ]

**VI**

六年级

六年级

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] , [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] : [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

| And | then | , | the | very | instant | she | had | spoken | , | recollection | suddenly | rushed | across | her | : | and | she | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 这 | 非常 | 立即的 | 她 | 有 | 说 | , | 回忆 | 突然 | 匆忙 | 穿过 | 她 | : | 和 | 她 | 知道 | , |

就在她开口说话的瞬间，记忆突然涌上心头：她明白了。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ 'ʌtə ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [duːm] .

| like | a | flash | of | lightning | , | that | she | had | uttered | her | own | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | , | 那 | 她 | 有 | 说出 | 她 | 自己的 | 厄运 | . |

就像一道闪电，她亲口说出了自己的末日预言。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [aɪz] , [huːz] [lʌv] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə] ['terə(r)] , - ,

| And | as | she | gazed | at | him | with | eyes | , | whose | love | suddenly | turned | to | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 凝视 | 在 | 他 | 和 | 眼睛 | , | 谁 | 爱 | 突然 | 转向 | 到 | 恐怖 | , |

| Arunodaya | , |
|---|---|
| - | , |

当她用那双爱意突然转为恐惧的眼睛凝视着他时，阿鲁诺达亚

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| all | at | once | , | started | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 开始 | 到 | 他的 | 脚 | . |

他突然站了起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] !

| And | he | exclaimed | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惊呼 | : | 哈 | ! |

他惊呼道：哈!

[wɜːt] [ðaʊ] [ðə; ði] [bɜːd] ?

| wert | thou | the | bird | ? |
|---|---|---|---|---|
| 沃特 | 你 | 这 | 鸟 | ? |

你就是那只鸟吗?

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[naʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .

| now | , | at | last | , | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 最后的 | , | 我 | 理解 | . |

现在，我终于明白了。

[səʊ] [ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ðaɪ] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðaɪ] [dɪ'siːt] ,

| So | this | , | then | , | was | the | means | of | thy | discovery | , | and | the | origin | of | thy | deceit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | , | 然后 | , | 曾是 | 这 | 方法 | 的 | 你的 | 发现 | , | 和 | 这 | 起源 | 的 | 你的 | 欺骗 | , |

所以，这就是你发现真相的手段，也是你欺骗的根源。

[ðaɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

| thy | listening | to | the | conversation | of | my | minister | and | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 聆听 | 到 | 这 | 对话 | 的 | 我的 | 部长 | 和 | 我 | ? |

你偷听我和我的部长谈话吗?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] ['stɔːri] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ,

| And | all | thy | story | was | a | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 你的 | 故事 | 曾是 | 一个 | 说谎 | , |

而你讲述的一切都是谎言。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ɑːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['laɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːt] .

| and | thou | thyself | art | nothing | but | a | liar | and | a | cheat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 你自己 | 艺术 | 没有什么 | 但 | 一个 | 说谎者 | 和 | 一个 | 欺骗 | . |

而你自己不过是个骗子和说谎者。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːm] , [ðæt] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,

| And | like | a | worm | , | that | is | hidden | in | the | recesses | of | a | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 蠕虫 | , | 那 | 是 | 隐 | 在 | 这 | 凹陷处 | 的 | 一个 | 花 | , |

就像一条虫子，藏在花朵的深处，

[ðaʊ] [hæst] [pleɪst] [ðaɪ'self] [ɒn][ə; eɪ] [kɪŋz] [hed] ,

| thou | hast | placed | thyself | on | a | king's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 放置 | 你自己 | 在 | 一个 | 国王的 | 头 | , |

你竟将自己置于君王的头上，

['biːɪŋ] ['əʊnli][fɪt][tuː; tə][biː; bi][kɑːst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['trɒdn] [ˌʌndə'fʊt] : [æz; əz][ai][maɪ'self] [wɪl] [tred] [ðiː] ,

| being | only | fit | to | be | cast | away | and | trodden | underfoot | : | as | I | myself | will | tread | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 仅有的 | 合身 | 到 | 是 | 投掷 | 离开 | 和 | 践踏 | 脚下 | : | 作为 | 我 | 我 | 将要 | 踏 | 你 | , |

你只配被抛弃，被践踏：正如我必践踏你一样。

[ænd; ənd][kɑːst] [ðiː] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] , [fɪt]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] .

| and | cast | thee | away | like | a | blade | of | grass | , | fit | only | to | be | burned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 你 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 刀刃 | 的 | 草 | , | 合身 | 仅有的 | 到 | 是 | 烧伤 | . |

把你像一根草一样丢弃，只配被焚烧。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [swiːp] [ðə; ði] ['veri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðaɪ] ['meməri] [frɒm; fræm][maɪ] [hɑːt] ,

| And | I | will | sweep | the | very | shadow | of | thy | memory | from | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 扫 | 这 | 非常 | 阴影 | 的 | 你的 | 记忆 | 从 | 我的 | 心 | , |

我将彻底从我的心中抹去你记忆的阴影。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [ 'rigl ] , [baɪ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [frɔːd] , [tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ɒv; əv][ɪts] ['prɒpə(r)]['əʊnə(r)] ,

| into | which | thou | hast | wriggled | , | by | treachery | and | fraud | , | to | the | prejudice | of | its | proper | owner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 你 | 哈斯特 | 扭动 | , | 经过 | 背信弃义 | 和 | 欺诈罪 | , | 到 | 这 | 偏见 | 的 | 它是 | 恰当的 | 所有者 | , |

你通过背信弃义和欺诈手段，篡夺了属于它的所有权，损害了其真正所有者的利益。

[ðə; ði] [truː] [waɪf] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] .

| the | true | wife | of | my | former | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 妻子 | 的 | 我的 | 以前的 | 出生 | . |

我前世的真妻子。

[səʊ][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [wɪð] [aɪz] [ðæt] [kən'sjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| So | as | he | spoke | , | with | eyes | that | consumed | her | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 他 | 辐 | , | 和 | 眼睛 | 那 | 消耗 | 她 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

所以，当他说话时，他的目光仿佛要将她吞噬，

[wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [kən'tempt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt]

| with | the | fire | of | their | hatred | and | contempt | , | she | stood | for | a | single | instant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火 | 的 | 他们的 | 仇恨 | 和 | 鄙视 | , | 她 | 站立 | 为了 | 一个 | 单身的 | 立即的 |

[stɪl] ,

| still | , |
|---|---|
| 仍然 | , |

在他们的仇恨和蔑视之火中，她静止了片刻。

['stjuːpɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'gɑːst] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fjʊəri] ,

| stupefied | and | aghast | , | shrinking | from | his | fury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目瞪口呆 | 和 | 惊愕 | , | 收缩 | 从 | 他的 | 愤怒 | , |

他惊愕不已，吓得魂飞魄散，畏惧他的怒火。

[ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][klɪə(r)] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | confessing | by | her | confusion | her | inability | to | clear | herself | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦白 | 经过 | 她 | 困惑 | 她 | 无力 | 到 | 清除 | 她自己 | 的 | 这 |

[tʃɑːdʒ] [hiː; hi] [brɔːt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

| charge | he | brought | against | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | 他 | 带来 | 反对 | 她 | , |

她因困惑而承认自己无法洗清他对她的指控，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [gɪlt] .

| looking | like | a | feminine | incarnation | of | the | acknowledgment | of | guilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 喜欢 | 一个 | 女性 | 化身 | 的 | 这 | 致谢 | 的 | 有罪 | . |

看起来像是承认有罪的女性化身。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [endid] ,

| But | as | he | ended | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 结束 | , |

但当他结束时，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [huːm] [hiː; hi][kɑːst]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

| the | thought | of | the | rival | whom | he | cast | into | her | teeth | entered | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 这 | 竞争对手 | 谁 | 他 | 投掷 | 进入 | 她 | 牙齿 | 进入 | 她 | 心 |

[laɪk] [ðə; ði][stæb][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] [sɒːd] .

| like | the | stab | of | a | poisoned | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 刺 | 的 | 一个 | 中毒 | 剑 | . |

想到他曾将情敌强加于她，就像一把淬毒的剑刺入她的心房。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] .

| And | as | he | looked | at | her | , | all | at | once | he | saw | her | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | , | 全部 | 在 | 一次 | 他 | 锯 | 她 | 改变 | . |

他看着她，突然间，他发现她变了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] ['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] [ə'weɪ] ,

| And | the | fierce | fire | of | his | own | emotion | suddenly | died | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 凶猛的 | 火 | 的 | 他的 | 自己的 | 情感 | 突然 | 死亡 | 离开 | , |

他自己心中熊熊燃烧的情感之火突然熄灭了。

[əˈnaɪəleɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [tuː; tə] [ˈæʃɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt]

| annihilated | as | it | were | and | turned | in | a | trice | to | ashes | as | he | watched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻底消灭 | 作为 | 它 | 是 | 和 | 转向 | 在 | 一个 | 瞬间 | 到 | 灰烬 | 作为 | 他 | 观看 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

仿佛被彻底摧毁，在他注视下瞬间化为灰烬。

---

[baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv] [hɜːz] .

| by | the | intensity | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 强度 | 的 | 她的 | . |

被她那份强烈的热情所感染。

---

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [ˈkraʊtʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ˈsləʊli] [stʊd] [ɪˈrekt] ,

| For | from | crouching | as | she | was | , | she | slowly | stood | erect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 从 | 蹲伏 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 她 | 缓慢地 | 站立 | 直立 | , |

她从蹲着的姿势慢慢站了起来，

---

[bɪˈkʌmɪŋ] [səʊ] [ˈæʃi] [peɪl] [ðæt] [laɪf] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

| becoming | so | ashy | pale | that | life | seemed | on | the | very | point | of | leaving | her | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 所以 | 灰烬 | 苍白 | 那 | 生活 | 似乎 | 在 | 这 | 非常 | 观点 | 的 | 离开 | 她 | 一个 |

[θɪŋ] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

| thing | composed | of | snow | and | ice | in | the | white | rays | of | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 由 | 的 | 雪 | 和 | 冰 | 在 | 这 | 白色的 | 射线 | 的 | 这 | 月亮 | . |

她的脸色变得苍白得像灰烬一样，仿佛生命即将将她变成月光下冰雪的化身。

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [aɪz] ,

| And | she | looked | at | him | with | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 眼睛 | , |

她用眼神看着他，

---

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] [hæd; həd]['frəʊz(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ]['glɪtə(r)] ,

| in | which | the | love | of | but | a | moment | since | had | frozen | into | a | glitter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 爱 | 的 | 但 | 一个 | 片刻 | 自从 | 有 | 冷冻 | 进入 | 一个 | 闪光 | , |

就在片刻之前，那份爱意已凝固成闪烁的光芒。

---

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə] ['venəm]

| as | though | the | blood | that | filled | her | heart | had | suddenly | turned | to | venom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 血 | 那 | 已填 | 她 | 心 | 有 | 突然 | 转向 | 到 | 毒液 |

[ðæt] [wɒz; wəz] [blæk] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [red] .

| that | was | black | instead | of | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 黑色的 | 反而 | 的 | 红色的 | . |

仿佛她心脏里的血液突然从红色变成了黑色的毒液。

---

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| And | so | she | stood | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

于是她站了一会儿。

---

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

| and | then | all | at | once | she | leaped | at | him | and | clutched | him | by | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 全部 | 在 | 一次 | 她 | 跳跃 | 在 | 他 | 和 | 紧握 | 他 | 经过 | 这 | 手 | , |

然后她突然扑向他，紧紧抓住他的手。

---

[wɪð] [ˈfɪŋgəz] [ðæt] [ʃʌt] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [skwiːzd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][laɪk] [tiːθ] .

| with | fingers | that | shut | upon | it | and | squeezed | into | it | like | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手指 | 那 | 关闭 | 之上 | 它 | 和 | 挤压 | 进入 | 它 | 喜欢 | 牙齿 | . |

用手指合拢，像牙齿一样挤压它。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [breθ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]

| And | she | said | , | with | difficulty | , | as | if | the | breath | were | wanting | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 和 | 困难 | , | 作为 | 如果 | 这 | 气息 | 是 | 想要 | 到 | 制作 |

['ɔ:dəbl] [ðə; ði] [wɜ:dz] :

| audible | the | words | : |
|---|---|---|---|
| 可听见的 | 这 | 字 | : |

她艰难地说道，仿佛气息都难以使话语清晰可闻：

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'peɪ] [ˌem 'i:] [ðʌs] ?

| Dost | thou | repay | me | thus | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 偿还 | 我 | 因此 | ? |

你就这样报答我吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][ai] [θrəʊn] [ə'weɪ] [maɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ]['mædʒɪk]

| And | have | I | thrown | away | my | state | of | a | Widyádharí | , | and | all | my | magic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 我 | 抛掷 | 离开 | 我的 | 状态 | 的 | 一个 | - | , | 和 | 全部 | 我的 | 魔法 |

['saɪəns] ,

| sciences | , |
|---|---|
| 科学 | , |

我是否已经抛弃了我的巫师身份，以及我所有的魔法技艺?

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ði:] , [ænd; ənd] [ðɪs] ?

| for | such | a | thing | as | thee | , | and | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 你 | , | 和 | 这 | ? |

像你这样的人，还有这个?

[ænd; ənd][hæv; həv][ai] ['sækrɪfaɪst] [ə; eɪ] ['kaʊntləs] [həʊst][ɒv; əv] [ 'sju:tə ] ,

| And | have | I | sacrificed | a | countless | host | of | suitors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 我 | 牺牲 | 一个 | 无数 | 主持人 | 的 | 求婚者 | , |

我是否为此牺牲了无数的追求者?

[hu:] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [θri:] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑ:ns] [ɒv; əv][maɪ] [aɪ] ,

| who | would | have | given | the | three | worlds | for | a | single | glance | of | my | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 给定 | 这 | 三 | 世界 | 为了 | 一个 | 单身的 | 瞥一眼 | 的 | 我的 | 眼睛 | , |

谁会愿意付出三界来换取我一眼?

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [tu:; tə]['træmp(ə)l][ɒn][maɪ] ['bju:ti] [ænd; ənd][maɪ] [ə'fekʃn] ,

| for | thee | to | trample | on | my | beauty | and | my | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 到 | 践踏 | 在 | 我的 | 美丽 | 和 | 我的 | 感情 | , |

你竟敢践踏我的美貌和我的爱，

['kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz] ['æbsəlu:tli] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

| counting | it | all | as | absolutely | less | than | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 它 | 全部 | 作为 | 绝对地 | 较少的 | 比 | 没有什么 | , |

把这一切都看得比什么都少，

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [hu:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] ?

| in | comparison | with | another | who | is | nothing | but | a | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 比较 | 和 | 其他 | WHO | 是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 梦 | ? |

与另一个只存在于梦境中的人相比呢?

[meɪk] , [ðen] , [ðə; ði] ['veri] [məʊst][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [gɪv]

| Make | , | then | , | the | very | most | of | all | the | sweetness | and | the | love | that | she | will | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | , | 然后 | , | 这 | 非常 | 最多 | 的 | 全部 | 这 | 甜味 | 和 | 这 | 爱 | 那 | 她 | 将要 | 给 |

[ði:] ;

| thee | ; |
|---|---|
| 你 | ; |

所以，尽情享受她给予你的所有甜蜜和爱吧;

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪn] [ðaʊ] [hæst] [lɒst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɒn] .

| for | mine | thou | hast | lost | , | and | it | is | dead | , | and | it | is | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 矿 | 你 | 哈斯特 | 丢失的 | , | 和 | 它 | 是 | 死的 | , | 和 | 它 | 是 | 已消失 | . |

因为你已经失去了我的，它已经死了，它已经消失了。

[siː] ,
**See ,**
看 ,

看，

['weðə(r)] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd] [ðaɪ] [pɑːst] [wɪl] [meɪk] [ʌp]
**whether the affection of the wives of thy future and thy past will make up**
无论 这 感情 的 这 妻子们 的 你的 未来 和 你的 过去的 将要 制作 向上
[tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
**to thee for that of thy wife of the present ,**
到 你 为了 那 的 你的 妻子 的 这 展示 ,

你未来妻子和前妻的爱，能否弥补你对现任妻子的爱?

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] , [ænd; ənd] ['mæŋgld] [ænd; ənd] [ə'naɪəleɪtɪd] ,
**which thou hast despised , and outraged , and mangled and annihilated ,**
哪个 你 哈斯特 被鄙视的 , 和 义愤填膺 , 和 残缺不全 和 彻底消灭 ,
[ænd; ənd] [wɪlt] ['nevə(r)] [siː] [ə'gen] .
**and wilt never see again .**
和 枯萎 绝不 看 再次 .

你所鄙视、凌辱、残害、毁灭的，你将再也见不到它了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
**And she turned , abruptly , and looked for a single instant away across the**
和 她 转向 , 突然 , 和 看起来 为了 一个 单身的 立即的 离开 穿过 这
[siː] .
**sea .**
海 .

她猛地转身，目光瞬间投向大海彼岸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [aɪ] ['kænɒt] [liːv] [ðiː] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
**And she said : I cannot leave thee as I would have done ,**
和 她 说 : 我 不能 离开 你 作为 我 会 有 完毕 ,

她说：我不能像我原本想的那样离开你。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [lɒst] [maɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
**for I have lost my power of flying through the air .**
为了 我 有 丢失的 我的 力量 的 飞行 通过 这 空气 .

因为我失去了飞翔的能力。

[bʌt; bət][bɪd] [ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [heɪ] !
**But bid adieu to the wife of the present , and sing hey !**
但 出价 再见 到 这 妻子 的 这 展示 , 和 唱歌 嘿 !

但请向现任妻子告别，并唱起《嘿！》

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
**for the wife of the past .**
为了 这 妻子 的 这 过去的 .

献给过去的妻子。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] .
**And as she spoke , her voice shook .**
和 作为 她 辐 , 她 嗓音 摇晃 .

她说话时声音颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['veri] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ruːf]
**And she went away very quickly into the palace , and left him there on the roof**
和 她 去 离开 非常 迅速地 进入 这 宫殿 , 和 左边 他 那里 在 这 屋顶
[ə'ləʊn] .
**alone .**
独自的 .

她很快走进了宫殿，把他一个人留在了屋顶上。

[sevn]

# VII

七

## 第七章

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] .

| Now | in | the | meanwhile | , | the | prime | minister | was | well | - | nigh | at | his | wits | ' | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 同时 | , | 这 | 主要的 | 部长 | 曾是 | 出色地 | - | 夜 | 在 | 他的 | 智慧 | - | 结尾 | . |

与此同时，首相几乎已经束手无策了。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , - [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪt] [ə'feəz] ,

| For | ever | since | his | marriage | , | Arunodaya | had | entirely | neglected | his | kingdom | and | his | state | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 自从 | 他的 | 婚姻 | , | - | 有 | 完全 | 被忽视的 | 他的 | 王国 | 和 | 他的 | 状态 | 事务 | , |

自结婚以来，阿鲁诺达亚就完全忽视了他的王国和国家事务。

['θrəʊɪŋ] [ə'pɒn] - [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

| throwing | upon | Gangádhara | the | burden | of | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 之上 | - | 这 | 负担 | 的 | 他们 | 全部 | . |

把所有这些重担都压在了恒河母身上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪg'zæktli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

| And | this | would | have | been | exactly | to | his | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 会 | 有 | 到过 | 确切地 | 到 | 他的 | 品尝 | , |

这正合他意。

[ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] :

| in | any | other | circumstances | but | those | in | which | it | happened | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 其他 | 情况 | 但 | 那些 | 在 | 哪个 | 它 | 发生 | : |

除了事件发生的那种情况之外，在其他任何情况下：

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] ['mærɪdʒ] [ɪt'self] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnd] [ɔːl][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [keə(r)] .

| since | it | was | just | the | very | marriage | itself | which | occasioned | all | his | anxiety | and | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 非常 | 婚姻 | 本身 | 哪个 | 引发 | 全部 | 他的 | 焦虑 | 和 | 关心 | . |

因为正是这场婚姻本身引起了他所有的焦虑和担忧。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'ləʊn] , ['mjuːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,

| And | one | day | as | he | sat | alone | , | musing | in | his | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 作为 | 他 | 卫星 | 独自的 | , | 沉思 | 在 | 他的 | 花园 | , |

有一天，他独自坐在花园里沉思时，

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪm'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ ,eksklə'meiʃən ] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .

| at | last | he | could | contain | himself | no | longer | , | but | broke | out | into | exclamations | , | imagining | himself | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 可以 | 包含 | 他自己 | 不 | 更长 | , | 但 | 打破 | 出去 | 进入 | 感叹词 | , | 想象 | 他自己 | 独自的 | . |

他终于再也按捺不住，放声大叫，仿佛自己孤身一人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [hɑː][hɑː] !

| And | he | said | : | Ha | ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | 哈 | 哈 | ! |

他说：哈哈！

[naʊ] , [æz; əz][ai] [fɪəd] ,

| now | , | as | I | feared | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 我 | 害怕 | , |

现在，正如我所担心的那样，

[ðɪs] ['luːnətɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæd] ['mærɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [brɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

| this | lunatic | of | a | King | and | his | mad | marriage | are | about | to | bring | destruction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯子 | 的 | 一个 | 国王 | 和 | 他的 | 疯狂的 | 婚姻 | 是 | 关于 | 到 | 带来 | 破坏 |

[ɒn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][maɪ'self] .

| on | this | kingdom | and | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 王国 | 和 | 我 | . |

这个疯癫的国王和他疯狂的婚姻即将给这个王国和我带来毁灭。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪ'nʌf] [ə'ləʊn] ,

| And | as | to | my | own | part | , | it | would | be | bad | enough | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 我的 | 自己的 | 部分 | , | 它 | 会 | 是 | 坏的 | 足够的 | 独自的 | , |

至于我自己，光是我自己的情况就已经够糟糕的了。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɒst] [nɒt] ['əʊnli] [ krɔː ] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv]

| that | I | should | have | lost | not | only | crores | of | treasure | , | which | I | could | easily | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 有 | 丢失的 | 不是 | 仅有的 | 千万 | 的 | 宝藏 | , | 哪个 | 我 | 可以 | 容易地 | 有 |

[geɪnd] ,

| gained | , |
|---|---|
| 获得 | , |

我不仅失去了数以亿计的财富（而这些财富我本可以轻易获得），

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['feɪvərəb(ə)l] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [strɒgɪst]

| but | also | the | opportunity | of | making | favourable | political | alliances | with | the | strongest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 这 | 机会 | 的 | 制作 | 有利 | 政治的 | 联盟 | 和 | 这 | 最强 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɪŋz] .

| of | the | other | kings | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 其他 | 国王 | . |

但同时也有机会与其他最强大的国王结成有利的政治联盟。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɜːs] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][maɪ'self] .

| But | even | worse | things | are | impending | over | the | kingdom | and | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 更糟 | 事物 | 是 | 即将到来的 | 超过 | 这 | 王国 | 和 | 我 | . |

但更糟糕的事情即将降临到王国和我身上。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [wʌn]['əʊnli] , [bʌt; bət] [ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [tə'geðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kə'lektɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] ,

| For | not | one | only | , | but | all | the | kings | together | are | collecting | to | attack | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 一 | 仅有的 | , | 但 | 全部 | 这 | 国王 | 一起 | 是 | 收集 | 到 | 攻击 | 我们 | , |

[kən'sɪdərɪŋ] [ðəm'selvz] [ slait ] ;

| considering | themselves | slighted | ; |
|---|---|---|---|
| 考虑 | 他们自己 | 轻视 | ; |

不仅一个国王，而是所有的国王都聚集起来要攻击我们，因为他们觉得自己受到了轻视；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ə'weə(r)] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [spaɪz] ,

| and | as | I | am | made | aware | , | by | means | of | my | own | spies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 是 | 制成 | 意识到的 | , | 经过 | 方法 | 的 | 我的 | 自己的 | 间谍 | , |

据我通过自己的间谍获悉，

[ðə; ði] [kɪŋz] [mə'tɜːn(ə)l]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ɪn] [liːg] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn]['siːkrət] ,

| the | King's | maternal | uncle | is | in | league | with | them | in | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王学院 | 母体 | 叔叔 | 是 | 在 | 联盟 | 和 | 他们 | 在 | 秘密 | , |

国王的舅舅与他们暗中勾结。

['həʊpɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

| hoping | by | the | ruin | of | his | nephew | to | secure | the | kingdom | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 经过 | 这 | 废墟 | 的 | 他的 | 侄子 | 到 | 安全的 | 这 | 王国 | 为了 | 他自己 | . |

他希望通过侄子的覆灭来确保自己夺取王国。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [aɪ]['ɔːlsəʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [krʌʃt] ,

| And | between | them | , | I | also | shall | be | crushed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 他们 | , | 我 | 还 | 将 | 是 | 碎 | , |

而我，也将夹在他们中间，被压垮。

[sɪns] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ]['mɑːstə(r)] ;

| since | they | consider | me | as | one | with | the | King | my | master | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们 | 考虑 | 我 | 作为 | 一 | 和 | 这 | 国王 | 我的 | 掌握 | ; |

因为他们视我与我的主人国王为一体；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [end][ɪn][maɪ] ['luːzɪŋ] , [nɒt]['əʊnli][maɪ] ['prɒpəti] ,

| and | it | will | all | end | in | my | losing | , | not | only | my | property | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 全部 | 结尾 | 在 | 我的 | 输 | , | 不是 | 仅有的 | 我的 | 财产 | , |

最终我会失去一切，不仅仅是我的财产。

[bʌt; bət][maɪ] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][maɪ][laɪf] : [sɪns] [aɪ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n][get] [ðɪs] [kɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

| but | my | office | and | my | life | : | since | I | cannot | even | get | this | King | to | listen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 办公室 | 和 | 我的 | 生活 | : | 自从 | 我 | 不能 | 甚至 | 得到 | 这 | 国王 | 到 | 听 | , |

但是我的办公室和我的生活：既然我连国王都听不进去，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [wɪð] [wʌn][ɪə(r)] , [tuː; tə]['eni] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl] : [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,

| were | it | only | with | one | ear | , | to | any | business | at | all | : | and | without | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 仅有的 | 和 | 一 | 耳朵 | , | 到 | 任何 | 商业 | 在 | 全部 | : | 和 | 没有 | 他 | , |

即使只有一只耳朵，也无法处理任何事务：而没有他，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| there | is | nothing | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 是 | 完毕 | . |

无计可施。

[ðʌs] [aɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , [wɪl] [ɔːl][gəʊ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə]

| Thus | I | myself | , | and | he | , | and | his | kingdom | , | will | all | go | together | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 我 | , | 和 | 他 | , | 和 | 他的 | 王国 | , | 将要 | 全部 | 去 | 一起 | 到 |

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

| destruction | , |
|---|---|
| 破坏 | , |

这样，我、他以及他的国度都将一同走向毁灭。

[laɪk]['sækrɪfaɪsɪz] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪdl] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| like | sacrifices | offered | to | his | idol | , | in | the | form | of | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 牺牲 | 提供 | 到 | 他的 | 偶像 | , | 在 | 这 | 形式 | 的 | 他的 | 妻子 | . |

就像向他的偶像献祭一样，他的妻子就是他的祭品。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| And | yet | there | is | something | unintelligible | even | in | his | relations | with | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那里 | 是 | 某物 | 无法理解 | 甚至 | 在 | 他的 | 关系 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

然而，即使在他与妻子的关系中，也存在着一些难以理解的东西。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][maɪ][spaɪz] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] .

| which | even | my | spies | are | unable | to | detect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 甚至 | 我的 | 间谍 | 是 | 无法 | 到 | 探测 | . |

连我的间谍都无法察觉。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['seprət] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| For | though | the | King | and | Queen | are | never | separate | , | even | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | 是 | 绝不 | 分离 | , | 甚至 | 为了 | 一个 |

['məʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

虽然国王和王后从未分开过，哪怕是一瞬间。

[jet] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌn] : [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] , [æz; əz]

| yet | they | do | not | seem | to | be | at | one | : | and | though | he | has | got | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 一 | : | 和 | 尽管 | 他 | 有 | 得到 | , | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ,

| it | seems | , |
|---|---|---|
| 它 | 似乎 | , |

然而，他们似乎并未达成一致：尽管他似乎已经.....

[ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒntent ] .

| **exactly** | **what** | **he** | **wanted** | **,** | **yet** | **he** | **does** | **not** | **appear** | **to** | **be** | **content** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 什么 | 他 | 通缉 | , | 然而 | 他 | 做 | 不是 | 出现 | 到 | 是 | 内容 | . |

这正是他想要的，但他似乎并不满足。

['sʌmθɪŋ] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ɪz] [rɒŋ] , [ðəʊ] ['nəʊbədi][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| **Something** | **,** | **beyond** | **a** | **doubt** | **,** | **is** | **wrong** | **,** | **though** | **nobody** | **can** | **discover** | **what** | **it** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | , | 超过 | 一个 | 怀疑 | , | 是 | 错误的 | , | 尽管 | 无人 | 能 | 发现 | 什么 | 它 | 是 | . |

毫无疑问，出了问题，但没有人能发现问题出在哪里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

| **And** | **in** | **the** | **meantime** | **,** | **we** | **shall** | **all** | **presently** | **discover** | **something** | **else** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 与此同时 | , | 我们 | 将 | 全部 | 目前 | 发现 | 某物 | 别的 | , |

与此同时，我们很快都会发现其他一些东西。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [kə'tæstrəfi] : [ænd; ənd] ['veri] [suːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

| **that** | **we** | **are** | **all** | **involved** | **in** | **a** | **common** | **catastrophe** | **:** | **and** | **very** | **soon** | **,** | **it** | **will** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 是 | 全部 | 涉及 | 在 | 一个 | 常见的 | 灾难 | : | 和 | 非常 | 很快 | , | 它 | 将要 |

[biː; bi] [tuː] [leɪt] ,

| **be** | **too** | **late** | **,** |
|---|---|---|---|
| 是 | 也 | 晚的 | , |

我们都身处一场共同的灾难之中：而且很快，一切都将为时已晚。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [həʊp] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['meʒəz] [wɒt'evə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| **even** | **to** | **hope** | **to** | **take** | **any** | **measures** | **whatever** | **against** | **it** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 希望 | 到 | 拿 | 任何 | 措施 | 任何 | 反对 | 它 | 在 | 全部 | . |

甚至连采取任何措施来对抗它都是不可能的。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [dɪ'leɪ] [ɪz]['feɪt(ə)l][æt; ət] ['eni] [taɪm] : [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [naʊ] .

| **For** | **as** | **a** | **rule** | **,** | **delay** | **is** | **fatal** | **at** | **any** | **time** | **:** | **but** | **above** | **all** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 一个 | 规则 | , | 延迟 | 是 | 致命的 | 在 | 任何 | 时间 | : | 但 | 多于 | 全部 | 现在 | . |

通常来说，拖延在任何时候都是致命的：尤其是在当下。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [siː] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn][maɪ][lɒt] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz]

| **And** | **I** | **cannot** | **see** | **any** | **other** | **way** | **than** | **to** | **throw** | **in** | **my** | **lot** | **with** | **the** | **King's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 看 | 任何 | 其他 | 方式 | 比 | 到 | 扔 | 在 | 我的 | 很多 | 和 | 这 | 国王学院 |

[mə'tɜːn(ə)l] ['ʌŋk(ə)l] ,

| **maternal** | **uncle** | **,** |
|---|---|---|
| 母体 | 叔叔 | , |

我别无选择，只能投靠国王的舅舅。

[ænd; ənd][səʊ] [seɪv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][maɪ'self] , [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [ɪk'spens] .

| **and** | **so** | **save** | **the** | **kingdom** | **and** | **myself** | **,** | **at** | **the** | **King's** | **expense** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 节省 | 这 | 王国 | 和 | 我 | , | 在 | 这 | 国王学院 | 费用 | . |

这样，我就能拯救王国和我自己，代价是国王的利益。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][duː; də] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['æbsəluːtli] ['nəʊbədi][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,

| **And** | **if** | **I** | **do** | **,** | **he** | **will** | **have** | **absolutely** | **nobody** | **to** | **blame** | **but** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 做 | , | 他 | 将要 | 有 | 绝对地 | 无人 | 到 | 责备 | 但 | 他自己 | , |

如果我真的那样做了，那他只能怪自己。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ skaut ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['pɒləsi] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['elɪfənt] ['rɑːðə(r)]

| **for** | **having** | **scouted** | **me** | **and** | **my** | **policy** | **,** | **and** | **like** | **a** | **mad** | **elephant** | **rather** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拥有 | 侦察兵 | 我 | 和 | 我的 | 政策 | , | 和 | 喜欢 | 一个 | 疯狂的 | 大象 | 相当 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| **than** | **a** | **king** | **,** |
|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 国王 | , |

他侦察了我的政策，却像一头疯象而不是国王。

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['mæri] ['eniwʌn] [hiː; hi] [tʃəʊz] ,

| **imagined** | **that** | **he** | **was** | **at** | **liberty** | **to** | **marry** | **anyone** | **he** | **chose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 自由 | 到 | 结婚 | 任何人 | 他 | 选择 | , |

他以为自己可以自由选择结婚对象，

[bɪ'heɪvɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪð] [pə'lɪtɪk(ə)l]

| behaving | just | as | if | he | were | a | subject | , | and | not | a | king | with | political |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 只是 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 主题 | , | 和 | 不是 | 一个 | 国王 | 和 | 政治的 |

[nə'sesəti] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,

| necessity | to | consider | , |
|---|---|---|---|
| 必要性 | 到 | 考虑 | , |

他的行为举止就像一个臣民，而不是一个需要考虑政治需要的国王。

[bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['praɪvət] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

| before | any | private | inclination | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 任何 | 私人的 | 倾角 | . |

在任何个人倾向之前。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kʊd; kəd][aɪ]['əʊnli][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ,

| And | now | , | could | I | only | discover | some | means | of | bringing | it | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 可以 | 我 | 仅有的 | 发现 | 一些 | 方法 | 的 | 带来 | 它 | 关于 | , |

现在，我唯一能做的就是找到实现它的方法。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][aʊst] [ðɪs] [ʌn'mænɪdʒəbl] [kɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| I | should | be | more | than | half | resolved | to | oust | this | unmanageable | King | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 更多的 | 比 | 一半 | 已解决 | 到 | 驱逐 | 这 | 难以控制 | 国王 | 从 | 他的 |

[θrəʊn] .

| throne | . |
|---|---|
| 王座 | . |

我应该已经下定决心要把这个难以驾驭的国王赶下王位了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] , [haʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['wɪndfɔːl] [ɒv; əv]

| But | the | difficulty | is | , | how | to | get | rid | of | him | and | his | strange | windfall | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 困难 | 是 | , | 如何 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | 和 | 他的 | 奇怪的 | 意外之财 | 的 |

[ə; eɪ] [kwiːn] ,

| a | queen | , |
|---|---|---|
| 一个 | 女王 | , |

但问题在于，如何摆脱他和他那位来路不明的王后?

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][bə'zɑː(r)] .

| without | incurring | suspicion | and | the | blame | of | the | bazaar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 产生 | 怀疑 | 和 | 这 | 责备 | 的 | 这 | 市场 | . |

不引起集市的怀疑和责备。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən][get][nəʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][maɪ][spaɪz]

| For | I | can | get | no | satisfactory | solution | of | this | mystery | , | even | from | my | spies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 能 | 得到 | 不 | 令人满意的 | 解决方案 | 的 | 这 | 神秘 | , | 甚至 | 从 | 我的 | 间谍 |

.

| : |
|---|
| . |

因为我连自己的间谍都无法得到这个谜团的令人满意的答案。

[səʊ][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [vɔɪs] [fel] [aʊt][ðə; ði][eə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

| So | as | he | spoke | , | all | at | once | a | voice | fell | out | the | air | upon | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 他 | 辐 | , | 全部 | 在 | 一次 | 一个 | 嗓音 | 跌倒 | 出去 | 这 | 空气 | 之上 | 他的 | 头 | , |

话音未落，一个声音突然从空中落到他的头上。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

| as | if | from | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 从 | 这 | 天空 | . |

仿佛从天而降。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] : [əʊ] - ,

| And | it | said | : | O | Gangádhara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 说 | : | 哦 | - | , |

它说道：哦，恒河母啊，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðiː] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] ['betə(r)] [spaɪz] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [əʊn] .

| there | are | ready | to | assist | thee | other | and | far | better | spies | than | thy | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 准备好 | 到 | 协助 | 你 | 其他 | 和 | 远的 | 更好的 | 间谍 | 比 | 你的 | 自己的 | . |

还有比你自己的间谍更优秀的间谍随时准备协助你。

[eɪtθ]

**VIII**

八

第八

[ænd; ənd] [æz; əz] - ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['wʌndə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] -

| And | as | Gangádhara | started | , | and | looked | up | in | wonder | , | he | saw | Smaradása |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | - | 开始 | , | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 想知道 | , | 他 | 锯 | - |

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm] ,

| just | above | him | , |
|---|---|---|---|
| 只是 | 多于 | 他 | , |

甘伽陀罗起身抬头，惊奇地望去，只见斯玛拉达萨就在他上方。

['hɒvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [eə(r)] .

| hovering | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 悬停 | 在 | 这 | 空气 | . |

悬浮在空中。

[ænd; ənd] [ðæt] [sə'lestiəl] ['roʊmər] [dɪ'sendɪd] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ðiː] [graʊnd] [bɪ'saɪd]

| And | that | celestial | roamer | descended | gently | , | and | stood | upon | the | ground | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 天体 | 漫游者 | 下降 | 轻轻地 | , | 和 | 站立 | 之上 | 这 | 地面 | 旁 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

那位天上的漫游者缓缓降临，站在他身旁。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , [huː] ['hʌmbli] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] : - ,

| And | he | said | to | the | prime | minister | , | who | humbly | bowed | before | him | : | Gangádhara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 到 | 这 | 主要的 | 部长 | , | WHO | 谦卑地 | 鞠躬 | 前 | 他 | : | - | , |

[aɪ] [ˌeɪ 'em] - ,

| I | am | Smaradása | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | - | , |

他对谦卑地向他鞠躬的首相说："甘伽陀罗，我是斯玛拉达萨。"

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] - ,

| a | king | of | the | Widyádharas | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 国王 | 的 | 这 | - | , |

维迪亚达拉人的国王

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [let] [ðiː] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] ,

| and | I | have | come | to | let | thee | know | so | much | as | may | be | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 来 | 到 | 让 | 你 | 知道 | 所以 | 很多 | 作为 | 可能 | 是 | 必要的 | , |

我来是为了告诉你一些必要的事情，

[ænd; ənd] [tel] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] : [wɪtʃ] [ɪz] , [tuː; tə] [sɪt] [wɪð] [ðaɪ] [hændz]

| and | tell | thee | in | this | matter | what | to | do | : | which | is | , | to | sit | with | thy | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 你 | 在 | 这 | 事情 | 什么 | 到 | 做 | : | 哪个 | 是 | , | 到 | 坐 | 和 | 你的 | 双手 |

['fəʊldɪd] ,

| folded | , |
|---|---|
| 折叠 | , |

并告诉你这件事该怎么做：那就是双手合十坐着，

[laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] - [ɒn] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [wɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

| like | an | image | of | Jinendra | on | a | temple | wall | , | for | a | very | little | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 图像 | 的 | - | 在 | 一个 | 寺庙 | 墙 | , | 为了 | 一个 | 非常 | 小的 | 尽管 | , |

就像寺庙墙上的吉南德拉画像，虽然只是很短的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [wɪl] [ə'raɪv] [ɒv; əv][ɪt'self] , [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [ˌɪntə'fɪərəns] :

| and | the | conclusion | will | arrive | of | itself | , | without | thy | interference | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结论 | 将要 | 到达 | 的 | 本身 | , | 没有 | 你的 | 干涉 | : |

结论自然会得出，无需你干预：

[sɪns] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðaʊ] , [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðɪs] [kɪŋ] ,

| since | others | are | concerned | as | well | as | thou | , | in | punishing | this | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 其他的 | 是 | 担心的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | , | 在 | 惩罚 | 这 | 国王 | , |

既然其他人也和你一样关心惩罚这位国王，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aʊtkɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] , [huː] [laɪk][ə; eɪ] [wiːl] [hæz; həz][left][ðə; ði] [træk] ,

| and | his | outcast | of | a | queen | , | who | like | a | wheel | has | left | the | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 被排斥者 | 的 | 一个 | 女王 | , | WHO | 喜欢 | 一个 | 车轮 | 有 | 左边 | 这 | 追踪 | , |

还有他那被放逐的王后，她就像脱轨的车轮一样，

[ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] [kɔːs] , [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] .

| and | run | out | of | her | proper | course | , | downhill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 出去 | 的 | 她 | 恰当的 | 课程 | , | 下坡 | . |

然后偏离了她原本的路线，一路向下。

[ænd; ənd] - [sed] : [maɪ] [lɔːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiː] :

| And | Gangádhara | said | : | My | lord | , | I | am | favoured | by | the | very | sight | of | thee | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 我的 | 主 | , | 我 | 是 | 受青睐 | 经过 | 这 | 非常 | 视线 | 的 | 你 | : |

恒河陀罗说道：我的主啊，能见到您，我便感到无比荣幸。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['mætə(r)] ,

| and | I | am | curious | to | know | all | the | circumstances | of | this | extraordinary | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 好奇的 | 到 | 知道 | 全部 | 这 | 情况 | 的 | 这 | 非凡的 | 事情 | , |

我很想知道这件非同寻常的事情的全部来龙去脉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ˌem 'iː] .

| if | it | be | permitted | to | such | a | one | as | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 允许 | 到 | 这样的 | 一个 | 一 | 作为 | 我 | . |

如果像我这样的人也能如此。

[ænd; ənd] - [sed] : [əʊ] - ,

| And | Smaradása | said | : | O | Gangádhara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 哦 | - | , |

斯玛拉达萨说：哦，甘加达拉，

['kriːtʃəz] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd][fɔːl]['ɪntuː][dɪ'zɑːstə(r)][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['kærəktəz] [ænd; ənd]

| creatures | of | every | kind | fall | into | disaster | by | reason | of | their | own | characters | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | 的 | 每一个 | 种类 | 落下 | 进入 | 灾难 | 经过 | 原因 | 的 | 他们的 | 自己的 | 人物 | 和 |

['ækʃ(ə)nz] ,

| actions | , |
|---|---|
| 行动 | , |

各种生物都会因为自身的性格和行为而遭遇灾难。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

| and | this | is | such | a | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这样的 | 一个 | 案件 | . |

而这正是其中一个例子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

| And | there | is | no | necessity | for | thee | to | be | acquainted | with | any | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 必要性 | 为了 | 你 | 到 | 是 | 熟人 | 和 | 任何 | 的 | 这 |

[pə'tɪkjələz] ,

| particulars | , |
|---|---|
| 细节 | , |

你无需了解任何细节。

[sɪns] [ˌkjʊərɪˈɒsəti][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] ,

| since | curiosity | is | dangerous | , |
|---|---|---|---|---|
| 自从 | 好奇心 | 是 | 危险的 | , |

因为好奇心是危险的，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [praɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sjuˈpɪərɪəz] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ]

| and | those | who | pry | into | the | business | of | their | superiors | run | the | risk | of | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 撬 | 进入 | 这 | 商业 | 的 | 他们的 | 上级 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 | 获得 |

['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

| into | trouble | , |
|---|---|---|
| 进入 | 麻烦 | , |

而那些窥探上级事务的人，则有惹上麻烦的风险。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [dɪˈskriːt] .

| which | they | might | have | avoided | had | they | been | discreet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 可能 | 有 | 避免 | 有 | 他们 | 到过 | 慎重 | . |

如果他们谨慎一些，或许可以避免这种情况。

[səʊ] [mʌtʃ] ['əʊnli] [wɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] ,

| So | much | only | will | I | tell | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 仅有的 | 将要 | 我 | 告诉 | 你 | , |

我只愿告诉你这些，

[ðæt] [ðɪs] [kwiːnz] [ˌɪndɪˈpendənt] [bɪˈheɪvjə(r)] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə][ɪts] [əʊn]

| that | this | queen's | independent | behaviour | is | on | the | eve | of | giving | birth | to | its | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 女王的 | 独立的 | 行为 | 是 | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 给予 | 出生 | 到 | 它是 | 自己的 |

['pʌnɪʃmənt] ,

| punishment | , |
|---|---|
| 惩罚 | , |

这位女王的特立独行即将招致自身的惩罚。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪlətɪ] [ɪnˈvɒlv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪli] ['lʌvə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]

| which | will | in | all | probability | involve | in | it | that | of | her | silly | lover | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 在 | 全部 | 可能性 | 涉及 | 在 | 它 | 那 | 的 | 她 | 愚蠢的 | 情人 | 作为 | 出色地 | 作为 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| her | own | . |
|---|---|---|
| 她 | 自己的 | . |

这很可能牵涉到她愚蠢的情人以及她自己的情人。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæv; həv] [fɪkst] [əˈpɒn] [ðiː] , [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪdʒənt][ɪn] ['brɪŋɪŋ]

| And | the | Widyádharas | have | fixed | upon | thee | , | to | be | an | agent | in | bringing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 有 | 固定的 | 之上 | 你 | , | 到 | 是 | 一个 | 代理人 | 在 | 带来 |

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] .

| it | about | . |
|---|---|---|
| 它 | 关于 | . |

而维迪亚达拉们已经选定你作为促成此事的代理人。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [rɪˈfjuːz] , ['iːv(ə)l] [wɪl] [kʌm] [əˈpɒn]

| And | I | bring | thee | a | commission | , | which | if | thou | dost | refuse | , | evil | will | come | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 带来 | 你 | 一个 | 委员会 | , | 哪个 | 如果 | 你 | 朋友 | 拒绝 | , | 邪恶的 | 将要 | 来 | 之上 |

[ðiː] ,

| thee | , |
|---|---|
| 你 | , |

我给你带来一项任务，如果你拒绝，灾祸将降临到你身上。

['veri] [suːn] , [ænd; ənd] ['veri] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] ['terəb(ə)l] .

| very | soon | , | and | very | sudden | , | and | very | terrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很快 | , | 和 | 非常 | 突然 | , | 和 | 非常 | 糟糕的 | . |

很快，很突然，很可怕。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [θɪŋk] , [ðaʊ] [wɪlt] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
**But** 但 **as** 作为 **I** 我 **think** 思考 **,** , **thou** 你 **wilt** 枯萎 **undertake** 承担 **it** 它 **,** ,

但我认为，你会接受的。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] ['tæli] [prɪ'saɪsli] [wɪð] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ðaɪ] [əʊn] .
**seeing** 看到 **that** 那 **the** 这 **result** 结果 **will** 将要 **tally** 相符 **precisely** 恰恰 **with** 和 **objects** 对象 **of** 的 **thy** 你的 **own** 自己的 **.** .

看到结果与你自己的对象完全吻合。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai] [sed] ,
**For** 为了 **as** 作为 **I** 我 **said** 说 **,** ,

正如我所说，

[spaɪz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðaɪ] [əʊn] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðiː] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
**spies** 间谍 **better** 更好的 **than** 比 **thy** 你的 **own** 自己的 **have** 有 **had** 有 **their** 他们的 **eyes** 眼睛 **on** 在 **thee** 你 **and** 和 **all** 全部 **the** 这 **others** 其他的 **,** ,
[ˌʌnəb'zɜːvd] .
**unobserved** 未被观察到的 **.** .

比你更厉害的间谍一直在暗中监视你和其他人。

[ðen] - ['trembld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ðɪs] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ɪz] ['redi] [tuː; tə]
**Then** 然后 **Gangádhara** - **trembled** 颤抖 **,** , **and** 和 **he** 他 **said** 说 **:** : **This** 这 **servant** 仆人 **of** 的 **thine** 你的 **is** 是 **ready** 准备好 **to** 到
[duː; də] ['eniθɪŋ] ,
**do** 做 **anything** 任何事物 **,** ,

于是，甘伽陀罗颤抖着说道："你的仆人愿为你做任何事。"

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] .
**no** 不 **matter** 事情 **what** 什么 **.** .

无论。

[ænd; ənd] - [sed] : [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] .
**And** 和 **Smaradása** - **said** 说 **:** : **There** 那里 **is** 是 **little** 小的 **to** 到 **be** 是 **done** 完毕 **,** , **and** 和 **it** 它 **will** 将要 **be** 是 **very** 非常 **easy** 简单的 **.** .

斯玛拉达萨说：没什么可做的，而且会非常容易。

[nəʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] ,
**Know** 知道 **,** , **as** 作为 **it** 它 **may** 可能 **be** 是 **that** 那 **thou** 你 **knowest** 最了解 **already** 已经 **,** ,

须知，即便你可能已经知道，

[ðæt] - [dɪ'zaɪr] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [mʌtʃ] ,
**that** 那 **Arunodaya** - **desires** 欲望 **nothing** 没有什么 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **so** 所以 **much** 很多 **,** ,

阿鲁诺达亚对世间万物并无如此强烈的渴望，

[æz; əz][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] : [sɪns] [ðɪs] [ɪz] [wɒt]
**as** 作为 **to** 到 **recollect** 追忆 **the** 这 **incidents** 事件 **of** 的 **his** 他的 **previous** 以前的 **existence** 存在 **:** : **since** 自从 **this** 这 **is** 是 **what** 什么
[pə'petʃuəli] ['trʌb(ə)lz] [hɪm] ,
**perpetually** 永恒地 **troubles** 麻烦 **him** 他 **,** ,

至于回忆他前世的种种经历：因为这正是一直困扰着他的事情。

[ðæt] [hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] ['hɒvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['grɑːspɪŋ]

| that | he | seems | to | be | hovering | for | ever | on | the | very | brink | of | grasping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 悬停 | 为了 | 曾经 | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 抓握 |

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

| recollection | , |
|---|---|
| 回忆 | , |

他似乎永远徘徊在即将忆起往事的边缘，

[wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [ɪn'veəriəbli] [slɪps] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp] :

| which | nevertheless | invariably | slips | from | his | grasp | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 尽管如此 | 总是 | 滑倒 | 从 | 他的 | 抓牢 | : |

然而，这一切总是会从他手中溜走：

['liːvɪŋ] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪrɪteɪtɪd] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðæt] [tuː; tə]

| leaving | him | in | such | a | state | of | irritated | longing | and | disappointment | , | that | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 在 | 这样的 | 一个 | 状态 | 的 | 受刺激 | 渴望 | 和 | 失望 | , | 那 | 到 |

[kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| quench | it | , |
|---|---|---|
| 淬火 | 它 | , |

这让他陷入一种既焦躁又渴望、既失望又愤怒的状态，为了平息这种情绪，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [θriː] [wɜːld] .

| he | would | give | the | three | worlds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 给 | 这 | 三 | 世界 | . |

他会给予三个世界。

[gəʊ] , [ðen] , [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ðɪs] [fruːt] .

| Go | , | then | , | to | Arunodaya | , | and | give | him | this | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 然后 | , | 到 | - | , | 和 | 给 | 他 | 这 | 水果 | . |

那么，你去见阿鲁诺达亚，把这个水果给他。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ðɪs] : - , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kɪŋz] ['mɪnɪstər] , [huːm]

| And | say | to | him | this | : | Mahárāj | , | one | of | the | neighbouring | king's | ministers | , | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 他 | 这 | : | - | , | 一 | 的 | 这 | 邻接 | 国王的 | 部长们 | , | 谁 |

[ai] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [ biˈfrend ] ,

| I | have | recently | befriended | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 最近 | 结交朋友 | , |

并告诉他：邻国国王的一位大臣马哈拉吉，我最近与他结下了友谊，

[sent] [ˌem 'iː] [ðɪs] [fruːt] , [wɪð] [ɪts] ['feləʊ] , [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['trævələ(r)] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)]

| sent | me | this | fruit | , | with | its | fellow | , | brought | to | him | by | a | traveller | from | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 我 | 这 | 水果 | , | 和 | 它是 | 同伴 | , | 带来 | 到 | 他 | 经过 | 一个 | 游客 | 从 | 其他 |

[dwɪpə] . [ - ]

| dwipa | . | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 德维帕 | . | [ | - | ] |

他把这个水果连同另一个水果一起送给了我，是一位来自另一个岛屿的旅行者带给他的。[41]

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] [ðeə(r)] ['vɜːtʃuː] [ðæt] [huː'evə(r)] [iːts] [wʌn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [sliːp] ,

| And | such | is | their | virtue | that | whoever | eats | one | , | just | before | he | goes | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 是 | 他们的 | 美德 | 那 | 谁 | 吃 | 一 | , | 只是 | 前 | 他 | 去 | 到 | 睡觉 | , |

它们具有如此神奇的功效，以至于任何人在睡前吃一个，

[wɪl] [driːm] , [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][məʊst] [dɪ'zaɪr] .

| will | dream | , | all | night | long | , | of | the | very | thing | that | he | most | desires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 梦 | , | 全部 | 夜晚 | 长的 | , | 的 | 这 | 非常 | 事物 | 那 | 他 | 最多 | 欲望 | . |

他会整夜梦见自己最渴望的东西。

[ænd; ənd][səʊ] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][eɪt; eɪt][wʌn] ;

| And | so | , | wishing | to | test | it | , | I | ate | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 祝 | 到 | 测试 | 它 | , | 我 | 吃 | 一 | ; |

于是，为了验证它的效果，我吃了一个；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːmz] [sʌtʃ] ['maʊntənz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][dʒemz] ,

| and | that | night | I | saw | in | my | dreams | such | mountains | of | gold | and | gems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 夜晚 | 我 | 锯 | 在 | 我的 | 梦境 | 这样的 | 山脉 | 的 | 金子 | 和 | 宝石 | , |

那天晚上，我在梦中看到了堆积如山的金子和宝石。

[ðæt] ['iːv(ə)n]['mɛruː][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][kʊd; kəd] [nɒt] ['fɜːnɪʃ] [hɑːf][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [iːtʃ] .

| that | even | Meru | and | the | ocean | could | not | furnish | half | the | sum | of | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 梅鲁 | 和 | 这 | 海洋 | 可以 | 不是 | 提供 | 一半 | 这 | 和 | 的 | 每个 | . |

即使是须弥山和海洋也无法提供二者之和的一半。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [maɪt]

| And | now | I | have | brought | thee | the | other | , | thinking | that | the | experience | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 有 | 带来 | 你 | 这 | 其他 | , | 思维 | 那 | 这 | 经验 | 可能 |

[ə'mjuːz] [ðiː] :

| amuse | thee | : |
|---|---|---|
| 娱乐 | 你 | : |

现在我给你带来了另一个，想着或许你会觉得有趣：

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .

| and | now | it | is | for | Maháráj | to | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 是 | 为了 | - | 到 | 法官 | . |

现在由玛哈拉吉来评判。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] ,

| And | when | he | hears | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 听到 | , |

当他听到时，

- [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [fruːt] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [fruːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

| Arunodaya | will | think | the | fruit | to | be | no | other | than | the | very | fruit | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 思考 | 这 | 水果 | 到 | 是 | 不 | 其他 | 比 | 这 | 非常 | 水果 | 的 | 他的 | 自己的 |

[bɜːθ] [ɪn]['vɪzəb(ə)l] [fɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| birth | in | visible | form | before | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 在 | 可见的 | 形式 | 前 | 他的 | 眼睛 | . |

阿鲁诺达亚会认为这果实正是他自己诞生的果实，以可见的形式呈现在他眼前。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv]

| For | it | will | enable | him | to | realise | his | desire | , | and | discover | the | events | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 将要 | 使能够 | 他 | 到 | 意识到 | 他的 | 欲望 | , | 和 | 发现 | 这 | 活动 | 的 |

[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] .

| his | former | birth | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 以前的 | 出生 | . |

因为这将使他能够实现自己的愿望，并发现他前世的事件。

[ænd; ənd] - [tʊk] [ðə; ði] [fruːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] ,

| And | Gangádhara | took | the | fruit | into | his | hand | , | and | looked | at | it | attentively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 采取 | 这 | 水果 | 进入 | 他的 | 手 | , | 和 | 看起来 | 在 | 它 | 认真地 | , |

于是，恒河之主将果实拿在手中，仔细端详起来。

[rɪ'zemblɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ] ['pɒmɪgrænɪt] , [bʌt; bət][smɔːlə(r)] .

| resembling | as | it | did | a | pomegranate | , | but | smaller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 作为 | 它 | 做过 | 一个 | 石榴 | , | 但 | 较小的 | . |

它外形像石榴，但个头较小。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][səʊ]

| And | the | smell | of | it | was | so | strong | , | and | so | strange | , | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闻 | 的 | 它 | 曾是 | 所以 | 强的 | , | 和 | 所以 | 奇怪的 | , | 和 | 所以 |

[dɪ'lɪʃəs] ,

| delicious | , |
|---|---|
| 可口的 | , |

它的气味非常浓郁，非常奇特，也非常美味。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ɪts] [pə'zesə(r)] : [rɪ'freɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [frɒm; frəm] ['teɪstɪŋ]

| that | it | seemed | to | say | to | its | possessor | : | Refrain | , | if | you | can | , | from | tasting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 似乎 | 到 | 说 | 到 | 它是 | 拥有者 | : | 避免 | , | 如果 | 你 | 能 | , | 从 | 品尝 |

,

,

,

它似乎在对它的拥有者说：如果可以的话，请不要品尝。

[wɒt] [teɪsts] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [smelz] .

| what | tastes | even | better | than | it | smells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 口味 | 甚至 | 更好的 | 比 | 它 | 气味 | . |

味道比闻起来还要好。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [ ˈʃʌdə ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli]

| And | then | , | he | shuddered | , | and | he | raised | his | eyes | , | and | looked | steadily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 他 | 颤抖 | , | 和 | 他 | 提高 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 看起来 | 稳步 |

[æt; ət] - : [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] :

| at | Smaradása | : | and | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | : | 和 | 他 | 说 | : |

然后，他浑身一颤，抬起头，目光坚定地望着斯玛拉达萨，说道：

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪz(ə)n] ?

| Is | it | poison | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 毒 | ? |

它是毒药吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['krɑːfti] - [lɑːft] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : [neɪ] , [əʊ] - :

| And | that | crafty | Widyádhara | laughed | , | and | he | said | : | Nay | , | O | Gangádhara | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 狡猾 | - | 笑了 | , | 和 | 他 | 说 | : | 不 | , | 哦 | - | : |

狡猾的维迪亚达拉笑了，他说：不，哦，甘加达拉：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [təʊld] [ðiː] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ə'kaʊnt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] [truːθ] .

| it | is | exactly | what | I | told | thee | to | say | , | and | thy | account | will | be | the | very | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 确切地 | 什么 | 我 | 讲述 | 你 | 到 | 说 | , | 和 | 你的 | 帐户 | 将要 | 是 | 这 | 非常 | 真相 | . |

这正是我吩咐你所说的话，你的陈述也将完全属实。

[ðen] [sed] - [ə'gen] : [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [səʊ] ,

| Then | said | Gangádhara | again | : | But | if | this | is | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | 再次 | : | 但 | 如果 | 这 | 是 | 所以 | , |

然后，恒河之主又说道：但如果真是这样的话，

[haʊ] [kæn; kən] - ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vɑːntɪdʒ] ['aɪðə(r)] [ðiː] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] ?

| how | can | Arunodaya's | eating | it | advantage | either | thee | or | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | - | 吃 | 它 | 优势 | 任何一个 | 你 | 或者 | 我 | ? |

阿鲁诺达亚吃它对你我有什么好处?

[ænd; ənd] - [sed] : - , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

| And | Smaradása | said | : | Gangádhara | , | it | is | dangerous | for | anybody | , | and | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | - | , | 它 | 是 | 危险的 | 为了 | 任何人 | , | 和 | 很多 |

[mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɪŋ] ,

| more | for | this | King | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 为了 | 这 | 国王 | , |

斯玛拉达萨说道：甘伽陀罗，这对任何人来说都很危险，对这位国王来说更是如此。

[tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [bɜːθ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

| to | recollect | his | former | birth | , | even | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 追忆 | 他的 | 以前的 | 出生 | , | 甚至 | 在 | 一个 | 梦 | . |

即使在梦中，他也能回忆起前世。

[bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ'self] : [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['temptɪŋ] .

| Beware | of | eating | it | thyself | : | for | it | is | tempting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提防 | 的 | 吃 | 它 | 你自己 | : | 为了 | 它 | 是 | 诱人的 | . |

你自己要小心，不要吃它，因为它很诱人。

[bʌt; bət] [nəʊ] , [mɑːk] ['veri] ['keəfəli] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

| **But** | **now** | **,** | **mark** | **very** | **carefully** | **what** | **I** | **have** | **to** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 标记 | 非常 | 小心 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 说 | . |

但是现在，请仔细听我说的话。

[siː] , [wen] [ðaʊ] [dʌst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ɪz][baɪ] .

| **See** | **,** | **when** | **thou** | **dost** | **give** | **it** | **him** | **,** | **and** | **tell** | **him** | **,** | **that** | **the** | **Queen** | **is** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 什么时候 | 你 | 朋友 | 给 | 它 | 他 | , | 和 | 告诉 | 他 | , | 那 | 这 | 女王 | 是 | 经过 | . |

你把东西给他的时候，告诉他，女王就在旁边。

[ai] [seɪ] , [mɑːk] [wel] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['telɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ ˌəuvə'hiə ] [ðiː] : [ænd; ənd]

| **I** | **say** | **,** | **mark** | **well** | **,** | **that** | **at** | **the** | **time** | **of** | **thy** | **telling** | **,** | **she** | **overhears** | **thee** | **:** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 标记 | 出色地 | , | 那 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 你的 | 讲述 | , | 她 | 无意中听到 | 你 | : | 和 |

[bɪ'weə(r)] ,

| **beware** | **,** |
|---|---|
| 提防 | , |

我说，你务必记住，当你讲述的时候，她会听到你的话；并且要当心。

[æt; ət] [ðaɪ] ['perəl] , [ɒv; əv] [fər'get] [ðɪs] [kən'dɪʃn] ,

| **at** | **thy** | **peril** | **,** | **of** | **forgetting** | **this** | **condition** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 危险 | , | 的 | 遗忘 | 这 | 状况 | , |

忘记这一条件，后果自负。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fruːt] [biː; bi] [kən'teɪnd] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **for** | **in** | **it** | **will** | **all** | **the** | **poison** | **of** | **the** | **fruit** | **be** | **contained** | **;** | **and** | **without** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 它 | 将要 | 全部 | 这 | 毒 | 的 | 这 | 水果 | 是 | 包含 | ; | 和 | 没有 | 它 | , |

因为果实的所有毒素都包含在其中；而没有它，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɔːt] .

| **it** | **is** | **naught** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 零 | . |

它毫无意义。

[ðen] [sed] - : [ai][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| **Then** | **said** | **Gangádhara** | **:** | **I** | **do** | **not** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | : | 我 | 做 | 不是 | 理解 | . |

恒河女神说道："我不明白。"

[ænd; ənd] - [lɑːft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - , [nəʊ]['mætə(r)] :

| **And** | **Smaradása** | **laughed** | **,** | **and** | **he** | **said** | **:** | **Gangádhara** | **,** | **no** | **matter** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 笑了 | , | 和 | 他 | 说 | : | - | , | 不 | 事情 | : |

斯玛拉达萨笑了，说道：甘加达拉，没关系：

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [sək'ses] .

| **for** | **thy** | **understanding** | **is** | **not** | **an** | **essential** | **condition** | **of** | **success** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 理解 | 是 | 不是 | 一个 | 基本的 | 状况 | 的 | 成功 | . |

因为你的理解力并不是成功的必要条件。

[bʌt; bət][biː; bi]['ʌndə(r)][nəʊ] [kən'sɜːn] : [fɔː(r); fə(r)] - [wɪl] [nɒt] [daɪ][ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] ,

| **But** | **be** | **under** | **no** | **concern** | **:** | **for** | **Arunodaya** | **will** | **not** | **die** | **of** | **poison** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 在下面 | 不 | 忧虑 | : | 为了 | - | 将要 | 不是 | 死 | 的 | 毒 | , |

但不必担心：因为阿鲁诺达亚不会死于中毒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fruːt] [ɪz] [friː] [ɒv; əv] [hɑːm] .

| **and** | **the** | **fruit** | **is** | **free** | **of** | **harm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水果 | 是 | 自由的 | 的 | 伤害 | . |

果实完好无损。

[fɔː(r); fə(r)]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klʌmzi] [kən'traɪvəns] ,

| **For** | **poison** | **of** | **the** | **body** | **is** | **a** | **very** | **clumsy** | **contrivance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 毒 | 的 | 这 | 身体 | 是 | 一个 | 非常 | 笨拙 | 装置 | , |

因为人体中毒是一种非常笨拙的机制，

[ænd; ənd][wʌn]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]['əʊnli][tuː; tə] ['mɔːtəlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [vɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] ,

| and | one | suited | only | to | mortals | who | are | void | of | the | sciences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 适合 | 仅有的 | 到 | 凡人 | WHO | 是 | 空白 | 的 | 这 | 科学 | , |

而这门课只适合那些不懂科学的凡人。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ɔː(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] , [laɪk] - , [tuː; tə] [wɜːk] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][baɪ]

| not | knowing | how | or | being | able | , | like | Widyádharas | , | to | work | indirectly | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 如何 | 或者 | 存在 | 有能力的 | , | 喜欢 | - | , | 到 | 工作 | 间接 | 经过 |

['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði][səʊl] .

| poisoning | the | soul | . |
|---|---|---|---|
| 中毒 | 这 | 灵魂 | . |

不知道如何或不能像维迪亚达拉那样，通过毒害灵魂来间接地工作。

[ɪks]

**IX**

第九章

第九章

[səʊ] [ðen] , - [dɪd] ['veri] ['keəfəli] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] .

| So | then | , | Gangádhara | did | very | carefully | just | as | he | was | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | , | - | 做过 | 非常 | 小心 | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 讲述 | . |

于是，甘伽陀罗非常仔细地按照吩咐做了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪg'zæktli][æz; əz] - [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .

| And | everything | came | about | exactly | as | Smaradása | had | predicted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 来了 | 关于 | 确切地 | 作为 | - | 有 | 预测 | . |

一切都如斯玛拉达萨预言的那样发生了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] - ['ɔːlməʊst] [liːpt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

| For | the | soul | of | Arunodaya | almost | leaped | out | of | his | body | with | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 灵魂 | 的 | - | 几乎 | 跳跃 | 出去 | 的 | 他的 | 身体 | 和 | 喜 | , |

阿鲁诺达亚的灵魂几乎欣喜若狂，跃出身体。

[ɪn][ˌænɪtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði][fruːt]

| in | anticipation | of | the | satisfaction | of | his | curiosity | , | by | making | trial | of | the | fruit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 预期 | 的 | 这 | 满意 | 的 | 他的 | 好奇心 | , | 经过 | 制作 | 审判 | 的 | 这 | 水果 |

;

**;**

;

为了满足好奇心，他尝试吃了这种水果；

[waɪl] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] - [gruː] ['waiˌtər] , [ænd; ənd] [ʃʌt] ['kləʊzə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

| while | the | lips | of | Makarandiká | grew | whiter | , | and | shut | closer | , | at | the | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 嘴唇 | 的 | - | 生长 | 更白 | , | 和 | 关闭 | 更近 | , | 在 | 这 | 视线 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | it | , |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

看到这一幕，玛卡兰迪卡的嘴唇变得更白了，也闭得更紧了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l][ɪn][ɪts][kɔː(r)] .

| as | if | it | contained | her | rival | in | its | core | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 包含 | 她 | 竞争对手 | 在 | 它是 | 核 | . |

仿佛它的内核里藏着她的对手。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] , - [went] [ʌp] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ruːf] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| And | that | very | night | , | Arunodaya | went | up | upon | his | palace | roof | , | according | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 非常 | 夜晚 | , | - | 去 | 向上 | 之上 | 他的 | 宫殿 | 屋顶 | , | 根据 | 到 | 他的 |

['kʌstəm] , [tuː; tə] [sliːp] .

| custom | , | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 风俗 | , | 到 | 睡觉 | . |

当晚，阿鲁诺达亚按照惯例登上宫殿屋顶睡觉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][fruːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| And | he | took | with | him | the | fruit | , | which | he | carried | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 和 | 他 | 这 | 水果 | , | 哪个 | 他 | 携带 | 在 | 他的 | 手 | , |

他带着手里所拿的果子去了。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| not | being | willing | to | let | it | out | of | sight | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 存在 | 愿意的 | 到 | 让 | 它 | 出去 | 的 | 视线 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

一刻也不愿让它离开视线。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] - [maɪt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [θwɔːt] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

| for | fear | that | Makarandiká | might | steal | it | , | in | order | to | thwart | his | expectation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 那 | - | 可能 | 偷 | 它 | , | 在 | 命令 | 到 | 阻挠 | 他的 | 期待 | , |

担心马卡兰迪卡会偷走它，以挫败他的期望，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˌæsɪg'neɪʃn] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)]

| and | prevent | him | from | having | as | it | were | an | assignation | with | any | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 防止 | 他 | 从 | 拥有 | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 分配 | 和 | 任何 | 其他 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

并阻止他与其他任何女性有染，

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| even | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 一个 | 梦 | . |

即使在梦中。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| And | as | it | happened | , | that | night | a | strong | wind | was | blowing | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 发生 | , | 那 | 夜晚 | 一个 | 强的 | 风 | 曾是 | 吹 | 从 | 这 |

[iːst] ,

| east | , |
|---|---|
| 东方 | , |

恰巧那天晚上，刮起了强劲的东风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [brəʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [fʊt] ,

| and | the | waves | of | the | sea | broke | against | the | rocks | of | the | palace | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 波浪 | 的 | 这 | 海 | 打破 | 反对 | 这 | 岩石 | 的 | 这 | 宫殿 | 脚 | , |

海浪拍打着宫殿脚下的岩石，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] .

| as | if | they | were | endeavouring | to | move | it | from | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 努力 | 到 | 移动 | 它 | 从 | 它是 | 地方 | . |

仿佛他们正试图把它从原地搬走。

[ænd; ənd] [waɪl] - [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] , - [went] [ænd; ənd][sæt] ,

| And | while | Arunodaya | threw | himself | upon | his | bed | , | Makarandiká | went | and | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | - | 扔 | 他自己 | 之上 | 他的 | 床 | , | - | 去 | 和 | 卫星 | , |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'weɪ] ,

| a | little | way | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 方式 | 离开 | , |

阿鲁诺达亚扑倒在床上，马卡兰迪卡则走到不远处坐了下来。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swɪŋ] , [ðæt] [rɔkt] [ænd; ənd] [sweɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

| in | her | swing | , | that | rocked | and | swayed | to | and | fro | in | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 摇摆 | , | 那 | 摇滚 | 和 | 摇摆 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 这 | 风 | , |

她的秋千在风中摇曳摆动，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [si:] , [wɪð] [glu:m] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] : [ænd; ənd] ['kɑ:stɪŋ] , ['evri] [naʊ]

| looking | out | across | the | sea | , | with | gloom | in | her | eyes | : | and | casting | , | every | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 穿过 | 这 | 海 | , | 和 | 愁云 | 在 | 她 | 眼睛 | : | 和 | 铸件 | , | 每一个 | 现在 |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

她望着大海，眼神忧郁；不时地，她投下目光，

['glɑ:nsɪz] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [leɪ] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ,

| glances | at | him | as | he | lay | , | out | of | the | corner | of | her | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼神 | 在 | 他 | 作为 | 他 | 躺 | , | 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 她 | 眼睛 | , |

她用眼角余光瞥了一眼躺在地上的他，

[ðæt] [si:md] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm] : [bɪ'weə(r)] !

| that | seemed | as | it | were | to | say | to | him | : | Beware | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 说 | 到 | 他 | : | 提防 | ! |

那似乎在告诉他：当心！

[ænd; ənd] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

| And | like | her | body | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 她 | 身体 | , |

就像她的身体一样，

[hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [tɒst] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['lɒŋɪŋ]

| her | soul | was | tossed | to | and | fro | in | the | swing | of | unutterable | longing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | 曾是 | 抛掷 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 这 | 摇摆 | 的 | 难以言喻 | 渴望 |

[ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .

| and | despair | . |
|---|---|---|
| 和 | 绝望 | . |

她的灵魂在难以言喻的渴望和绝望的摇摆中来回摇摆。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] : ['i:v(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['æbsəlu:tli] [ disri'gɑ:d ] ,

| And | she | said | to | herself | : | Even | in | my | presence | , | which | he | absolutely | disregards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 到 | 她自己 | : | 甚至 | 在 | 我的 | 在场 | , | 哪个 | 他 | 绝对地 | 漠视 | , |

她心想：即使当着我的面，他也完全无视我，

[hi:; hi] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [wɪð] [ðɪs] [waɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)]

| he | is | preparing | for | a | meeting | in | his | dreams | with | this | wife | of | his | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 准备 | 为了 | 一个 | 会议 | 在 | 他的 | 梦境 | 和 | 这 | 妻子 | 的 | 他的 | 以前的 |

[bɜ:θ] .

| birth | . |
|---|---|
| 出生 | . |

他在梦中准备与他前世的妻子见面。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] ['peɪlə(r)] , ['klʌtʃɪŋ] ['taɪtə]

| And | at | the | thought | , | she | frowned | , | and | turned | paler | , | clutching | tighter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 想法 | , | 她 | 皱眉 | , | 和 | 转向 | 肤色较浅 | , | 紧握 | 更紧 |

[ˌʌnə'weəz] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [swɪŋ] ,

| unawares | the | chains | of | her | swing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知情 | 这 | 链条 | 的 | 她 | 摇摆 | , |

想到这里，她皱起了眉头，脸色也变得苍白，不自觉地抓紧了秋千的链子。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [hɑ:d] , [ænd; ənd] ['kɑ:stɪŋ] [æt; ət] - , ['laɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ]

| and | setting | her | teeth | hard | , | and | casting | at | Arunodaya | , | lying | in | his | couch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 环境 | 她 | 牙齿 | 难的 | , | 和 | 铸件 | 在 | - | , | 说谎 | 在 | 他的 | 长椅 |

, [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['dægəz] ,

| , | as | it | were | daggers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 作为 | 它 | 是 | 匕首 | , |

她咬紧牙关，像掷匕首一样盯着躺在卧榻上的阿鲁诺达亚。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [dɑːk] ['menəs] [frɒm; frəm] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

| in | the | form | of | dark | menace | from | eyes | that | were | filled | with | misery | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形式 | 的 | 黑暗的 | 威胁 | 从 | 眼睛 | 那 | 是 | 已填 | 和 | 苦难 | 和 |

[peɪn] .

| pain | . |
|---|---|
| 疼痛 | . |

眼神中充满了痛苦和悲伤，透着一股阴森的威胁感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ɪts] [weɪn] [siːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

| And | the | moon | in | the | first | quarter | of | its | wane | seemed | as | it | were | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | 在 | 这 | 第一的 | 四分之一 | 的 | 它是 | 衰落 | 似乎 | 作为 | 它 | 是 | 到 |

[seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

| say | to | her | : |
|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 她 | : |

上弦月，仿佛在对她说：

[siː] , [ðaɪ]['paʊə(r)][ɪz] ['weɪnɪŋ] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [maɪ] [əʊn] .

| See | , | thy | power | is | waning | , | exactly | like | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 你的 | 力量 | 是 | 减弱 | , | 确切地 | 喜欢 | 我的 | 自己的 | . |

你看，你的力量正在衰弱，就像我自己的力量一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , - [tʊk] [hɪz; ɪz] [fruːt] [ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪ]

| And | in | the | meanwhile | , | Arunodaya | took | his | fruit | and | ate | it | , | and | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 同时 | , | - | 采取 | 他的 | 水果 | 和 | 吃 | 它 | , | 和 | 躺 |

[daʊn] ,

| down | , |
|---|---|
| 向下 | , |

与此同时，阿鲁诺达亚拿起水果吃了，然后躺了下来。

[wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] ['tɪptəʊ] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [sliːp] [siːmd] [tuː; tə]

| with | a | soul | so | much | on | tiptoe | with | desire | and | agitation | that | sleep | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 灵魂 | 所以 | 很多 | 在 | 脚尖 | 和 | 欲望 | 和 | 搅动 | 那 | 睡觉 | 似乎 | 到 |

[flaɪ][frɒm; frəm][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ɒn] ['pɜːpəs] ,

| fly | from | him | as | if | on | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞 | 从 | 他 | 作为 | 如果 | 在 | 目的 | , |

他的灵魂因欲望和躁动而躁动不安，以至于睡眠似乎故意从他身上消失。

[aʊt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| out | of | sympathy | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 同情 | 和 | 她 | . |

出于对她的同情。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [hiː; hi] [tɒst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] ,

| And | for | a | long | while | he | tossed | to | and | fro | upon | his | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | 他 | 抛掷 | 到 | 和 | 弗 | 之上 | 他的 | 床 | , |

他在床上辗转反侧了很久。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] .

| listening | to | the | roar | of | the | waves | and | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 波浪 | 和 | 这 | 风 | . |

聆听着海浪和狂风的咆哮。

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [gruː] ['kwaɪət] ,

| And | so | as | he | lay | , | little | by | little | he | grew | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 作为 | 他 | 躺 | , | 小的 | 经过 | 小的 | 他 | 生长 | 安静的 | , |

于是，他躺着，渐渐地安静了下来。

[ænd; ənd] [sliːp] [stəʊl] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ['saɪləntli][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][ˌʌnə'weə(r)] .

| and | sleep | stole | back | to | him | silently | and | took | him | unaware | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 睡觉 | 偷窃 | 后退 | 到 | 他 | 默默 | 和 | 采取 | 他 | 不知情 | . |

睡意悄无声息地再次袭来，让他毫无察觉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊl] [fluː] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [driːmz] , ['liːvɪŋ] - [ə'ləʊn]

| And | his | soul | flew | suddenly | into | the | world | of | dreams | , | leaving | Makarandiká | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 灵魂 | 飞翔 | 突然 | 进入 | 这 | 世界 | 的 | 梦境 | , | 离开 | - | 独自的 |

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

| in | the | darkness | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗 | , |

他的灵魂突然飞入了梦境的世界，留下马卡兰迪卡独自一人在黑暗中。

[ə'weɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swɪŋ] .

| awake | in | her | swing | . |
|---|---|---|---|---|
| 醒 | 在 | 她 | 摇摆 | . |

她在秋千上醒了过来。

[eks]

| X |
|---|
| X |

X

[bʌt; bət] - [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [driːm] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

| But | Arunodaya | fell | into | his | dream | , | to | find | himself | walking | in | a | row | of | kings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 跌倒 | 进入 | 他的 | 梦 | , | 到 | 寻找 | 他自己 | 步行 | 在 | 一个 | 排 | 的 | 国王 | , |

但阿鲁诺达亚陷入了梦境，发现自己正走在一排国王中间。

['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [hɔːl] .

| into | a | vast | and | shadowy | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 广阔的 | 和 | 阴暗的 | 大厅 | . |

进入一个巨大而昏暗的大厅。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ðæt] [hɔːl][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [wɪð] [ə; eɪ][dɪn] [ðæt] [rɪ'zembld] ['θʌndə(r)] :

| And | as | they | went | , | that | hall | re | - | echoed | with | a | din | that | resembled | thunder | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 去 | , | 那 | 大厅 | 关于 | - | 回声 | 和 | 一个 | din | 那 | 类似 | 雷 | : |

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ,

| and | he | looked | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | , |

他们走后，大厅里回荡着如同雷鸣般的巨响：他望去，

[ænd; ənd][ləʊ] !

| and | lo | ! |
|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! |

瞧!

[ðæt] [hɔːl][wɒz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pændɪt] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz][ɒv; əv] [stɑːz] ,

| that | hall | was | as | full | of | pandits | as | heaven | is | of | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 大厅 | 曾是 | 作为 | 满的 | 的 | 潘迪特 | 作为 | 天堂 | 是 | 的 | 明星 | , |

那大厅里挤满了博学之士，就像天堂里繁星满天一样。

[ɔːl] [drest] [ɪn] [waɪt] [wɪð] [ðeə(r)] [raɪt] [ɑːm] [beə(r)] ,

| all | dressed | in | white | with | their | right | arm | bare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 穿着 | 在 | 白色的 | 和 | 他们的 | 正确的 | 手臂 | 裸 | , |

他们都身穿白色衣服，露出右臂。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [səʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| and | each | so | exactly | like | the | other | that | it | seemed | as | though | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 所以 | 确切地 | 喜欢 | 这 | 其他 | 那 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 那里 | 曾是 |

[bʌt; bət][wʌn] ,

| but | one | , |
|---|---|---|
| 但 | 一 | , |

它们彼此之间如此相似，以至于看起来好像只有一个。

[rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['fæsits][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrə(r)][splɪt][tu:; tə]['ætəmz] , [ɔ:l] ['ʃaʊtɪŋ]

| reflected | by | the | innumerable | facets | of | a | mirror | split | to | atoms | , | all | shouting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反映 | 经过 | 这 | 无数 | 方面 | 的 | 一个 | 镜子 | 分裂 | 到 | 原子 | , | 全部 | 喊叫 |

[tə'geðə(r)] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

镜子无数个切面反射出分裂成原子的景象，所有原子都在齐声呐喊。

[i:tʃ] [æz; əz][laʊd][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [bɔ:l] : [si:] , [si:] , [ðə; ði]['su:tə(r); 'sju:tə(r)] [kɪŋz] ,

| each | as | loud | as | he | could | bawl | : | See | , | see | , | the | suitor | kings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 作为 | 大声 | 作为 | 他 | 可以 | 呶 | : | 看 | , | 看 | , | 这 | 求婚者 | 国王 | , |

他们每个人都用尽全力大声叫喊：看，看，求婚的国王们！

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['pʌndɪts] ['dɔ:tə(r)] !

| coming | to | marry | the | pandit's | daughter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 结婚 | 这 | 潘迪特的 | 女儿 | ! |

来娶祭司的女儿！

['vɪktəri] [tu:; tə] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌki] ['braɪdgru:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] !

| Victory | to | Sarojiní | , | and | the | lucky | bridegroom | of | her | own | choice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜利 | 到 | - | , | 和 | 这 | 幸运的 | 新郎 | 的 | 她 | 自己的 | 选择 | ! |

祝贺萨罗吉尼获胜，也祝贺她找到了自己心仪的幸运新郎！

[ænd; ənd][æz; əz] - [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,

| And | as | Arunodaya | looked | and | listened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | - | 看起来 | 和 | 听着 | , |

阿鲁诺达亚看着，听着，

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ðeə(r)] [rʌʃt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][səʊl][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

| all | at | once | there | rushed | upon | his | soul | as | it | were | a | flood | of | recollection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 那里 | 匆忙 | 之上 | 他的 | 灵魂 | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 洪水 | 的 | 回忆 |

.

| : |
|---|
| . |

突然间，仿佛一股回忆的洪流涌上心头。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['ekstəsi] : [hɑ:] !

| And | he | exclaimed | in | ecstasy | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惊呼 | 在 | 狂喜 | : | 哈 | ! |

他欣喜若狂地喊道：哈！

[jes] , [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['fɔ:lən] [bæk] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ,

| yes | , | thus | it | was | , | and | I | have | fallen | back | , | somehow | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 因此 | 它 | 曾是 | , | 和 | 我 | 有 | 倒下 | 后退 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , |

是的，事情就是这样，不知何故，我又退步了。

['ɪntu:][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv][maɪ]['fɔ:mə(r)] [bɜ:θ] .

| into | the | bliss | of | my | former | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 极乐 | 的 | 我的 | 以前的 | 出生 | . |

回到我前世的幸福之中。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] , [ai] [si:] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['pændɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:l] , [ɪg'zæktli][æz; əz]

| And | there | once | more | , | I | see | them | , | the | pandits | and | the | hall | , | exactly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 一次 | 更多的 | , | 我 | 看 | 他们 | , | 这 | 潘迪特 | 和 | 这 | 大厅 | , | 确切地 | 作为 |

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ,

| they | were | before | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 前 | , |

我又一次看到了他们，那些学者和礼堂，一切都和以前一模一样。

[ɔ:l] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] - .

| all | shouting | for | Sarojiní | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 喊叫 | 为了 | - | . |

大家都在高喊萨罗吉尼的名字。

[aɪ] !
**Aye !**
是的 !

没错!

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)]
**that was the very name , which all this time I have been struggling to remember**
那 曾是 这 非常 姓名 , 哪个 全部 这 时间 我 有 到过 挣扎 到 记住
.
**:**
.

那就是我一直努力想不起来的名字。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] !
**And strange !**
和 奇怪的 !

真奇怪!

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] , [naʊ] [ðæt] [ai] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [hæv; həv] [fə'gɒtn]
**I cannot understand , now that I recollect it , how I should ever have forgotten**
我 不能 理解 , 现在 那 我 追忆 它 , 如何 我 应该 曾经 有 被遗忘的
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

现在回想起来，我简直无法理解自己当初怎么会忘记这件事。

['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .
**even for a single instant .**
甚至 为了 一个 单身的 立即的 .

哪怕只有一瞬间。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðen] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , [ðɪs] - , [hɜː'self] ?
**But where then is she , this Sarojiní , herself ?**
但 在哪里 然后 是 她 , 这 - , 她自己 ?

那么，这位萨罗吉尼本人又在哪里呢?

[səʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sɜːtʃ] ,
**So as he spoke in agitation , he looked round as if to search ,**
所以 作为 他 辐 在 搅动 , 他 看起来 圆形的 作为 如果 到 搜索 ,

于是他激动地说道，同时环顾四周，似乎在寻找什么。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [hiː; hi] [stɜːd] [æz; əz] [hiː; hi] [slept]
**and his heart began to beat with such violence that he stirred as he slept**
和 他的 心 开始 到 打 和 这样的 暴力 那 他 搅拌 作为 他 睡着了
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
**upon his couch .**
之上 他的 长椅 .

他的心脏开始剧烈跳动，以至于他睡在沙发上时都惊醒了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['kʌmɪŋ] ['sləʊli]
**And at that moment , there suddenly appeared to him a woman , coming slowly**
和 在 那 片刻 , 那里 突然 出现 到 他 一个 女士 , 未来 缓慢地
[streɪt] [tə'wɔːd] [hɪm] ,
**straight toward him ,**
直的 朝向 他 ,

就在这时，突然出现一个女人，缓缓地朝他走来。

['fɒləʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .
**followed by her maid .**
随后 经过 她 女佣 .

她的女仆随后跟了上来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪn'tentli] , [wɪð] [hjuːdʒ] , [bɪ'wɪldərɪŋ] ,

| And | as | she | came | , | she | looked | at | him | intently | , | with | huge | , | bewildering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 来了 | , | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 专注地 | , | 和 | 巨大的 | , | 扑朔迷离 | , |

她走过来时，目光专注地看着他，眼神巨大而迷茫。

['geɪzɪŋ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][səʊl] ,

| gazing | eyes | that | seemed | to | fasten | on | his | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 眼睛 | 那 | 似乎 | 到 | 系 | 在 | 他的 | 灵魂 | , |

那双凝视的眼睛仿佛要看穿他的灵魂，

[fɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] , [ænd; ənd]

| filled | as | they | were | with | an | unfathomable | abyss | of | melancholy | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 作为 | 他们 | 是 | 和 | 一个 | 深不可测 | 深渊 | 的 | 忧郁 | , | 和 |

['lɒŋɪŋ] , [ænd; ənd][dɪm] ['dɪstəns] ,

| longing | , | and | dim | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | , | 和 | 暗淡 | 距离 | , |

它们充满了难以言喻的忧郁、渴望和遥远的距离感。

[ænd; ənd] ['driːmi] [ˌrekəg'nɪʃn] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ['tendənəs] , [ænd; ənd]

| and | dreamy | recognition | , | and | wonder | , | and | caressing | tenderness | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梦幻般的 | 认出 | , | 和 | 想知道 | , | 和 | 爱抚 | 压痛 | , | 和 |

[rɪ'prəʊtʃ] .

| reproach | . |
|---|---|
| 责备 | . |

还有梦幻般的认同感、惊奇感、温柔的爱抚感和责备感。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd]['slendə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sweɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| And | her | body | was | straight | and | slender | , | and | it | swayed | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 身体 | 曾是 | 直的 | 和 | 苗条 | , | 和 | 它 | 摇摆 | 一个 | 小的 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

| as | she | walked | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 步行 | , |

她的身材笔直纤细，走路时微微摇曳。

[laɪk] [ðə; ði] [stɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ləʊtəs] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)] ,

| like | the | stalk | of | the | very | lotus | whose | name | she | bore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 茎 | 的 | 这 | 非常 | 莲花 | 谁 | 姓名 | 她 | 钻孔 | , |

就像她名字所代表的那朵莲花的茎秆一样，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bend] ,

| as | if | it | were | about | to | bend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 关于 | 到 | 弯曲 | , |

仿佛要弯曲似的，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fʊl] - [bləʊn] ['dʌb(ə)l] ['flaʊə(r)] ['stændɪŋ]

| unable | to | support | the | weight | of | the | beautiful | full | - | blown | double | flower | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 支持 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 美丽的 | 满的 | - | 吹 | 双倍的 | 花 | 常设 |

['praʊdli] [ʌp] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] ['splendɪd] [brest] .

| proudly | up | above | it | in | the | form | of | her | round | and | splendid | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪地 | 向上 | 多于 | 它 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 她 | 圆形的 | 和 | 灿烂 | 胸部 | . |

她无法支撑起那朵美丽饱满的重瓣花朵的重量，那花朵骄傲地挺立在她上方，形状就像她圆润而壮丽的乳房。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] ['gɑːmənt] [ɪg'zæktli] ['mætʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]

| And | she | was | clothed | in | a | dusky | garment | exactly | matching | the | colour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 穿着衣服 | 在 | 一个 | 昏暗 | 服装 | 确切地 | 匹配 | 这 | 颜色 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

| her | hair | , |
|---|---|---|
| 她 | 头发 | , |

她身穿一件与头发颜色完全相配的深色长袍。

[wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [blæk] [wɪð] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ðæt]

| which | clung | to | her | and | wrapped | her | as | if | black | with | indignation | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 紧紧抓住 | 到 | 她 | 和 | 包装 | 她 | 作为 | 如果 | 黑色的 | 和 | 愤慨 | 那 |

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt] [səkˈsiːd] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ] ,

| it | could | not | succeed | in | hiding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 成功 | 在 | 隐藏 | , |

那东西紧紧地贴着她，将她包裹起来，仿佛因无法隐藏而感到愤怒，变得漆黑一片。

[bʌt; bət]['əʊnli]['rɑːðə(r)] [sɜːvd] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ænd; ənd] [fɪks] [ɔːl] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

| but | only | rather | served | to | display | and | fix | all | eyes | upon | the | body | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 相当 | 服务 | 到 | 展示 | 和 | 使固定 | 全部 | 眼睛 | 之上 | 这 | 身体 | 那 | 它 |

[strəʊv] [tuː; tə][haɪd] ,

| strove | to | hide | , |
|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 隐藏 | , |

但却反而起到了展示和吸引所有人目光的作用，使之集中于它极力想要隐藏的身体上。

['ædɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [əˈgenst] [ɪts] [wɪl] [kɜːv] [tuː; tə][ɪts] [kɜːrvz] [ænd; ənd] [ˌʌndjuˈleɪʃn] [tuː; tə][ɔːl][ɪts]

| adding | as | if | against | its | will | curve | to | its | curves | and | undulation | to | all | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 作为 | 如果 | 反对 | 它是 | 将要 | 曲线 | 到 | 它是 | 曲线 | 和 | 波动 | 到 | 全部 | 它是 |

[ˌʌndjʊlˈeɪʃənz] ,

| undulations | , |
|---|---|
| 起伏 | , |

仿佛违背自身意愿，在曲线上再添曲线，在起伏中再添波纹。

[ænd; ənd] [ biˈstəu ] [əˈpɒn][ðem; ðəm][ɔːl][æn; ən]['ekstrə] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l]

| and | bestowing | upon | them | all | an | extra | touch | of | fascination | and | irresistible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 授予 | 之上 | 他们 | 全部 | 一个 | 额外的 | 触碰 | 的 | 魅力 | 和 | 无法抗拒 |

[əˈpiːl] ,

| appeal | , |
|---|---|
| 上诉 | , |

并赋予它们额外的魅力和不可抗拒的吸引力，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] ['prɪznər] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈprɪznd] [ænd; ənd]

| by | giving | them | the | appearance | of | prisoners | refusing | to | be | imprisoned | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 给予 | 他们 | 这 | 外貌 | 的 | 囚犯 | 拒绝 | 到 | 是 | 被监禁 | 和 |

[ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

| endeavouring | to | escape | . |
|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 逃脱 | . |

通过让他们看起来像是拒绝被监禁并试图逃跑的囚犯。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wuːnd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | as | it | wound | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 伤口 | 关于 | 她 | , |

当它缠绕在她身上时，

[ðə; ði] ['nærəʊ] [bænd][ɒv; əv][gəʊld] [ðæt] [edʒd] [ˌaɪ ˈtiː][ræn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

| the | narrow | band | of | gold | that | edged | it | ran | round | her | in | and | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狭窄的 | 乐队 | 的 | 金子 | 那 | 边缘 | 它 | 跑 | 圆形的 | 她 | 在 | 和 | 出去 | , |

那条细窄的金边环绕着她的身体，从里到外延伸开来。

[ɪgˈzæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ðæt] [endid] [baɪ] ['fəʊldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| exactly | like | a | snake | , | that | ended | by | folding | in | a | ring | around | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 喜欢 | 一个 | 蛇 | , | 那 | 结束 | 经过 | 折叠式的 | 在 | 一个 | 戒指 | 大约 | 她 | 脚 | . |

就像一条蛇，最后盘绕成一个环缠绕在她的脚上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [beə(r)] ,

| And | she | held | in | her | right | hand | , | the | arm | of | which | was | absolutely | bare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 握住 | 在 | 她 | 正确的 | 手 | , | 这 | 手臂 | 的 | 哪个 | 曾是 | 绝对地 | 裸 | , |

她右手拿着东西，而她的手臂完全裸露着。

[æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['pɜ:p(ə)l]['flaʊə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʃi:; ʃi] ['berid] , [səʊ][tu:; tə]

| an | enormous | purple | flower | , | in | which | , | every | now | and | then | , | she | buried | , | so | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 紫色的 | 花 | , | 在 | 哪个 | , | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | , | 她 | 埋葬 | , | 所以 | 到 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

一朵巨大的紫色花朵，她时不时地会把一些东西埋在里面，可以说。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [tʊk] [frɒm; frəm] - , ['i:v(ə)n]

| her | face | , | all | except | the | eyes | , | which | she | never | took | from | Arunodaya | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | , | 全部 | 除了 | 这 | 眼睛 | , | 哪个 | 她 | 绝不 | 采取 | 从 | - | , | 甚至 |

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .

| for | a | single | instant | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 单身的 | 立即的 | . |

她的脸，除了眼睛，她从未从阿鲁诺达亚那里夺走过一丝一毫。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| And | she | seemed | to | him | , | as | he | watched | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 似乎 | 到 | 他 | , | 作为 | 他 | 观看 | 她 | , |

在他注视着她时，她似乎.....

[laɪk] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ˌɪnkɑ:'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['nektə(r)][ɒv; əv][ˌri:'ju:niən] , ['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn]

| like | a | feminine | incarnation | of | the | nectar | of | reunion | , | after | years | of | separation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 女性 | 化身 | 的 | 这 | 花蜜 | 的 | 团圆 | , | 后 | 年 | 的 | 分离 |

,

| , |
|---|
| , |

就像多年分离后重逢的甘露的女性化身，

[reɪzd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mædʒɪk] [spel] [baɪ][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]

| raised | into | a | magic | spell | by | an | atmosphere | of | memory | and | mystery | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 进入 | 一个 | 魔法 | 拼写 | 经过 | 一个 | 气氛 | 的 | 记忆 | 和 | 神秘 | 和 |

[dri:m] .

| dream | . |
|---|---|
| 梦 | . |

在记忆、神秘和梦境的氛围中，升华为一种神奇的魔咒。

[səʊ][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] , [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hɜ:(r); hə(r)]

| So | as | he | gazed | , | lost | in | a | vague | ocean | of | intoxication | , | all | at | once | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 他 | 凝视 | , | 丢失的 | 在 | 一个 | 模糊的 | 海洋 | 的 | 中毒 | , | 全部 | 在 | 一次 | 她 |

[ə'tendənt] [meɪd] ,

| attendant | maid | , |
|---|---|---|
| 服务员 | 女佣 | , |

于是，他凝视着她，沉浸在迷醉的朦胧海洋中，突然间，她变成了她的侍女。

[hu:] [si:md] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bəʊldnəs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn]

| who | seemed | for | her | boldness | and | her | beauty | like | a | man | dressed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 为了 | 她 | 大胆 | 和 | 她 | 美丽 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 穿着 | 在 |

['wʊmənz] [kləʊðz] ,

| woman's | clothes | , |
|---|---|---|
| 女性的 | 衣服 | , |

她因其大胆和美貌，看起来像个穿着女装的男人。

[ɔ:(r)][sʌm; səm] [θɜ:d] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ 'hɔvə, 'hʌ- ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [keɪm] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]

| or | some | third | nature | that | hovered | between | the | two | , | came | out | before | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 第三 | 自然 | 那 | 悬停 | 之间 | 这 | 二 | , | 来了 | 出去 | 前 | 她 |

['mɪstrəs] .

| mistress | . |
|---|---|
| 情妇 | . |

或者说，介于两者之间的某种第三种本能，在她女主人之前就显现出来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [kɪŋ] , [ænd; ənd][led] [hɪm] [ʌp][tuː; tə] -

| And | she | seized | by | the | hand | a | suitor | king | , | and | led | him | up | to | Sarojiní |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 查获 | 经过 | 这 | 手 | 一个 | 求婚者 | 国王 | , | 和 | 引领 | 他 | 向上 | 到 | - |

,

,

,

她拉着一位求婚国王的手，把他带到了萨罗吉尼面前。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] [ə'laʊd] :

| and | said | to | him | aloud | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 他 | 大声 | : |

然后大声对他说：

[əʊ] [kɪŋ] , ['lɪs(ə)n][ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] - [mʌst; məst]

| O | King | , | listen | and | reply | to | the | question | that | the | husband | of | Sarojiní | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 国王 | , | 听 | 和 | 回复 | 到 | 这 | 问题 | 那 | 这 | 丈夫 | 的 | - | 必须 |

['ɑːnsə(r)] [wel] .

| answer | well | . |
|---|---|---|
| 回答 | 出色地 | . |

国王啊，请听并回答这个问题，这是萨罗吉尼的丈夫必须好好回答的问题。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , - [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] - ,

| And | as | she | spoke | , | Sarojiní | withdrew | her | eyes | from | Arunodaya | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 辐 | , | - | 退出 | 她 | 眼睛 | 从 | - | , |

说话间，萨罗吉尼将目光从阿鲁诺达亚身上移开。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][rest][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | let | them | rest | for | a | moment | on | the | king | that | stood | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他们 | 休息 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 国王 | 那 | 站立 | 前 | 她 | . |

让他们在站在她面前的国王身上稍作休息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

| And | she | said | in | a | low | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

她低声说道：

[ðæt] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [hɔːl] [laɪk][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['koʊkɪlə] [lɒst] [ɪn]

| that | sounded | in | the | sudden | stillness | of | that | hall | like | the | note | of | a | kokila | lost | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 听起来 | 在 | 这 | 突然 | 寂静 | 的 | 那 | 大厅 | 喜欢 | 这 | 笔记 | 的 | 一个 | 科基拉 | 丢失的 | 在 |

[ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] :

| the | very | heart | of | a | wood | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 心 | 的 | 一个 | 木头 | : |

那声音在寂静无声的大厅里听起来，就像一只迷失在森林深处的科基拉鸟的鸣叫：

- , [seɪ] : [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði]['betə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːs] ? [ - ]

| Mahárádj | , | say | : | should | I | choose | the | better | , | or | the | worse | ? | [ | 42 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 说 | : | 应该 | 我 | 选择 | 这 | 更好的 | , | 或者 | 这 | 更糟 | ? | [ | - | ] |

玛哈拉吉，请说：我应该选择较好的，还是较差的？[42]

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'hæpi] [kɪŋ] [sed] ['ɪnstəntli] : [ðə; ði]['betə(r)] .

| And | that | unhappy | king | said | instantly | : | The | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不开心 | 国王 | 说 | 即刻 | : | 这 | 更好的 | . |

那位郁郁寡欢的国王立刻说道：那更好。

[ðen] [sed] - : [əʊ] [kɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn'diːd] , [ɪn] ['luːzɪŋ] [ðiː] .

| Then | said | Sarojiní | : | O | King | , | I | am | unfortunate | indeed | , | in | losing | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | : | 哦 | 国王 | , | 我 | 是 | 不幸 | 的确 | , | 在 | 输 | 你 | . |

萨罗吉尼说道：哦，国王，失去您，我真是太不幸了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bæk] [ə'pɒn] - , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt]

| And | instantly | , | she | turned | her | eyes | back | upon | Arunodaya | , | and | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | , | 她 | 转向 | 她 | 眼睛 | 后退 | 之上 | - | , | 和 | 在 | 那 |

['məʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

她立刻将目光转向阿鲁诺达亚，就在那一刻，

[ɔ:l][ðə; ði] ['pændɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃaʊt] : - , - , [ˌdʒeɪən'ti:] !

| all | the | pandits | in | the | hall | began | to | shout | : | Sarojiní | , | Sarojiní | , | jayanti | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 潘迪特 | 在 | 这 | 大厅 | 开始 | 到 | 喊 | : | - | , | - | , | 贾扬蒂 | ! |

大厅里所有的学者都开始喊叫：萨罗金尼，萨罗金尼，贾扬蒂！

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] , [ləʊ] !

| And | as | he | listened | , | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 听着 | , | 洛 | ! |

他听着，突然！

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:l] [wɪð] [ɔ:l][ɪts] ['pændɪt] , [ 'weivə ] , [ænd; ənd]

| she | and | her | eyes | , | and | the | hall | with | all | its | pandits | , | wavered | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 这 | 大厅 | 和 | 全部 | 它是 | 潘迪特 | , | 犹豫不决 | , | 和 |

[ 'flikə ] ,

| flickered | , |
|---|---|
| 闪烁 | , |

她和她的眼睛，以及大厅里所有的学者，都摇曳不定，忽明忽暗。

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

| and | danced | before | his | eyes | , | and | went | out | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳舞 | 前 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 去 | 出去 | 和 | 消失 | . |

然后在他眼前翩翩起舞，之后消失不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klæmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['tju:mʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pændɪt] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['ɔ:ltəd] ,

| And | the | clamour | and | the | tumult | of | the | pandits | changed | , | and | altered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 叫嚣 | 和 | 这 | 骚乱 | 的 | 这 | 潘迪特 | 已更改 | , | 和 | 已修改 | , |

于是，学者们的喧闹和骚动发生了变化，改变了。

[ænd; ənd] ['meltɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] .

| and | melted | into | the | roar | of | the | waves | and | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 融化 | 进入 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 波浪 | 和 | 这 | 风 | . |

融入了海浪和狂风的咆哮声中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv]['terə(r)] [lest][ðə; ði] [dri:m] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'klu:dɪd] , [hi:; hi] [wəʊk]

| And | in | a | frenzy | of | terror | lest | the | dream | should | have | concluded | , | he | woke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 狂热 | 的 | 恐怖 | 免得 | 这 | 梦 | 应该 | 有 | 结束 | , | 他 | 觉醒 |

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] ,

| with | a | cry | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭 | , |

害怕梦境结束，他惊恐万分，尖叫着惊醒过来。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][ɪts] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel]

| and | raised | his | head | from | its | pillow | , | and | opened | his | eyes | ; | and | they | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 他的 | 头 | 从 | 它是 | 枕头 | , | 和 | 打开 | 他的 | 眼睛 | ; | 和 | 他们 | 跌倒 |

[streɪt] [ə'pɒn] - ,

| straight | upon | Makarandiká | , |
|---|---|---|---|
| 直的 | 之上 | - | , |

他从枕头上抬起头，睁开眼睛，目光立刻落在了马卡兰迪卡身上。

[hu:] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['fɪksɪdli] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [swɪŋ] .

| who | was | looking | at | him | fixedly | , | sitting | in | her | swing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 寻找 | 在 | 他 | 固定地 | , | 坐着 | 在 | 她 | 摇摆 | . |

她坐在秋千上，目不转睛地看着他。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɪm] : [ɒv; əv] [wɒt] [ɑ:t] [ðaʊ] ['dri:mɪŋ] ?

| And | suddenly | she | said | to | him | : | Of | what | art | thou | dreaming | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 她 | 说 | 到 | 他 | : | 的 | 什么 | 艺术 | 你 | 做梦 | ? |

她突然问他："你在梦什么？"

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] : [ɒv; əv] ['pændɪt] .

| And | he | answered | : | Of | pandits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 回答 | : | 的 | 潘迪特 | . |

他回答说：是学者。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] [ə'pɒn] [ɪts] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [sæŋk] [bæk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [dri:m] .

| And | immediately | , | his | head | fell | back | upon | its | pillow | , | and | his | soul | sank | back | into | his | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | , | 他的 | 头 | 跌倒 | 后退 | 之上 | 它是 | 枕头 | , | 和 | 他的 | 灵魂 | 沉没 | 后退 | 进入 | 他的 | 梦 | . |

于是，他的头立刻仰倒在枕头上，灵魂也沉入了梦乡。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| XI |
|---|
| 十一 |

十一

[bʌt; bət] - ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:'self] : ['pændɪt] !

| But | Makarandiká | started | , | and | she | exclaimed | within | herself | : | Pandits | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 开始 | , | 和 | 她 | 惊呼 | 之内 | 她自己 | : | 潘迪特 | ! |

但玛卡兰迪卡突然开口，她在心里惊呼：潘迪特人！

[hɑ:] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[ðen] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] , [hi:; hi] ['ri:əli] [ɪz] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)] [bɜ:θ] .

| Then | , | as | it | seems | , | he | really | is | dreaming | of | the | things | of | his | former | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 它 | 似乎 | , | 他 | 真的 | 是 | 做梦 | 的 | 这 | 事物 | 的 | 他的 | 以前的 | 出生 | . |

:

.

那么，看来他确实是在梦见他前世的事物。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [gru:] [dɑ:kə] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [swɪŋ] , ['veri] [stɪl] ,

| And | her | eyes | grew | darker | as | she | watched | him | , | sitting | in | her | swing | , | very | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 生长 | 较暗 | 作为 | 她 | 观看 | 他 | , | 坐着 | 在 | 她 | 摇摆 | , | 非常 | 仍然 | , |

她看着他，他静静地坐在秋千上，一动不动，她的眼神渐渐变得阴沉起来。

[wɪð] [wʌn] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| with | one | foot | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 脚 | 之上 | 这 | 地面 | . |

一只脚踩在地上。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [swɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm] ['veri] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [nelt] ,

| And | all | at | once | , | she | left | the | swing | , | and | came | to | him | very | quickly | , | and | knelt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | , | 她 | 左边 | 这 | 摇摆 | , | 和 | 来了 | 到 | 他 | 非常 | 迅速地 | , | 和 | 跪下 | , |

她突然从秋千上下来，快步走到他身边，跪了下来。

['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn]['saɪləns]

| sitting | upon | her | feet | , | upon | the | ground | , | beside | him | , | gazing | at | him | in | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 之上 | 她 | 脚 | , | 之上 | 这 | 地面 | , | 旁 | 他 | , | 凝视 | 在 | 他 | 在 | 沉默 |

[æz; əz][hiː; hi] [slept] ,

| as | he | slept | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 睡着了 | , |

她坐在他身旁，双脚着地，静静地望着熟睡的他。

[wɪð] [aɪz] [ðæt] ['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .

| with | eyes | that | never | left | his | face | for | even | a | single | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 那 | 绝不 | 左边 | 他的 | 脸 | 为了 | 甚至 | 一个 | 单身的 | 立即的 | . |

他的目光一刻也没有离开过脸庞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] - , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

| But | the | soul | of | Arunodaya | , | leaving | his | body | lying | on | the | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 灵魂 | 的 | - | , | 离开 | 他的 | 身体 | 说谎 | 在 | 这 | 长椅 | , |

但是，阿鲁诺达亚的灵魂离开了躺在沙发上的躯体，

[fluː] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['iːgəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːm] .

| flew | back | like | a | flash | of | lightning | eagerly | to | his | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞翔 | 后退 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | 急切地 | 到 | 他的 | 梦 | . |

他像闪电般飞回梦乡。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [hɔːl] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['pændɪt] ['ʃaʊtɪŋ] ,

| And | once | more | he | found | himself | in | that | hall | , | with | all | its | pandits | shouting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 那 | 大厅 | , | 和 | 全部 | 它是 | 潘迪特 | 喊叫 | , |

他又一次发现自己身处那个大厅里，听着所有的学者们高声喊叫着：

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'weɪk] .

| just | as | if | he | had | never | left | it | to | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 绝不 | 左边 | 它 | 到 | 醒 | . |

就好像他从未让它醒来一样。

[ænd; ənd][ləʊ] !

| And | lo | ! |
|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! |

瞧!

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd][ɪn]

| the | eyes | of | Sarojiní | were | fastened | on | his | own | , | as | if | with | joy | ; | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | - | 是 | 系紧 | 在 | 他的 | 自己的 | , | 作为 | 如果 | 和 | 喜悦 | ; | 和 | 在 |

[hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] ,

| his | relief | , |
|---|---|---|
| 他的 | 宽慰 | , |

萨罗吉尼的目光紧紧地盯着他，仿佛充满了喜悦；他如释重负，

[ə'keɪʒnd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ɪts]

| occasioned | by | sudden | freedom | from | the | fear | of | the | dream | having | reached | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引发 | 经过 | 突然 | 自由 | 从 | 这 | 害怕 | 的 | 这 | 梦 | 拥有 | 达到 | 它是 |

[ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| termination | , |
|---|---|
| 终止 | , |

由于突然摆脱了对梦境结束的恐惧而产生的自由感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]

| and | the | recovery | of | those | eyes | , | his | heart | was | filled | with | such | a | flood | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恢复 | 的 | 那些 | 眼睛 | , | 他的 | 心 | 曾是 | 已填 | 和 | 这样的 | 一个 | 洪水 | 的 |

['ekstəsi] [ðæt] ,

| ecstasy | that | , |
|---|---|---|
| 狂喜 | 那 | , |

当那双眼睛重见光明时，他的心中充满了难以言喻的喜悦，

[ɔːl][ˌʌnəˈweə(r)] , [hiː; hi] [lɑːft] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

| all | unaware | , | he | laughed | in | his | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 不知情 | , | 他 | 笑了 | 在 | 他的 | 睡觉 | . |

他浑然不觉，在睡梦中笑了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːntaɪm] , [ðæt] [ˌʌnəˈbæʃt] [ænd; ənd][ˈklevə(r)][meɪd] [keɪm] [ˈfɔːwəd] ,

| And | in | the | meantime | , | that | unabashed | and | clever | maid | came | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 与此同时 | , | 那 | 毫不掩饰 | 和 | 聪明的 | 女佣 | 来了 | 向前 | , |

与此同时，那位大胆聪慧的女仆站了出来。

[ænd; ənd] [siːzd] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] [əˈnʌðə(r)] [kɪŋ] , [ænd; ənd][led] [hɪm] [ˈfɔːwəd] [laɪk][ðə; ðɪ][lɑːst] .

| and | seized | by | the | hand | another | king | , | and | led | him | forward | like | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查获 | 经过 | 这 | 手 | 其他 | 国王 | , | 和 | 引领 | 他 | 向前 | 喜欢 | 这 | 最后的 | . |

然后抓住另一位国王的手，像上次那样把他带了上去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪgˈzæktlɪ][æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] : [kɪŋ] ,

| And | she | said | , | exactly | as | before | : | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 确切地 | 作为 | 前 | : | 国王 | , |

她像之前一样说道：国王，

[ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv] - [mʌst; məst][ˈɑːnsə(r)]

| listen | and | reply | to | the | question | that | the | husband | of | Sarojiní | must | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 和 | 回复 | 到 | 这 | 问题 | 那 | 这 | 丈夫 | 的 | - | 必须 | 回答 |

[wel] .

| well | . |
|---|---|
| 出色地 | . |

认真聆听并回答萨罗吉尼的丈夫必须认真回答的问题。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns][mɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] - [ˈlɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv]

| And | then | once | more | , | the | eyes | of | Sarojiní | lingered | for | a | little | on | those | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一次 | 更多的 | , | 这 | 眼睛 | 的 | - | 徘徊不去 | 为了 | 一个 | 小的 | 在 | 那些 | 的 |

-

,

| Arunodaya | , |
|---|---|
| - | , |

然后，萨罗吉尼的目光再次在阿鲁诺达亚的脸上停留了片刻。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈkeələsli] ,

| and | left | him | , | as | if | reluctant | to | depart | , | and | rested | , | as | if | carelessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他 | , | 作为 | 如果 | 不情愿的 | 到 | 离开 | , | 和 | 休息 | , | 作为 | 如果 | 粗心大意 | , |

[əˈpɒn] [ðæt] [ˈsekənd] [kɪŋ] .

| upon | that | second | king | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 那 | 第二 | 国王 | . |

她仿佛依依不舍地离开了他，漫不经心地落在了第二位国王身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈweɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| And | she | said | in | the | silence | that | waited | , | as | it | were | , | for | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 在 | 这 | 沉默 | 那 | 等待 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 为了 | 她 | 到 |

[spiːk] :

| speak | : |
|---|---|
| 说话 | : |

而她，在仿佛等待她开口的沉默中，说道：

- , [seɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tʃuːz] [ðə; ðɪ]['greɪtə(r)][ɔː(r)][ðə; ðɪ] [les] ?

| Mahárádj | , | say | , | shall | I | choose | the | greater | or | the | less | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 说 | , | 将 | 我 | 选择 | 这 | 更大的 | 或者 | 这 | 较少的 | ? |

玛哈拉吉，请问我该选择较大的还是较小的?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [kɪŋ] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ðə; ðɪ] [les] .

| And | that | unhappy | king | hesitated | for | an | instant | ; | and | he | said | : | The | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不开心 | 国王 | 犹豫了一下 | 为了 | 一个 | 立即的 | ; | 和 | 他 | 说 | : | 这 | 较少的 | . |

那位不幸的国王犹豫了片刻，说道：少一些。

[ðen] [sed] - : [ə'læs] !
**Then said Sarojiní : Alas !**
然后 说 - : 唉 !

萨罗吉尼说道：唉!

[əʊ]
**O**
哦

哦

[kɪŋ] , [wʌns] [mɔː(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːtʃənət] : [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] , [ɪn] [tʃuːzɪŋ]
**King , once more I am unfortunate : for I should be inexcusable , in choosing**
国王 , 一次 更多的 我 是 不幸 : 为了 我 应该 是 不可原谅 , 在 选择
[ðiː] .
**thee .**
你 .

国王，我又一次感到不幸：因为我选择了你，这实在是不可饶恕的。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv] - , ['weɪtɪŋ]
**And instantly , she turned , and her eyes met those of Arunodaya , waiting**
和 即刻 , 她 转向 , 和 她 眼睛 遇见 那些 的 - , 等待
[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
**in the extremity of agitation ,**
在 这 末端 的 搅动 ,

她立刻转过身，目光与焦躁不安的阿鲁诺达亚的目光相遇。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] : [biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] .
**with a glance that seemed to say to him : Be not afraid .**
和 一个 瞥一眼 那 似乎 到 说 到 他 : 是 不是 害怕的 .

眼神中仿佛在对他说：不要害怕。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [saɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'laɪt] , [ləʊ] ! [wʌns] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd]
**And as he sighed in his sleep , for delight , lo ! once again , she and**
和 作为 他 叹了口气 在 他的 睡觉 , 为了 喜 , 洛 ! 一次 再次 , 她 和
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
**her eyes ,**
她 眼睛 ,

当他睡梦中欣喜地叹息时，瞧！她和她的眼睛又一次出现了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pændɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ 'ʃivə ] , [ænd; ənd]
**and the pandits , and the shouting , and the hall , shivered , and**
和 这 潘迪特 , 和 这 喊叫 , 和 这 大厅 , 瑟瑟发抖 , 和
[ 'weivə ] , [ænd; ənd] [ri'siːdid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
**wavered , and receded into the darkness ,**
犹豫不决 , 和 消退 进入 这 黑暗 ,

于是，祭司们、喊叫声、大厅都颤抖、摇晃，最终消失在黑暗中。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
**and went out and disappeared .**
和 去 出去 和 消失 .

然后他出去了，消失不见了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pændɪt] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] [ænd; ənd]
**And the din of the triumph of the pandits changed and altered and**
和 这 din 的 这 胜利 的 这 潘迪特 已更改 和 已修改 和
[endid] [ɪn] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .
**ended in the roar of the waves and the rushing of the wind .**
结束 在 这 吼 的 这 波浪 和 这 匆忙 的 这 风 .

而学者们胜利的喧嚣声渐渐变化，最终消逝在海浪的咆哮和狂风的呼啸声中。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [əˈwəʊk] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] : [ænd; ənd] [ləʊ] !

| **And** | **once** | **more** | **he** | **awoke** | **and** | **opened** | **his** | **eyes** | **:** | **and** | **lo** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 他 | 醒来 | 和 | 打开 | 他的 | 眼睛 | : | 和 | 洛 | ! |

他又一次醒来，睁开了眼睛：瞧!

[ðeə(r)] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] - , [wɪð] [aɪz] [ðæt] [geɪzd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [rɒθ] ,

| **there** | **just** | **in** | **front** | **of** | **him** | **was** | **Makarandiká** | **,** | **with** | **eyes** | **that** | **gazed** | **,** | **as** | **if** | **with** | **wrath** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 只是 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 曾是 | - | , | 和 | 眼睛 | 那 | 凝视 | , | 作为 | 如果 | 和 | 愤怒 | , |

玛卡兰迪卡就站在他面前，双眼怒目而视，仿佛充满了愤怒。

[streɪt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| **straight** | **into** | **his** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 直的 | 进入 | 他的 | 自己的 | . |

直接进入他自己的世界。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈəʊpən] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ˈveri] [ˈsləʊli] :

| **And** | **when** | **she** | **saw** | **his** | **open** | **,** | **she** | **said** | **in** | **a** | **low** | **voice** | **,** | **very** | **slowly** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他的 | 打开 | , | 她 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 非常 | 缓慢地 | : |

当她看到他敞开着嘴时，她低声缓缓地说：

[ɒv; əv] [wɒt] [wɜːt] [ðaʊ] [ˈdriːmɪŋ] ?

| **Of** | **what** | **wert** | **thou** | **dreaming** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 沃特 | 你 | 做梦 | ? |

你梦见了什么?

[ænd; ənd] - [mˈɜːməd] : [ɒv; əv] [ˈpændɪt] .

| **And** | **Arunodaya** | **murmured** | **:** | **Of** | **pandits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 低声说道 | : | 的 | 潘迪特 | . |

阿鲁诺达亚低声说道： 梵学家。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] , [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [səʊl] . :

| **And** | **instantly** | **,** | **he** | **closed** | **his** | **eyes** | **,** | **as** | **if** | **to** | **shut** | **her** | **from** | **his** | **soul** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | , | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 作为 | 如果 | 到 | 关闭 | 她 | 从 | 他的 | 灵魂 |

他立刻闭上了眼睛，仿佛要将她从自己的灵魂深处隔绝开来。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [fəˈgɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [fluː] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pəˈsjuːə(r)] ,

| **And** | **then** | **,** | **he** | **forgot** | **her** | **in** | **an** | **instant** | **,** | **and** | **flew** | **back** | **,** | **as** | **if** | **escaping** | **from** | **a** | **pursuer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 他 | 忘了 | 她 | 在 | 一个 | 立即的 | , | 和 | 飞翔 | 后退 | , | 作为 | 如果 | 逃脱 | 从 | 一个 | 追击者 | , |

然后，他瞬间将她忘得一干二净，仿佛在躲避追捕者一般飞了回去。

[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [driːm] .

| **into** | **his** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 梦 | . |

进入他的梦境。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

**XII**

十二

## 十二

[bʌt; bət] - [feɪs] [fel] .

| **But** | **Makarandiká's** | **face** | **fell** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 脸 | 跌倒 | . |

但马卡兰迪卡的脸色沉了下来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] , [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ðæt] ['kwivəd] ,

| And | after | a | while | , | he | began | to | laugh | , | with | laughter | that | quivered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 他 | 开始 | 到 | 笑 | , | 和 | 笑声 | 那 | 颤抖 | , |

过了一会儿，他开始笑了起来，笑声带着颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['ægəni] [ænd; ənd] [skɔːn] .

| as | if | it | hesitated | between | agony | and | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 犹豫了一下 | 之间 | 痛苦 | 和 | 轻蔑 | . |

仿佛它在痛苦和鄙夷之间犹豫不决。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : ['pændɪt] !

| And | she | exclaimed | : | Pandits | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 惊呼 | : | 潘迪特 | ! |

她惊呼道：潘迪特人！

[dʌz] ['enibɒdi] [lɑːf] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [huː] [driːmz] [ɒv; əv] ['pændɪt] ?

| Does | anybody | laugh | , | as | he | did | in | his | sleep | , | who | dreams | of | pandits | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 任何人 | 笑 | , | 作为 | 他 | 做过 | 在 | 他的 | 睡觉 | , | WHO | 梦境 | 的 | 潘迪特 | ? |

梦见博学之士的人，会像他在睡梦中那样开怀大笑吗?

[wɒt] [hæz; həz] ['lɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['pændɪt] ?

| What | has | laughter | such | as | his | to | do | with | pandits | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 笑声 | 这样的 | 作为 | 他的 | 到 | 做 | 和 | 潘迪特 | ? |

像他这样的笑声与学者有什么关系?

[neɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ]['siːkrət] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ,

| Nay | , | he | is | trying | to | hide | from | me | a | secret | , | not | knowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 是 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 从 | 我 | 一个 | 秘密 | , | 不是 | 会心 | , |

不，他想瞒着我一个秘密，但他自己却不知道。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪz] ['pleɪɪŋ] ['treɪtə(r)][tuː; tə][hɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

| that | in | the | absence | of | his | soul | , | his | body | is | playing | traitor | to | him | against | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 缺席 | 的 | 他的 | 灵魂 | , | 他的 | 身体 | 是 | 玩耍 | 叛徒 | 到 | 他 | 反对 | 他的 |

[wɪl] .

| will | . |
|---|---|
| 将要 | . |

在他失去灵魂之后，他的身体违背他的意愿背叛了他。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[wel] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| well | I | understand | , | he | closed | his | eyes | , | to | keep | me | on | the | outside | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 我 | 理解 | , | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 到 | 保持 | 我 | 在 | 这 | 外部 | 的 | 他的 |

[səʊl] ,

| soul | , |
|---|---|
| 灵魂 | , |

我明白了，他闭上眼睛，是为了把我挡在他的灵魂之外。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['əupənz][ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] .

| which | he | opens | in | the | sweetness | of | a | dream | to | someone | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 打开 | 在 | 这 | 甜味 | 的 | 一个 | 梦 | 到 | 某人 | 别的 | . |

他以梦境般的甜蜜向他人敞开心扉。

[səʊ] , [naʊ] , [let] [hɪm] [bɪ'weə(r)] .

| So | , | now | , | let | him | beware | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 现在 | , | 让 | 他 | 提防 | . |

所以，现在，他可要当心了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [stɪl] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

| And | she | drew | still | closer | to | his | side | , | and | leaned | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 画 | 仍然 | 更近 | 到 | 他的 | 边 | , | 和 | 倾斜 | 超过 | 他 | , |

她更加靠近他，俯身靠近他。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| with | her | eyes | fixed | upon | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 他的 | 嘴唇 | , |

她的目光紧紧地盯着他的嘴唇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [biːt] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prest] [wʌn][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

| and | a | heart | that | beat | with | such | agitation | that | she | pressed | one | hand | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 心 | 那 | 打 | 和 | 这样的 | 搅动 | 那 | 她 | 按下 | 一 | 手 | 之上 | 她 |

[brest] ,

| breast | , |
|---|---|
| 胸部 | , |

她心跳得如此剧烈，以至于她用一只手按住了胸口。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][bɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] , [lest] [ɪts] [θrɒbɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| as | if | to | bid | it | to | be | still | , | lest | its | throbbing | should | rouse | him | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 出价 | 它 | 到 | 是 | 仍然 | , | 免得 | 它是 | 悸动 | 应该 | 唤醒 | 他 | 从 | 他的 |

[sliːp] .

| sleep | . |
|---|---|
| 睡觉 | . |

仿佛要让它安静下来，以免它的悸动将他从睡梦中吵醒。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,

| And | as | she | gazed | , | there | came | over | her | soul | such | a | sense | of | desolation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 凝视 | , | 那里 | 来了 | 超过 | 她 | 灵魂 | 这样的 | 一个 | 感觉 | 的 | 荒凉 | , |

她凝视着眼前的一切，心中涌起一股强烈的孤寂感。

[mɪkst] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['dʒeləsi] ,

| mixed | with | the | fire | of | jealousy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 这 | 火 | 的 | 妒忌 | , |

夹杂着嫉妒之火，

[ænd; ənd] [rɒθ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [driːm] [ænd; ənd]

| and | wrath | at | her | own | inability | to | follow | him | into | his | dream | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愤怒 | 在 | 她 | 自己的 | 无力 | 到 | 跟随 | 他 | 进入 | 他的 | 梦 | 和 |

[snætʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [frɒm; frəm] ['evrɪbɒdi] [els] ,

| snatch | him | for | her | own | from | everybody | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢夺 | 他 | 为了 | 她 | 自己的 | 从 | 大家 | 别的 | , |

她对自己无法追随他进入他的梦想，无法从其他人手中将他夺走而感到愤怒。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] .

| that | her | breath | was | within | a | little | of | stopping | of | its | own | accord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 气息 | 曾是 | 之内 | 一个 | 小的 | 的 | 停止 | 的 | 它是 | 自己的 | 符合 | . |

她的呼吸几乎就要停止了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə][faɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ]['refjuːdʒ] , [ɪn] [tɪəz] [ðæt] [rɪ'fjuːzd]

| And | she | yearned | to | find | , | as | it | were | , | a | refuge | , | in | tears | that | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 渴望 | 到 | 寻找 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 一个 | 避难所 | , | 在 | 眼泪 | 那 | 拒绝 |

[tuː; tə] [fləʊ] ,

| to | flow | , |
|---|---|---|
| 到 | 流动 | , |

她渴望找到一个避难所，却无法让泪水流淌。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn] .

| and | her | head | began | to | spin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 开始 | 到 | 旋转 | . |

她开始头晕目眩。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz]

| And | all | at | once | , | a | shudder | that | was | half | a | sob | shook | her | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | , | 一个 | 不寒而栗 | 那 | 曾是 | 一半 | 一个 | 哭泣 | 摇晃 | 她 | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [niːld] ,

| she | kneeled | , |
|---|---|---|
| 她 | 跪着 | , |

突然间，她跪倒在地，一阵颤抖，像是半声啜泣，让她浑身颤抖。

[mɪkst] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [klɑːsp] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

| mixed | with | an | almost | irresistible | desire | to | clasp | him | in | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 一个 | 几乎 | 无法抗拒 | 欲望 | 到 | 搭扣 | 他 | 在 | 她 | 武器 | , |

她心中涌起一股几乎无法抗拒的渴望，想要将他拥入怀中。

[ænd; ənd] [kleɪm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| and | claim | him | for | what | he | actually | was | , | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宣称 | 他 | 为了 | 什么 | 他 | 实际上 | 曾是 | , | 她 | 丈夫 | , |

并承认他本来的身份——她的丈夫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [lɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪzrəbl] [hɑːt] .

| and | the | only | lord | without | a | rival | of | her | own | miserable | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 主 | 没有 | 一个 | 竞争对手 | 的 | 她 | 自己的 | 悲惨的 | 心 | . |

而她那颗悲惨的心，却唯独没有情敌。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [ðæt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɒt] [ænd; ənd] [kəʊld] [baɪ] [tɜːnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hʌri]

| And | a | fever | that | turned | her | hot | and | cold | by | turns | began | to | hurry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 发烧 | 那 | 转向 | 她 | 热的 | 和 | 寒冷的 | 经过 | 转弯 | 开始 | 到 | 匆忙 |

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] .

| through | her | limbs | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 她 | 四肢 | . |

一阵阵高烧在她四肢间袭来，让她忽冷忽热。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [liːv]

| And | she | murmured | to | herself | , | without | knowing | what | she | said | : | Shall | he | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 低声说道 | 到 | 她自己 | , | 没有 | 会心 | 什么 | 她 | 说 | : | 将 | 他 | 离开 |

[ˌem 'iː] [hɪə(r)] ,

| me | here | , |
|---|---|---|
| 我 | 这里 | , |

她喃喃自语，自己却不知道说了什么："他会把我留在这里吗？"

[dɪ'zɜːtɪd] , [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] ?

| deserted | , | alone | in | the | darkness | of | this | palace | and | the | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒凉的 | , | 独自的 | 在 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 宫殿 | 和 | 这 | 夜晚 | ? |

孤身一人，在这座宫殿的黑暗和夜色中?

[tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [weə(r)] [aɪ] ['kænɒt] ['fɒləʊ] [hɪm] [ðə; ði] [waɪf] [aɪ] ['kænɒt] [aʊst] [frɒm; frəm]

| to | meet | in | a | dream | where | I | cannot | follow | him | the | wife | I | cannot | oust | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 在 | 一个 | 梦 | 在哪里 | 我 | 不能 | 跟随 | 他 | 这 | 妻子 | 我 | 不能 | 驱逐 | 从 |

[hɪz; ɪz] [səʊl] ?

| his | soul | ? |
|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | ? |

在梦中与我无法跟随的他相遇，遇见我无法从他灵魂中驱逐的妻子?

[huː] [nəʊz] ?

| Who | knows | ? |
|---|---|---|
| WHO | 知道 | ? |

谁知道呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [skɔːn] ,

| It | may | be | that | at | this | very | moment | , | they | are | laughing | me | to | scorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | , | 他们 | 是 | 笑 | 我 | 到 | 轻蔑 | , |

或许此刻，他们正在嘲笑我。

[lɒkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .
**locked in each other's arms .**
已锁定 在 每个 其他的 武器 .

两人紧紧相拥。

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
**And so as she continued ,**
和 所以 作为 她 持续 ,

于是她继续说道：

['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [set][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['faɪə(r)][baɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
**gazing at him with a soul set as it were on fire by suspicion and**
凝视 在 他 和 一个 灵魂 放 作为 它 是 在 火 经过 怀疑 和
['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kriː'eɪtɪŋ] ,
**images of her own creating ,**
图片 的 她 自己的 创建 ,

她凝视着他，眼神中仿佛燃起了怀疑的火焰，脑海中浮现出她自己臆想的画面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['vaɪpə(r)][ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] !
**and a heart stung by the viper of recollection , and yet , strange !**
和 一个 心 被蜇了 经过 这 毒蛇 的 回忆 , 和 然而 , 奇怪的 !

一颗被回忆的毒蛇刺痛的心，然而，却又如此奇怪！

['swelɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
**swelling with a passionate and hopeless yearning for his affection to return**
肿胀 和 一个 热情的 和 绝望 渴望 为了 他的 感情 到 返回
, ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] - ,
**, meanwhile , the soul of Arunodaya ,**
, 同时 , 这 灵魂 的 - ,

与此同时，阿鲁诺达亚的灵魂心中充满了对他的爱意回应的热烈而绝望的渴望。

[ɔːl] ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ 'menəs ] [hɪz; ɪz] [ə'bændənd] ['bɒdi] , [leɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
**all heedless of the passion that menaced his abandoned body , lay , as it**
全部 鲁莽 的 这 热情 那 受威胁 他的 弃 身体 , 躺 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ,
**were ,**
是 ,

他全然不顾那威胁着他被遗弃之躯的激情，仿佛……

['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .
**drowned in the honey of his dream .**
溺水 在 这 蜂蜜 的 他的 梦 .

沉浸在美梦的甜蜜之中。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] , [ə'mɪd][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pændɪt] ,
**And once again , amid the tumult of the pandits ,**
和 一次 再次 , 之中 这 骚乱 的 这 潘迪特 ,

再一次，在祭司们的喧闹声中，

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð]
**the eyes of Sarojiní were drawing his soul towards her own , as if with**
这 眼睛 的 - 是 绘画 他的 灵魂 向 她 自己的 , 作为 如果 和
[kɔːdz] ,
**cords ,**
绳索 ,

萨罗吉尼的眼神仿佛用绳索一般，将他的灵魂拉向她自己。

['wəʊv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l][strændz][ɒv; əv]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tensəti]

| **woven** | **of** | **the** | **triple** | **strands** | **of** | **colour** | **and** | **reminiscence** | **and** | **the** | **intensity** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编织 | 的 | 这 | 三倍 | 线 | 的 | 颜色 | 和 | 怀旧 | 和 | 这 | 强度 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] ['tenfəʊld] .

| **of** | **a** | **love** | **that** | **was** | **returned** | **tenfold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 爱 | 那 | 曾是 | 返回 | 十倍 | . |

由色彩、回忆和十倍回报的浓烈爱情交织而成。

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv]

| **And** | **so** | **as** | **he** | **lay** | **,** | **conscious** | **of** | **absolutely** | **nothing** | **but** | **the** | **abyss** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 作为 | 他 | 躺 | , | 有意识的 | 的 | 绝对地 | 没有什么 | 但 | 这 | 深渊 | 的 |

[ðəʊz] [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] ,

| **those** | **unfathomable** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|
| 那些 | 深不可测 | 眼睛 | , |

于是，他躺着，意识里除了那双深不可测的眼睛之外，什么也感觉不到。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] ['ʃeɪmləs] [meɪd] [keɪm] ['fɔːwəd] [jet] [ə'gen] ,

| **all** | **at** | **once** | **that** | **shameless** | **maid** | **came** | **forward** | **yet** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 那 | 不要脸 | 女佣 | 来了 | 向前 | 然而 | 再次 | , |

突然，那个不知羞耻的女仆又一次走了过来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [jet] [ə'nʌðə(r)] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] : [kɪŋ] ,

| **and** | **took** | **the** | **hand** | **of** | **yet** | **another** | **king** | **,** | **and** | **said** | **as** | **before** | **:** | **King** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 手 | 的 | 然而 | 其他 | 国王 | , | 和 | 说 | 作为 | 前 | : | 国王 | , |

然后他握住另一位国王的手，像之前一样说道："国王，

['lɪs(ə)n][ænd; ənd][rɪ'pleɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] - [mʌst; məst]['ɑːnsə(r)]

| **listen** | **and** | **reply** | **to** | **the** | **question** | **that** | **the** | **husband** | **of** | **Sarojiní** | **must** | **answer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 和 | 回复 | 到 | 这 | 问题 | 那 | 这 | 丈夫 | 的 | - | 必须 | 回答 |

[wel] .

| **well** | **.** |
|---|---|
| 出色地 | . |

认真聆听并回答萨罗吉尼的丈夫必须认真回答的问题。

[ænd; ənd] - , ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] , [druː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] ['sædli] [frɒm; frəm]

| **And** | **Sarojiní** | **,** | **hearing** | **her** | **speak** | **,** | **drew** | **her** | **eyes** | **away** | **sadly** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 听力 | 她 | 说话 | , | 画 | 她 | 眼睛 | 离开 | 令人遗憾的是 | 从 |

- ,

| **Arunodaya** | **,** |
|---|---|
| - | , |

萨罗吉尼听到她的话，悲伤地将目光从阿鲁诺达亚身上移开。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [ɒn] [ðæt] ['weɪtɪŋ] [kɪŋ] .

| **and** | **turned** | **them** | **slowly** | **on** | **that** | **waiting** | **king** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 他们 | 缓慢地 | 在 | 那 | 等待 | 国王 | . |

然后慢慢地将他们转向那位等候已久的国王。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : - , [seɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði]['bɪtə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [swiːt] ?

| **And** | **she** | **said** | **:** | **Mahárāj** | **,** | **say** | **,** | **shall** | **I** | **choose** | **the** | **bitter** | **or** | **the** | **sweet** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | - | , | 说 | , | 将 | 我 | 选择 | 这 | 苦的 | 或者 | 这 | 甜的 | ? |

她说道：大君啊，请告诉我，我应该选择苦的还是甜的?

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] ['mɪzrəbl] [kɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz]

| **And** | **then** | **,** | **that** | **miserable** | **king** | **,** | **as** | **if** | **he** | **feared** | **the** | **fate** | **of** | **his** | **predecessors** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 那 | 悲惨的 | 国王 | , | 作为 | 如果 | 他 | 害怕 | 这 | 命运 | 的 | 他的 | 前任 |

,

| **,** |
|---|
| , |

然后，那个可怜的国王，仿佛害怕重蹈前人的覆辙，

[stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

| stood | for | a | while | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 为了 | 一个 | 尽管 | 在 | 沉默 | . |

他们沉默地站了一会儿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] : [ðə; ði] [swiːt] .

| And | he | said | at | last | : | The | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 在 | 最后的 | : | 这 | 甜的 | . |

他最后说道：甜的。

[ðen] [sed] - : [kɪŋ] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] [maɪ] [kraɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['beərɪŋ]

| Then | said | Sarojiní | : | King | , | beyond | all | doubt | my | crimes | in | a | former | birth | are | bearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | : | 国王 | , | 超过 | 全部 | 怀疑 | 我的 | 犯罪 | 在 | 一个 | 以前的 | 出生 | 是 | 轴承 |

[fruːt] ,

| fruit | , |
|---|---|
| 水果 | , |

萨罗吉尼说道："国王，毫无疑问，我前世的罪行正在结出恶果。"

[ɪn] [dɪ'praɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ðaɪ'self] .

| in | depriving | me | of | such | a | husband | as | thyself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 剥夺 | 我 | 的 | 这样的 | 一个 | 丈夫 | 作为 | 你自己 | . |

你剥夺了我拥有像你这样一位丈夫的机会。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ɔːl][ðə; ði] ['pændɪt] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] ,

| And | instantly | , | all | the | pandits | broke | into | a | shout | , | and | as | they | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | , | 全部 | 这 | 潘迪特 | 打破 | 进入 | 一个 | 喊 | , | 和 | 作为 | 他们 | 做过 | 所以 | , |

突然间，所有的祭司都大声喊叫起来，就在这时，

[ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [æt; ət] - [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [siːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] :

| she | shot | at | Arunodaya | a | glance | that | seemed | as | it | were | to | say | to | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 射击 | 在 | - | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 似乎 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 说 | 到 | 他 | : |

她瞥了阿鲁诺达亚一眼，仿佛在对他说：

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [tɜːn] ['ɔːlsəʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'raɪv] .

| Be | patient | , | for | thy | turn | also | will | presently | arrive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 病人 | , | 为了 | 你的 | 转动 | 还 | 将要 | 目前 | 到达 | . |

耐心等待，你的机会很快就会到来。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , ['sʌmθɪŋ] [tʊk] [hɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .

| And | at | that | very | moment | , | something | took | him | as | it | were | by | the | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | , | 某物 | 采取 | 他 | 作为 | 它 | 是 | 经过 | 这 | 喉 | . |

就在那一刻，他仿佛被什么东西扼住了喉咙。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [driːm] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] , [hiː; hi] [ə'wəʊk] ,

| And | as | the | dream | suddenly | went | out | and | disappeared | , | he | awoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 梦 | 突然 | 去 | 出去 | 和 | 消失 | , | 他 | 醒来 | , |

梦境突然消失，他醒了过来。

[ɪn][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ,

| in | the | roar | of | the | waves | and | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 波浪 | 和 | 这 | 风 | , |

在海浪和狂风的咆哮声中，

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] - [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hænd]['ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [tuː; tə] [weɪk] [hɪm]

| to | find | that | Makarandiká | had | her | hand | upon | his | breast | , | to | wake | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 那 | - | 有 | 她 | 手 | 之上 | 他的 | 胸部 | , | 到 | 唤醒 | 他 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] .

| from | his | dream | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 梦 | . |

他发现玛卡兰迪卡的手放在他的胸口，把他从梦中唤醒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .

| And | she | said | absolutely | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 绝对地 | 没有什么 | . |

她一句话也没说。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [fɪld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [brɪm] [wɪð]

| But | her | eyes | were | fixed | upon | his | own | , | filled | to | the | very | brim | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 之上 | 他的 | 自己的 | , | 已填 | 到 | 这 | 非常 | 帽檐 | 和 |

[ɪn'triːti] ,

| entreaty | , |
|---|---|
| 恳求 | , |

但她的目光始终锁定在他身上，眼中充满了恳求。

[ænd; ənd] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd]['terə(r)][ænd; ənd] [griːf] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

| and | affection | , | and | terror | and | grief | , | and | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感情 | , | 和 | 恐怖 | 和 | 悲伤 | , | 和 | 绝望 | . |

还有爱、恐惧、悲伤和绝望。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [fraʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]

| And | seeing | her | , | he | frowned | , | as | if | the | very | sight | of | her | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 她 | , | 他 | 皱眉 | , | 作为 | 如果 | 这 | 非常 | 视线 | 的 | 她 | 曾是 |

['pɔɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] .

| poison | to | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|
| 毒 | 到 | 他的 | 灵魂 | . |

看到她，他皱起了眉头，仿佛她的身影就如同毒药一般侵蚀着他的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

| And | he | shut | his | eyes | , | and | fell | back | upon | his | pillow | , | to | go | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 跌倒 | 后退 | 之上 | 他的 | 枕头 | , | 到 | 去 | 后退 | 到 |

[hɪz; ɪz] [driːm] .

| his | dream | . |
|---|---|---|
| 他的 | 梦 | . |

于是他闭上眼睛，倒回枕头上，继续做梦。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

## XIII

十三

## 十三

[bʌt; bət] - [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [glɑːns] [ðæt] [hiː; hi][kɑːst][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| But | Makarandiká | shrank | from | the | glance | that | he | cast | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 缩小 | 从 | 这 | 瞥一眼 | 那 | 他 | 投掷 | 之上 | 她 | , |

但玛卡兰迪卡却畏缩地躲开了他投向她的目光。

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] .

| exactly | as | if | he | had | struck | her | in | the | face | with | his | clenched | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 击 | 她 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 他的 | 紧握 | 手 | . |

就好像他用紧握的手掌打了她一巴掌似的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] ,

| And | she | turned | suddenly | white | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 转向 | 突然 | 白色的 | , |

她突然脸色苍白，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['mɑːb(ə)l][flɔː(r)][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][hæd; həd] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] .

| as | if | the | marble | floor | she | sat | on | had | claimed | her | for | its | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 大理石 | 地面 | 她 | 卫星 | 在 | 有 | 声称 | 她 | 为了 | 它是 | 自己的 | . |

仿佛她所坐的大理石地板已经将她占有了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [fel] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] , ['kraʊtʃɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

| And | all | at | once | she | fell | forward | , | and | remained | , | crouching | , | with | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | 她 | 跌倒 | 向前 | , | 和 | 剩余 | , | 蹲伏 | , | 和 | 她 | 脸 |

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

| upon | her | hands | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 双手 | , |

她突然向前倒去，蜷缩着身子，双手捂着脸。

[laɪk] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] ['reɪti] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lʌvz] ['bɒdi] [bɜːnd] [tuː; tə] [æʃ] .

| like | a | feminine | incarnation | of | Rati | when | she | saw | Love's | body | burned | to | ash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 女性 | 化身 | 的 | 拉蒂 | 什么时候 | 她 | 锯 | 爱的 | 身体 | 烧伤 | 到 | 灰 | . |

就像拉蒂看到洛芙的尸体被烧成灰烬时的女性化身一样。

[ænd; ənd] [taɪm] [pɑːst] , [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['pɪti] ,

| And | time | passed | , | while | the | moon | looked | down | at | her | as | if | with | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时间 | 通过了 | , | 尽管 | 这 | 月亮 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | 作为 | 如果 | 和 | 遗憾 | , |

时光流逝，月亮仿佛带着怜悯的目光俯视着她。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['saɪləns] :

| wondering | at | her | stillness | , | and | saying | as | it | were | in | silence | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 在 | 她 | 寂静 | , | 和 | 说 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 沉默 | : |

她静默无声，令她感到惊奇，仿佛在无声中说道：

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] ?

| Can | it | be | that | she | is | dead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | 那 | 她 | 是 | 死的 | ? |

难道她已经死了？

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , - [lɑːft] [ə'laʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [m'ɜːməd]

| And | then | , | suddenly | , | Arunodaya | laughed | aloud | in | his | sleep | , | and | he | murmured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 突然 | , | - | 笑了 | 大声 | 在 | 他的 | 睡觉 | , | 和 | 他 | 低声说道 |

, [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə'fekʃn] :

| , | as | if | with | affection | : |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 作为 | 如果 | 和 | 感情 | : |

然后，突然，阿鲁诺达亚在睡梦中大笑起来，并喃喃自语，仿佛带着慈爱：

- , - .

| Sarojiní | , | Sarojiní | . |
|---|---|---|---|
| - | , | - | . |

萨罗吉尼，萨罗吉尼。

[ænd; ənd] [ðen] , - [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

| And | then | , | Makarandiká | looked | up | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | - | 看起来 | 向上 | 迅速地 | . |

然后，马卡兰迪卡猛地抬起头。

[ænd; ənd] [ləʊ] !

| And | lo | ! |
|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! |

瞧！

[ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| there | came | over | her | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 超过 | 她 | 一个 | 微笑 | , |

她脸上露出了笑容。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

| like | that | of | one | suddenly | rejoicing | at | the | arrival | of | unexpected | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 的 | 一 | 突然 | 欢欣鼓舞 | 在 | 这 | 到达 | 的 | 意外 | 机会 | . |

就像突然迎来意想不到的机会而欣喜若狂一样。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] ,

| And | all | at | once | she | stood | erect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | 她 | 站立 | 直立 | , |

她突然直立起来，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ægəni][hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| as | if | all | her | agony | had | been | changed | in | a | moment | to | resolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 全部 | 她 | 痛苦 | 有 | 到过 | 已更改 | 在 | 一个 | 片刻 | 到 | 解决 | . |

仿佛她所有的痛苦都在瞬间化为平静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [slept] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sləʊli] : [ɑː] !

| And | she | looked | down | at | him | as | he | slept | , | and | she | said | , | very | slowly | : | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 向下 | 在 | 他 | 作为 | 他 | 睡着了 | , | 和 | 她 | 说 | , | 非常 | 缓慢地 | : | 啊 | ! |

她低头看着熟睡的他，慢慢地说：啊！

['lʌvə(r)][ɒv; əv] - , [dʌst] [ðaʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ spəːn ] [frɒm; frəm] [ðiː]

| lover | of | Sarojiní | , | dost | thou | leave | me | , | as | it | were | , | spurned | from | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情人 | 的 | - | , | 朋友 | 你 | 离开 | 我 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 被拒绝 | 从 | 你 |

[wɪð] [ə'vɜːʃ(ə)n] ,

| with | aversion | , |
|---|---|---|
| 和 | 厌恶 | , |

萨罗吉尼的爱人啊，你竟如此离我而去，仿佛被你厌恶地抛弃?

[ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [ruːf] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['pæləs] , [tuː; tə] [spend] [ðaɪ] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

| alone | on | the | roof | of | thy | palace | , | to | spend | thy | time | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 在 | 这 | 屋顶 | 的 | 你的 | 宫殿 | , | 到 | 花费 | 你的 | 时间 | 和 | 她 | ? |

独自一人待在宫殿屋顶，与她共度时光?

[wɒt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么!

[ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɜːθ] [sɪt] , ['wiːpɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

| shall | the | wife | of | this | birth | sit | , | weeping | as | it | were | outside | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 这 | 妻子 | 的 | 这 | 出生 | 坐 | , | 哭泣 | 作为 | 它 | 是 | 外部 | 这 | 门 | , |

这孩子的妻子岂能坐在门外，仿佛在哭泣?

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ im'breis ] [ðiː] [wɪ'ðɪn] ?

| while | she | embraces | thee | within | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 拥抱 | 你 | 之内 | ? |

当她在你心中拥抱你时?

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [fə'gɒtn] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] ['entə(r)] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] [ˌɪntə'rʌpt] [ðiː] ,

| but | thou | hast | forgotten | , | that | if | I | cannot | enter | , | at | least | I | can | interrupt | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 哈斯特 | 被遗忘的 | , | 那 | 如果 | 我 | 不能 | 进入 | , | 在 | 至少 | 我 | 能 | 打断 | 你 | , |

但你忘了，就算我不能进去，至少我还能打断你。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [driːm] .

| since | I | am | mistress | of | the | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 是 | 情妇 | 的 | 这 | 梦 | . |

因为我是梦境的主人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv]

| **And** | **she** | **put** | **her** | **hands** | **up** | **to** | **her** | **head** | **,** | **and** | **undid** | **the** | **knot** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 放 | 她 | 双手 | 向上 | 到 | 她 | 头 | , | 和 | 撤销 | 这 | 结 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['breɪdɪd] [heə(r)] .

| **her** | **braided** | **hair** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 编织 | 头发 | . |

她双手抱头，解开了辫子上的发结。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **And** | **she** | **took** | **from** | **it** | **,** | **as** | **it** | **fell** | **around** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 从 | 它 | , | 作为 | 它 | 跌倒 | 大约 | 她 | , |

她从中取了一些东西，任由它们在她周围落下。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃraʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [θɪn]

| **as** | **if** | **to** | **shroud** | **her** | **action** | **in** | **the** | **darkness** | **of** | **a** | **cloud** | **,** | **a** | **long** | **thin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 裹尸布 | 她 | 行动 | 在 | 这 | 黑暗 | 的 | 一个 | 云 | , | 一个 | 长的 | 薄的 |

['dægə(r)] ,

| **dagger** | **,** |
|---|---|
| 匕首 | , |

仿佛要将她的行动笼罩在一片黑暗的云雾之中，一把细长的匕首，

[ - ] [ðæt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l]['splɪntə(r)][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] [piːk] ,

| **[** | **43** | **]** | **that** | **resembled** | **a** | **crystal** | **splinter** | **of** | **lightning** | **picked** | **up** | **on** | **a** | **mountain** | **peak** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 那 | 类似 | 一个 | 水晶 | 碎片 | 的 | 闪电 | 挑选 | 向上 | 在 | 一个 | 山 | 顶峰 | , |

[43] 就像从山顶上捡到的一块闪电碎片，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蜜蜂糖浆(A Syrup of the Bees)
# 第5/5页

[ænd; ənd] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [muːnz] [reɪz] [laɪk][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [meɪd]
**and** 和 **shone** 闪耀 **in** 在 **the** 这 **moon's** 月亮的 **rays** 射线 **like** 喜欢 **a** 一个 **streak** 条纹 **of** 的 **the** 这 **essence** 本质 **of** 的 **vengeance** 复仇 **made** 制成
['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
**visible** 可见的 **to** 到 **the** 这 **eye** 眼睛 **.** .

在月光下，它像一道复仇的精髓显现于世人眼前，熠熠生辉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['saɪlənt] ,
**And** 和 **she** 她 **went** 去 **close** 关闭 **up** 向上 **to** 到 **him** 他 **,** , **and** 和 **remained** 剩余 **standing** 常设 **silent** 沉默的 **,** ,

她走到他跟前，一言不发地站着。

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] ['ʌpwədz] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
**watching** 观看 **his** 他的 **face** 脸 **turned** 转向 **upwards** 向上 **as** 作为 **he** 他 **lay** 躺 **before** 前 **her** 她 **,** ,

她看着他仰面躺在她面前，

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ðæt] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dægə(r)] ,
**with** 和 **a** 一个 **smile** 微笑 **on** 在 **her** 她 **lips** 嘴唇 **that** 那 **resembled** 类似 **the** 这 **gleam** 闪耀 **of** 的 **her** 她 **own** 自己的 **dagger** 匕首 **,** ,

她嘴角挂着一丝微笑，那笑容如同她手中的匕首般闪着寒光。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hænd] .
**as** 作为 **it** 它 **waited** 等待 **in** 在 **her** 她 **trembling** 发抖 **hand** 手 **.** .

它静静地躺在她颤抖的手中。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
**XIV** 十四

十四

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] - [fled] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] - [tuː; tə]
**But** 但 **in** 在 **the** 这 **meanwhile** 同时 **Arunodaya** - **fled** 逃亡 **as** 作为 **it** 它 **were** 是 **from** 从 **Makarandiká** - **to** 到
[teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .
**take** 拿 **refuge** 避难所 **in** 在 **his** 他的 **dream** 梦 **.** .

但与此同时，阿鲁诺达亚仿佛逃离了马卡兰迪卡，躲进了他的梦境中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] ,
**And** 和 **he** 他 **found** 成立 **Sarojiní** - **as** 作为 **it** 它 **were** 是 **waiting** 等待 **for** 为了 **him** 他 **with** 和 **anxiety** 焦虑 **,** ,

他发现萨罗吉尼仿佛焦急地等着他，

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] :
**with** 和 **eyes** 眼睛 **that** 那 **seemed** 似乎 **to** 到 **say** 说 **to** 到 **him** 他 **:** :

她的眼神仿佛在对他说：

[əˈmɪdst] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpændɪt] , [ðaʊ] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]

| **Amidst** | **all** | **this** | **tumult** | **of** | **the** | **pandits** | **,** | **thou** | **and** | **I** | **are** | **as** | **it** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 全部 | 这 | 骚乱 | 的 | 这 | 潘迪特 | , | 你 | 和 | 我 | 是 | 作为 | 它 | 是 |

[əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] .

| **alone** | **together** | **.** |
|---|---|---|
| 独自的 | 一起 | . |

在众位学者喧嚣之中，你我仿佛成了唯一的伴侣。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] - [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]

| **And** | **it** | **seemed** | **to** | **Arunodaya** | **as** | **he** | **watched** | **her** | **,** | **that** | **her** | **lips** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | - | 作为 | 他 | 观看 | 她 | , | 那 | 她 | 嘴唇 |

[muːvd] ,

| **moved** | **,** |
|---|---|
| 已搬 | , |

阿鲁诺达亚注视着她，觉得她的嘴唇动了动。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðæt] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **and** | **were** | **striving** | **to** | **say** | **to** | **him** | **something** | **,** | **that** | **by** | **reason** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 努力 | 到 | 说 | 到 | 他 | 某物 | , | 那 | 经过 | 原因 | 的 | 这 |

[ˈdɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] ,

| **distance** | **and** | **the** | **shouting** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 距离 | 和 | 这 | 喊叫 | , |

他们努力想告诉他一些事情，但由于距离遥远和喊叫声，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] .

| **he** | **could** | **not** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

他无法理解。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [lɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

| **And** | **in** | **his** | **delight** | **,** | **he** | **began** | **to** | **laugh** | **in** | **his** | **sleep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 喜 | , | 他 | 开始 | 到 | 笑 | 在 | 他的 | 睡觉 | , |

他欣喜若狂，甚至在睡梦中笑了起来。

[ænd; ənd][ˈmɜːmə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˈɑːnsə(r)] : - , - .

| **and** | **murmur** | **back** | **to** | **her** | **in** | **answer** | **:** | **Sarojiní** | **,** | **Sarojiní** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低语 | 后退 | 到 | 她 | 在 | 回答 | : | - | , | - | . |

然后低声回应她：萨罗吉尼，萨罗吉尼。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ʌnˈʌtərəbl] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

| **And** | **filled** | **with** | **unutterable** | **desire** | **to** | **approach** | **her** | **,** | **and** | **take** | **her** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 和 | 难以言喻 | 欲望 | 到 | 方法 | 她 | , | 和 | 拿 | 她 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| **his** | **arms** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 武器 | , |

他心中充满了难以言喻的渴望，想要接近她，将她拥入怀中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɔːwəd] ,

| **he** | **was** | **on** | **the** | **very** | **point** | **of** | **rushing** | **forward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 非常 | 观点 | 的 | 匆忙 | 向前 | , |

他当时几乎就要冲上去，

[ɜːrdʒd][baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˌʌnɪnˈdjʊərəbl] ,

| **urged** | **by** | **the** | **irritation** | **of** | **an** | **impatience** | **that** | **was** | **becoming** | **unendurable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 经过 | 这 | 刺激 | 的 | 一个 | 不耐烦 | 那 | 曾是 | 成为 | 难以忍受 | , |

在一种越来越难以忍受的不耐烦情绪的驱使下，

[wen] [wʌns] [əˈgen] [ðæt] [meɪd] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv] [ˈmɒdəsti] [keɪm] [streɪt] [təˈwɔːdz] [hɪm] ,

| **when** | **once** | **again** | **that** | **maid** | **devoid** | **of** | **modesty** | **came** | **straight** | **towards** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一次 | 再次 | 那 | 女佣 | 缺乏 | 的 | 谦逊 | 来了 | 直的 | 向 | 他 | , |

当那个毫无羞耻心的女仆再次径直走向他时，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [tuː] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd] [nɒt] [hɪm'self] ,

| and | almost | broke | his | heart | in | two | by | taking | by | the | hand | not | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 打破 | 他的 | 心 | 在 | 二 | 经过 | 采取 | 经过 | 这 | 手 | 不是 | 他自己 | , |

他牵着她的手，而不是自己，几乎让他心碎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| but | the | king | who | stood | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 国王 | WHO | 站立 | 旁 | 他 | . |

但站在他身旁的国王。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ 'mʌtə ] [tuː; tə] [hɪm'self] : [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [ ˌintə'ləup ] [kɪŋ] ,

| And | as | he | muttered | to | himself | : | Out | on | this | interloping | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | : | 出去 | 在 | 这 | 闯入者 | 国王 | , |

他喃喃自语道：滚开，这个擅闯的国王！

[huː] ['kɒmz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [dɪ'laɪt] !

| who | comes | between | me | and | my | delight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来 | 之间 | 我 | 和 | 我的 | 喜 | ! |

谁来阻挠我的快乐！

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ɔːl]['əʊvə(r)][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , [ðæt] [meɪd] [sed] [ə'gen] : [kɪŋ] ,

| beginning | to | tremble | all | over | as | he | lay | , | that | maid | said | again | : | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 颤抖 | 全部 | 超过 | 作为 | 他 | 躺 | , | 那 | 女佣 | 说 | 再次 | : | 国王 | , |

他躺着，全身开始颤抖，那女仆又说道：国王，

['lɪs(ə)n][ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] - [mʌst; məst]['ɑːnsə(r)]

| listen | and | reply | to | the | question | that | the | husband | of | Sarojiní | must | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 和 | 回复 | 到 | 这 | 问题 | 那 | 这 | 丈夫 | 的 | - | 必须 | 回答 |

[wel] .

| well | . |
|---|---|
| 出色地 | . |

认真聆听并回答萨罗吉尼的丈夫必须认真回答的问题。

[ænd; ənd] - [tɜːnd] [hɑːf] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['liːvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

| And | Sarojiní | turned | half | towards | him | , | leaving | as | it | were | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 转向 | 一半 | 向 | 他 | , | 离开 | 作为 | 它 | 是 | 她 | 眼睛 |

[bɪ'haɪnd] , ['fɑːsənd] [stɪl] [ɒn] - ,

| behind | , | fastened | still | on | Arunodaya | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | , | 系紧 | 仍然 | 在 | - | , |

萨罗吉尼半转过身去看他，目光却仿佛留在了阿鲁诺达亚身上。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] [ə'gen] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| as | if | unable | to | bear | again | the | pain | of | separation | , | and | calling | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 无法 | 到 | 熊 | 再次 | 这 | 疼痛 | 的 | 分离 | , | 和 | 呼叫 | 作为 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

| were | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 他 | , |

仿佛再也无法承受离别的痛苦，仿佛在呼唤他，

[frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][taɪm] .

| from | over | the | sea | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 超过 | 这 | 海 | 的 | 时间 | . |

来自时间的彼岸。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ə'ləʊn] !

| And | then | she | said | , | as | if | her | words | were | meant | for | him | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 说 | , | 作为 | 如果 | 她 | 字 | 是 | 意思是 | 为了 | 他 | 独自的 | ! |

然后她开口说道，仿佛这些话是专门对他说的！

-, -, [seɪ], [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði][pɑːst][ɔː(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt], [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði]

| Maháráj | , | Maháráj | , | say | , | shall | I | choose | the | past | or | the | present | , | the | living | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | , | 说 | , | 将 | 我 | 选择 | 这 | 过去的 | 或者 | 这 | 展示 | , | 这 | 活的 | 或者 | 这 |

[ded] ?

| dead | ? |
|---|---|
| 死的 | ? |

大吉，大吉，请说，我应该选择过去还是现在，选择活着的人还是死去的人？

[ænd; ənd] [ðen], [eə(r)] [ðæt] [ʌn'hæpi] [kɪŋ] [kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)], - [liːpt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]

| And | then | , | ere | that | unhappy | king | could | answer | , | Arunodaya | leaped | towards | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 埃雷 | 那 | 不开心 | 国王 | 可以 | 回答 | , | - | 跳跃 | 向 | 她 |

,

,

,

还没等那位不幸的国王回答，阿鲁诺达亚就向她扑了过去。

[waɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz]['bɒdi] ['kwɪvəd] [æz; əz][hiː; hi][leɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed],

| while | all | his | body | quivered | as | he | lay | upon | his | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 他的 | 身体 | 颤抖 | 作为 | 他 | 躺 | 之上 | 他的 | 床 | , |

他躺在床上，全身都在颤抖。

[æz; əz] [ɪf] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

| as | if | struggling | in | desperation | to | accompany | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 挣扎 | 在 | 绝望 | 到 | 陪伴 | 他的 | 灵魂 | . |

仿佛在绝望中挣扎着陪伴他的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɒdi] : - , - ,

| And | he | cried | out | , | not | only | with | his | soul | , | but | his | body | : | Sarojiní | , | Sarojiní | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 哭 | 出去 | , | 不是 | 仅有的 | 和 | 他的 | 灵魂 | , | 但 | 他的 | 身体 | : | - | , | - | , |

他不仅用灵魂，也用身体大声呼喊：萨罗吉尼，萨罗吉尼，

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [ðaʊ] [tʃuːz] , [sɪns] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [ðiː] [æt; ət][ɔːl] .

| never | shall | thou | choose | , | since | I | will | not | leave | the | choice | to | thee | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 将 | 你 | 选择 | , | 自从 | 我 | 将要 | 不是 | 离开 | 这 | 选择 | 到 | 你 | 在 | 全部 | . |

你永远无法做出选择，因为我根本不会给你选择的机会。

[ded] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [maɪn] .

| Dead | or | living | , | I | am | thine | and | thou | art | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 或者 | 活的 | , | 我 | 是 | 你的 | 和 | 你 | 艺术 | 矿 | . |

无论生死，我都是你的，你也是我的。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊld]

| And | as | she | threw | herself | into | his | arms | , | he | caught | her | , | and | pulled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 扔 | 她自己 | 进入 | 他的 | 武器 | , | 他 | 捕捉 | 她 | , | 和 | 拉 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

| her | to | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 他的 | 胸部 | , |

她扑进他的怀里，他接住了她，把她搂在怀里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .

| while | she | put | up | her | face | to | him | , | as | if | dying | to | be | kissed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 放 | 向上 | 她 | 脸 | 到 | 他 | , | 作为 | 如果 | 垂死 | 到 | 是 | 亲吻 | . |

她将脸凑向他，仿佛渴望被亲吻。

[ænd; ənd] [ðen] , [streɪndʒ] !

| And | then | , | strange | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 奇怪的 | ! |

然后，奇怪！

[ðæt] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'luːdid] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [snɪə(r)] .

| that | face | suddenly | eluded | him | , | with | a | derisive | sneer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 脸 | 突然 | 躲避 | 他 | , | 和 | 一个 | 嘲讽的 | 冷笑 | . |

那张脸突然从他眼前消失了，取而代之的是一丝嘲讽的冷笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ræŋ] [wɪð] [ə; eɪ][dɪn] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv]

| And | his | ears | rang | with | a | din | composed | of | the | shouting | and | laughter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 耳朵 | 响铃 | 和 | 一个 | din | 由 | 的 | 这 | 喊叫 | 和 | 笑声 | 的 |

['pændɪt] ,

| pandits | , |
|---|---|
| 潘迪特 | , |

他耳边充斥着博学之士的叫喊声和笑声，嘈杂不堪。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

| mingled | with | the | roar | of | the | wind | and | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 风 | 和 | 这 | 海 | . |

与风的咆哮和海的怒吼交织在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [tə'geðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

| And | she | and | the | dream | together | suddenly | went | out | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 和 | 这 | 梦 | 一起 | 突然 | 去 | 出去 | 和 | 消失 | . |

她和梦想一起突然消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , [tʃeɪndʒ] , [æz; əz]

| And | he | saw | her | face | , | for | the | fraction | of | a | second | , | change | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 她 | 脸 | , | 为了 | 这 | 分数 | 的 | 一个 | 第二 | , | 改变 | , | 作为 |

[ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

| if | by | magic | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 经过 | 魔法 | , |

他看到她的脸色在短短一瞬间发生了变化，仿佛被施了魔法一般。

['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] - , [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] : [ænd; ənd] [ðen] ,

| into | the | face | of | Makarandiká | , | pale | as | ashes | : | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 脸 | 的 | - | , | 苍白 | 作为 | 灰烬 | : | 和 | 然后 | , |

对着马卡兰迪卡苍白如灰烬的脸庞：然后，

['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒːd] .

| something | suddenly | ran | into | his | heart | like | a | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 突然 | 跑 | 进入 | 他的 | 心 | 喜欢 | 一个 | 剑 | . |

突然间，有什么东西像利剑一样刺入了他的心脏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

| And | his | soul | abandoned | his | body | , | with | a | sharp | cry | , | never | to | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 灵魂 | 弃 | 他的 | 身体 | , | 和 | 一个 | 锋利的 | 哭 | , | 绝不 | 到 | 返回 | . |

他的灵魂发出一声凄厉的叫喊，离开了他的身体，再也没有回来。

['ɛks'viː]

| XV |
|---|
| 十五 |

十五

[səʊ] [ðen] , [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , - [wəʊk] , [hɜː'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| So | then | , | the | very | moment | it | was | done | , | Makarandiká | woke | , | herself | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | , | 这 | 非常 | 片刻 | 它 | 曾是 | 完毕 | , | - | 觉醒 | , | 她自己 | , | 作为 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

| were | , | from | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | , | 从 | 一个 | 梦 | . |

于是，就在这一切完成的那一刻，玛卡兰迪卡仿佛从梦中醒来。

[ænd; ənd]['hɒrə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ækʃ(ə)n] ,

| And | horror | at | her | own | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恐怖 | 在 | 她 | 自己的 | 行动 | , |

她对自己的行为感到恐惧，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

| as | if | it | had | waited | till | the | very | moment | when | it | should | be | unavailing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 等待 | 直到 | 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 它 | 应该 | 是 | 徒劳无功 | , |

仿佛它故意等到最无济于事的时刻才出手，

['sʌd(ə)nli] [fləʊd] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

| **suddenly** | **flowed** | **in** | **upon** | **her** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 流动 | 在 | 之上 | 她 | 灵魂 | . |

突然间，一股暖流涌入她的灵魂。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] - , ['laɪɪŋ] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| **And** | **as** | **she** | **gazed** | **at** | **Arunodaya** | **,** | **lying** | **still** | **in** | **the** | **moonlight** | **with** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 凝视 | 在 | - | , | 说谎 | 仍然 | 在 | 这 | 月光 | 和 | 她 |

['dægə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| **dagger** | **in** | **his** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 匕首 | 在 | 他的 | 心 | , |

当她凝视着阿鲁诺达亚时，他静静地躺在月光下，匕首插在他的心脏上。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [wɪð] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [kəm'pænjənz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| **and** | **found** | **herself** | **with** | **absolutely** | **no** | **companions** | **but** | **the** | **dead** | **body** | **,** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 她自己 | 和 | 绝对地 | 不 | 同伴 | 但 | 这 | 死的 | 身体 | , | 和 | 这 |

['dɑːknəs] ,

| **darkness** | **,** |
|---|---|
| 黑暗 | , |

她发现自己身边除了尸体和黑暗之外，没有任何其他陪伴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] , [ə'ləʊn] [ɒn] [ðæt] ['pæləs] [ruːf] , [ʃiː; ʃi] [mɜːməd] [tuː; tə]

| **and** | **the** | **wind** | **and** | **the** | **waves** | **,** | **alone** | **on** | **that** | **palace** | **roof** | **,** | **she** | **murmured** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 和 | 这 | 波浪 | , | 独自的 | 在 | 那 | 宫殿 | 屋顶 | , | 她 | 低声说道 | 到 |

[hɜː'self] ,

| **herself** | **,** |
|---|---|
| 她自己 | , |

她独自一人站在宫殿屋顶上，听着风浪声，喃喃自语。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stʊd] :

| **as** | **if** | **she** | **hardly** | **understood** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 几乎 | 理解 | : |

仿佛她几乎听不懂似的：

[wɒt] !

| **What** | **!** |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [ɒv; əv] [maɪ] ['duːɪŋ] ?

| **can** | **this** | **be** | **of** | **my** | **doing** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 这 | 是 | 的 | 我的 | 正在做 | ? |

这能是我造成的吗？

[wɒt] !

| **What** | **!** |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[hæv; həv] [ai] ['æktʃuəli] [sleɪn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [tʃɔɪs] , ['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['veri] [driːmz] ?

| **have** | **I** | **actually** | **slain** | **the** | **husband** | **of** | **my** | **own** | **choice** | **,** | **jealous** | **of** | **his** | **very** | **dreams** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 实际上 | 被杀 | 这 | 丈夫 | 的 | 我的 | 自己的 | 选择 | , | 嫉妒的 | 的 | 他的 | 非常 | 梦境 | ? |

我是否真的因为嫉妒我丈夫的梦想，而杀死了我心爱的丈夫？

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wɪð] [wʌn][hænd][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd]

| And | she | stood | , | for | a | little | while | , | with | one | hand | upon | her | head | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 站立 | , | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 和 | 一 | 手 | 之上 | 她 | 头 | , | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

她站了一会儿，一只手扶着头，然后，

[ʃi:; ʃi] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [skri:m] .

| she | uttered | a | scream | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 说出 | 一个 | 尖叫 | . |

她发出了一声尖叫。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:zd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['vaɪələntli] ,

| And | she | seized | him | by | the | hand | , | and | shook | it | violently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 查获 | 他 | 经过 | 这 | 手 | , | 和 | 摇晃 | 它 | 暴力 | , |

她抓住他的手，用力摇晃。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [weɪk] [hɪm][ænd; ənd] [rɪ'kɔ:l] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] ,

| as | if | endeavouring | to | wake | him | and | recall | him | from | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 努力 | 到 | 唤醒 | 他 | 和 | 记起 | 他 | 从 | 一个 | 梦 | , |

仿佛要把他从梦中唤醒，让他回过神来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] ['berid] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ɪts] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| in | which | she | herself | had | buried | him | for | ever | , | cutting | off | its | termination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 她自己 | 有 | 埋葬 | 他 | 为了 | 曾经 | , | 切割 | 离开 | 它是 | 终止 | , |

她亲手将他永远埋葬在那里，切断了它的终点。

[ænd; ənd] [ 'prizən ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn][æn; ən] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['dʌndʒən] , [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] [drɒpt] [bɪ'jɒnd]

| and | prisoning | his | soul | in | an | everlasting | dungeon | , | like | a | stone | dropped | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 监禁 | 他的 | 灵魂 | 在 | 一个 | 永恒 | 地牢 | , | 喜欢 | 一个 | 石头 | 掉落 | 超过 |

[rɪ'kʌvəri] ,

| recovery | , |
|---|---|
| 恢复 | , |

并将他的灵魂囚禁在永恒的地牢中，就像一块坠落而无法挽回的石头。

['fɔ:lən] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['ekəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] .

| fallen | with | a | hollow | echo | into | the | black | darkness | of | a | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 和 | 一个 | 空洞的 | 回声 | 进入 | 这 | 黑色的 | 黑暗 | 的 | 一个 | 出色地 | . |

一声空洞的回响，坠入漆黑的井底。

[ænd; ənd][ləʊ] !

| And | lo | ! |
|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! |

瞧!

[ðæt] [ʃri:k] [ ri'və:bəreit ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] ,

| that | shriek | reverberated | as | it | were | in | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尖叫 | 回响 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 天堂 | , |

那声尖叫仿佛响彻天堂。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [pi:l] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [ðæt] [fel] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | was | answered | by | a | peal | of | laughter | that | fell | on | her | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 回答 | 经过 | 一个 | 皮尔 | 的 | 笑声 | 那 | 跌倒 | 在 | 她 | 从 | 这 |

[skaɪ] .

| sky | . |
|---|---|
| 天空 | . |

回应她的是一阵从天而降的爽朗笑声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [sɔ:] , ['hɒvərɪŋ] [ɪn] [rəʊz] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| And | she | looked | up | into | the | air | , | and | saw | , | hovering | in | rows | above | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 向上 | 进入 | 这 | 空气 | , | 和 | 锯 | , | 悬停 | 在 | 行 | 多于 | 她 | , |

她抬头望向天空，看到一排排的物体在她上方盘旋，

[ɔːl] [ðəʊz] - [ˈsjuːtə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈdʒektɪd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,

| all | those | Widyádhara | suitors | whom | she | had | rejected | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | - | 求婚者 | 谁 | 她 | 有 | 拒绝 | 长的 | 前 | , |

所有那些她很久以前就拒绝过的维迪亚达拉求婚者，

[ˈgeɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈstɔːtɪd] [wɪð] [ˈmælɪs] [ænd; ənd] [dɪˈrɪʒn]

| gazing | down | at | her | with | faces | that | were | distorted | with | malice | and | derision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 向下 | 在 | 她 | 和 | 面孔 | 那 | 是 | 扭曲 | 和 | 恶意 | 和 | 嘲笑 |

.

:

.

他们居高临下地看着她，脸上充满了恶意和嘲讽。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [kənˈfaʊndɪd] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˈlɑːftə(r)] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

| And | as | she | stood | , | confounded | , | with | their | laughter | ringing | in | her | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 站立 | , | 令人困惑 | , | 和 | 他们的 | 笑声 | 铃声 | 在 | 她 | 耳朵 | , |

- [swuːp] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Smaradása | swooped | towards | her | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 俯冲 | 向 | 她 | , |

她茫然地站在那里，耳边还回荡着他们的笑声，这时，斯玛拉达萨向她俯冲而来。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪˈrɒnɪkli] : [hɑː]

| and | called | to | her | ironically | : | Ha |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 到 | 她 | 讽刺的是 | : | 哈 |

然后讽刺地对她说：哈

! - [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðaɪ] ['mɔːt(ə)l] ['hʌzbənd] ?

| ! | Makarandiká | the | scornful | , | how | is | it | with | thy | mortal | husband | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ! | - | 这 | 轻蔑的 | , | 如何 | 是 | 它 | 和 | 你的 | 凡人 | 丈夫 | ? |

！轻蔑的玛卡兰迪卡，你的凡人丈夫怎么样了?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][prɪˈfɜː(r)] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] [æz; əz] [ðaɪˈself] ?

| How | could | he | prefer | another | to | such | a | beauty | as | thyself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 更喜欢 | 其他 | 到 | 这样的 | 一个 | 美丽 | 作为 | 你自己 | ? |

他怎会舍弃你这般绝世美人而选择他人呢?

[ænd; ənd] - [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| And | Makarandiká | gazed | at | them | all | for | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 凝视 | 在 | 他们 | 全部 | 为了 | 一个 | 立即的 | , |

玛卡兰迪卡凝视着他们所有人片刻，

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [ɪgˈzæktli] [rɪˈzembld] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːn] ,

| with | eyes | that | exactly | resembled | those | of | a | fawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 那 | 确切地 | 类似 | 那些 | 的 | 一个 | 讨好 | , |

它有着一双酷似小鹿的眼睛，

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [ pəˈsjuːə ] [baɪ] ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] .

| on | the | very | verge | of | escaping | from | its | pursuers | by | leaping | from | a | cliff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 逃脱 | 从 | 它是 | 追击者 | 经过 | 跳跃 | 从 | 一个 | 悬崖 | . |

眼看就要从悬崖上跳下去，摆脱追捕者了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [fled] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [flaɪt] .

| And | her | reason | fled | away | from | her | , | as | if | anticipating | her | own | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 原因 | 逃亡 | 离开 | 从 | 她 | , | 作为 | 如果 | 预期 | 她 | 自己的 | 航班 | . |

她的理智离她而去，仿佛预感到自己即将逃离。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] !

| And | strange | ! |
|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | ! |

真奇怪!

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
**at** **that** **moment** **,**
在 那 片刻 ,

那一刻，

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [diːd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['verɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] -
**as** **if** **bewildered** **by** **her** **own** **deed** **and** **the** **very** **sight** **of** **those** **Widyádharas** -
[ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [wʌn] ,
**of** **whom** **she** **had** **been** **one** **,**
的 谁 她 有 到过 一 ,

仿佛对自己的行为以及她曾经是其中一员的那些维迪亚达拉人的景象感到困惑不已。

[ʃiː; ʃɪ] ['ʌtəli] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜː'self] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] -
**she** **utterly** **forgot** **for** **an** **instant** **that** **she** **herself** **was** **no** **longer** **a** **Widyádharí** -
,
**,**
,

她一时竟完全忘记了自己已不再是维迪亚达里人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][eə(r)] .
**and** **had** **lost** **her** **own** **power** **of** **flying** **through** **the** **air** **.**
和 有 丢失的 她 自己的 力量 的 飞行 通过 这 空气 .

她失去了在空中飞行的能力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pærəpɪt; 'pærəpet] , [ænd; ənd] [liːpt]
**And** **she** **made** **a** **bound** **to** **the** **edge** **of** **the** **parapet** **,** **and** **leaped**
和 她 制成 一个 边界 到 这 边缘 的 这 栏杆 , 和 跳跃
[ɒf] ,
**off** **,**
离开 ,

她纵身一跃到栏杆边缘，纵身跳了下去。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][flaɪ]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [siː] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][biː; bɪ][æt; ət] [rest] .
**thinking** **to** **fly** **over** **the** **sea** **,** **and** **escape** **,** **and** **be** **at** **rest** **.**
思维 到 飞 超过 这 海 , 和 逃脱 , 和 是 在 休息 .

想着飞越大海，逃离这里，获得安宁。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [fel] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['brəʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm]
**But** **instead** **of** **flying** **,** **she** **fell** **,** **and** **was** **broken** **to** **pieces** **at** **the** **bottom**
但 反而 的 飞行 , 她 跌倒 , 和 曾是 破碎的 到 件 在 这 底部
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
**of** **the** **wall** **,**
的 这 墙 ,

但她没有飞起来，而是坠落下来，摔在墙底摔得粉碎。

[ɪn][ðə; ðɪ] [fəʊm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]['brəʊkən] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
**in** **the** **foam** **of** **the** **waves** **that** **were** **also** **broken** **,** **at** **the** **foot** **of** **the**
在 这 泡沫 的 这 波浪 那 是 还 破碎的 , 在 这 脚 的 这
['pæləs] [rɒk] .
**palace** **rock** **.**
宫殿 岩石 .

在宫殿岩石脚下，被破碎的浪花中。

[səʊ] [ðen] , [wen] [æt; ət][lɑːst] - [endɪd] , [ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntən] [ɑːskt]
**So** **then** **,** **when** **at** **last** **Maheshwara** **ended** **,** **the** **Daughter** **of** **the** **Mountain** **asked**
所以 然后 , 什么时候 在 最后的 - 结束 , 这 女儿 的 这 山 问
['iːgəli] : [bʌt; bət] ,
**eagerly** **:** **But** **,**
急切地 : 但 ,

所以，当摩醯首罗的故事终于结束时，山之女急切地问道：但是，

[əʊ] [ðaʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːni] ['taɪə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [driːm] .

| O | thou | of | the | Moony | Tire | , | tell | me | , | how | as | to | the | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 你 | 的 | 这 | 月亮 | 胎 | , | 告诉 | 我 | , | 如何 | 作为 | 到 | 这 | 梦 | . |

月轮女神啊，请告诉我，梦境究竟如何?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [truːθ] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['veri] [waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] ?

| Was | it | the | very | truth | , | and | Sarojiní | the | very | wife | of | his | former | birth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 这 | 非常 | 真相 | , | 和 | - | 这 | 非常 | 妻子 | 的 | 他的 | 以前的 | 出生 | ? |

那是事实吗？萨罗吉尼真的是他前世的妻子吗?

[ænd; ənd] - [sed] ['sləʊli] : [neɪ] , [əʊ] ['snəʊi] [wʌn] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

| And | Maheshwara | said | slowly | : | Nay | , | O | Snowy | One | , | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | 缓慢地 | : | 不 | , | 哦 | 雪 | 一 | , | 不是 | 在 | 全部 | . |

摩醯首罗缓缓说道：不，雪之主啊，一点也不。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [truː] [driːm] .

| For | it | was | not | even | a | true | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 一个 | 真的 | 梦 | . |

因为这甚至算不上一个真正的梦。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz]

| For | if | it | had | really | been | a | dream | , | it | would | not | have | continued | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 它 | 有 | 真的 | 到过 | 一个 | 梦 | , | 它 | 会 | 不是 | 有 | 持续 | , | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [dɪd] ,

| it | actually | did | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 实际上 | 做过 | , |

如果那真的是一场梦，它就不会像实际上那样持续下去了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [ˌɪntə'rʌpʃənz] .

| in | spite | of | its | interruptions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 它是 | 中断 | . |

尽管期间不时受到干扰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

| But | the | whole | was | a | delusion | , | and | a | contrivance | of | the | Widyádharas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 所有的 | 曾是 | 一个 | 错觉 | , | 和 | 一个 | 装置 | 的 | 这 | - | , |

但这一切都是一场骗局，是维迪亚达拉家族的阴谋。

[huː] [l'ɔːd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk] [drʌg] ,

| who | lured | his | soul | out | of | his | body | by | means | of | a | magic | drug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 诱饵 | 他的 | 灵魂 | 出去 | 的 | 他的 | 身体 | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 魔法 | 药品 | , |

他用一种神奇的药物将自己的灵魂引出了身体。

[ænd; ənd]['æktɪd] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] .

| and | acted | all | before | him | , | exactly | like | a | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行动 | 全部 | 前 | 他 | , | 确切地 | 喜欢 | 一个 | 玩 | . |

在他面前的一切行为，都像一场戏剧表演。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pændɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

| For | the | Widyádharas | were | the | pandits | , | and | the | great | hall | was | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | - | 是 | 这 | 潘迪特 | , | 和 | 这 | 伟大的 | 大厅 | 曾是 | 没有什么 |

[wɒt'evə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] .

| whatever | but | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 但 | 这 | 天空 | . |

因为维迪亚达拉们就是博学之士，而大殿只不过是天空而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] ,

| And | the | noise | was | nothing | whatever | but | that | of | the | wind | and | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 噪音 | 曾是 | 没有什么 | 任何 | 但 | 那 | 的 | 这 | 风 | 和 | 波浪 | , |

而那声音不过是风和海浪的声音而已。

[ænd; ənd] - [hɜː'self] [wɒz; wəz] - [əʊn] ['sɪstə(r)] , [huː] [ heit ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| and | Sarojiní | herself | was | Makarandiká's | own | sister | , | who | hated | her | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 她自己 | 曾是 | - | 自己的 | 姐姐 | , | WHO | 憎恨 | 她 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

| her | beauty | , |
|---|---|---|
| 她 | 美丽 | , |

而萨罗吉尼本人是玛卡兰迪卡的亲妹妹，她因为玛卡兰迪卡的美貌而憎恨她。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| which | was | greater | than | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 更大的 | 比 | 她 | 自己的 | . |

这比她自己的还要大。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['raɪv(ə)l] ;

| And | as | for | Makarandiká | , | she | was | all | the | time | her | own | rival | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | - | , | 她 | 曾是 | 全部 | 这 | 时间 | 她 | 自己的 | 竞争对手 | ; |

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ,

| for | she | herself | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 她自己 | , |

至于玛卡兰迪卡，她始终是自己的对手；因为她自己，

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] .

| and | no | other | , | was | the | real | wife | of | his | former | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 其他 | , | 曾是 | 这 | 真实的 | 妻子 | 的 | 他的 | 以前的 | 出生 | . |

而其他人，才是他前世的真正妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

| And | the | Daughter | of | the | Mountain | started | , | and | she | uttered | a | little | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 山 | 开始 | , | 和 | 她 | 说出 | 一个 | 小的 | 哭 | . |

山之女惊醒过来，发出了一声低低的啼哭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : [ɑː] !

| And | she | exclaimed | : | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 惊呼 | : | 啊 | ! |

她惊呼道：啊！

[nəʊ] !

| no | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[əʊ] ['muːni] - ['krestɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .

| O | Moony | - | crested | , | it | cannot | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 月亮 | - | 冠状 | , | 它 | 不能 | 是 | . |

哦，月冠鸟啊，这不可能。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [ɑːt]['əʊnli]['dʒestɪŋ] ?

| Surely | thou | art | only | jesting | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 艺术 | 仅有的 | 开玩笑 | ? |

你肯定是在开玩笑吧?

[wɒt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么!

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['hæpinəs] [dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][səʊ] [θɪn] [ə; eɪ] [wɔːl] [æz; əz] [ðæt] ?

| was | their | happiness | divided | from | them | by | so | thin | a | wall | as | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他们的 | 幸福 | 分割 | 从 | 他们 | 经过 | 所以 | 薄的 | 一个 | 墙 | 作为 | 那 | ? |

难道他们的幸福仅仅被这么薄的墙隔开了吗?

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么!

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [iːtʃ] [hɪz; ɪz][səʊl] , [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**when they would have given , each his soul , to know it ?**
什么时候 他们 会 有 给定 , 每个 他的 灵魂 , 到 知道 它 ?

他们何时才会甘愿付出灵魂去了解真相?

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ə'læs] !
**alas !**
唉 !

唉!

[wɒt] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ,
**what cruelty of the Creator ,**
什么 残酷 的 这 创作者 ,

造物主何等残酷!

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['veri] [lɪps] ,
**to bring the cup of happiness as it were to their very lips ,**
到 带来 这 杯子 的 幸福 作为 它 是 到 他们的 非常 嘴唇 ,

仿佛将幸福之杯送到他们唇边,

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪst] !
**without allowing them to taste !**
没有 允许 他们 到 品尝 !

不让他们尝一口!

['sɪmpli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪlm] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] ,
**simply by reason of a film of utter darkness ,**
简单地 经过 原因 的 一个 电影 的 说出 黑暗 ,

仅仅因为一层漆黑的薄膜,

[ðæt] [prɪ'ventɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ðeə(r)] !
**that prevented them from seeing it was actually there !**
那 阻止 他们 从 看到 它 曾是 实际上 那里 !

这使他们无法看到它实际上就在那里!

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [lɔːd] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [sed] ['sləʊli] : [əʊ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
**And after a while , that Lord of Creatures said slowly : O Daughter of the**
['maʊntən] ,
**Mountain ,**
山 ,

过了一会儿,那位万物之主缓缓说道:山之女啊,

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .
**yet for all that it was true .**
然而 为了 全部 那 它 曾是 真的 .

然而,尽管如此,这却是事实。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['trævələ(r)] [krɔːsɪz] ['əʊvə(r)] ['siːz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [sə'maʊntɪŋ]

| And | many | a | traveller | crosses | over | seas | and | years | of | separation | , | surmounting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 游客 | 十字架 | 超过 | 海域 | 和 | 年 | 的 | 分离 | , | 克服 |

['evri] ['perəl] ,

| every | peril | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 危险 | , |

许多旅行者跨越重洋，历经多年分离，克服重重危险，最终抵达目的地。

[tuː; tə] ['perɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['məʊmənt] , [wen] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv][ˌriː'juːniən][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn]

| to | perish | at | the | very | last | moment | , | when | the | ecstasy | of | reunion | is | almost | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 沦 | 在 | 这 | 非常 | 最后的 | 片刻 | , | 什么时候 | 这 | 狂喜 | 的 | 团圆 | 是 | 几乎 | 在 |

[hɪz; ɪz][grɑːsp] ,

| his | grasp | , |
|---|---|---|
| 他的 | 抓牢 | , |

就在即将迎来重逢的喜悦之际，却不幸陨落。

[ɒn][ðə; ði] [step] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] .

| on | the | step | of | his | own | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 步 | 的 | 他的 | 自己的 | 门 | . |

站在自家门前的台阶上。

[ænd; ənd][biː; bi] [nɒt] [ðaʊ] ['heɪsti] [tuː; tə] [leɪ] ['kruːəlti] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ,

| And | be | not | thou | hasty | to | lay | cruelty | to | the | door | of | the | Creator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 你 | 仓促 | 到 | 躺 | 残酷 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 创作者 | , |

不要急于将残暴置于造物主的门前。

[huː] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['bleɪmləs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)]

| who | is | absolutely | blameless | in | the | matter | , | seeing | that | all | these | and | similar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 绝对地 | 无责 | 在 | 这 | 事情 | , | 看到 | 那 | 全部 | 这些 | 和 | 相似的 |

[mis'fɔːtʃənz] [kʌm] [ə'baʊt] ,

| misfortunes | come | about | , |
|---|---|---|---|
| 不幸 | 来 | 关于 | , |

在这一切以及类似的灾难发生时，谁是绝对无辜的呢?

[æz; əz][ðə; ði] ['nesəsəri] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɜːks] .

| as | the | necessary | consequence | of | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 必要的 | 结果 | 的 | 作品 | . |

作为作品的必然结果。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm]['mjuːtʃuəl] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

| And | though | the | extremity | of | happiness | , | arising | from | mutual | recognition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 末端 | 的 | 幸福 | , | 产生 | 从 | 相互的 | 认出 | , |

而幸福的极致，源于相互认可，

[wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən]

| was | divided | from | Arunodaya | and | Makarandiká | by | a | screen | thinner | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 分割 | 从 | - | 和 | - | 经过 | 一个 | 屏幕 | 更薄 | 比 |

[ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][heə(r)] ,

| the | thickness | of | a | single | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚度 | 的 | 一个 | 单身的 | 头发 | , |

它与阿鲁诺达亚和马卡兰迪卡之间隔着一道比一根头发丝还细的屏障。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [θɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| they | could | not | reach | it | , | for | thin | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 抵达 | 它 | , | 为了 | 薄的 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

他们够不着它，因为它太薄了。

[ðæt] [skriːn] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'rektɪd] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] ,

| that | screen | had | been | erected | by | their | own | wrong | - | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 屏幕 | 有 | 到过 | 竖立 | 经过 | 他们的 | 自己的 | 错误的 | - | 正在做 | , |

那道屏障是他们自身罪行所筑起的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði] [duːm] [prə'naʊnst] [ə'genst] [ðəm'selvz] [baɪ]

| and | was | nothing | whatever | but | the | doom | pronounced | against | themselves | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 没有什么 | 任何 | 但 | 这 | 厄运 | 发音 | 反对 | 他们自己 | 经过 |

[ðeə(r)] [əʊn] [ˌmɪsbɪ'heɪvjə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] .

| their | own | misbehaviour | in | a | former | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 不当行为 | 在 | 一个 | 以前的 | 出生 | . |

而这不过是他们前世因自身恶行而遭受的厄运罢了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ðæt] - [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] - ['fɔːmə(r)]

| And | thus | it | came | about | , | that | Makarandiká | played | the | part | of | Arunodaya's | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 来了 | 关于 | , | 那 | - | 玩 | 这 | 部分 | 的 | - | 以前的 |

[waɪf] ,

| wife | , |
|---|---|
| 妻子 | , |

于是，玛卡兰迪卡就扮演了阿鲁诺达亚的前妻。

['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz] :

| never | even | dreaming | that | she | was | only | claiming | to | be | what | she | actually | was | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 甚至 | 做梦 | 那 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 声称 | 到 | 是 | 什么 | 她 | 实际上 | 曾是 | : |

[waɪl] - [ʃræŋk] ,

| while | Arunodaya | shrank | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 缩小 | , |

她做梦也没想到，自己只是在自称是她真正的身份：当阿鲁诺达亚缩小时，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [waɪf] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [θriː]

| in | his | ignorance | , | from | the | very | wife | whom | he | would | have | given | the | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 无知 | , | 从 | 这 | 非常 | 妻子 | 谁 | 他 | 会 | 有 | 给定 | 这 | 三 |

[wɜːld] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,

| worlds | to | discover | , |
|---|---|---|---|
| 世界 | 到 | 发现 | , |

在他的无知中，他甚至不惜将三个世界都献给他的妻子，

[ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæntəm] ,

| in | pursuit | of | a | phantom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 追逐 | 的 | 一个 | 幻影 | , |

追逐一个幽灵，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌnɪ'luːməˌneɪtɪd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| that | was | substituted | for | her | by | his | own | unilluminated | longing | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 替代 | 为了 | 她 | 经过 | 他的 | 自己的 | 未照明的 | 渴望 | 为了 | 一个 |

['treʒə(r)] [ðæt] , [ɔːl][ʌnə'weə(r)] ,

| treasure | that | , | all | unaware | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 宝藏 | 那 | , | 全部 | 不知情 | , |

他用自己对宝藏的懵懂渴望取代了她，而所有人都浑然不觉，

[hiː; hi] [held] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| he | held | already | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 已经 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里已经拿着了。

[fɔː(r); fə(r)] [səʊlz] [ðæt] ['wɒndə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪ'luːʒ(ə)n]

| For | souls | that | wander | to | and | fro | in | the | waste | of | the | world's | illusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 灵魂 | 那 | 漫步 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 这 | 浪费 | 的 | 这 | 世界的 | 错觉 |

[rɪ'zemb(ə)l] [tʃɪps] ['tɒsɪŋ] ['eɪmləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] [taɪm] ,

| resemble | chips | tossing | aimlessly | up | and | down | on | the | heaving | waves | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 芯片 | 抛掷 | 漫无目的地 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 起伏 | 波浪 | 的 | 时间 | , |

在世俗幻象的荒芜中游荡的灵魂，就像在时间的波涛中漫无目的地上下抛掷的筹码。

['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] ['rændəm] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ɔː(r)] [weə(r)] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [hæz; həz]

| driving | about | at | random | they | know | not | how | or | where | , | under | a | night | that | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 关于 | 在 | 随机的 | 他们 | 知道 | 不是 | 如何 | 或者 | 在哪里 | , | 在下面 | 一个 | 夜晚 | 那 | 有 |

[nəʊ] [muːn] ,

| no | moon | , |
|---|---|---|
| 不 | 月亮 | , |

他们漫无目的地开车，不知该如何或往哪里去，在一个没有月亮的夜晚。

[ɪn][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɔː(r)] :

| in | an | ocean | without | a | shore | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 海洋 | 没有 | 一个 | 支撑 | : |

在没有海岸的海洋中：

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['veri] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl]

| for | whom | the | very | quarters | of | heaven | are | lost | in | an | undistinguishable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 这 | 非常 | 四分之一 | 的 | 天堂 | 是 | 丢失的 | 在 | 一个 | 无法区分的 |

[aɪ'dentəti] ,

| identity | , |
|---|---|
| 身份 | , |

对他们而言，天界的各个角落都已融为一体，无法区分。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dɪstəns] [ænd; ənd][prɒk'sɪməti][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [wɜːdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] .

| and | even | distance | and | proximity | are | but | words | without | a | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 距离 | 和 | 邻近 | 是 | 但 | 字 | 没有 | 一个 | 感觉 | . |

甚至距离和亲近也只是没有意义的词语而已。

[səʊ] , [naʊ] , [let][ˌjuː 'es] [liːv] [ðiːz] ['aʊə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌns] [mɔː(r)] , [baɪ]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

| So | , | now | , | let | us | leave | these | our | images | to | become | once | more | , | by | our | departure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 现在 | , | 让 | 我们 | 离开 | 这些 | 我们的 | 图片 | 到 | 变得 | 一次 | 更多的 | , | 经过 | 我们的 | 离开 |

,

,

,

那么，现在，让我们把这些影像留给我们，让它们在我们离开时再次成为我们的影像。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['stəʊni] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['empti] [ʃraɪn] .

| nothing | but | the | stony | guardians | of | this | empty | shrine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 这 | 石质的 | 守护者 | 的 | 这 | 空的 | 神社 | . |

除了这座空荡荡的神殿里那些石像守卫之外，什么也没有。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - [wɪl] [lɜːn] , [baɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['jɒndə(r)]

| And | to | - | morrow | Gangádhara | will | learn | , | by | listening | to | the | story | of | yonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 明天 | - | 将要 | 学习 | , | 经过 | 聆听 | 到 | 这 | 故事 | 的 | 远处 |

['sliːpə(r)] , [wɒt] - [ment] ,

| sleeper | , | what | Smaradása | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 轨枕 | , | 什么 | - | 意思是 | , |

明天，恒河女神甘伽陀罗将通过聆听那边沉睡者的故事，了解斯玛拉达萨的意思。

[ænd; ənd] [ʌn'rɪd(ə)l] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪgmə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] . [ [wʌn] ]

| and | unriddle | his | enigma | of | the | poisoning | of | the | soul | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解谜 | 他的 | 谜 | 的 | 这 | 中毒 | 的 | 这 | 灵魂 | . | [ | 1 | ] |

并解开他关于灵魂中毒的谜团。[1]

[sʌm; səm]['kaɪndli] ['krɪtɪks] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [hæv; həv][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ][tuː; tə][ðə; ði]['dʌbljuː] ,

| Some | kindly | critics | of | these | stories | have | objected | to | the | W | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 亲切地 | 评论家 | 的 | 这些 | 故事 | 有 | 反对 | 到 | 这 | W | , |

[hɪə(r)][ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] .

| here | or | elsewhere | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 或者 | 别处 | . |

一些善意的评论家对这些故事提出了异议，认为其中的“W”在这里或其他地方并不适用。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪz] , [ðæt] [ˌjʊərə'piːən] ['skɑːlərz] [hæv; həv] [tɔːt] ['evribɒdi] [tuː; tə] [prə'naʊns]

| The | answer | to | this | is | , | that | European | scholars | have | taught | everybody | to | pronounce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 到 | 这 | 是 | , | 那 | 欧洲的 | 学者们 | 有 | 教授 | 大家 | 到 | 发音 |

['evriθɪŋ] [rɒŋ] ,

| everything | wrong | , |
|---|---|---|
| 一切 | 错误的 | , |

答案是，欧洲学者教会了所有人把所有东西都读错。

[baɪ][iː] . [dʒiː] . [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['ɪntuː]['sænskrɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kən'teɪn] .

| by | e | . | g | . | introducing | into | Sanskrit | a | letter | that | it | does | not | contain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | e | . | 克 | . | 介绍 | 进入 | 梵文 | 一个 | 信 | 那 | 它 | 做 | 不是 | 包含 | . |

例如，在梵语中引入一个梵语原本没有的字母。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][viː][ɪn]['sænskrɪt] , [nɔː(r)][kæn; kən]['eni] ['hɪndʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [prə'naʊns]

| There | is | no | V | in | Sanskrit | , | nor | can | any | Hindoo | , | without | special | training | , | pronounce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | V | 在 | 梵文 | , | 也不 | 能 | 任何 | 印度教 | , | 没有 | 特别的 | 训练 | , | 发音 |

[ˌaɪ 'tiː] :

| it | : |
|---|---|
| 它 | : |

梵语中没有V这个音，任何印度教徒，未经专门训练，也无法发这个音：

[hiː; hi] [sez] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , - [fɔː(r); fə(r)] [vælv] . [ [ˌtuː'tuː] ]

| he | says | , | for | instance | , | walwe | for | valve | . | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | , | 为了 | 实例 | , | - | 为了 | 阀门 | . | [ | 2 | ] |

例如，他说，walwe 代表 valve。[2]

[ðɪs] " [dɪ'tætʃt] [rɪ'flekʃ(ə)n] " [ɒv; əv] ['rʌʃəz] ['næʃ(ə)nəl]['pəʊɪt][ɪz] [ɪn'dɔrst] [baɪ] - ,

| This | " | detached | reflection | " | of | Russia's | national | poet | is | endorsed | by | Dostoyeffsky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 分离的 | 反射 | " | 的 | 俄罗斯的 | 国家的 | 诗人 | 是 | 认可 | 经过 | - | , |

陀思妥耶夫斯基赞同俄罗斯民族诗人的这种“超脱的反思”。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [siːn] . [ [θriː] ]

| the | greatest | master | of | jealousy | that | the | world | has | ever | seen | . | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 掌握 | 的 | 妒忌 | 那 | 这 | 世界 | 有 | 曾经 | 已见 | . | [ | 3 | ] |

世上最伟大的嫉妒大师。[3]

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ]['sekənd(ə)ri] ['miːnɪŋ] ( [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sɪəriːz] ) ,

| The | title | has | a | secondary | meaning | ( | with | reference | to | its | place | in | the | series | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 有 | 一个 | 次要 | 意义 | ( | 和 | 参考 | 到 | 它是 | 地方 | 在 | 这 | 系列 | ) | , |

该标题还有第二层含义（指其在系列作品中的位置），

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [ɪz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði]['nektə(r)][ɒv; əv] - , [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [muːn] [ðæt] [hiː; hi] [weəz]

| she | that | is | loaded | with | the | nectar | of | Maheshwara | , | i | . | e | . | the | moon | that | he | wears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 那 | 是 | 已加载 | 和 | 这 | 花蜜 | 的 | - | , | 我 | . | e | . | 这 | 月亮 | 那 | 他 | 穿着 |

. [ [fɔːr] ]

| . | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|
| . | [ | 4 | ] |

她身上盛满了摩诃湿婆的甘露，也就是他所佩戴的月亮。[4]

[nəʊ][mɪə(r)] ['lɜːnɪŋ] [wɪl] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] .

| No | mere | learning | will | remove | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 仅仅 | 学习 | 将要 | 消除 | 他们 | . |

仅仅学习是无法消除它们的。

['pʌndɪts] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [end] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] , " [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [ˌʌnɪn'spaɪəd]

| Pundits | , | as | a | rule | , | end | where | they | began | , | " | lost | in | the | gloom | of | uninspired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论员 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | 结尾 | 在哪里 | 他们 | 开始 | , | " | 丢失的 | 在 | 这 | 愁云 | 的 | 缺乏灵感 |

[rɪ'sɜːtʃ] . " [ [faɪv] ]

| research | . | " | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 研究 | . | " | [ | 5 | ] |

专家们通常最终还是回到了起点，“迷失在缺乏灵感的研究的阴霾中。”[5]

[ðə; ði] ['bəʊstrɪŋ] [ɒv; əv] ['lʌvz] [baʊ; bəʊ][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['biːz] .

| The | bowstring | of | Love's | bow | is | made | of | a | line | of | bees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弦 | 的 | 爱的 | 弓 | 是 | 制成 | 的 | 一个 | 线 | 的 | 蜜蜂 | . |

爱之弓的弓弦是由一串蜜蜂制成的。

[lʌv] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['æʃɪz] [baɪ]['faɪə(r)][frɒm; frəm] - ['ekstrə] [aɪ] ,

| Love | was | reduced | to | ashes | by | fire | from | Shiwa's | extra | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 曾是 | 减少 | 到 | 灰烬 | 经过 | 火 | 从 | - | 额外的 | 眼睛 | , |

爱被施瓦的额外眼睛喷出的火焰化为灰烬。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔː'deɪʃəsli] [ ə'tempt ] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [greɪt] [ə'setɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)] . [

| for | audaciously | attempting | to | subject | that | great | ascetic | to | his | own | power | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 大胆地 | 尝试 | 到 | 主题 | 那 | 伟大的 | 苦行僧 | 到 | 他的 | 自己的 | 力量 | . | [ |

[sɪks] ]

| 6 | ] |
|---|---|
| 6 | ] |

因为他胆敢妄图用自己的力量征服那位伟大的苦行僧。[6]

[ðə; ði] ['riːəl] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪndʊ] ['temp(ə)l][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn][ɪts] [wɔːlz] ,

| The | real | divinity | of | a | Hindoo | temple | is | not | the | images | outside | on | its | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 神 | 的 | 一个 | 印度教 | 寺庙 | 是 | 不是 | 这 | 图片 | 外部 | 在 | 它是 | 墙壁 | , |

印度教寺庙真正的神圣之处不在于其外部墙壁上的图像，

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] ( [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ) [ˌɪn'saɪd] . [ ['sɛvən] ]

| but | the | symbol | ( | whatever | it | be | ) | inside | . | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 象征 | ( | 任何 | 它 | 是 | ) | 里面 | . | [ | 7 | ] |

但里面的符号（无论是什么符号）[7]

[ə; eɪ] ['kɒmən] ['fiːtʃə(r)] [θruː'aʊt] ['ɪndiə] .

| A | common | feature | throughout | India | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 常见的 | 特征 | 自始至终 | 印度 | . |

这是印度各地普遍存在的现象。

['evriweə(r)] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [ ˌdevə'tiː ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [juːst] [tuː; tə] [smæʃ] [ænd; ənd] [meɪm]

| Everywhere | they | went | , | the | devotees | of | the | Koràn | used | to | smash | and | maim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 他们 | 去 | , | 这 | 信徒 | 的 | 这 | - | 用过的 | 到 | 粉碎 | 和 | 残害 |

[ðə; ði] ['hɪndʊ] ['aɪdəlz] . [ [eit] ]

| the | Hindoo | idols | . | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度教 | 偶像 | . | [ | 8 | ] |

无论他们走到哪里，《古兰经》的信徒都会砸碎和残害印度教的偶像。[8]

[wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , ['mezmərɪzəm] : [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] [wɪl]

| What | we | should | call | , | in | such | a | case | , | mesmerism | : | the | power | of | concentrated | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 应该 | 称呼 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 案件 | , | 催眠术 | : | 这 | 力量 | 的 | 集中 | 将要 |

.

| : |
|---|
| . |

在这种情况下，我们应该称之为催眠术：集中意志的力量。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . [ [naɪn] ]

| There | is | something | in | it | , | after | all | . | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 在 | 它 | , | 后 | 全部 | . | [ | 9 | ] |

毕竟，其中还是有一定道理的。[9]

( [prə'naʊns] ['daɪə] [æz; əz][daɪ] , [wɪð] ['æksent][ɒn] [prɪ'siːdɪŋ] [əʊ] . )

| ( | Pronounce | daya | as | die | , | with | accent | on | preceding | o | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 发音 | 达亚 | 作为 | 死 | , | 和 | 口音 | 在 | 前 | o | . | ) |

（daya 的发音为 die，重音在前面的 o 上。）

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv] [red] [dɔːn] . [ - ]

| It | means | the | rising | of | red | dawn | . | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 这 | 上升 | 的 | 红色的 | 黎明 | . | [ | - | ] |

它意味着红色黎明的升起。[10]

[ðə; ði] [rɪ'kɔ:də(r)] , [hu:] [ki:ps] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][sɪnz] [ðæt] [i:tʃ] [səʊl][mʌst; məst]['ɑ:nsə(r)]

| The | Recorder | , | who | keeps | account | of | all | the | sins | that | each | soul | must | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 录音机 | , | WHO | 保持 | 帐户 | 的 | 全部 | 这 | 罪孽 | 那 | 每个 | 灵魂 | 必须 | 回答 |

[fɔ:(r); fə(r)] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

记录者，负责清点每个灵魂必须承担的所有罪孽，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evri] [bɜ:θ] . [ - ]

| at | the | end | of | every | birth | . | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 每一个 | 出生 | . | [ | - | ] |

在每次分娩结束时。[11]

[ai] . [i:] . [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nəʊblmən] , [ðə; ði] [tɜ:m] [ju:st] [baɪ][ə; eɪ] [kwi:n] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

| i | . | e | . | son | of | a | nobleman | , | the | term | used | by | a | queen | in | addressing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | e | . | 儿子 | 的 | 一个 | 贵族 | , | 这 | 学期 | 用过的 | 经过 | 一个 | 女王 | 在 | 解决 | 她 |

['hʌzbənd] . [ - ]

| husband | . | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | . | [ | - | ] |

即贵族之子，是女王称呼丈夫时所用的称呼。[12]

[ai] . [i:] . [ə; eɪ][waɪf] [hu:] [meɪks] [ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] : [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv][ɔ:l]

| i | . | e | . | a | wife | who | makes | a | god | of | her | husband | : | the | highest | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | e | . | 一个 | 妻子 | WHO | 制作 | 一个 | 上帝 | 的 | 她 | 丈夫 | : | 这 | 最高 | 的 | 全部 |

['pɒsəb(ə)l] ['preɪzɪz] .

| possible | praises | . |
|---|---|---|
| 可能的 | 赞扬 | . |

即妻子将丈夫奉为神明：这是最高的赞美。

- [ɪz][ðə; ði] ['hɪndʊ] [æl'sestɪs] . [ - ]

| Sawitri | is | the | Hindoo | Alcestis | . | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 这 | 印度教 | 阿尔塞斯蒂斯 | . | [ | - | ] |

Sawitri 是印度 Alcestis。[13]

['sʌti:; sʌ'ti:] , [wɪtʃ] [mi:nz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

| Sati | , | which | means | a | good | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨蒂 | , | 哪个 | 方法 | 一个 | 好的 | 女士 | , |

Sati，意思是贤良淑德的女人

[ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ˌjʊərə'pi:ənz] [tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [wɒt] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði][lɑ:st] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n]

| is | always | understood | by | Europeans | to | refer | to | what | is | only | the | last | manifestation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 理解 | 经过 | 欧洲人 | 到 | 参考 | 到 | 什么 | 是 | 仅有的 | 这 | 最后的 | 表现 |

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kwɒləti] ,

| of | her | quality | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 质量 | , |

欧洲人总是认为这指的是她品质的最后一种表现形式。

[ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [hɜ:'self] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ded] [lɔ:dz] ['paɪə(r)] .

| the | burning | herself | on | her | dead | lord's | pyre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 燃烧 | 她自己 | 在 | 她 | 死的 | 领主的 | 火葬堆 | . |

她投身于她死去的主人的火葬堆中自焚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɜ:m] [dʌz] [nɒt] [ˌnesə'seərəli] [kən'teɪn] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə] [ðæt] [stɜ:n] ['klaɪmæks][ɒv; əv]

| But | the | term | does | not | necessarily | contain | any | reference | to | that | stern | climax | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 学期 | 做 | 不是 | 一定 | 包含 | 任何 | 参考 | 到 | 那 | 船尾 | 高潮 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['vɜ:tʃu:] . [ - ]

| her | virtue | . | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 美德 | . | [ | - | ] |

但该词并不一定包含对她美德的严峻高潮的任何指涉。[14]

[əˈnʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈjʌmə] , [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [deθ] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [hɪə(r)] [teɪk] [æz; əz]

| **Another** | **name** | **for** | **Yama** | **,** | **the** | **god** | **of** | **death** | **,** | **which** | **we** | **may** | **here** | **take** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 姓名 | 为了 | 阎王 | , | 这 | 上帝 | 的 | 死亡 | , | 哪个 | 我们 | 可能 | 这里 | 拿 | 作为 |

[ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] " [ˈdʒʌstɪs] . " [ - ]

| **equivalent** | **to** | **"** | **Justice** | **.** | **"** | **[** | **15** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相等的 | 到 | " | 正义 | . | " | [ | - | ] |

阎摩是死神，这里我们可以将其理解为“正义”。[15]

[ai] . [iː] . [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l][waɪf] . [ - ]

| **i** | **.** | **e** | **.** | **the** | **God** | **of** | **Love** | **and** | **his** | **principal** | **wife** | **.** | **[** | **16** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | e | . | 这 | 上帝 | 的 | 爱 | 和 | 他的 | 主要的 | 妻子 | . | [ | - | ] |

即爱神和他的正妻。[16]

[æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [seɪ] , [ˈbætʃələ(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɪndʊ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪz] [stɹˈɪktɐ] , [ˈmiːnɪŋ] ,

| **As** | **we** | **might** | **say** | **,** | **bachelor** | **,** | **but** | **the** | **Hindoo** | **expression** | **is** | **stricter** | **,** | **meaning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 可能 | 说 | , | 学士 | , | 但 | 这 | 印度教 | 表达 | 是 | 更严格 | , | 意义 | , |

我们可能会说单身汉，但印度教的表达方式更严格，意思是：

[wʌn] [huː] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [vaʊ] [ɒv; əv][vəˈdʒɪnəti] . [ - ]

| **one** | **who** | **has** | **taken** | **a** | **vow** | **of** | **virginity** | **.** | **[** | **17** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 有 | 已采取 | 一个 | 发誓 | 的 | 童贞 | . | [ | - | ] |

发誓守贞的人。[17]

[ðə; ði] [tuː] [waɪvz] [ɒv; əv] [lʌv] . [ - ]

| **The** | **two** | **wives** | **of** | **Love** | **.** | **[** | **18** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 妻子们 | 的 | 爱 | . | [ | - | ] |

爱的两位妻子。[18]

[ai] . [iː] . [gəˈniːʃə] . [ - ]

| **i** | **.** | **e** | **.** | **Ganesha** | **.** | **[** | **19** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | e | . | 象头神 | . | [ | - | ] |

即甘尼萨。[19]

[siː] [ˈprefəs] . [ - ]

| **See** | **Preface** | **.** | **[** | **20** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 前言 | . | [ | - | ] |

参见前言。[20]

[ðɪs] [ɪz][frɒm; frəm][ˌkɑːliˈdɑːs] . [ - ]

| **This** | **is** | **from** | **Kalidas** | **.** | **[** | **21** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 从 | 卡利达斯 | . | [ | - | ] |

这是卡利达斯的著作。[21]

[ai] . [iː] . [wʌn] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhʌni] [ɔː(r)] [ˈsɪrəp] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] .

| **i** | **.** | **e** | **.** | **one** | **made** | **of** | **the** | **honey** | **or** | **syrup** | **of** | **flowers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | e | . | 一 | 制成 | 的 | 这 | 蜂蜜 | 或者 | 糖浆 | 的 | 花朵 | . |

即用花蜜或花糖浆制成的。

( [nəʊt] , [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [ˈsɪləb(ə)l] [raɪmz] [wɪð] [lʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [wɪð] [fʌnd] . ) [ - ]

| **(** | **Note** | **,** | **that** | **the** | **first** | **syllable** | **rhymes** | **with** | **luck** | **,** | **and** | **the** | **third** | **with** | **fund** | **.** | **)** | **[** | **22** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 笔记 | , | 那 | 这 | 第一的 | 音节 | 韵律 | 和 | 运气 | , | 和 | 这 | 第三 | 和 | 基金 | . | ) | [ | - | ] |

（注意，第一个音节与 luck 押韵，第三个音节与 fund 押韵。）[22]

[ai] . [iː] . [sprɪŋ] , [huː] [ɪz] [ˈlʌvz] [kəmˈpænjən] . [ - ]

| **i** | **.** | **e** | **.** | **Spring** | **,** | **who** | **is** | **Love's** | **companion** | **.** | **[** | **23** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | e | . | 春天 | , | WHO | 是 | 爱的 | 伴侣 | . | [ | - | ] |

即春天，她是爱的伴侣。[23]

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [neɪm] ( [siː] [nəʊt] ,

| **This** | **is** | **an** | **allusion** | **to** | **the** | **King's** | **name** | **(** | **see** | **note** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 典故 | 到 | 这 | 国王学院 | 姓名 | ( | 看 | 笔记 | , |

这是暗指国王的名字（见注释，

['ænti] ) [ðə; ði] [pɔɪnt] [pv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪə(r)] . [ - ]

| ante | ) | the | point | of | which | will | presently | appear | . | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赌注 | ) | 这 | 观点 | 的 | 哪个 | 将要 | 目前 | 出现 | . | [ | - | ] |

这一点很快就会显现出来。[24]

[ðə; ði][kræbz][pv; əv] [sɪ'lɒn] ( [prɪ'zju:məbli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [pv; əv] ['sʌðən] ['ɪndiə] ,

| The | crabs | of | Ceylon | ( | presumably | the | same | as | those | of | southern | India | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 螃蟹 | 的 | 锡兰 | ( | 想必 | 这 | 相同的 | 作为 | 那些 | 的 | 南部 | 印度 | , |

锡兰的螃蟹（大概与印度南部的螃蟹相同），

[hu:z] [ʃɔ:z] [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] ) [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] [ai]['evə(r)] [sɔ:] .

| whose | shores | I | do | not | know | ) | are | the | most | extraordinary | things | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 海岸 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | ) | 是 | 这 | 最多 | 非凡的 | 事物 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

（我并不了解它们的海岸）是我见过的最奇特的事物。

[ðeɪ] [rʌn] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][dʒʌmp] , ['əʊvə(r)] [ɪ'mens] ['speɪsɪz][ænd; ənd][ 'kæzəm ] , [frɒm; frəm]

| They | run | like | the | wind | , | and | jump | , | over | immense | spaces | and | chasms | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跑步 | 喜欢 | 这 | 风 | , | 和 | 跳 | , | 超过 | 巨大 | 空间 | 和 | 深渊 | , | 从 |

[rɒk] [tu:; tə] [rɒk] ,

| rock | to | rock | , |
|---|---|---|---|
| 岩石 | 到 | 岩石 | , |

它们奔跑如风，跳跃跨越巨大的空间和深渊，从一块岩石跳到另一块岩石。

['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [hɔ:s] . [ - ]

| better | than | any | horse | . | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 任何 | 马 | . | [ | - | ] |

比任何马都好。[25]

[ai] . [i:] . [ðə; ði] [mu:n] . [ - ]

| i | . | e | . | the | moon | . | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | e | . | 这 | 月亮 | . | [ | - | ] |

例如月亮。[26]

[lʌv] , [ɪn] ['sænskrɪt] , [mi:nz] ['ɔ:lsəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] . [ - ]

| Love | , | in | Sanskrit | , | means | also | recollection | . | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 在 | 梵文 | , | 方法 | 还 | 回忆 | . | [ | - | ] |

在梵语中，“爱”也意味着回忆。[27]

[ə; eɪ] [neɪm] ['gɪv(ə)n]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ][waɪf] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ im'plai ] [ðə; ði][kleɪm] . [ - ]

| A | name | given | only | by | a | wife | to | her | husband | , | implying | the | claim | . | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 姓名 | 给定 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 妻子 | 到 | 她 | 丈夫 | , | 暗示 | 这 | 宣称 | . | [ | - | ] |

只有妻子才能给丈夫起的名字，暗示着对丈夫的所有权。[28]

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ri:də(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] : [haʊ] [ə; eɪ] - [kʊd; kəd]['evə(r)]

| The | English | reader | may | be | puzzled | by | the | difficulty | : | how | a | Widyádharí | could | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 读者 | 可能 | 是 | 困惑 | 经过 | 这 | 困难 | : | 如何 | 一个 | - | 可以 | 曾经 |

[bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| be | a | woman | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 女士 | . |

英语读者可能会对这个难题感到困惑：一个 Widyádharí 怎么可能是个女人呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l][pn] ['hɪndʊ] ['prɪnsəp(ə)lz] .

| But | it | is | very | simple | on | Hindoo | principles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 非常 | 简单的 | 在 | 印度教 | 原则 | . |

但按照印度教的原则，这非常简单。

- [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:]['hju:mən] ['bɒdɪz] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [pv; əv] ['kɜ:sɪz] , [ɔ:(r)] [gɪlt]

| Widyádharas | are | constantly | falling | into | human | bodies | by | reason | of | curses | , | or | guilt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 不断地 | 坠落 | 进入 | 人类 | 身体 | 经过 | 原因 | 的 | 诅咒 | , | 或者 | 有罪 |

[kən'træktɪd] . [ - ]

| contracted | . | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 合同 | . | [ | - | ] |

因诅咒或罪孽，恶灵不断堕入人身。[29]

[ai] . [iː] . [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɔː(r)] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] . [ - ]
**i . e . the slave of love , or recollection . [ 30 ]**
我 . e . 这 奴隶 的 爱 , 或者 回忆 . [ - ]

即爱情或回忆的奴隶。[30]

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] .
**The King of Birds .**
这 国王 的 鸟类 .

百鸟之王。

( [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ə; eɪ][ɪz] [mjuːt] . ) [ - ]
**( The final a is mute . ) [ 31 ]**
( 这 最终的 一个 是 沉默的 . ) [ - ]

（最后一个字母 a 不发音。）[31]

[ai] . [iː] . [lɒŋ] - ['saɪtɪd] . [ - ]
**i . e . long - sighted . [ 32 ]**
我 . e . 长的 - 目击者 . [ - ]

即有远见。[32]

- , [æn; ən] ['iːtə(r)] [ɒv; əv] ['deɪli] ['ɒfərɪŋz] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['epɪθet] [ɒv; əv][ðə; ði] [krəʊ] . [ - ]
**Balibúk , an eater of daily offerings , is a common epithet of the crow . [ 33 ]**
- , 一个 食客 的 日常的 供品 , 是 一个 常见的 别名 的 这 乌鸦 . [ - ]

Balibúk 是乌鸦的别称，意为“吃掉每日祭品的乌鸦”。[33]

['miːnɪŋ] ['aɪðə(r)] [blæk] - [wɪŋz] , [ðə; ði] [dɑːk] [hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['luːnə(r)] [mʌnθ] , [ɔː(r)] [taɪm] - ['sɜːvə(r)] . [
**Meaning either black - wings , the dark half of the lunar month , or time - server . [**
- ]
**34 ]**
- ]

意思是黑翅膀、农历月份的黑暗半月或时间服务器。[34]

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] [fɔːm] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['ʌðə(r)] [hɑːf] . " [ - ]
**The combined form of Maheshwara and his " other half . " [ 35 ]**
这 合并 形式 的 - 和 他的 " 其他 一半 . " [ - ]

摩醯首罗和他的“另一半”的结合体。[35]

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɒn] [wɜːdz] , [sɔːlt][ænd; ənd] ['bjuːti] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ( - ) . [ - ]
**A play on words , salt and beauty being the same ( lawanya ) . [ 36 ]**
一个 玩 在 字 , 盐 和 美丽 存在 这 相同的 ( - ) . [ - ]

文字游戏，盐和美是同一个词（lawanya）。[36]

- [miːnz] [aːts] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['dɪdʒɪts] . [ - ]
**Kalá means arts as well as digits . [ 37 ]**
- 方法 艺术 作为 出色地 作为 数字 . [ - ]

Kalá 既指艺术，也指数字。[37]

['evri] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [skɒt] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] " ['kɪnles] [luːnz] . " [ - ]
**Every reader of Scott will recall the " kinless loons . " [ 38 ]**
每一个 读者 的 斯科特 将要 记起 这 " 无亲属 潜鸟 . " [ - ]

斯科特的每一位读者都会记得“无亲的疯子”。[38]

[ai] . [iː] . [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] . [ - ]
**i . e . initiation . [ 39 ]**
我 . e . 引发 . [ - ]

即启动。[39]

[ðə; ði] [griːk] [ [griːk] : ['ædɪtɒn] ] , [ɔː(r)] ['sæŋktʃuəri] . [ - ]
**The Greek [ Greek : adyton ] , or sanctuary . [ 40 ]**
这 希腊语 [ 希腊语 : 阿迪顿 ] , 或者 避难所 . [ - ]

希腊语 [希腊语：adyton]，意为避难所。[40]

[ðə; ði] ['hɪndʊ] [ʃraɪn] , [sez] ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [keɪ] . [ˌkuːmə'rɑːswɑːmiː] , [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]

| The | Hindoo | shrine | , | says | Mr | . | A | . | K | . | Coomaraswamy | , | is | essentially | a | place | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度教 | 神社 | , | 说道 | 先生 | . | 一个 | . | K | . | 库马拉斯瓦米 | , | 是 | 本质上 | 一个 | 地方 | 的 |

['pɪlgrəmɪdʒz] [ænd; ənd] [ˌsɜːrkəmˌæmbjə'leɪʃənz] ,

| pilgrimages | and | circumambulations | , |
|---|---|---|---|
| 朝圣 | 和 | 环绕 | , |

阿克·库马拉斯瓦米先生说，印度教神庙本质上是一个朝圣和绕行的场所。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːʃ(ə)n] , [tuː; tə] " [siː] " [ðə; ði] [gɒd] . [ - ]

| to | which | men | come | for | darshan | , | to | " | see | " | the | god | . | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 男人 | 来 | 为了 | 达显 | , | 到 | " | 看 | " | 这 | 上帝 | . | [ | - | ] |

男人们前来朝拜，即"瞻仰"神。[41]

( [prə'naʊns] - ) — [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['kɒntɪnənt] [ɔː(r)]['aɪlənd] . [ - ]

| ( | Pronounce | dweep | ) | — | a | far | - | off | continent | or | island | . | [ | 42 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 发音 | - | ) | — | 一个 | 远的 | - | 离开 | 大陆 | 或者 | 岛 | . | [ | - | ] |

（发音为 dweep）——遥远的大陆或岛屿。[42]

[ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

| This | cannot | be | expressed | in | English | with | the | point | of | the | original | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不能 | 是 | 表达 | 在 | 英语 | 和 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 原来的 | , |

这一点无法用英语准确表达。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɜːd] [ɪk'spresɪŋ] ['prefrəns] [miːnz] ['ɔːlsəʊ] ['braɪdgruːm] ( [wɛræm] ) . [ - ]

| because | the | word | expressing | preference | means | also | bridegroom | ( | waram | ) | . | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 单词 | 表达 | 偏爱 | 方法 | 还 | 新郎 | ( | 瓦拉姆 | ) | . | [ | - | ] |

因为表示偏好的词语也有新郎（waram）的意思。[43]

" [dɪd] [nɒt] - [sleɪ] - [ðə; ði] - [wɪð] [ə; eɪ] [stɪ'letəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n]

| " | Did | not | Windumatí | slay | Widuratha | the | Wrishni | with | a | stiletto | that | she | had | hidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 不是 | - | 杀戮 | - | 这 | - | 和 | 一个 | 短剑 | 那 | 她 | 有 | 隐 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ?

| in | her | hair | ? |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 头发 | ? |

"温杜玛蒂不是用藏在头发里的匕首杀死了维里什尼人维杜拉塔吗？"

" ( ['hɑːrʃə] ['tʃærɪtə] ) .

| " | ( | Harsha | charita | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 哈尔沙 | 查丽塔 | ) | . |

(Harsha charita)。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神